



Д-3  
X. 93

## Житіе Петра Новаго, мученика Капетолійскаго.

### ВВЕДЕНИЕ.

#### І. Матеріалы по агиографіи св. Петра.

Издаваемый памятникъ представляетъ собою неизвѣстное до сихъ поръ Житіе одного подвижника христіанской церкви, св. Петра Капетолійскаго, о которомъ сохранились столь скудные свѣдѣнія, что въ краткой историко-археологической справкѣ о немъ, написанной во второй половинѣ XVIII вѣка болландистомъ С[ornelius] В[yeus], авторъ пришелъ къ отрицанію даже самаго факта существованія названнаго подвижника<sup>1)</sup>. Съ тѣхъ поръ вопросъ о св. Петрѣ не подвигался впередъ, потому что никто имъ больше не занимался.

С. В. располагалъ двумя лишь синаксарными сказаніями о св. Петрѣ:

А) Одно изъ нихъ, имѣющееся въ извѣстномъ Менологіи императора Василія (975—1025), гласитъ слѣдующее:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (4 octob.).

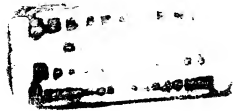
*Ἀθλοῖς τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου ἐπισκόπου Καπετωλίων.*

Ἐλλην ὑπῆρχεν οὗτος ὁ Πέτρος. ἀλλ' ἐπειδὴ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἐγεύσατο, πιστεύσας ἐβαπτίσθη μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τῶν τέκνων καὶ οἴκου τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Ἐἶτα ἀναγνοὺς καὶ μαθὼν τὴν θείαν Γραφὴν, τῆς τῶν Καπετωλίων ἐκκλησίας προεχειρίσθη ἐπίσκοπος. Πολλοὺς δὲ τῶν Ἑλλήνων διδάσκων καὶ πρὸς Χριστὸν ἐπιστρέφων, διωγμοῦ κινηθέντος κατὰ τῶν Χριστιανῶν ἐκράτηθη παρὰ τῶν ειδωλολατρῶν καὶ σφοδρῶς τυφθεὶς καὶ ἀλύσει διειδὲς παρεδόθη τῷ ἄρχοντι. Ὁ δὲ ἄρχων μὴ πείσας αὐτὸν θῆσαι τοῖς ειδώλοις τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξώρυξε καὶ τὴν γλῶτταν ἐξετεμε καὶ τὰ ὠτὰ ἀπέκοψε καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἐνευροκέπησε. Μετὰ δὲ τὸ ποιῆσαι ταύτας τὰς τιμω-

1) Acta Sanctorum, Octobris, tom. II, p. 494—495.

Христіанскій Востокъ.

26548



ρίας, σταυρόν εὐτρεπίσας, ἐκρέμασε τὸν ἅγιον, εὐχόμενον πρὸς τὸν θεὸν καὶ λεγόντα· Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. "Ἐτι δὲ ἐμπνέοντα ἦλθον οἱ στρατιῶται καὶ ἀπεκεφάλισαν αὐτὸν καὶ οὕτως ἐτελειώθη <sup>1)</sup>.

В) Другое сказаніе, имѣющееся въ т. н. Сирлеціановомъ Менологіи <sup>2)</sup> и повторенное въ Менологіи 1601 года епископа Цитерскаго Максима Маргунія <sup>3)</sup>, читается такъ:

«Eodem die commemoratio sancti martyris Petri Capitoli. Hic, cum sapientia multis praestaret, legitimo matrimonio copulatus, cum tres filios genuisset, monasticam vitam subiit; presbyter vero creatus ab episcopo Bostrensi, tanquam christianorum magister accusatus est apud Agarenorum principem. Itaque propter Christi confessionem ad Damascenorum regionem ductus, lingua ei exciditur: sed, cum apertius et velocius loqueretur, dextera manu et pedibus truncatur, postea, effossis oculis, cruci affigitur, atque, abscisso capite, in ignem traditus, in flumen demersus est».

С) Въ 1902 году стало извѣстно третье сказаніе изъ Сирмондова Синаксаря <sup>4)</sup>, изданнаго о. Н. Delehaie; оно сообщаетъ слѣдующее sub die 4 octobris:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀδελφίς τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου Καπετωλέων. Οὗτος ἦν γέννημα καὶ θρέμμα τῆς αὐτῆς πόλεως, σοφὸς ἀγαν καὶ συνέσει πολλῶν διαφέρων. Γάμψ δὲ προσομιλήσας καὶ παῖδας τρεῖς ἀποτεκὼν τὸν μονήρῃ βίον ὑπῆλθε, καὶ πρεσβύτερος τιμηθεὶς λίαν παρὰ τοῦ τὸν θρόνον (ιδύοντος) Βόστρας ὡς διδάσκαλος χριστιανῶν διαβάλλεται, τῷ τῶν Ἀγαρηνῶν ἐθνάρχει. Καὶ ἐν τῇ τῶν Δαμασκηνῶν ἁγθεὶς χώρα διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγάπην πρῶτον μὲν τὴν γλῶτταν τιμηθεὶς τρανότερον καὶ ἑξύτερον ἐξεβόησεν· εἰδ' οὕτως τὴν δεξιὰν χεῖρα ἀφαιρεῖται καὶ τοὺς πόδας· εἶτα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξορύττεται καὶ σταυρῷ προσπήγνυται καὶ αὖθις τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται. Καὶ πῦρ τὰ ὅσα πυρποληθεὶς τῷ ποταμῷ ἀπερίφη <sup>5)</sup>.

Д) Въ собственномъ смыслѣ слова Житіе св. Петра, сохранившееся лишь въ грузинскомъ переводѣ, издается впервые. Написано оно, какъ

1) PG, 117, col. 82.

2) Это Синаксарь редакціи XI в. изъ библіотеки кардинала Сирлета, изданный въ сокращенномъ латин. переводѣ Генрихомъ Канисіемъ (Арх. Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, I, 337—338).

3) Архiep. Сергій, I, 339, изд. 1901 г.

4) Синаксарь редакціи XI—XII в. изъ библіотеки пастора Сирмонда (Сергій I, 301—302).

5) Proptyleum ad Acta Sanctorum Novembris. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis opera et studio Hippolyti Delehaie. Bruxellia 1902.

видно изъ заголовка, святымъ Іоанномъ Дамаскинымъ. Сомнѣваться въ авторствѣ Дамаскина въ данномъ случаѣ нельзя. Какъ нынѣ извѣстно изъ грузинской версіи арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина, вся жизнь сего послѣдняго, въ бытность его въ заврѣ св. Саввы Освященнаго, по полученіи отъ старца своего разрѣшенія заниматься литературными трудами, «посвящена была описанію добродѣтелей и памятей святыхъ и повѣствованію о жизни знаменитыхъ мужей» <sup>1)</sup>. Мученическая кончина св. Петра совпала какъ разъ съ этимъ моментомъ жизни Дамаскина, совершилась же она въ Палестинѣ, недалеко отъ Іерусалима, въ присутствіи мѣстныхъ жителей. между прочимъ, «монаховъ и подвижниковъ» (гл. X, XIII), быть можетъ, и изъ Саввинской лавры, — словомъ, св. Петръ пострадалъ, если можно такъ выразиться, на глазахъ Іоанна Дамаскина, который, ввиду величія его мученическихъ подвиговъ, при своей склонности къ агіографическимъ занятіямъ, не могъ не написать его Житія. За это ручается и идѣйное сходство общихъ мѣстъ Житія съ богословскими воззрѣніями этого выдающагося отца церкви. Житіе написано со вкусомъ, достойнымъ Дамаскина; оно богато соображеніями богословствующаго разума, равно какъ цитатами библейскими и агіографическими; такъ, въ немъ упоминаются Петръ Александрійскій (гл. IX) и св. великомученикъ Θεοδωρ Τύρων (17 февр.), который «сжегъ храмъ матери лжеименныхъ боговъ» (гл. XV): здѣсь разумеется капище матери олимпійскихъ, по греческой міеологіи, боговъ Цябелы, дочери Урана и Геи, дѣйствительно сожжено Θεοδωромъ, по его Житію. Въ немъ приводится также обширная выдержка изъ Бесѣды св. Василія Великаго на день мученика Гордіа (гл. XV) <sup>2)</sup>. Детали географическія, хронологическія, съ указаніемъ даже дней тѣхъ или иныхъ происшествій, а также и историческія изобличаютъ въ авторѣ именно современника описываемыхъ событій, каковымъ и былъ св. Іоаннъ Дамаскинъ.

Е) Покойный архіеп. Сергій въ замѣткахъ о св. Петрѣ сообщаетъ въ свое время, что въ славянскихъ Миніяхъ Студійской редакціи сохранилась Служба сему святому <sup>3)</sup>. Служба эта, оказавшаяся въ пергаментной октябрьской Миніе XII вѣка Московской Синодальной библіотеки за № 160 и заключающая въ себѣ рядъ цѣнныхъ свѣдѣній о св. Петрѣ, издается здѣсь же по фотографіи, любезно изготовленной для насъ администраціей библіо-

1) Прот. К. Кекелидзе, Грузинская версія арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина, XV, т. III, вып. 2, стр. 167, 11-15.

2) См. «Творенія иже во святыхъ отца нашего Василія Великаго, архіепископа Кесаріи Каппадокійскія», новый исправленный переводъ Московской Духовной Академіи, т. II, стр. 225, Пер. 1911.

3) Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II, ч. 2, стр. 412.

теки. Въ рукописи Служба эта слита съ послѣдованіемъ въ честь мученицы Харитоны (Харитины), но, такъ какъ пѣснопѣнія въ честь Петра легко выдѣляются изъ общаго богослужебнаго чина, то мы печатаемъ только эти пѣснопѣнія, снабдивъ ихъ нумераціею.

л. 32<sup>b</sup>-33<sup>a</sup>      ✠ Мѣа то ѿ вѣ. г. дѣнь. стѣны <sup>1)</sup> | мѣица. харитоны. и стго сѣно-  
мѣка петра.

⟨сѣ⟩ ино. гл҃а. п. пѣ. премоудростъ.

1. Очистиѣся попеченикомъ вѣрныхъ твоихъ. неплѣныя зѣловы петре. моудрый пастырь наречеса. масть божественноюю принимъ. отъсѣченамъ же ти роукама. и оушима и ногама твоима. и лишенъ очью и языка. ѿ послѣднихъ истинѣ. неразрѣшимъ моучителѣа. огненъ же и водѣ |  
33<sup>b</sup> раздѣлаемъ <sup>2)</sup> прѣславне. страстотърпыче мѣногострѣнни. молѣи х҃а бѣ.

⟨сѣ⟩ петроу ина. пѣ. дасть знаменъ.

2. Моученика мѣногострѣна. цѣркы знаеть тѣ. и вѣрно празд-  
ноуетъ. страданіе твоѣ дньскъ. страстотърпыче петре. ты во моучи-  
тельская. прещенъ и вѣрость и моукы. моужскы понесе. и заклѣнне  
благосѣчанно и свѣчено доврожертни. принесенъ вѣсть кѣ жителю ти.  
о вѣсѣхъ молащасѣ.

3. Очно изводеникъ. и роукоу и локѣти твоихъ. и языка и оушню.  
34<sup>b</sup> понесла кси отъ вѣсти. вѣзнесе на дрѣво. яко же и владѣика. и главою  
отъсѣченою и вѣсѣнѣдающею огню предаваемъ. и вѣ (во)доу вѣмѣ-  
таемъ <sup>3)</sup>. великомоучениче мѣногострѣнне <sup>4)</sup>. ангеломъ причастне. мо-  
лябныче о доушахъ нашихъ.

4. Вѣсь прекраснѣ. доворотами кси. дованнхъ подвигъ твоихъ. и  
нѣмѣ отъшлѣ кси. вѣ невѣснаѣ петре жилища. и съ ангелы и лики.  
моученичскыими веселишися вѣсѣгда. тѣмъ же твою память. радостно  
празднуемъ. молябника тѣа богатаще. доушамъ нашимъ прѣславне.

39<sup>b</sup>      Петроу кѣ. в. гл҃а. д. пѣ. а. ірм. вѣспѣю ти г҃и бѣ.

5. Начало былѣ кси моученикомъ. при поньстѣмъ христе пилатѣ.  
моученикъ во вѣвѣ вѣзложивъ же. немощноу пѣтѣскыимъ страда-  
никамъ.

1) Въ рук. — сѣны.

2) Въ рук. — раздѣламъ, но мы пишемъ такъ, какъ оно стоитъ въ пѣснопѣніи 34.

3) Слова — и вѣдоу вѣмѣтаемъ въ ркп. вынесены на поле.

4) Первая половина слова — мѣного, вынесена на поле.

6. Блаужилѣ кси преподобне. вѣс порока. пожино жертвоу. людн  
очищаѣ. жертвоу же крѣвно себе принесла кси.

7. Мѣртѣ оуво тѣлѣмъ шенисѣ. доушею же оживе. такломенине  
петре. жертвоу же крѣвно себе принесла кси.

Пѣ. г. ірм. лоукъ сильныхъ.

8. Яко старѣишина пречѣстна. наказа петре оудомъ исправленнѣ.  
соупроуѣ и вѣноукомъ. кѣ христоу привода.

9. Свѣрною отъмыла кси вѣсю. петре очистиѣ доушо съ тѣлѣмъ. <sup>40<sup>a</sup></sup>  
шенилѣ кси божественнхъ храмъ. свѣченомоучениче доуховныхъ.

10. Дѣлѣмъ дѣлаетѣ вѣваѣ. тѣлеснокъ же прещѣдъ средогрѣннѣ.  
шенилѣ кси божественнѣ и доворотѣ. страстотърпыче петре. славныхъ.

11. Да адовоу падение. създаеши адова вѣздвиженѣ. отъ дѣвѣ  
милосѣрднѣа ради. паче словеси родиѣ кси.

Пѣ. д. ірм. шѣса довродѣтелъ.

12. Овѣчеса любвеию петре яко цѣтѣмъ. яко шѣмѣмъ. оупѣ-  
ванимъ обожнѣся. цѣтѣмъ вѣры съставѣ. повѣдиѣ кси вѣсовѣ-  
скыа.

13. Вѣростно бораше на тѣ правѣднхъ врагъ. нѣ немощнѣ.  
търпѣннѣмъ твоимъ | шѣлашесѣ. нѣмъ же вѣпинаше славне слѣ. <sup>40<sup>b</sup></sup>

14. Божественноюу рѣвнѣнѣ. отъ любве. вѣспринимъ зѣловѣр-  
ныхъ <sup>1)</sup>. не сътърпѣѣ кси хоуленнѣ. нѣ яко вѣ сѣтѣ. вѣвѣрже петре  
ованченикомъ вѣзоумныхъ.

15. Шилоу оума вѣ немощи пѣтѣстѣн. доврок исповѣданнѣ  
оустроенѣ. отъмѣтающинѣмъ исповѣда петре. исусово божество.

16. Отрочѣ намъ дано вѣсть. отъ пророчѣства. роженѣ преже  
бѣлѣзни божнѣа матери. кмоу же власть на рамѣ нго. божественнхъ.  
шенисѣа проповѣдаше.

Пѣ. г. ірм. ты г҃и ми сѣтѣ.

17. Постаѣн тѣа христосъ. себе обиталище. тебе преподобне. любве  
ради неѣжнѣмъ тебе преже вѣзлюбнѣшѣаго.

18. Моученика христовѣа. божнѣа оуспѣннѣнѣ. тебе преподобне.  
подобника нго | страстѣмъ божественнаѣа любѣи шенилѣ кѣтѣ. <sup>41<sup>a</sup></sup>

19. Довѣрѣ рѣвнѣнѣтѣ. не яко петроу отъвѣрженнѣ. ты преподобне  
шенисѣа. богословнѣа о петре прѣваженѣ.

1) Окончаніе слова — нныхъ, вынесено на поле.



20. Та оружје не повѣдимо, на врагы предълагаемъ. та исправленіе и надежю, нашему спасенію богоневѣстныхъ имамъ.:

Пѣ. 2. ірм. възъпнѣла про.:

21. Глаголы твои, съворъ поганьскыи въстрахася нестоиствѣмъ, и смърть съвѣщаши прежде соуднуюю, нанести на тѣ. страсотырыпче христовъ петре славынъ.:

22. Лютостанокъ, крагъ христовъ и противникъ отъ волѣзнии, чаклыи раздаруши смърть, нъ ты изъвѣла кси, проповѣданіемъ, христовъмъ петре | славынъ.:

23. Изъвѣла кси страсотырыпче безъ надежа смърти и съдракъ въстѣ, иже доушею крѣпкъ и тѣлѣмъ, безаконьнымъ изъде, христовъ видимымъ мѣстникъ.:

24. Зачала кси, въ оутровѣ всьчаская оустроившаго богородице, въ время безвѣрменнаго родила кси, и по рождествѣ икоже, и прежде рождества превѣла кси безъ истѣнни.:

Пѣ. 3. ірм. аврамыни др.:

25. Боговѣщанъ твои, предъ моучительскыи соудниш, съ дързнокѣмъ петре славынъ, изъвѣла възъвѣлаше, отъцъ нашихъ.:

26. Оукрашенъ доушею, ико женихъ въ чьртохъ, въ зълодѣстѣи петре славынъ, въ тѣмнищи възъвѣлаше, отъцъ нашъ.:

42<sup>a</sup> 27. Изъбаляеши доушею, съвѣщанъ оужъ моученичскыи въсхваляеи поутъ, отъче прошъла кси, благословенъ кси въпни тако изъволенъ.:

28. Пророчѣстии гласи, о тебе дѣво и<sup>1)</sup> мати, имѣша коньцъ, шѣ, христа во родила кси, милосѣрднѣ мѣнога ради намъ оутѣдовашася.:

Пѣ. 4. ірм. распатааго на кр.:

29. Безаконьныи сынъ, къ отъцу моучителю, съвѣщана приводитъ тѣ, страсотырыпче въпнища, отроци прев.:

30. Исправилъ кси, христовъ къ цѣсаремъ, богословесныи твои гласъ, въпнии вес трепета влажене, отроци пр.:

42<sup>b</sup> 31. Твоего не сътѣра, дързнокѣни, богоненавистныи цѣсарь, смърти того раздичѣи, петре вѣрыни равѣ христовъ, осоужаеи тѣ богословаща.:

32. Изъ отъца прѣже вѣкъ, и послѣ же изъ матери неиздреченно, въплѣтнѣшаагосѣ, отроцъ.:

1) Въ рук. — дѣвои.

Пѣ. 5. ірм. вѣра оубо недоуѣ.:

33. Отърѣзанъ ты вѣстѣ изъвѣла, въсѣчѣнъ и крѣвно, отъчѣство благословен, изъвѣла же доуша огньнымъ, возжѣвѣна вѣщающю ты вѣлѣни, невѣрныихъ нестоиство ованчаашасѣ, тѣмъ же та моучениче блажимъ.:

34. Повѣженъ вѣстѣ видѣ врагъ, приснопамѣтне, изъвѣла твоего отъчѣни, роуцѣ и ногѣ отъсѣчѣи, и жагакѣ жагалаи очи, къ христову пригваждаемъ и раздѣлаемъ, и огненъ та и водѣ раздѣлаемъ.:

35. Въздѣишъ патоу, на врага въседовани, и главоу того съкроушиши кси, вѣнцѣмъ же повѣдѣнныи<sup>1)</sup>, оубавѣса отъ роуку, исоусовъ | 48<sup>a</sup> въсѣдържитѣла, капетоліемъ приснопамѣтнокъ похвалени.:

36. Вѣра оубо отъ дрѣва, животноаго изъвѣна вѣстѣ, възвѣрана наслаженна, ты же дѣво богородице, животъ превѣчныи, вѣвѣла кси мироен, живососнокъ поспѣшени, подаваемъ вѣры ради.:

Вотъ всѣ матеріалы, которыми мы можемъ располагать въ настоящее время для уясненія вопросовъ, связанныхъ съ личностью св. Петра Капетолийскаго.

## II. Общій обзоръ житія.

1. Въ мѣсяцесловахъ греко-восточной церкви 4 октября полагается память св. Петра Капетолийскаго. Въ мартирологахъ же западной церкви 4 октября упоминается какой то епископъ-мученикъ Петръ. Напримѣръ, въ Martyrologium Romanum П. Баронія, изданномъ въ 1586 году, подъ 4 октября сказано: «Damasci, sancti Petri, episcopi et martyris, qui accusatus apud Agarenorum principem, quod fidem Christi doceret, lingua, manibus pedibusque amputatis, cruci affixus, martyrium consummavit» (Acta Sanct. Octob. II, p. 494). Тоже самое почти буквально повторилъ Castellanus въ своемъ Martyrologium Universale. Кто же этотъ Петръ, поименный 4 октября и на Востокѣ и на Западѣ? По мнѣнію Баронія и Каstellана, епископъ Петръ западныхъ мартирологовъ и Петръ Капетолийскій Восточной церкви есть не кто иной, какъ св. Петръ, митрополитъ Дамасскій (+743)<sup>2)</sup>, о которомъ въ хронографіи Феодана, подъ вторымъ годомъ императора Константина Копронима, сообщается слѣдующее:

1) Въ рук. — похвалени.

2) Acta Sanctorum, Octob. II, p. 494, §§ 1—3.

Οὐαλὶδ δὲ Πέτρον, τὸν ἀγίωτάτον μητροπολίτην Δαμασκού, γλωττοτομήθηναί ἐκέλευσε ὡς ἀναφανδὸν ἐλέγχοντα τὴν τῶν Ἀράβων καὶ Μανιχαίων δυσσεβείαν, ἐξώρισε τε αὐτὸν κατὰ τὴν Εὐδαίμονα Ἀραβίαν, ἔνθα καὶ τελειοῦται μαρτυρήσας ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ τρανῶς ἐκφονήσας τὴν θεῖαν λειτουργίαν, ὡς αὐτοὶ διηγησάμενοι φασιν ἰδίαις ἀκοαῖς τοῦτο πεπληροφόρηται<sup>1)</sup>.

Сличая настоящее свидѣніе съ сказаніемъ вышеприведенныхъ Синаксарей о Петрѣ Капетолійскомъ, мы обнаруживаемъ между ними существенное сходство: 1) и тотъ и другой носятъ имя Петра, 2) оба они обвиняются предъ владыкою агарянъ 3) за обличеніе агарянскаго нечестія, 4) за что имъ вырѣзываютъ языкъ, 5) хотя послѣ этого они начинаютъ говорить еще яснѣе. Такое сходство дало основаніе Баронію и Кастеллану отождествить Петра Капетолійскаго съ Петромъ Дамасскимъ и приписать послѣднему, послѣ ссылки его въ счастливую Аравію, тѣ виды мученій, которыя, по Синаксарямъ, претерпѣлъ Петръ Капетолійскій и о которыхъ Θεοφάνης ничего не говоритъ. Болландистъ С. В., всецѣло присоединяясь къ ихъ мнѣнію, категорически заявляетъ, что, такъ какъ ни одинъ древній памятникъ и ни одинъ древній авторъ нигдѣ объ умерщвленномъ арабами Петрѣ Капетолійскомъ не упоминаетъ, то греческіе Синаксари, содержащіе въ себѣ свидѣніе о немъ, должны быть признаны не заслуживающими рѣшительнаго и безусловнаго довѣрія, тѣмъ болѣе, что въ нихъ сплошь и рядомъ упоминаются и «недостойные» (indignas) святые. Издаваемое нынѣ грузинское Житіе, принадлежащее, какъ мы видѣли, св. Іоанну Дамаскину, наглядно показываетъ, насколько основательно такое отождествленіе двухъ историческихъ личностей и въ какой мѣрѣ правъ С. В., утверждая, что ни одинъ древній памятникъ и ни одинъ древній авторъ не упоминаютъ о Петрѣ Капетолійскомъ. Съ открытіемъ и изданіемъ этого Житія вопросъ можетъ получить обратную постановку, именно: сообщеніе Θεοφάνη о Петрѣ Дамасскомъ не представляетъ ли собою контаминацію Житій двухъ одноименныхъ святыхъ, не есть ли оно результатъ сліянія эпизодовъ изъ жизни двухъ различныхъ лицъ? Это тѣмъ болѣе возможно, что Θεοφάνης не былъ современникомъ Петра Дамаскина<sup>2)</sup>: хронографію свою онъ написалъ

1) Theophanis, Chronographia, ed. de Boor, vol. I, 416, 18-24. Почти же самое повторытъ и Кедринъ: Οὐαλὶδ δὲ Πέτρον τὸν ἀγίωτάτον μητροπολίτην τοῦ Δαμασκού, ὡς ἐλέγχοντα τὴν τῶν Ἀράβων καὶ Μανιχαίων κακόναν, ἐγλωσσώθηνας καὶ ἐξώρισε εἰς τὴν Εὐδαίμονα Ἀραβίαν, ἔνθα καὶ τελειοῦται μαρτυρήσας ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ τρανῶς ἐκφονήσας τὴν θεῖαν λειτουργίαν (Georgii Cedreni Historiarum compendium, t. II, p. 516-21, Bonnæ 1839).

2) Если онъ умеръ около 818 г. и если въ февралѣ 764 года былъ настолько юнъ, что вмѣстѣ со своими сверстниками прыгалъ по лѣдинамъ замерзшей рѣки (проф. В. Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви I, 180—181), то родился онъ, несомнѣнно, послѣ 743 года, года смерти Петра Дамасскаго.

70 лѣтъ спустя послѣ его смерти, вдали отъ того мѣста, гдѣ закончилъ жизнь свою митрополитъ Петръ. Вполнѣ возможно и правдоподобно, что митроп. Петръ, какъ предстоятель христіанъ Дамасскаго халифата, за открытое и явное обличеніе арабовъ, отрѣшенъ былъ халифомъ отъ своей должности и сосланъ изъ Дамаска въ Счастливую Аравію, гдѣ и окончилъ жизнь свою. Эта общія и правдивая канва съ теченіемъ времени разукрасена была подробностями изъ мученической жизни одноименнаго съ нимъ и современнаго ему святого, Петра Капетолійскаго, и, дойдя въ этомъ видѣ до Θεοφана, попала въ его хронографію. Если бы онъ дѣйствительно подвергался такимъ пыткамъ, какъ вырѣзаніе языка, не лишившись черезъ это способности говорить, и если бы онъ окончилъ жизнь свою мученически, то едва ли объ этомъ не упомянулъ бы гдѣ нибудь св. Іоаннъ Дамаскинъ, съ которымъ Петръ былъ въ такой интимной дружбѣ, что, по мысли и просьбѣ его, онъ написалъ и выпустилъ въ свѣтъ два извѣстныхъ полемическихъ трактата противъ яковитовъ и манихеевъ<sup>3)</sup>.

2) Кто былъ св. Петръ по сану своему? Представленные выше матеріалы на этотъ вопросъ отвѣчаютъ различно. По Менологію импер. Василія, онъ былъ епископъ; по Житію, онъ обличенъ былъ «честью священства» (гл. II), незаконный мучитель приказываетъ собрать на мѣсто его казни носящихъ «священнической чинъ», чтобы, видя страданія «священника того», они видѣли какъ бы собственный позоръ (гл. X). Отсюда видно, что Петръ былъ пресвитеръ, посему агіографъ обращается къ нему съ возгласомъ: «блаженъ ты, священникъ Петръ!» (гл. IX). Санъ пресвитера усваиваютъ ему и Синаксари Сирмондовъ и Сирлещіановъ, причемъ они поясняютъ, что въ этотъ санъ онъ посвященъ былъ епископомъ Вострскимъ. Что касается Службы, то, хотя употребляемые ею эпитеты: священномученикъ (9), пастырь (1), служитель Божьей жертвы (6), одинаково приличны и епископу и пресвитеру, но общее впечатлѣніе отъ нея такое, что и она стоитъ за послѣдній санъ. Съ саномъ пресвитера онъ, по Житію и Синаксарямъ, впоследствии соединилъ подвигъ монашества, такъ что пострадалъ онъ *іеромонахомъ*, и посему не удивительно, что Служба именуетъ его и «преподобнымъ» (6, 17, 19).

3) Отечествомъ преподобнаго была подвластная тогда Дамасскому халифу Палестина, въ частности — вторая Палестина (II гл.). Въ одной изъ областей второй Палестины, Заіорданской, во главѣ которой стоялъ сынъ халифа (VII г.), было княжество Трихоройское (должно быть, библейская

1) Acta Sanct. Octob. II, p. 496, § 8. Le-Quien, Oriens Christianus, t. II, col. 836D.

Трахонитида), отданное сыномъ халифа въ управление особому чиновнику (гл. VII и XI) и состоящее, между прочимъ, изъ трехъ провинцій — Капетолиады, Гадары и Ашилн (гл. XIII). Главный городъ Капетолиады, Капетолий, и былъ родиною св. Петра (II гл. Сирм. Син.). Недалеко отъ этого города протекала рѣка Иермуха: это, очевидно, рѣка Ярмукъ, въ Жити св. Саввы Освященнаго называемая Гадаринской рѣкой<sup>1</sup>). Къ западу отъ города того, на разстояніи «пяти знаменій», была мѣстность, по имени Ното, и въ ней обитель святаго Савиніана (гл. II, IV). Съ другой стороны, «на два знаменія» отъ него, лежало, селеніе Маро. Городъ Капетолий находился на пути изъ Иерусалима въ Дамаскъ, между Гадарою и Адраю; разстояніе между нимъ и Дамаскомъ равнялось «тремъ днямъ пути», ибо, выступивъ изъ Капетолия на судъ халифа, святой «послѣ трехъ дней пути добрался до возвышавшейся надъ Дамаскомъ горы Касія» (гл. VIII).

4) По Менологию импер. Василія, св. Петръ по національности былъ «Ἑλλῆς»; слово это въ изданіи 1727 года, принадлежащемъ кардиналу А. Албани, переводится какъ *graecus* (грекъ), болландисты же понимаютъ его въ смыслѣ «язычника» (*ethnicus seu gentilis*)<sup>2</sup>). Въ Житіи объ этомъ ничего не говорится, тамъ только сказано, что онъ былъ «извѣстенъ родовитостью, красотою и мірскими богатствами» и что съ самой ранней юности онъ воспитывался и жилъ среди утѣхъ мірской жизни и носилъ блестящія одѣянія (гл. II). Не говорятъ объ этомъ ничего, равнымъ образомъ, и Синаксари: по нимъ, Петръ отличался умомъ и мудростью.

Вступивъ въ законный бракъ, Петръ сдѣлался отцомъ одного сына и двухъ дочерей (II г.). Менологіи имп. Василія, не опредѣляя числа дѣтей, въ выраженіи «онъ крестился съ женою и дѣтьми» (τῶν τέκνων) даетъ просто понять, что у него были дѣти. По Синаксарямъ, онъ «родилъ трехъ сыновей». Служба же, не упоминая о дѣтяхъ его, говоритъ, что предъстраданими своими онъ привелъ ко Христу супругу и *супруговъ* (8). Какъ видно изъ дальнѣйшаго, правду въ этомъ случаѣ сохранило намъ Житіе.

5) Тяготясь мірской и семейной жизнью и чувствуя влеченіе къ монашеству, Петръ, когда ему исполнилось 30 лѣтъ (гл. II), убѣдилъ супругу свою разстаться съ нимъ и посвятить себя монашеской жизни, двухъ своихъ дочерей, которымъ было немного меньше двухъ лѣтъ, онъ взялъ въ обитель приспомятаго Савиніана, находившуюся въ мѣстности Ното, къ западу отъ города, на разстояніи «пяти знаменій» отъ него (гл. IV).

1) Палестинскій Патерикъ, вып. I, стр. 45.

2) Acta Sanctorum, Octob. II, 495, § 6.

Въ этой обители подвизались восемь почтенныхъ и добродѣтельныхъ женъ, которымъ и вручилъ своихъ дочерей Петръ (гл. II). Житіе подробно описываетъ подвижничество старшей сестры, которая скончалась, когда ей исполнилось тридцать лѣтъ, въ то время, когда отецъ ея еще сіялъ добродѣтелями въ сей временной жизни (гл. III). Относительно младшей сестры Житіе ничего не говоритъ; однако видно, она пережила не только старшую сестру, но и отца своего, ибо, по приказанію мучителя, на казнъ св. Петра для созерцанія ея прежде всего приведены были «дѣти его» (гл. X, XI), значить, вмѣстѣ съ братомъ младшая сестра: старшей сестры, какъ выше сказано, въ живыхъ тогда уже не было.

6) Что же касается сына, то, когда ему исполнилось 12 лѣтъ, отецъ выстроилъ ему въ родномъ городѣ по близости къ храму Богоматери келью, въ которую и заключилъ его; рядомъ онъ выстроилъ другую келью уже для себя, чтобы руководить имъ въ подвигахъ монашеской жизни (гл. IV). Достигши выдающихся успѣховъ въ аскетизмѣ, сынъ сдѣлался свидѣлемъ мученической кончины своего отца: когда Петру вырѣзали языкъ и онъ кровью орошалъ землю, присутствовавшій тамъ сынъ его дотронулся концикомъ пальца до вытекаемой крови и изобразилъ себѣ на лбу знаменіе креста, за что эмиръ приказалъ избить его (гл. XI). Что дальше случилось съ нимъ и какъ онъ окончилъ жизнь свою, объ этомъ Житіе ничего не говоритъ. Такова судьба дѣтей св. Петра, что же касается супруги его, то, по разлукѣ съ мужемъ, она всей душой отдалась подвижнической жизни, соревнуя въ этомъ съ мужемъ, и послѣ десятилѣтнихъ подвиговъ и трудовъ мирно отошла ко Господу (гл. V).

7) Самъ Петръ для несенія подвиговъ монашества не удалялся въ монастырь или пустыню, но, оставаясь все время въ родномъ городѣ, въ своей келіи, до конца дней своихъ пребывалъ высокимъ образцомъ подвижничества и дѣятельной любви къ Богу и ближнимъ (гл. IV и V). То было время крайне стѣсненнаго положенія христіанъ и безграничнаго господства «агарянскаго хуленія». Стремясь къ мученическому вѣнцу, Петръ рѣшилъ найти поводъ столкнуться съ арабами, чтобы добиться отъ нихъ желаннаго конца. Разъ, во время тяжелой болѣзни своей, онъ предложилъ слугѣ своему, арабу Каюмѣ, выйти на площадь до самаго «храма» арабовъ и созвать къ нему знатныхъ и вліятельныхъ изъ нихъ, ибо онъ хочетъ сдѣлать ихъ свидѣтелями предсмертнаго своего завѣщанія. Когда представители агарянъ собрались, Петръ мужественно исповѣдалъ Христа и обвинялъ нечестіе собравшихся (гл. VI). Съ Житіемъ согласны здѣсь и другіе источники: по Синаксарямъ Сирлецианову и Сирмондову, Петръ пострадалъ потому, что былъ

обвиненъ предъ владыкой агарянъ, какъ учитель христіанскій, за исповѣданіе Христа. По Службѣ, онъ не стерпѣлъ хуленія зловѣрныхъ (14), а богоненавистный цезарь (халифъ)—его дерзновенія (30, 31), потому онъ и сдѣлался «послужъ истинѣ» (1). Исключение составляетъ только Менологіи импер. Василія, по которому Петръ былъ схваченъ идолопоклонниками и пострадалъ потому, что не хотѣлъ принести жертвы идоламъ; но, по справедливому замѣчанію болландистовъ, агаряне тогдашняго времени не были идолопоклонниками<sup>1)</sup>. Кромѣ арабовъ св. Петръ, по Житію, обличалъ также и «хуленія евреевъ и ховаритянъ» (гл. XI). Евреи въ преслѣдованіи святого проявляли одинаковое съ арабами рвеніе, такъ что, когда тѣло святого сняли со креста, то поднять его, чтобы бросить въ печь для сожженія, приказано было евреямъ (гл. XIV). Кто такіе ховаритяне (ܚܘܪܝܬܝܢ), неизвѣстно; быть можетъ это имя имѣетъ какую либо связь съ названіемъ халдейской рѣки ܚܘܪܝܬܝܢ (Ховаръ), на которой было пророку Іезекилю извѣстное видѣніе (Іезек. I, 1, 3; II, 15, 23; X, 15, 20).

8) Смущенные арабы готовы были растерзать своего обличителя, но, видя его при смерти, оставили въ покоѣ. Когда къ нему вернулось прежнее здоровье (гл. VI, Служ. 7, 22, 23), онъ, несмотря на уговоры родныхъ и знакомыхъ, сталъ еще сильнѣе обличать враговъ христіанства. Послѣдніе, не снося его дерзости, донесли объ этомъ письменно начальнику прииорданскихъ арабовъ Омару, сыну халифа Валида, а тотъ написалъ правителю Трихорской области Зорѣ призвать обвиняемаго и учинить допросъ. Такъ какъ Зора ничего не добился отъ святого, онъ, согласно указу, заключилъ его въ темницу и донесъ объ этомъ Омару. Въ это время заболѣлъ халифъ Валидъ, который, опасаясь смерти, вызвалъ къ себѣ отовсюду родственниковъ и дѣтей своихъ. Онъ тогда находился на горѣ Касія, возвышавшейся надъ Дамаскомъ, въ бывшемъ монастырѣ св. Θεодора, отнятомъ у христіанъ арабскими деспотами и передѣланномъ въ царскіе покои. Это, быть можетъ, тотъ самый монастырь св. Θεодора, который упоминается въ Житіи св. Антонія Раваха и который находился внѣ города Дамаска, недалеко отъ него<sup>2)</sup>. Туда направился и Омаръ, который, прибывъ къ отцу и вспомявъ о Петрѣ, послать въ Капетолий гонцовъ, чтобы они доставили его. Когда святой былъ доставленъ къ Омару, послѣдній сперва допрашиваетъ его и старается вразумить его, но, не добившись ничего, направляетъ его къ отцу своему, халифу Валиду (гл. IX, Служ. 29). Валиду пришлось выслушать отъ свя-

того то же самое, что раньше Зорѣ и Омару: смѣлое обличеніе себѣ и исповѣданіе Христа (гл. IX, Служ. 30, 31); поэтому онъ приказалъ вернуть его на родину, въ г. Капетолий, и здѣсь замучить его на виду всѣхъ родныхъ и знакомыхъ его.

9) Мученіе святого продолжалось четыре дня; въ первый день, въ четвергъ, у него вырѣзали языкъ, на другой день, въ пятницу, отсѣкли ему правую руку и ногу, на третій день, субботу, переждали, ввиду страданій святого, на четвертый же день, въ воскресенье, отсѣкли ему другую руку и ногу, выжгли глаза клеймомъ, обнесли по всему городу, а потомъ на возвышенности, называемой по-ассирійски Турлипара, расяли его на крестѣ. Пять дней тѣло оставалось на крестѣ, на шестой день, значить въ пятницу, по близости къ монастырю св. Савиніана, въ которомъ подвизались его дочери, разожгли печь и бросили въ нее снятое тогда же со креста тѣло святого, а вмѣстѣ съ нимъ и крестъ и одежду его; когда все сгорѣло, пепель высыпали въ рѣку Іермуху (гл. XI, XIV). По Синаксарямъ Сирлеціанову и Сирмондову, святой былъ мучимъ въ такой послѣдовательности: 1) вырѣзали языкъ, 2) отсѣкли правую руку и ноги, 3) выкололи глаза, 4) пригвоздили ко кресту, 5) отрѣзали голову, 6) сожгли его въ огнѣ и 7) пепель высыпали въ рѣку. По Менологію импер. Василія: 1) выкололи глаза, 2) вырѣзали языкъ, 3) отсѣкли уши, 4) уродовали руки и ноги, 5) пригвоздили ко кресту и 6) отрѣзали голову. Что касается Службы, то въ ней перечислены казни, безъ указанія ихъ послѣдовательности, именно: отсѣченіе 1) рукъ (1, 3, 34), 2) ногъ (1, 34), 3) ушей (1, 3), 4) языка (1, 3, 33, 34), 5) главы, 6) лишеніе глазъ (1, 3, 34), 7) распятіе (3, 34), 8) преданіе огню и водѣ (1, 3, 34). Такъ закончилъ св. Петръ свою подвижническую жизнь.

10) Когда пострадалъ св. Петръ Капетолійскій? Въ Житіи говорится, что онъ замученъ былъ при халифѣ Дамасскомъ Валидѣ. Халифовъ съ именемъ Валида было два; первый царствовалъ съ 86 до 96 гижры, т. е. въ 705—715 годахъ нашей эры, второй—съ шестого дня позднѣйшаго Рабіа 125 гижры до конца позднѣйшаго гіомата или гіомата 126 гижры, или съ 6 февраля 743 года до 16 апрѣля 744 года. При какомъ же изъ нихъ имѣла мѣсто мученическая кончина св. Петра? Въ Житіи сказано, что, когда Петръ первый разъ во время болѣзни своей обличалъ сарацинъ, «было начало ноября, двѣнадцатый индиктионъ» (гл. VI). Скоро онъ выздоровѣлъ и вторично обличилъ агарянъ, слѣдствіемъ чего было заключеніе его въ темницу послѣ допроса Зорою. Въ это время заболѣлъ Валидъ, къ нему пріѣхалъ въ Дамаскъ сынъ его Омаръ, который изъ Дамаска сей-

1) Acta Sanctorum, octob. II, p. 495, § 6.

2) P. Peeters, S. Antoine le désertier (AB, t. XXXI, p. 422, 440); I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія-Равы (ХВ, II, в. 1 стр. 81, 10—18).

часть же посылаетъ въ Капетолий за Петромъ. Посланные прибыли въ Капетолий, по Житію «въ первый день января» (гл. VIII) и забрали святого, который, по словамъ Житія, «пробылъ въ темничномъ заключеніи одинъ мѣсяцъ» (гл. VIII). Такимъ образомъ, если 1 января исполнился одинъ мѣсяцъ тюремной жизни св. Петра, то выходитъ, что онъ вверженъ былъ въ темницу въ началѣ декабря; слѣдовательно, въ это время, въ декабрѣ мѣсяцѣ, и заболѣлъ Валидъ, который, по Житію, умеръ послѣ этого «черезъ два мѣсяца» (гл. VII). Отсюда видно, что Валидъ, по Житію, умеръ приблизительно въ мартѣ мѣсяцѣ 12 индиктіона. При Валидѣ I двѣнадцатый индиктіонъ приходился между 1 сентября 713 и 1 сентября 714 года, умеръ же онъ въ 715 году, значить — когда шелъ тринадцатый индиктіонъ. При Валидѣ II двѣнадцатый индиктіонъ приходится между 1 сентября 743 и 1 сентября 744 года, умеръ же онъ, по единодушному свидѣтельству хронографа Теофана и арабскаго историка Абу-л-Фараджа, 16 апрѣля 744 года<sup>1)</sup>, значить, въ двѣнадцатомъ именно индиктіонѣ. Итакъ, халифъ, при которомъ пострадалъ св. Петръ, былъ Валидъ II, смерть котораго Житіе полагаетъ на мѣсяцъ, полтора раньше, чѣмъ указанные выше историки. Такая ошибка въ агиографическомъ произведеніи, пожалуй, и не такъ поразительна; важнѣе другое разногласіе: по Теофану и Абу-л-Фараджу Валидъ II умеръ насильственной смертью во время одного большаго возмущенія арабовъ<sup>2)</sup>; между тѣмъ по Житію смерть его была какъ будто естественною, слѣдствіемъ того тяжелаго недуга, который постигъ его въ концѣ декабря 743 года. Хотя выраженіе: «болѣзнь эта являлась предвѣстницей кончины и грозила смертью, которая и послѣдовала черезъ два мѣсяца» (гл. VII), не предполагаетъ непременно, что болѣзнь именно была причиной его смерти, агиографъ просто констатируетъ, что черезъ два мѣсяца послѣ того, какъ заболѣлъ Валидъ, послѣдовала смерть его, не указывая, отъ какой причины. Послѣ всего сказаннаго само собою падаетъ предположеніе покойнаго архіепа. Сергія, что Петръ Капетолийскій пострадалъ отъ царя язычника, вѣроятно, въ III или началѣ IV вѣка<sup>3)</sup>.

11) Хотя память св. Петра въ календаряхъ и вообще въ памятникахъ христіанской эортологіи и положена 4 октября (за исключеніемъ издаваемой нынѣ Службы, которая ее приурочиваетъ къ 5 октября), но это не значитъ, что онъ пострадалъ непременно 4 октября: этому противорѣчатъ и представленныя выше хронологическія наблюденія надъ данными Житія; и фактъ

1) Acta Sanctorum, Octob. II, p. 497, § 11.

2) Ibid.

3) Полный мѣсяцесловъ Востока, т. I, ч. 1, стр. 307—308.

общеизвѣстный, что святые поминаются не всегда въ тѣ дни, когда они окончили жизнь. Въ данномъ случаѣ мы должны держаться слѣдующихъ руководящихъ нитей. Изъ Житія мы знаемъ, что 1 января 744 года святого забрали изъ Капетолія въ Дамаскъ, куда онъ прибылъ черезъ три дня, въ пятницу вечеромъ (гл. VIII), значить, 4 января. На другой день утромъ, въ субботу 5 января, его допросилъ Омаръ, который, не добившись ничего, отправилъ его къ отцу своему Валиду. Допросивъ его, Валидъ приказалъ вернуть его на родину (это происходило, должно полагать, числа 6—7 января), что и было приведено въ исполненіе незамедлительно. Если, допустимъ, святого вывели изъ Дамаска числа 10 января (во всякомъ случаѣ не позже), то черезъ три дня, числа 14—15 января, онъ былъ уже въ Капетолии (отъ Дам. до Капет., какъ уже сказано, было три дня пути), гдѣ сразу приступили къ пыткамъ. Четыре дня его пытали, пять дней висѣлъ на крестѣ, на шестой его сожгли, значить — вся эта мучительная процедура продолжалась 10 дней, отъ 15 приблизительно января до 25. Къ этому времени, во всякомъ случаѣ не позже половины февраля, и нужно относить кончину святого. Въ этомъ насъ убѣждаютъ также слѣдующія слова Житія. Когда распяли, къ нему приставили стражу, чтобы оберегать его въ теченіе пяти дней; «тогда, говорить агиографъ, былъ сильный морозъ, каковаго много лѣтъ не видали, стало страшно холодно, стерегущіе мерзли, что ихъ очень мучило, поэтому они развели сильный огонь, чтобы быть въ состояніи продолжать охрану мученика» (гл. XIV). Такіе морозы больше приличны указанному зимнему времени, чѣмъ началу октября мѣсяца. Это обстоятельство насъ наводитъ на слѣдующее предположеніе. По такъ называемому Стишному Прологу, 6 февраля полагается память Петра, митрополита Дамасскаго, о которомъ у насъ рѣчь была выше. Въ коптскомъ календарѣ Seldenus'a память его полагается 15 февраля. Въ другомъ коптскомъ календарѣ, Iobi Ludolfi, 21 февраля положена память Петра Маюмскаго, который пострадалъ, по изслѣдованію I. Болланда, въ томъ же 743 году<sup>1)</sup>. Что Петръ Дамасскій и Петръ Маюмскій пострадали непременно 15 и 21 февраля, этого не утверждаютъ и болландисты, для которыхъ вопросъ о томъ, почему память ихъ приурочена къ указаннымъ числамъ, остается открытымъ<sup>2)</sup>. Намъ же кажется, что подъ однимъ изъ этихъ чиселъ — 6, 15 и 21 февраля — должна скрываться память нашего Петра Капетолийскаго, пострадавшаго около этого времени и вполнѣ слѣдствіи смѣшаннаго съ другими одноименными святыми.

1) Acta Sanctorum, Februarii, t. III.

2) Acta Sanctorum, Octob. t. II, p. 498, § 14—15.

## III. Списание Житія и его особенности.

Издаваемое Житіе, греческій оригиналь котораго до насъ не дошелъ, сохранилось въ единственномъ экземплярѣ въ рукописи Гелатскаго монастыря № 4, писанной на бумагѣ 43×27 въ два столбца 29×16, по 32 строки въ каждомъ. Рукопись, въ которой насчитывается 668 листовъ, включаетъ въ себѣ Житія святыхъ за сентябрь и октябрь мѣсяцы въ редакціи, по преимуществу, Симеона Метафраста. О времени и мѣстѣ происхождения ея даютъ свѣдѣнія слѣдующія записи, сдѣланныя въ ней рукою текста.

1. ქრისტე, შეიწყოლე ზეზსეთის კათალიკოსი ევდემოს (ა. 409<sup>1</sup>, 427<sup>2</sup>, 436<sup>3</sup>, 454<sup>4</sup>).

2. ქრისტე, ჰადდე ორთავე შინა ცხოვრებათა ზეზსეთის კათალიკოსი ევდემოს (ა. 460<sup>5</sup>).

3. ქრისტე, ჰადდე ორთავე შინა ცხოვრებათა ევდემოს ზეზსეთის დიდი მამათაჲთაჲნი ზატონი კათალიკოსი ევდემოს. რდის ბრძანებითა იწერებინ წინ ესე წიგნი (ა. 466<sup>6</sup>).

4. დიდებაჲ ღთს სრულმყოფელს ევდემოს კეთილისს. ნებითა ონათა და ბრძანებითა და ჯერწინებითა ევდემოს სკისტრიანოზის დიდის მამათაჲთაჲნი ზეზსეთის ქრისტე ევდემოსისათა: სწო იუგენ სკისტიელი და გუთხეგამ მისი, და აწჳდ ოკლამბრის წსევი იოი იწუგის კელითა ფდ ცოდვლის მანოელისათა: ქქს სსგ<sup>1</sup>) დაიწყო წჳ ესე წიგნი (ა. 484<sup>2</sup>).

5. დიდებაჲ ღთს სრულმყოფელს ევდემოს კეთილისს. ჰადდე დმურთმან ორთავე შინა ცხოვრებათა ქქს მიერ გუთხეგოს გუთხეგელი სკისტიან-

Христе, помилуй Абхазскаго католика Евдемоса!

Христе, прославь въ этой жизни и въ другой католика Абхазскаго Евдемона!

Христе, прославь въ этой жизни и въ другой великаго патріарха всей Абхазіи, патрона «и» католика Евдемона, по приказанію котораго переписываются святія сіи книги!

Слава Богу, свершителю всякихъ благъ! Волею Божию, а также повелѣніемъ и изволеніемъ великаго патріарха всего христіанскаго міра, католика Абхазскаго Евдемона, память и благословеніе котораго да будутъ вѣчными, начинается нынѣ и «вторая» половина Октября мѣсяца рукою прегрѣшнаго Мануила. Начата «перепиской» святая сія книга въ хрониконъ 253.

Слава Богу, свершителю всякихъ благъ! Да прославить Богъ въ этой жизни и въ другой, благословеніемъ Христовымъ благословеннаго, вели-

ნო(ა)ს ზდუდე და მკურთხეველი ტომ-  
ნათესავობით ჩხეტიძე. დიდი მამათა  
მთავარი ზეზსეთის ქქსი ევდემოს: რ  
სათბა იბინა წითა ამით და სლთა გან-  
მანათლებულთა დწდთა და სკურველე-  
ბათა მოწმეთა მიერ ქმნილთა<sup>1</sup>). რთა  
იწწეს და მრავალნი ტანჯვანი დათ-  
მინეს ქქს ღმრთისა თჳს<sup>2</sup>). და აწ  
მეოს არიან სულთა ჩნთათჳს. რამელს  
ფდი სურვილი აქუნდა ეკლესიათა<sup>3</sup>) და  
სლმრთოთა<sup>4</sup>) წერელთათჳს. რის  
ბრძანებითა და ჯერწინებითა გათ-  
ვდეს წჳ ესე «თათუე ოკტონბერი  
ეთათურთ სრული და უსკალულო.  
დდბლს სუფარს გელათს. სვანეს  
წის ღთსამშობულისს. ინდოქტი-  
ონს მეფობის ჩნისს: მეფეთაჲ-  
ფის გისს ძის ბატრე მეფეთაჲფი-  
სის. ქრწიანოზის სსგ. მისის გ.  
ამისს უტებდ მწრქელს ფდ ცოდ-  
ვლის ანანაგის შვილს მანოელს და  
მშობულთა მისთა შნს ღწ. უტებდ  
ჩხრქისათჳს სუ დამწკვირთ ღწისათჳს  
გბი. დიდი წიგნი ამის მეტად არ მე-  
წერა: ჩნს განმგეს და ზედმდო-  
მელს სვიონ ჯავარძელს და მშო-  
ბულთა მისთა შქს ღწ. წწ. სულერის  
დუღას ჩემს მჴგარბინას ქქს სტო-  
ნინეს და მშობულთა და ძმთა მისთა  
შქს ღწ წწ. (ა. 668).

каго патріарха, католика Абхазскаго, Евдемона, родомъ Чхетидзе. «являющагося» оградю и благословеніемъ христіанскаго міра! Ему угодны были святые и душеспасительные подвиги и чудеса, совершенные мучениками, которые, подвизаясь, претерпѣли за Христа много мукъ и теперь представляють за наши души. Онъ очень любитъ церковь и божественныя книги, «посему» повелѣніемъ и изволеніемъ его оконченъ «перепиской» святой сей «Октябрь мѣсяца», во всѣхъ отношеніяхъ полный и совершенный, въ великомъ столпомъ Гелати, обители святой Богородицы, въ индикціонъ царствованія царя-царей нашего, Георгія сына царя-царей Баграта, въ хрониконъ 253, Мая 3. Наскоро сіе царяющаго прегрѣшнаго Мануила Инакишвили и родителей его да проститъ Богъ! Прошу, ради Бога, не проклинаяте за неаккуратное царашіе: большую книгу впервыя пишу. Управителя и надсмотрщика нашего Симеона Джапаридзе и родителей его да проститъ Богъ, аминь! Духовную мать мою Антонину Мачаваріани, родителей ея и братьевъ да проститъ Богъ, аминь!

Изъ приведенныхъ записей видно, что настоящая рукопись переписана въ Гелатскомъ монастырѣ по повелѣнію книголюбца, католика Абхазскаго Евдемона I Чхетидзе въ 1565 году рукою нѣкоего Мануила Инакишвили.

- 1) ქქსი.
- 2) ონათა.
- 3) ეკლესიათა.
- 4) სლმრთა.

Христианскій Востокъ.

1) Въ ркп. სსგ, по, какъ видно изъ другой даты, 2 является лишней.

Это тотъ самый Мануилъ, имя котораго недавно вскрытъ акад. Н. Я. Марр въ расшифрованной имъ криптографической записи, найденной нами въ этой рукописи<sup>1)</sup>. Хотя списокъ сравнительно позднѣй и многое въ немъ принесено безграмотнымъ въ общемъ Мануиломъ, но все же укажемъ нѣкоторыя характерныя особенности его.

Въ списокѣ, прежде всего, очень много ошибокъ, происшедшихъ отъ

1) избытка буквъ, напр.: სიმერთლე ვმ. სიმერთლე (48 стр., 28);

2) пропуска буквъ: შეურაცხოვით ვმ. შეურაცხოვით (64, 21); такихъ пропусковъ, не только буквъ, но и словъ и слоговъ, въ текстѣ замѣчается довольно много; мы ихъ въ большинствѣ случаевъ восстанавливаемъ въ < >;

3) неправильнаго раскрытiя титлѣ или неправильнаго чтенiя: სამწოდ ვმ. სსწაჟელ (32, 19), სეულთაგნ ვმ. სსოთაგნ (62, 17) სეფათა ვმ. სეფათა (63, 28).

#### Особенности фонетическiя:

1. Колебание между *o* и *u* въ написанiи: а) имени *Ὀυαλίδ*: разъ написано *ოლიდ*, а въ остальныхъ случаяхъ *ულიდ*; б) слова *სადგორ* (35, 84):

2. Систематическое воспроизведенiе группы *ჟ* черезъ *ჟ* въ тѣхъ случаяхъ, когда въ современномъ говорѣ слышится *ჟ*.

3. Пишется и *საწუთროლას* (31, 1-2; 26, 10) и *საწუთოლას* (37, 18); *ო* выпало и въ словѣ *ბბანება* (63, 5).

4. *გულისსმ* и производныя отъ него пишутся всегда черезъ *გმ* (26, 17 и др.).

5. Списокъ обнаруживаетъ склонность къ гласнораздѣлу *ჟ*, напр.: *ჟგადრსი*, *სიგრჯისი*, *ტუჟილისი*, *ჟეფუჯად*, *ბაშობ*, которое у переписчика превратилось въ *ბაშობ* (68, 11); въ рѣдкихъ случаяхъ *ჟ* пропускается, какъ напр., *გამოცხობათა* (въслѣдствiе означеннаго пропуска *ოათა*, а не *ოათს*).

6. Въ фонетическомъ отношенiи списокъ поражаетъ стремленiемъ смягчить *ა*, въ рѣдкихъ случаяхъ и *o*, прибавкой *ჲ*. Имѣемъ ли въ данномъ случаѣ дѣло съ особенностью какой либо школы или диалектическимъ явленiемъ, обусловленнымъ личностью и происхожденiемъ переписчика Мануила? Съ этой прибавкой мы встрѣчаемся въ разныхъ комбинацiяхъ, какъ то <sup>2)</sup>:

а) Въ основѣ родит. падежа: *სიტყუათა*, *სეუათა*, *მონათა*, *სადმროათა*, *ურწმუნოათა* (62, 18), *გრძნობათა*.

1) ХВ, III, вып. 2, стр. 205—207.

2) Этогъ *ა* устраненъ нами изъ текста, но сохраненъ въ подстрочныхъ, примѣчанiяхъ.

б) Въ исходѣ безотносительнаго родит. падежа: *მძღაერისა*, *ღთისა*, *მამისა*, *საწუთროლასა*, *შეუნიერებისა*, *სიტკბუებისა*, *ღმისა*, *სიკუდილისა*, *წყუდილისა*, *ნათლის-მცემელისა*, *ომარისა*, *ადგომილისა*, *ჟუფლისა*, *დიდებისა*, *ტანჯვისა*, *შეუბისა*, *ქალაქისა*, *ჩემისა*, *მეუფისა*, *მისისა*, *უდაბნოლასა*, *შეულისა*, *გლახათა*, *კაცთა*, *ფრცხილთა*, *სიზნართა*.

с) Въ родит. падежѣ съ отношенiемъ къ дательному: *ცნობისათა*, *გორეთათა*, *ღირსათა*, *ჟამათა*, *სათნობისათა*, *ღუწილისათა*, *გულის-სიტყუათათა*, *ქალაქისათა*, *ურწმუნობისათა*, *მისათა*, *მართალთათა*, *საშე-რობილისათა*, *ქაშუტოლელთათა*, *ცხოველთათა*, *ბრძანებათათა*, *ლოცვისათა*, *ღთისათა*, *საგველთათა*, *ღთეებისათა*, *მეცნიერებისათა*, *სიმდაბლისათა*, *სირცხელისათა*, *მღვართათა*, *კეთილთათა*.

д) Въ основѣ дательнаго падежа: *ბუნებას*, *გზათა*, *სადთათა*, *შე-ნიერებას*, *დადთა*, *უღუერებას*, *სრულებას*, *ცხოვრებას*, *გემოვნებას*, *მოდუწებას*, *ბუნებას*, *მოქალაქებას*, *ნეტარებას*, *მნებებულთათა*, *ქქნას*, *სიტყუას*, *ჟეშმარტებას*, *სეუას*, *სასრებათა*, *კანნიერებას*, *სხეულებას*, *სათნობას*, *წადიერებას*, *გონებას*, *ენას*, *მთათა*, *სიტყუ-ათა*, *ღმობას*, *გეჭენიას*, *დიდებას*, *რას*. წყაროლას, უდაბნოლას.

е) Въ исходѣ безотносительнаго дательнаго падежа: *საჭიროლას*, *ქალა-ქსა*, *მოქმედსა*, *მტკიცესა*, *შეპერობილათა*, *ღრუბელსა*, *სოფელსა*, *მამ-სა*, *მოყურათა*, *ღმომფიქნებასა*, *ატაკსა*.

ф) Въ основѣ дательнаго мѣстоименнаго: *ვამამინ*, *მოკლებამინ*, *გონე-ბამინ*, *რინამინ*, *ქენამინ*. ტრფალეობამინ, ელიამ || ელიამინ, რომელთა.

г) Въ исходѣ творительн. падежа: *ქენჭებითა*, *გონებითა*, *რისხათა* ბორცნეულითა, *განცზრებითა*, *მოსწრაფებითა*, *წიგნებითა*, *სიადუმლო-თა*, *მეცნიერებითა*, *გონებისათა*.

h) Въ направительномъ падежѣ: *ქალაქად*, *კასიად*, *ჩეუელბად*, *სეუად*, *მღვლელობად*, *გამოჩინებად*.

i) Въ 3 лицѣ аориста: *დატყუა*, *იბოგა*, *ბოგა*, *შეჭრაცხნა*, *შეუდგინა*, *უშენა*, *იხილა*, *ადიბადა*, *წამა*, *განისჯულობა*, *მოითვალა*, *იგა*, *უნდა*, *ამილდა*, *შექმნა*, *ესილდა*, *აქსიუბა*, *ადარა*, *ესმა*, *შეკერა*, *მოუთხრა*, *შეუდგა*, *დაწო*, *შემოგრა*, *თესუღდა*, *იბოგა*, *განდა*, *იკუთრა*, *შთადგა*, *დადგა*, *იკნა*, *შეკრთა*, *ადიშურა*, *და-ღდა*, *იქმნა*.

j) Въ концѣ вопросительныхъ глагольныхъ формъ: *მოაკუდიება*, *და-მიდეება*.

k) Въ неопределенномъ наклоненiи: *სიტყუად*, *მხილებად*, *დასრე-ბად*, *განლებად*, *განტყუებად*, *მიღებად*, *ცხოვრებად*, *ქებად*, *მხილებად*.

l) Въ срединѣ словъ: *დაიბადა*, *შეაგო*, *კადაგათა*, *წმიდადგუნა*.

и) ВЪ СЛОЖНЫХЪ СЛОВАХЪ: სთნოაყოფითა, სთნოაყოფილთა, კმა-სყოფელ, კმახსყოფელად, უღმრთოაყოფას, ცნობაგანსრულობისგნ, უცხოაყოფაჲ, მონაწილეებაჲ, კმაყო, აზაგინ, მამაკაცთას, მიმოაქცევაჲ, წინამჟღეობითა, წინამყოფის, წინააღმდეგად.

п) ВЪ КОНЦѢ НЕИЗМѢНЯЕМЫХЪ СЛОВЪ: არღარაჲ, გარნაჲ, ღაჲ, გინაჲ, წინამჟღეობისღაჲ, а также и въ серединѣ: რაჟამს; въ спискахъ классической эпохи форма эта закономерно, но не въ настоящемъ). რაბამ.

#### Особенности морфологическія:

1. Неправильная форма нѣкоторыхъ падежей вследствие отсутствія а, какъ то:

родительнаго: უმაღლას, რასმე, სწუთოს, უკეროს, სკეკელიას ვმ. უმაღლესს и т. д.

творительнаго: ბუნებისათა, წმიდისათა, სმთავროთ, უსწრელთათა, სთნოთა, სმეუფოთ, სინათ, გემოვნებათა, მოღებულთათა, ზენათ, კმისათა, მშობლისათა, ღისათა, მეწიგნათა, ცხოველთათა, ცეცხლისათა ვმ. ცეცხლი-სათა.

2. Своеобразное образование родительнаго падежа въ именахъ на ა: ნებას ვმ. ნების (41,1).

3. Довольно частое употребленіе суффикса множественнаго числа ებ; разъ имѣемъ и такую форму: უცხოთა კეთილებს ზელა (59,26).

4. Отсутствіе спранта ჯ въ качествѣ мѣстоимен. префикса 3 лица въ фразѣ მონ მს (24,7) вм. ჰმონ მს, а также нерѣдко и въ другихъ случаяхъ, когда имѣется или подразумевается дополненіе на вопросъ გის, რას и სდ.

5. Могла бы обратить на себя вниманіе форма ჰრქეს (42,16) если бы ей не предшествовалъ прямой объектъ во мн. числѣ.

#### Особенности синтаксическія:

1. Сказуемое въ един. числѣ при подлежащемъ во множественномъ: ქალები სისილები შეჰყადებდა ზეფას მამაკაცთას (50,29-30).

2. Опредѣленіе въ един. числѣ, а опредѣляемое слово во множественномъ: შრომათა მკლეულისსა (25,15).

3. Оформленность опредѣленія, предшествующаго опредѣляемому слову: იორღანისა აბთათა (49,17-18), ყოფილისა ქალქისა (56,1).

4. Отсутствіе согласованности между опредѣленіемъ и опредѣляемымъ

СЛОВОМЪ: შეუყუ დაჲდებულისა ვმ. დაჲდებულისა (24,24-25), უაღუ ცოფისა (24,24-25), კანდიერებაჲ წლის (54,35).

5. Удвоеніе вопроса: აქუსისა (46,36), და само по себѣ есть форма во-проса, ა само по себѣ.

6. Достойны вниманія слѣдующія формы: სიწკების ფრცხილთათგან, и ето и გან показатели одного и того же характера; იქნეს თავთა თჳსთათა ზა-ლატები (50,11), განცვალება სცემეს (39,28), კეთილად იწყო წამებას (67,8), ჯრდე თავს თჳსს, (48,1-2) сравн. Хр. Вост., т. II, вып. 3, стр. 404—405.

7. Въ спискѣ обращаетъ на себя вниманіе употребленіе въ качествѣ знаковъ препинанія не только обычныхъ въ древне-грузинскихъ текстахъ точекъ, но и запятой и точки съ запятою, а равно и удареній надъ отдельными словами, которыя, должно полагать, имѣютъ логическій смыслъ.

#### Лексика памятника:

Даемъ списокъ рѣдко употребляемыхъ или употребленныхъ въ настоя-щемъ Житіи съ особымъ значеніемъ словъ и выраженій.

ბანა — баня.

აგებულო — тварь.

ამირა — эмиръ, князь арабовъ.

ანდაჲტი — алмазь, адамантъ.

აფინდი — полынь (травя).

აღმოღუზნა — издыханіе.

ბასრობეს — высмѣивать.

გაღაგი — клѣтка.

განკუჲდი — растрепанный.

ესაზებოდა — препирался, возражалъ.

განა — обитель, монастырь.

თანსეჲსეული — сопряженный, сое-диненный.

თეატრო — театр, зрѣлище; ედ სე-როჲ თეატრო — всенародное со-брание.

იბრღუენდა — рычалъ, ворчалъ.

კაჲკაჲ — сянѣе, блескъ.

მამობდა — подражалъ отцу, посту-палъ по отцовски.

მომსთულებულო — заканчивающій, со-блюдающій, поживающій.

მორკინადი — борецъ; მორკინა-ლობს — борется.

მსხრგლი — заклинаящій, упрashi-вающій.

მოუდუგუებელნი — неуспокоенные, взволнованные.

მძავრი — тиранъ, деспотъ, князь, правитель, мучитель.

მკლეულო — плодъ, результатъ.

ნეფუჲა — морозъ.

ორღანო — органъ, членъ.

პერული — пѣна; პეროჲს — испу-скаетъ пѣну, плюетъ.

რცხადეს — обливали, обывали.

სახჲმრო — публичный, явный, от-крытый.

სადგეკელო — клеймо, раскаленное же-лѣзо.



მდგომარება — твердость, постоянство.  
 მის აღმოსვლასა გერ. მისას — служба первого часа (см. Иерусалимский Канонарь, стр. 333).  
 მოძარღუა — скрѣпилось, соединилось.  
 მომზინდლობა — смотрѣніе.  
 სისწული — знаменіе (мѣра длины), переходъ.  
 სკეფთე — мѣшокъ.  
 სენოვანებდეს — болѣли.  
 სიანგი — котлы; ვა სიანგი ფოფინებდეს — кипѣли, какъ котлы.  
 სიჩქური — бредни, болтовня.  
 უმწესესი — младшій, маленькій.  
 უძრევობა გერ. უძრევეობა букв. — неподвижность, неизмѣнность; უძრევეობა წელიწდისა — неизмѣнное теченіе, круговоротъ года.  
 უღები — распутный, жадный.  
 ფარი — щитъ.  
 ფალოცი — площадь, улица.  
 ქნარი — дѣвница, свирѣль.  
 ღონე — хитрость, пріемъ, средство.

Въ перечнѣ твореній св. Іоанна Дамаскина, существующихъ въ грузинскомъ переводѣ, мы высказали предположеніе, что настоящее Житіе переведено Ефремомъ Мцира<sup>1)</sup>. Детальное изученіе языка показало, что оно переведено не Ефремомъ, но лицомъ, принадлежащимъ къ тому литературному кружку, который работалъ, можно сказать, по указаніямъ Ефрема. Переводчикъ жилъ послѣ Ефрема, но не позже первой половины XII вѣка, ибо вся та агиографическая коллекція, изъ которой берется издаваемое Житіе, закончена переводомъ при царѣ Димитріи (1125—1154 г.).

1) ХВ, III, вып. 2, стр. 138—139.

373a<sup>2</sup> თა ოცკომბერსა: ო: წისა: და: ნეტარისა: მისა: წისა: ანუ: მოწაზონისა: და: სუტისა: დამსკეპისა: სიკემა: ცხობისა: და: დქლთა: ედ: დქლთა: ეტრე: ახლასა: მდდ: მწმისა: კანკელელთა: ქდქსა: შა: წამებლობათა:

მშა: გენ:

Мѣсяца Октября 4: слово святого и блаженнаго отца нашего Іоанна, монаха и пресвитера Дамаскаго, о жизни и подвигахъ всеблажнаго священномученика Петра Новаго, замученнаго въ городѣ Капетолийскомъ.

Отче, благослови!

I. ძეგლ სდემ. ოდესმე. ცოდვისს მისა იყო კაცობრივი ბუნება. და მის ძლით დამონებულ იყო მძღვრისა და დამბადებელის მიმართ უმადლომს 5 მონისდა. რაჟამს ზირველმან მამამან ოჯთმფლობელთა ცნობითა ნებსით. ჭმნა მის. და ჰატყად ურჩებისა დმრთისა: სიუჟდლო მიიღო: და ესევე დაუტევა უოგელთა მისგანთ. ვითარცა 10 სმეკდრებელი მომსრეელი და განმსრწნელი. რამეთუ უოგელი რომელი სწუთოსა მამს შემოვიდოდა. ვითარცა მძეგრის რამსე და განმწრელის 372b მძღვრისგან. მოშე იყო სიუჟდლი 15 ლისგან. ოდეს იგი არდა იყო ჯერეთ სსრუკამ აღდგომისა. სოლო ვინამათგან დამბადებელმან ბუნებისმან. წყალებითა ბუნებისათა რომელ დაბნადა. სთნოყოფითა მამისათა. და 20 შეწეებით სულის წმიდისათა. მიიღო ბუნება ჩუენი. და იქნა რამ. იგი დაბნდა და ამით განაწლდა და განსდლიერა დაბადებული. ძლითა დმრთების თჳსისათა. და უდელი 25 ცოდვისა განჭყარა მისგან. რამეთუ

Когда-то въ древности естество человеческое пребывало во грѣхѣ и, благодаря этому, порабощено было насильнику и неблагоприятному къ «своему» Создателю рабу. Когда прародѣть самовластнымъ разумомъ добровольно подчинился ему, въ наказаніе за непослушаніе Богу подпалъ смерти, которую онъ оставилъ всѣмъ, отъ него происходящимъ, въ наслѣдіе погибели и растлѣнія; ибо, когда еще не было надежды воскресенія, всѣ, вступавшіе въ міръ сей, боялись смерти, какъ нѣкоего свирѣпаго и всеокрушающаго тирана. Творецъ же естества, изъ жалости къ созданной Имъ твари, благоволеніемъ Отца и содѣйствіемъ Духа Святого, воспринялъ природу нашу; когда это случилось, Онъ родился и черезъ это обновилъ тварь, укрѣпилъ ее силою Божества своего и сбросилъ съ нея нго грѣховное, ибо, говоря словами пророка, «Онъ не сдѣлалъ грѣха, и

3 მდგომარება.	4 უმადლობა.	5 მამა.	7 მონა.	უმრებისა.	8 გ.ა.
9 დქლთა.	13 სმე.	18 ან მონათა.	19 სთნოყოფითა.	20 წმითა.	21 აქნა.
22 დქლთა.	25 ცოდვისა.				

1. 58.9 ცოდვამ არა ქმნა რათა სწეულად იქმნეოდეს: არცა იპოვა წაკვამ მისის. და მძღაფრქმნილი იგი მანამ კვლთაგან რაჟამს შუგლითა კაცობრივისა ბუნებისათა ზემთა კაცთა მოქალაქობად: და ღმრთისა მამის. ვითარ იგი იყო. თანამეუფებდა. და ვითარ იგი იქმნა მორჩილებდა ვიდრემდის ჩუენი სიკუდილი მიითქადა. მიუროთაგან არაღარ სიკუდილი კაცისა განსუენებამ არს. და შრომათაგან თავისუფლებამ. უკეთუ თანა იქმნას: რამეთუ ძილად შეცვლებულ არს: რამეთუ სძინავს: ვითარცა კდ აღდგომადს. და მიმდებელს შრომათა მუკლევლობათა: ამირ სიკუდილს შექაადრებენ მორწმუნენი. ამირ აწ საქებად სატყუას წინამდებარე ესე. კაცობრივისა ცნობისათა სულმოკლე. და სიკუდილისა მიმართ მოსწრაფე იქმნა იბედ ზეცად მიმართ. უწყებთა ამისათა. რამეთუ არაღარ ჟოჯოხეთად. არამედ ზეცად აღჭევანს სულნი მართლთანი. და კვლთა შინ ღმრთისათა დასხმის მათ: გარნა ჩუენ მივიდოდით წინამდებარის. არათუ შესხმის შუგლთა მიერ შემოხად კაცისა ღმრთისა. და ვითარმცა ვუთხი ესე. ზემთა ყოველთა კაცობრივთა შესხმთა შუგლისა აღსრულისათა. არამედ ზეცად სათნაობისა გამოვსატით იგი: და საზოგადოდ სავსებრად ცნებისა. ყოველთა წინადაუდგით. სიბძეულად კეთილისა მიმთხუეებათათს. და სავადებულად ღმრთისა. რომელი თავისა თვისსა

ლკი не было въ устахъ Его». Соцарствуя, какъ всегда, Отцу, Онъ сдѣлался человѣкомъ и повиновался Ему до того, что, принявъ даже смерть нашу; живя по закону человѣческаго естества, хотя и превъше человѣка, онъ взялъ въ руки ставшаго насильникомъ за человѣка, если бы и желалъ онъ этого, не является отдыхомъ и освобожденіемъ отъ трудовъ, ибо онъ предлагается въ сонъ и спитъ, какъ имѣющій снова возстать и воспріять плоды трудовъ; съ тѣхъ поръ вѣрные смѣѣе предстанутъ смерти. Посему предметъ сего похвальнаго слова, малодушный въ отношеніи жизни человѣческой, сталъ стремиться къ смерти, къ этой лѣтвицѣ къ небу, зная что души праведныхъ не въ адѣ, а на небо возводятся и въ руки Божіи предаются. Посему мы приступимъ къ предлагающему слову, не потому, чтобы украсить божественнаго мужа по правиламъ похвальныхъ словъ (этого мы и не сумѣли бы, ибо похвала его превосходитъ пріемы всякихъ человѣческихъ восхваленій), но чтобы представить его образцомъ добродѣтелей и предметомъ стяжанія для всѣхъ въ жизни и предложить его всѣмъ для подражанія въ стремленіи къ добру и для прославленія Бога, который вмѣстѣ

თანა ადამებს მადიდებულთა მისთა: არამედ ამირ იუფნ დასხმა სიტყუასა.

II. საუფარულო. კაცი ვინმე იყო კაპეტოლელთა ქალაქსა. სმთავრობათ იორდანისათ. რომელ არს შუგლისა ზაღესტინისათ. ზეტრე სასელისადებოთ. შემოსილი ზატოვითა მღვდელთა. წარწინებული ტომითა და სიკეთითა და საწუთრობას სიმდიდრითა. დალათუ არადა შეერაცხეს იგინი: რამეთუ სმუებელითა ცნობისათა და მოქალაქობითა ბრწყინვალეთა სმოქალათათა სინჩობისა ფრცხილთაგან აღზრდილ იყო: ვიდრემდის ყოველთაგე ქენთა მსწრაფელ წარწყმედადობამ გულისსხმა ყო. კეთილითა შეცვლებითა შეცვლებულმან. და კორცელობისკან სულაუტმნილმან. და ქორწილს რამ ეგრას. ბუნებას მისცა თანხადი. მწუბობთა წმიდთა სოფლად შემოყვანებითა: რამეთუ მშობელ იქმნა შეილთა. წულისა ერთისა. და ქალთა ორთა: სოფლ იყო იგი სიერმით გან. სღმრთოთა წერილთაგან სწავლულ. და თვისსა სმმუნეელისცა უზირატეს მუერბულ. საეკლესიოთა წესთა და შუგლთა სწავლისა. ყოველითა კერძო ღმრთისა მიმართ შემოყვებითა გონებისათა დ მისითა ზრახვითა. ვითარცა მხოლოდ სასურველისა და საქაღლისათა. და დეტკობითა სისისათა სღმრთოთა სიტყუათა მიერ: ვინადაც ღმრთისა წინაძღომითა და თანამოქმედებითა. სღმრთოთა წერილთაგან

სъ Собою прославляетъ прославляющихъ Его. Съ этого да будетъ начало слова!

II. Возлюбленные! Въ городѣ Капетолийцевъ, въ Иорданской области, находящейся во второй Палестинѣ, былъ нѣкій человѣкъ, по имени Петръ, облаченный чествомъ священства и извѣстный родовитостью, красотою и мірскимъ богатствомъ, которое онъ, впрочемъ, почиталъ ничтожествомъ. Воспитываясь и живя отъ самой ранней юности среди утѣхъ мірской жизни и блестящихъ одѣяній, онъ скоро уразумѣлъ пагубность всего земного и, почувствовавъ <въ себѣ> добрую перемѣну, изъ плотскаго человѣка сталъ духовнымъ. Вступивъ въ бракъ и сдѣлавшись родителемъ одного сына и двухъ дочерей, онъ, произведшій на свѣтъ святой сей сонмъ, отдать природѣ должное. Изучая съ младенчества священное Писаніе и сосредоточивая умъ свой исключительно на Богѣ, о Которомъ онъ мечталъ, какъ о самомъ желанномъ и вожделѣнномъ, а равно услаждая гортанъ свою словами божественными, онъ преданъ былъ установленіямъ церкви и ученію вѣры больше, чѣмъ душѣ своей. Умудренный изъ совокупности ветхо- и новозавѣтныхъ книгъ священнаго Писанія, пред-

1 ქმნა. 2 იპოვა. 5 წაკვამ. 6 მძღაფრ. 16 მუკლევლობათ. 20 იქმნა. 22 არაღარ. 25 მიმდებარის. 27 აღ. 33 სიტყუათა. 35 სღმრთო.

5 სმთავრობათ. 10 სწრაფელ. 15 ფრცხილთაგან. 17 ა. 20 სხმა. 25 სწავლ. 33 სიტყუათა. 35 სღმრთო.

ისწავლა. ძუღლისა და ახლისა ზოგად  
 374a<sup>2</sup> შემოკრებითაჲს. ამიერ ზოგა გზად  
 ცნობისაჲ. და ყოველნივე ამის ცნობი-  
 სანი. აზრდითა და სიზმართისა  
 5 უძღუერეს და უსცოტურეს შეჭდნენ.  
 უფროაჲდა აღმზის აღება ჟუარისაჲ.  
 და შედგამა ო.ა. მათ რაჲ შეათხს  
 გონებაჲ. და ყოველივე თავი თვის  
 ღმერთისა შექნარ. და იწერა დასაბამი  
 10 ღმერთისა მსახურებისა სრბისაჲ. ს-  
 ცნობლითა სიტყვთა აწმუნს ქორწინე-  
 ბუღს მისდა. მისთანავე აღწევს სი-  
 შმიდით ცნობისაჲ. რომელი იგი მზად  
 იხილავს შეწნარებად კეთილთა სწა-  
 15 ვლთა. რამეთუ წინამთვე ჩუქულებით  
 გან სწავლულ იყო მორწმუნისა მის  
 მიერ. და ზოგად ამისთა ქმნითა. ვი-  
 დოდაც გზათ ცნობისათაჲს. ყოვე-  
 ლივე უგუე სკამრი დედაკაცისა მისი  
 20 მოწმადებით სრულ ყო. უფროაჲდა  
 შეერთო მას სულიერითა ერთობითა.  
 და თანა შეეკრა. განურსნულითა სარგე-  
 ლითა სულისაჲს. რამეთუ არაჲა  
 ესრეთ შეანაწევრებს თანადტრფილთაჲს  
 25 ვითარცა საღმერთოჲ სურელი თავი-  
 სცა თვისის მიმართ და ურთიერთისა.  
 ოც და ათ წლის იყო რაჲმს კეთილი  
 374b<sup>1</sup> ესე გულისსიტყუაჲ მის ზორის აღმო-  
 ტენის. და ტკბილს მას უღელს მცხეთა-  
 30 ვრისისა დაემორჩილა. ხოლო ორნი  
 იგი ასულნი. სპონიანეს მოწამეთა ზო-  
 რის აზრისა. მარადის მოკესნებულისა  
 ვანსა შეჭედნენ. ორ წლის იყოვას ჰა-  
 35 არს ადგილი ესე სოცოთი კერძოჲ.

водительствомъ и содѣйствіемъ Бога.  
 онъ обрѣлъ путь спасенія, при-  
 чемъ все житейское представилось  
 ему въ болѣе ничтожномъ, чѣмъ  
 тѣни и сонъ, видѣ; посему онъ  
 предпочелъ взять крестъ и по-  
 слѣдовать за Господомъ. Когда  
 онъ проникся этой мыслью и,  
 принеши всего себя Богу, всту-  
 пилъ на поприще служенія Богу,  
 спасительными словами онъ убѣ-  
 дилъ супругу свою избрать вмѣ-  
 стѣ съ нимъ жизнь святую. Онъ  
 нашелъ ее вполне готовою къ  
 принятію его добрыхъ совѣтовъ,  
 ибо она съ самаго начала приу-  
 чена была имъ къ повиновенію,  
 благодаря чему они въ согласіи  
 проходили жизненный путь. Удо-  
 влетворяя тщательно всѣ потреб-  
 ности этой женщины, онъ все  
 болѣе и болѣе объединялся съ нею  
 духовно и связывался неразрыв-  
 ными узами, ибо ничто такъ не  
 сплавиваетъ между собою предан-  
 ныхъ другъ къ другу, какъ бо-  
 жественная любовь. Ему было  
 тридцать лѣтъ, когда возникла въ  
 немъ добрая сія мысль и когда  
 онъ преклонилъ себя сладкому игу  
 Спасителя. Двухъ своихъ дочерей  
 онъ отдалъ, когда имъ было не-  
 много меньше, чѣмъ два года, въ  
 обитель мужественнаго среди му-  
 чениковъ, приспомятнаго Сави-

დასავალით ქალქისა მისი: სდა იგი  
 მიიყვანებდა რაჲ მათ. ზედა დასდა  
 სამკაული ნასკოვთა ბრწინვალთაჲ და  
 5 ქვთა ფერშენიერთაჲ. და სამკაულე-  
 ბითაჲ მათით. შეჭედნენ იგინი  
 ღმერთის. და მოწამეს მისსა. მუნ მე-  
 10 თათა მათ მოღუწებოთ შემუღლთა წე-  
 თისა ღმერთისა რიცხით რვათა. თანა-  
 მოქალაქე ყოფად. რომელი სიხრამთ  
 15 გან საღმერთისა მას ტაძრის ზინს  
 მკვდრობდეს. და უხილავს მტერსა.  
 სულერად ეწეებოდაც. და წეობისა  
 თჳს მისისა. ცხებულ ჰყოფდეს თავთა  
 თჳსთა მარხვითა და გვდრებითა. და  
 20 განლევიითა და ქანჭნითა გორცთაჲთა.  
 სულთა განაძლეობდეს. რამეთუ  
 სულად და გორცნი ურთიერთისა წი-  
 ნადღედდამ არიან. და იგის ერთის  
 374b<sup>2</sup> მოკლესამან მქორის მიცემად ძლე-  
 20 ვისაჲს.

III. მათ ზორის ვითარცა კიცხნი  
 დედათა შედგომითა. სიმოღუწეოთა  
 აღგათა ვიდოდაც. და იწურებოდაც.  
 და ჰასკისა მათისა თანა აღორძნე-  
 25 ბოდა კეთილი გულისსიტყუაჲცა.  
 ამთაგანი უმწესესი სხეუნიერ იყო.  
 და ბრწინვდა სიკეთითა. რომელი ესე  
 არს მცირეს ზრუნვასა შექმნადა  
 ღმერთისა სთინოეთილთა მათ დე-  
 30 დათა. რამეთუ არაჲ უწმუნო იყვნეს.  
 ვითარმედ შეხიერებდა სიჭაბუკეს  
 თანა შექმსულად. ნიეთ სიძეს ისარათ  
 იქმნობის: უგრძელელოთათჳს. რამეთუ  
 კეთილსცა ზინს უწეს ბოროტმან  
 35 დარწმუნად სამკვდურისაჲ. ესრეთ  
 რაჲ მოჰმ და ურწევად იყვნეს. მზა-

ნიანა, находившуюся въ мѣстности Ното, къ западу отъ города того. Приведши ихъ туда, онъ возложилъ на нихъ ткани блестящія и камни драгоценные и, вмѣстѣ со всѣми украшеніями ихъ, вручилъ ихъ Богу и мученику Его, чтобы онъ жили вмѣстѣ съ бывшими тамъ почтенными женами, числомъ восемь, которыя съ младенчества обитали въ святомъ томъ храмѣ и, будучи украшены подвигомъ, духовно сражались съ невидимымъ врагомъ; для борьбы съ нимъ онѣ умащали голову свою постомъ и молитвою и истощеніемъ плоти и изнуреніемъ ея укрѣпляли душу, ибо плоть и духъ противоборствуютъ другъ другу, причемъ ослабленіе одного изъ нихъ сопряжено съ усиленіемъ другого.

III. Слѣдуя за ними, какъ же-ребята за матерями, онѣ ходили по мѣстамъ подвижничества и упражнялись, причемъ, вмѣстѣ съ тѣлеснымъ возрастомъ, преуспѣвали и въ добромъ разумѣніи. Старшая изъ нихъ, будучи благообразною, сіяла красотою, что немалую заботу причиняло богоугоднымъ тѣмъ женамъ; онѣ увѣрены были, что красота, сопряженная съ молодостью, бываетъ въ неосторожныхъ мишенью для стрѣлъ блуда, ибо лукавый и въ добромъ умѣетъ разставлять ловушку. Боясь этого и сокрушаясь объ этомъ,

ვლთა სწავლითა მთავრებულს მას: და უმრავლესითა ღირსებითა კვადრებო-  
დეს ღმერთის: ცნებად ერმის. და არა  
მიცემად იგი მტერთა. არცა მიტეულს  
5 მას მისდა შეუნიერებას კორცთას  
შემაშფოთებულ უფად. სულს შეუ-  
ნიერების: რომელი იგი ყოცა. მან  
რომელმან იცის შესისხა კვადრების  
მთისაჲ. რომელი უფლითა გულითა  
10 ჭხადიან მას. რამეთუ წესად გული  
მისი სურვილითა თვისს მიმართ. სიე-  
მან მისმან ქრისტესმან. შეუნიერმან |  
875a1 სიკეთითა უფრომან ძეთა გაცთას:  
რომლის ღმრთეების კამეკებათაჲს  
15 განსწავნდა. დამწინდებლის მისაგან  
სულთას. რომელი იგი სცნაურად  
შეერთებითა ნყოფიერ ჭეფის მთ-  
ოც და დათუვად სამოციუვად და  
ასეულად. სრულებითა სთარება-  
20 თაჲთ. ვინაჲს შეეშუგლად მოღუწე-  
ბისა აწირვებდა მუცელს და დაიმონე-  
ბდა და დედელს დაიმკვლეზდა. რა-  
მეთუ დასაბამ ნყოფითაგაღებების  
უწყებლს და სთარებისაღ მარცხას  
25 იტყვას. ამისთვის სხუანი იგი ყოველნი  
დღეს მარცხით გარდავლიდნ. და  
მიმწერდნ სრულ ჭეფიდან სკამრს  
კორცთა უძღურობისს. ხოლო იგი  
ორორიდა და სამისამით მიიღებნ  
30 სპირტულს. სკამრს და სკირტოს.  
და მხოლოდ მპრობულს ოდენ კორ-  
ცთა აგებულებისს. რამეთუ არარს  
გემოვნებითაგანს შეკებოდა არცა  
რას. რადენი განმამოხუტელ კორცთა  
35 არს. და დედელისა აღმდგომთა განაჟურ-  
გებს. ორდენითა შერევისათა: არა-

5 შენიერება.

კვადრება.

13 კვადრება.

20 სთარებისათა.

30 სკირტოსა.

ონე укрепляли ее многочислен-  
ными наставлениями и усленно  
просили Бога спасти отроковицу,  
не предавать ее врагамъ и не  
дѣлать дарованную ей тѣлесную  
красоту губительницею красоты  
духовной. Тотъ, Который слы-  
шитъ молитвы всѣмъ сердцемъ  
обращающихся къ Нему, испол-  
няетъ это: сердце ея уязвилъ лю-  
бовью къ Себѣ женихъ ея — Хри-  
стосъ, Который красивѣе всѣхъ  
сыновъ человѣческихъ; она про-  
свѣтилась сияніемъ Божества Того,  
Кто обручаетъ Себѣ души и че-  
резъ мысленное соединеніе съ Нимъ  
и усовершенствованіе въ добродѣ-  
теляхъ дѣлаетъ ихъ плодоносными  
въ тридцать, шестьдесятъ и во  
сто кратъ. Поэтому она пристра-  
стилась къ подвижничеству: стѣс-  
няя чрево свое, она подчинила  
его себѣ и эту своего рода ца-  
рицу сдѣлала рабынею своею, по  
началомъ плодоношенія называютъ  
цвѣтокъ, а началомъ добродѣтелей —  
постъ. Всѣ другія, проводя весь  
день въ постѣ, къ вечеру все же  
принимали необходимое для немощ-  
ной плоти; она же пищу и все  
нужное принимала черезъ два-  
три дня, «принимала» только то,  
что способствовало поддержанію  
тѣлеснаго организма, не касаясь  
ничуть ни сластей, ни чего-либо  
такого, что утучняетъ плоть и

მედ განეგებულ იყო მშენებელთაგან-  
და ხილის: ღვინის და ზეთის. და სხუ-  
375a2 ათა ესევეთართა უფლებათაგან | რათა  
სულთა და კორცთა ქაღალად დაუყვას  
5 თავი თვის ტრფილს თვისს. რომლის  
სურვილითა წარტყუნულ იყო განე-  
ბითა: ხოლო მარცხას თანა შეუდ-  
განს სხუადგა იგი ძარისხელადგა  
კორცთაჲ. რამეთუ სამოსელი აქუნდა  
10 თმისაგან თხთამს ქსოვილი. და ს-  
ხილველ იყო წყაროჲ მატლთაჲ კორ-  
ცთა შინა მისთა: რამეთუ ნეფსითთა  
წუთხითა უნებღეთის მას ობისს  
მიმსკვსებულ იყო. ვინაჲცა მისთან-  
15 თაჲს მათ დათა. თანაჲსროდა და  
განვებრებულ იყუნეს. სეფიდან რაჲ  
მასსიწიკებას შინა განმტკიცებულად  
ცნობითა სთარებისაჲთა და უძღუ-  
რებას შინა ჭასკისისა ძალითა გულს-  
20 მოდგინებისათა. ესრეთ ვიდრად ძა-  
ლითაძალად უხეშთასდა. ვიდრემდის  
მიიწის სრულებას კორციელისაგა და  
სულერიას ჭასკისისა და ოც და ათ  
2 რა. 4,7 წლის რაჲ იქმნა. სრბაჲ აღსრულს.  
25 სარწმუნოებაჲ დაიმარს: განვიდა წუთ-  
ყამის ცნობისაგან. კეთილად გა-  
მოამგრდელი განსწნდათა წილ. ცვა-  
ლებითა უხრწნელთაჲთა: ქუეჩი-  
ნათა წილ ზეცისათაჲთა. გამო-  
30 თხითთა მძლეობას ღმრთის სუფა-  
375b1 რელს. და აწგელოზთაგან გან-  
სავარებულს. რაჲმს უძღურობითა  
დედთა გუამისათა სძლო უხილავს  
იტერის უსომოდ მოქაღუდს. ესრეთ  
35 სამარხის წმიდითა და ღირსთას

воспламеняетъ половые органы  
возбужденіемъ въ нихъ кипѣ-  
нія. Она чуждалась плодовъ,  
вина, елея и тому подобныхъ  
ароматныхъ вещей, чтобы и ду-  
шею и тѣломъ сохранить себя  
въ дѣвствѣ Возлюбленному Своему,  
любовью къ Которому плѣнень  
былъ ея умъ. Къ посту она при-  
соединила и другія тѣлесныя ли-  
шенія: она носила одежду, со-  
сканную изъ козьей шерсти, и въ  
плоти ея можно было видѣть цѣ-  
лый рой червей; такимъ образомъ,  
добровольными струпьями она упо-  
добилась невольному гніенію Іова.  
Бывшія съ нею сестры радова-  
лись и дивились, видя, какъ она,  
младенецъ, утвердилась въ позна-  
ніи добродѣтелей и, малолѣтняя,  
укрѣпилась силою ревности. Такъ  
она поднималась отъ силы въ  
силу, пока не достигла совершен-  
ства тѣлеснаго и духовнаго воз-  
раста. Когда ей исполнилось трид-  
цать лѣтъ, она, «теченіе совершивъ»,  
вѣру сохранивъ, преставилась отъ  
сей мгновенной жизни, добро стя-  
жавши тлѣнное нетлѣнное, за зем-  
ное—небесное; она показала любез-  
ную Богу и удивительную для анге-  
ловъ мощь, когда въ слабости  
женскомъ тѣлѣ побѣдила безмѣрно  
гордаго невидимаго врага. Она  
была положена въ усыпальницу

2—3 წლათა.	6—7 კორცებისა.	7—8 შეფულისა.	10 თხთხისა.	12 მისთა.
15 დამათ.	18—19 უძღუდნება.	22 სრულდნება.	24 აწმალა.	28 უხრწნელითა.
28—29 ქუეჩინდამათ.	29 წილათათა.	32 ძაღუმი.	35 ღმრთისა.	

დაიწყო ჯერეთ მამის მისის სწუ-  
თრღმისეუ ცნებასეუ შინა სთნო-  
ბით ბრწყინებულობით:

IV. მიმოწოდეს მე თხრობად. ნეტა-  
5 რისა ამის ზეტრეს ძისცა მოქალაქე-  
ბაჲ. რამეთუ იქმნა რაჲ ათორმეტის  
წლის. სყოფელი მცირე უშენა მას  
მამამან სმზრუნველად სთნოებათ.  
მსგლობულად ყოვლადსატიოსნისა ტა-  
10 ძისა ღმერთისა-დუღისის. მასვე ქალა-  
ქსა შინა: ამის სენაკს ვითარცა  
ცოცხელი სყოფასე შეიქმნა იგი. რათა  
მეუღარ იღოს გორცითა. ხოლო ცხო-  
ველ ძალთა სულისათა. რათა საკრ-  
15 ევლს სულისას სკრეველი წყლადსდეს.  
და სულისა სრბით აღფრინოს ღმრ-  
ადებლის მიმართ. რათა გარეგნათა  
განხევითაჲს შემოკრიბოს გობებაჲ  
მისი. მსგლომს მიმართ ღირსებით  
20 სწადელისა შეენერებისა. ესრეთ რაჲ  
შეიქმნა ყრმაჲ იგი. ადგილმეტომო-  
ბისათჳს სიჭაბუკის და უსულო  
875<sup>ბ</sup> მცველი ღუფიან მას. არა გამსყო-  
ფელ უნდა მისათჳს შემწყობაჲ უსუ-  
25 ლომაჲ. არამედ სულიერად მცველი  
შეჰმატა რამეთუ წინაჲ სენაკს ძისის.  
სხუდა მცირე სენაკი იქმნა თავის  
თჳსისათჳს. და მუნ ყოფითა ქცევითა  
თჳსათაჲს. თანადმეცულა და სუტე-  
30 ნისამეტყულად ყრმისა იქმნებოდა. და მის  
თან ვითარცა ბრძენი ფუტკარი ღამე  
და დღე სთნოებათ თავისის გოღს  
მოქმედებდა. და თანაჲყოფდა თქუელს  
დაჳთისის: რაბამ ტკბილ. იტყოდა.  
9. 118, 103 35 სიტყუენი შენნი უფრომს თავისის

святыхъ и преподобныхъ еще  
тогда, когда отецъ ея сѣялъ доб-  
родѣтелями въ сей временной жизни.

IV. Я призываюсь повѣдать и  
о жизни сына блаженного сего  
Петра. Когда ему исполнилось  
двѣнадцать лѣтъ, отецъ вы-  
строилъ ему небольшую келью,  
для упражненія въ добродѣтеляхъ,  
по близости къ честному храму  
Божьей Матери, въ томъ же са-  
момъ городѣ. Онъ заключилъ его  
въ эту келью, какъ живого въ  
гробъ, чтобы онъ былъ мертвъ  
по плоти, живъ же силою духа,  
и чтобы, удвоивъ узы души, ду-  
ховно вознестись къ Творцу и  
собрать умъ свой отъ внѣшней  
разсѣянности вокругъ единственно  
желанной и достойной красоты.  
Итакъ, заперевъ отрока того,  
ввиду легкособлазнимости юноше-  
ства, онъ приставилъ къ нему  
неодушевленную стражу, но, счи-  
тая ее недостаточною, присоеди-  
нилъ къ ней стражу и одушевлен-  
ную: предъ кельею сына онъ по-  
строилъ себѣ другую маленькую  
келью и, пребывая и живя въ  
ней, сдѣлался охраною и утѣше-  
нiемъ отрока. Вмѣстѣ съ нимъ  
онъ, какъ мудрая пчела, днемъ и  
ночью приготавлилъ сотовый медъ  
добродѣтелей, выжуживая и пов-  
торяя изреченіе Давида: «какъ

მისს ჩემს: რამეთუ შეადამე იწეობნ  
გალობად. და ცისკრისს თანა შეჭრათჳს  
შუალმისს. ამის შეუდგენნ მზისა  
აღმოსვლისს. და ქდ მესამის მექუ-  
5 სის და მეცხრისს ჟამის სრულ უო-  
ფას. და დასვლას თანა მზისს სრულ  
ჭეოგნ ღოცვათ. და მისცის დიდებაჲ  
განმაწესებელს ჟამისა და სრბითა  
მზისა და მთავარისა და ვარსკულავ-  
10 თათა მოქმედს. დღის და ღამის.  
ურთიერთს მონაცვლეობითა. სიბ-  
რძნით სრულმოყოფლობას წელიწდისა  
476<sup>ა</sup> უძარეობისს. ესრეთ ჭმისხურებაჲ  
დაზადებულს ძითაურთ და მოქალა-  
15 ქობად ცნობითა სთნოებათ. და მოუ-  
წინებულ იღო მისხურებისაჲს შედ-  
თამას იგი და აქა: რამეთუ იღო სიმორე.  
შორის ძის და ასულთა მისთა. ვითარ  
ხუთ სსწაულ. რომელთა ყოველსეუ  
20 საკმარს. უტონელად აღასრულებდა.  
გორცთა ნუგეშისისცემდა. და სულთა  
ზრდიდა სდმერთომათა სიტყვათა და  
9. 31, 12 ეტყოდა მათ: მოვედით შევიდნო ისმი-  
ნეთ ჩემი. და შიში რაჲ გასწაო თქუენ.  
25 მადრიკენით გულნი თქუენნი ბორო-  
ბისაგან და ყვეთ კეთილი. ვერგინ შემ-  
ბ. 6, 24 ძლებელ არს რათა უფალთა მონე-  
ბად. რამეთუ გორცთა გული უთქუმს  
სულს ზედა. და სულს გორცთა ზედა.  
30 და ესენი ურთიერთას წინაღმდეგობ  
არიან. რამეთუ გორცნი ვინათგან გან-  
ხრწანდნი არიან. სწწნილებისათჳს სუ-  
რის: ზოლო სული ვითარცა გუგადი.  
სულიერთათჳს და უხრწწლათ: და დად-  
35 გომადთა წადიერ არს. სული მეუფედ  
გორცთა დადგინებულ არს: ნუმც ჭმო-

сладки слова твои! лучше меда  
устамъ моимъ». Въ полночь онъ  
начиналъ пѣть, соединяя утренню  
съ полунощницею, къ которымъ  
онъ присовокуплялъ «службу» вос-  
хода солнца, третьяго, шестого и  
девятаго часа. Къ закату солнца  
онъ заканчивалъ молитвы и воз-  
давалъ славу Распределителю вре-  
менъ, Который теченіемъ солнца,  
луны и звѣздъ, а равно смѣною  
дня и ночи, премудро завершаетъ  
круговоротъ года. Такъ онъ ра-  
боталъ Создателю и жилъ добро-  
дѣтельной жизнью, не переста-  
вая вмѣстѣ съ тѣмъ служить дѣ-  
тиямъ тамъ и сямъ: ибо разстоя-  
ніе между сыномъ и дщерями его  
равнялось пяти лишь знаменіямъ.  
Онъ негнѣстно доставлялъ имъ  
все необходимое, утѣшалъ тѣло  
ихъ и питалъ душу божествен-  
ными словами, говоря: «придите,  
дѣти, послушайте меня: страху  
Господню научу васъ»; отвратите  
сердце ваше отъ зла и  
сотворите добро, ибо «никто  
не можетъ служить двумъ  
господамъ». Плоть помышляетъ  
противъ духа, а духъ противъ  
плоти, такъ какъ они противоб-  
орствуютъ другъ другу. Плоть,  
будучи тлѣнною, жаждетъ тлѣн-  
наго, душа же, какъ безсмертная, же-  
лаетъ духовнаго, негнѣннаго и  
непреходящаго. Духъ поставленъ

2 ცნებასე. 6 იქმნა. 7 უსუნა. 8 მამამან. 10—11 ქალაქსა. 20 შემოკრიბებისა.  
22 სიტყუენი. 23—24 ესა სყოფელი. 34 ღმრთ.

8 თქუელს. 10 მოქმედსა. 10 ღამისა. 19 სწაულ.

ნებს უფარესი უდარესს. აღვრთ-მარ-  
თებულად იგი გზით სმეფუფიოთ უძღო-  
დინ კარაულს. და ესრეთ მიადქროს დად-  
376a ბის სხე ამის სოფლისაჲ. მხოლოდ და-  
შთების მოსაგებელი ოდენ საქეთაჲ.  
განსენეთ ქუეყანისანი. რათა მოგიგნეთ  
ზეცისანი: და წარმოგჭნეწუენეთ გან-  
ხრწანდნი. რათა ვი შეუბოდეთ უხრწნელთა-  
10 გან. ვჭრქუათ. გიხაროდენ. ეოველს და-  
ბადებულს. რათა მოგიგნოთ დაბადე-  
ბელი: ამათ დღე და ღამე ზედა დაჭკობის  
შით. და იოტებს არაწმიდათა გულისა-  
სიტყუათა კერულებისა-გან გუფთა მათ-  
15 თაჲს. ამათ სიტყუებითა ზრდიდა  
სულთა მათთა. ვითარცა ჰერითა ასტე-  
ლოზათაჲ. შეეხებოდა უკუე ძის თანს  
კორცელსცა სკჳელს. განძლიერე-  
ბისათჳს გორცთა უძღუერებისა: ერთ-  
20 გზის დღეს შინს. მითუე ერთისა ჟამის  
ქონებითა. ჩინებულად მოქტეფად: და  
განაგდებდა ეოველს გემოვნებისა: რა-  
მეთუ კეთილად თანამუშაჲდ. და თა-  
ნამეჯდრად მარხუაჲ აღერჩია. სმითა  
25 ერთათა ცნობის მიბადებითა. მსულთა  
გან და თესლთა ქუეყანისთა ზრდითა. და  
ცერცუთა განცდამ: ესრეთ ვნებათა საკუ-  
მილს დასთრგუნვიდა და სეკარადმო-  
ცურეს სულისა მიერ მოაღებდა. ზოლო  
30 წმიდათა დღეთა მარხუათა ორმოცათს.  
376b ეოველს შედეულს უსმირე გარდა-  
კვიდა. ამს რამ ჰყოთნ ცრემლითა ჰარს  
განბანნ. და ზეთითა გლახკით მოწყვლე-  
ბისათა თავს იცუებს. არა მჴმუნვარე  
35 რამეჲ არცა მასუენებელ ეოფითა. არა-  
მედ რომელიცა მივალნ ვინ მისს სუ-

2 სჳეფუოთ.

22 გემოვნებაჲ.

24 მარხუა.

владыкою тѣла, посему лучший  
да не подчиняется худшему, но да  
водитъ онъ осла за узду путемъ  
царскимъ и достигнетъ вѣчнопре-  
бывающаго града небеснаго. Про-  
ходитъ видъ міра сего, пребы-  
ваетъ только воздаяніе за дѣла;  
отдадимъ земное, чтобы приобрѣ-  
сти небесное, плюнемъ на тлѣн-  
ное, чтобы возвеселиться нетлѣн-  
нымъ, скажемъ всей твари—«ра-  
дуйся», чтобы приобрѣсти Творца». Такъ онъ напѣвалъ имъ и днемъ  
и ночью и отгонялъ отъ шелей  
сердцеѣ ихъ нечистые помыслы,  
такими словами питалъ онъ душу  
ихъ, какъ хлѣбомъ ангельскимъ.  
Одинъ разъ въ день, съ наступле-  
ніемъ опредѣленнаго времени,  
онъ вмѣстѣ съ сыномъ своимъ  
дотрагивался, для укрѣпленія не-  
мощной плоти, до тѣлесной пищи,  
отгоняя при этомъ всякое сласто-  
любіе. Онъ, избравъ соратникомъ  
себѣ и сожителемъ постъ, питалъ-  
ся, въ подражаніе жизни трехъ  
отроковъ, зеленью, сѣменами земля-  
ными и бобами, этимъ утолялъ  
25 и бобыми, этимъ утолялъ  
печъ страстей и восприималъ  
свыше росу духовную. Въ дни  
поста святой четыредесятницы онъ  
всю седмицу проводилъ безъ пи-  
щи, омывалъ лице свое слезами  
и умащалъ главу елеемъ благо-  
творенія нищимъ; и это онъ дѣ-  
лалъ не съ унылымъ видомъ и не

დოერის სარგებელისათჳს. მხარულე-  
ბით ეზრახებინ. და მის თანს ისერებს.  
სანოგატედ ქონებითა სუფიერის.  
მადლთა სიტყუს. მარადისათა. და  
5 იყო ეოვლადსადმრთოჲ იგი კაცი ტე-  
შმარტებით კაცი ღმრთისაჲ. მა-  
მობდა უკუე ძეცა. ხატთა ზედა მი-  
სის სათნობისათა. მკვრცხლეფითა  
ღმრთისა და კაცთა. მოშმითა ოსათა.  
10 ზოლო მიაწვენდა გუამს. და ძილს ბუ-  
ნებითად მიიღებდა. განძლიერებდა სა-  
ცნობელთა. ჰაღს ზედა განსუენებითა  
ბუნებთისა უძღუერებისათა. არა მარ-  
ჯელსსიდილობითა. არცა შეებითა და  
15 სიღობითა. წინაპატეცემ მოღუაწე-  
ბას. რამეთუ უწუდა ვითარმედ არა  
ცხადრთა. არცა სცებელთა ზედა  
მიწებოდა ადამ. დარმედ იატეცს ზედა  
სამრთესს შინს. ვითარ თუმცა მსხურ  
20 ქემნებოდა ბუნებას. საზრდელითა კდ  
აღმავსებენ განლეულებას მტკიცეს  
376b საზრდელისას: და სასუმილითა განსე-  
ვას წელისას. კეროეუ სიმამურაღეს  
საგძმობელთას. განსუენებდა ძილის  
25 მიერ. რათა უფრთხილესე უენეს გორ-  
ცნი და სცნობელნი. მსხურებისა მი-  
პრთ და დიდებისა მტუეულებისა დამ-  
ბადებელისა. სდა იყო მუნ. ქემეფა.  
გორცებისა. და უფიელსუფლობაჲ  
30 ღვანისა. სდა მრავალსიდილობაჲ მი-  
ჭრონთა: სდა ზედადსსმამაჲ აპანოთა.  
სდა მრავალსიდილისა სამოსლისა სინ-  
ხით მადლილობაჲ. არცა სიზ-  
მარნი იხილუებოდას მუნ. არცა მღვა-  
35 რის გულისა სიტყუანი დაისხეოდას.

на показъ. Когда кто-нибудь при-  
ходить къ нему за духовною поль-  
зою, онъ радостно бѣдствовалъ съ  
нимъ и вечерялъ, предлагая въ  
пищу словеса благодати, посыпан-  
ная духовною солью. И былъ  
пребожественный сей мужъ во-  
истину человекъ Божій. По отцу  
жилъ и сынъ, который, взирая на  
его добродѣтели, ревновалъ о Богѣ  
вслѣдъ за богобоязненными людьми.  
Для укрѣпленія чувствъ и для  
упокоенія естественной немощи  
онъ, почитая прежде всего под-  
вижничество, располагался и засы-  
палъ на недорогой, неудобной и  
немягкой рогожѣ, ибо зналъ, что  
Адамъ въ раю не на одрѣ и не  
въ постель ложился, а на полъ.  
Служа природѣ, онъ ѣдою вос-  
полнялъ переработанную пищу и  
питіемъ выпущенную «изъ организ-  
ма» воду, также усталости чувствъ  
давалъ отдыхъ посредствомъ сна,  
дабы насторожить плоть и умъ  
для славословія и служенія Творцу.  
Гдѣ было тамъ употребленіе мяса  
и благовоніе вина, гдѣ многоцѣн-  
ность мтра, гдѣ обиліе въ ба-  
няхъ, гдѣ нѣжная мягкость драго-  
цѣнныхъ одеждъ? Не было тамъ  
мѣста сновидѣніямъ и мысли бодр-  
ствующаго не зарождались тамъ,  
но все помышленіе и все желаніе  
направлено было къ отрѣшенію

8 სანოგატეჲთა.

9 ოსათა.

15—16 მადლქებაჲ.

20 წინა.

21 მტუეუებაჲ.

32—33 სინოთ.

Христоуаѣмъ Востокъ.

3

არამელ უოგველი გონებამ. და უოგველი სურვილი იყო სოფლით განგუეთისა თჳს. და თანამოქალაქელ უნებოთათა ქალთა. დაწერად თავისი თჳსის ზეცისა ელქმის შინა. რომლისა გელაგან და დამაბეძულ დემრთი არს. სდა იგი არს მოქალაქობამ მთაყურეთა ონისთამ. იყო უგუე მადალ ზეცითა გონებონათა. მდაბალ და აღუზუგებულ ცნობათა. რამეთუ არს თავისი თჳსისა ზეცისა რაგნეს წარმაცუბანი. არამელ მიმეღელისა მადლისა. მისთჳს მოღუწეთა; და მონდობითა მისდა. ბიწიან იყო სმონდობითა გუგმისათა. ხოლო უბონად მოაქენდა სმონდობისა სზინდისათა. განგემელ და განგუენიელ თმითა. ხოლო ცხებულ ზეთითა გლახკათა სწავლობისათა. რამეთუ უოგველთათჳს განდებულად აქნდეს სწავლებნი. გლახკათა მოსცემად სწავრდელს. ხოლო შიმუქელთა სმონდობისა: უძლეურობა მონილდობა და ნაკლულეგანს აღმოუგებდა. მოხუცებულთა გუერთი იყო. სიჭაბუკისა განმწუთელ. ზღვეულობა და განცდილობა ზარს. დაღათუ სულისა ვის უკმ სესხად მიცემამ. მის. ოდეს იხილა მან ძარხილელი და არ დადინს ნაკლულნი ცრემლთანი. ოდეს ღმრთისა მიმართ მოხარული. და არს ვითარმცა თუთ გუთილი უოგველი. თანაჭირნი ჰირვეულთა. და თანაუხარნი მოხარულთა. სხეულთა სმეგრნდობისა თუმცა სკამარ ვინ იტუა სხელი მისი ეგრეთ იყო. სხეთ სხუად უცნობისადგურ წოდებულთა მისის არს ცუტუოდ: რამეთუ უოგველი

отъ міра, къ сожителству съ безплотными силами и вчиненію себя въ небесный Іерусалимъ, устроенный и созданный Богомъ, гдѣ обитають любящіе Его. Онъ былъ высокъ проникательностью ума, смиренъ и невысокомеренъ въ мысляхъ, посему виновникомъ собственнаго преуспѣянія считалъ не себя самаго, а дающаго благодать подвижникамъ своимъ и уповающимъ на Него. Тѣлесная одежда у него была грязная, но одѣяніе совѣсти непорочное; волосы его были жесткіе и растрепанные, но помазаны елеемъ милованія нищихъ. Нутро его раскрыто было для всѣхъ: нищимъ онъ давалъ пропитаніе, нагимъ одѣяніе, больныхъ посѣщалъ и недостающихъ восполнялъ; старымъ онъ былъ опорой, коннымъ — воспитателемъ, обуреваемымъ и искушаемымъ — соучастникомъ. Если кто испытывалъ духовную нужду, онъ готовъ былъ отдать ему взаимъ. Когда онъ видѣлъ бѣдствующаго и не проливалъ потоки слезъ? Когда онъ видѣлъ радующагося о Богѣ и не чувствовалъ, будто самъ получилъ добро? «Страдалъ со страждущими и радовался съ радующимися». Если кто называлъ домъ его лечебницею для больныхъ или стоянкою

დადა იყო უოგველ და განგუდომელობითა მისდა ღმრთისა მიმართ და მოუგნისის სიყუარულითა. რომელთა შეუძლებელ იყო მისთა ერთისა განგუდობა უოგველთა კეთილითა. ვითარცა ზეთისა ხილი მისმომ სსლეს ღმრთისს. შესავედრებულ უოგველთა მეგრინეულთა. სულეებისა უცნობილობათა: უცუტუმიცა ვინმე იხილა მოქმედი სთინებისა. ცხებულ ჰეოფნ სიკუტათა სწავლისათა. აღმოცენებდა გულსამოდგინებას; აღმოუგებდა ნაკლულეგანს: ხოლო უდელი 2 ტ. 4, 2 ბუბით და უძლეუბით ცხარებულსა მხინჯურს. ჰროსსენ. ჰლოცენ არს განიკითხენ. რათა არს განიკითხოს: არამელ 15, 19 ზარ ღმრთისა იქმნებინ და გამოიყვანებინ ღმრთისა უღირსებისაგან. შეუგრდებინ მათ. რომელნი ჰმდგვრობდნინ არს წინააღუდგის. სკმით სწავებინ 2 ტ. 2, 24 განბრძნობად. ვითარმელ მონისაგან ოფელისა არს ჟურარს ლაღუამ. მუშდობისამოიფელისა მფისა მონამა მამუდებელი. მუშდობისაოფად და 25 ატებნ მტრობითა ვისითამე წინაშე მტრობითა.

V. ესრეთ ცნონდებოდა ათ წელ. შედგომად მეუღლისაგან ღმრთისათჳს კორცეელისა განმორებისა: რამეთუ თუთ ცოლიცა იგი მისი. თჳსსავე აღიბამა სთინებით და მოღუწებით მოქალაქობას. და წინა თჳსის წარვლისა წმიდად და უბოწოდ ძღუნად ღმრთის. მომღებულად მჟელეულს შრომათა თჳსისა. და შემდგომთა ღუაწ-

для странниковъ, не ошибался: это такъ и было, ибо онъ, «сдѣлавшись для всѣхъ всѣмъ», проникнуть былъ непасытною любовью къ Богу, нераздѣльною съ любовью къ ближнимъ. Итакъ, будучи украшенъ всѣми добродѣтелями, онъ сдѣлался прибіжищемъ для душъ согрѣшающихъ, какимъ бываетъ плодovitая въ домѣ Божіемъ маслина для птицъ. Если онъ встрѣчалъ творящаго доброе дѣло, помазывалъ его словомъ наставленія, усиливалъ въ немъ ревность и восполнялъ недостатки; нерадивыхъ и лѣнивыхъ «обличалъ, запрещалъ, утѣшевлялъ», но «не осуждалъ, чтобы не быть осужденнымъ», словомъ, «сдѣлавшись устами Божіими, выводилъ честное отъ недостойнаго». Предъ тѣми, которые производили насиліе, онъ склонялся и не противорѣчилъ имъ, а на дѣлѣ научалъ ихъ мудрости, такъ какъ «рабу Господа не должно ссориться»; умиротворяющій рабъ миротворца Царя мирилъ одержимыхъ другъ къ другу враждою.

V. Такъ онъ жилъ десять лѣтъ послѣ разлуки, ради Бога, съ плотскою супругою, которую онъ сдѣлалъ подражательницей добродѣтельной и подвижнической жизни своей и которую онъ отправилъ впередъ себя въ святыню и непорочную жертву Богу для воспріятія плодовъ отъ трудовъ своихъ и воз-

ლისათ. ხოლო თუთ დაშთა შემდეგ-  
მად მისს. ღმრთის მომადლებითა  
მისდა. ცნების განმარტებისათ.  
უმრავლესთა სარგებელისათჳს და  
5 უფრომსთა სთნებათა შინა გამოცდი-  
ლებისათჳს. ვინ იყო ესრეთ ქრისტეს  
მოყუარე და მარტულმოყუარე. ვინ  
იქმნა ესრეთ ტყუილთა თანა ტყუი-  
ლდესმე გამოცხადებულ უღლით მონები-  
10 საათ: აღესმე ნუგეშისმცემელ  
სიტყუთა ჭეშმარიტებისათ. და გან-  
მამკნებელ გუგუგად მონების. ვითარცა  
ანა მნებულებით დაღათუ კდლოს  
მითხუჯეს. ვინ ესრეთ განმკნობნ.  
15 სიკუდიდ მიუგნებდათ. სურვილად წა-  
მების მიმართ. მათ მიერ. რომელთა  
იგი იტყუდა და რომელთა იგი ჭეოფდა.  
რამეთუ არქმუნებდა სწუთომას ამის  
ცნობების უფრომს ღმრთისად ქრი-  
20 სტესათჳს სიკუდილის: ვინაჲცა უო-  
გელთა ეუწეობდა. ვითარცა სარკისგან  
გუშით მისით. მეურნელებად სულისა.  
და ვითარებად ცნობისა: რამეთუ სსსე-  
ნელად მიმზიდველთა. და მიზიდულთა  
25 იტუნე გამოით ნეტარებას ქრისტეს  
თჳს სიკუდილისას. და უბადრუკ უწოდნ  
3771<sup>8</sup> უშუგლოთა. და სიკუდიდ მნებებელ-  
თას. იგი უმეტესს აწუენენ სიკუდიდ  
ნების გულსმოადგენებს. ვიდრემდის  
30 თითოეულს წამებულთაგანს. თანაწა-  
მების სზნისათა და იტუნე: მოიკსე-  
ნეთ რომელმან იგი მონტყულის პი-  
ლატეს ზე წამა კეთილი აღსარება.  
რამეთუ ღმერთი იყო და ჩუენათჳს კაც  
35 იქმნა: რამეთუ მდიდარ იყო და ჩუენ-

დაიწილ ზა подвиги; самъ же, спо-  
добившись отъ Бога умудрен-  
ной жизни, остался послѣ нея  
для болѣе пользы и вѣншаго  
искушенія въ добродѣтели. Кто  
такъ любилъ Христа и мучени-  
ковъ, кто былъ съ плѣнными  
плѣнникъ, то избавляя отъ раб-  
скаго ига, то утѣшая словами  
истины, то прихочивая отдаться  
въ рабство, если случится, хотя  
бы противъ воли? Кто такъ обо-  
дрялъ, посредствомъ словъ и дѣлъ,  
осуждаемыхъ на смерть съ лю-  
бовью встрѣтить мученичество, ко-  
торыхъ онъ уговаривалъ предпо-  
честъ сей временной жизни смерть  
ради Христа? Тѣло его, подобно  
зеркалу, давало знать всѣмъ о  
пылкости его души и качествахъ  
ума; вслухъ и тягоящихъ и тя-  
гаемыхъ онъ ублажалъ смерть ра-  
ди Христа, называлъ несчастными  
беззаконныхъ и готовымъ умереть  
показывалъ еще болѣе рвеніе  
къ смерти. Съ каждымъ изъ му-  
чимыхъ онъ мучился въ совѣсти  
и говорилъ: «вспомните Того, Кто  
при Понтіи Пилатѣ исповѣдалъ  
доброе исповѣданіе! Онъ, будучи  
Богомъ, ради насъ сдѣлалъ че-  
ловѣкомъ, будучи богаты, ради  
насъ добровольно обнищалъ, чтобы  
мы обогатились нищетою Его.  
Тотъ, Который судитъ всей зем-

თჳს ნუგისით დაგლახანა. რათა ჩუენ  
მისითა სიგლახებითა განემდიდრეთი-  
რომელი იგი ჴესი უოგელს ქუეყანასა  
სამართლით. ჰილატესგან განისკუ-  
5 ბოდა. რათა ჩუენზედა იგი სიკუდი-  
ლის განწინება დაჰქსნს. ონ დიდე-  
ბისმან სირცხული ჟურისაჲ შეურაცხ  
ყო. | რათა გაცრუებითა დიდებისათა  
1. 53, 9 ჴამკოს კაცი: რომელმან ცოფდა არა  
10 ქმნა არცა იზოგა ზავგად პირს მისს:  
ჩუენი სიკუდილი მიითუალა. რათა სი-  
კუდილის მიერ განაქრვოს მქონებელი  
იგი სიმტკიცის სიკუდილისა. და გა-  
მოამკნენს მონებისაგან მისის. მი-  
15 შთა სიკუდილისათა შემწრობილნი.  
ურნამლს იცა. იგუეობდა. პირს იცე-  
მებოდა. მეუფე იგი უოგელს დაბადებუ-  
ლისა. რათა ჩუენ ზიარ დიდების მი-  
ლისა მეგნეს. სისხლი სმეუფოჲ მო-  
20 ნათათჳს დასთხა სსსრად თჳსის  
378<sup>1</sup> მიმართ მამის. | დიდ არს უგუთუ  
ჩუენცა სისხლი სმონაჲ მეუფისათჳს  
დავსთხოო: თანაფიგნოთ ქა. რათა თა-  
ნავიდინეთ. თანამოგუელეთ რათა თა-  
25 ნაადგვეთ. ვერ ღირს არიან ენებანი  
ამის გამოსინა უოგელის მისათჳს დი-  
დების. ჩუენცა გამოცხადების: ნუ  
ჭმრადებთ განსწნადთა გორცთა რათა  
უხრწნელებით მოვიხრეთ ივინი. მიეს-  
30 ცნეთ სულნი რათა ღმერთი შეიძინოთ.  
ადვიაროთ ქრისტე ძედ ღმრთისად და  
ღმერთად. რათა აღმიანეს ჩუენ წინაშე  
მამის თჳსის. ძედ ღმრთისა და თანა-  
კუდრად თჳსს. დაფიგნათ ჰატოგი ძეო-  
35 ბისა. რომელი მოიადღეთ სულისა

тѣ по правдѣ, отъ Пилата осуж-  
денъ былъ, чтобы разрушить  
бывшее надъ нами опредѣленіе  
грѣха. Господь славы пренебрегъ  
позоромъ креста, чтобы украсить  
человѣка вѣнцомъ славы. Тотъ,  
Который «грѣха не сдѣлалъ и въ  
устахъ Котораго не было лжи»,  
вкусилъ смерть нашу, чтобы  
смертью упразднить имущаго дер-  
жаву смерти и избавить насъ,  
страхомъ смерти одержимыхъ,  
отъ рабства его. Царь всей твари  
избавляемъ былъ и биенъ въ ла-  
ниты и лице, чтобы сдѣлать насъ  
участникомъ славы своей; кровь  
владычную Онъ пролилъ за насъ  
въ ходатайство предъ Отцомъ, ве-  
лико ли дѣло, если мы прольемъ  
рабскую кровь ради Владыки? По-  
страдаемъ со Христомъ, чтобы съ  
Нимъ прославиться, умереть со  
Христомъ, чтобы воскреснуть съ  
Нимъ. Страданія настоящей жи-  
зни не сравнимы съ будущей сла-  
вой, имѣющей открыться намъ; не  
будемъ беречь тѣнную плоть, да-  
бы принять ея нетлѣнную, отда-  
димъ душу, чтобы пріобрѣсти  
Бога, исповѣдемъ Христа Сы-  
номъ Божиємъ и Богомъ, чтобы  
Онъ исповѣдалъ насъ предъ От-  
цомъ Своимъ сыномъ Бога и  
Отца, братомъ своимъ, приемнымъ  
черезъ крещеніе сыномъ, сожите-

1 დუწილათ. 2 გ. 8 აქმან. 18 სწუთოს. 25 ცნებას. 28 ჴმებუ-  
ლობას. 35 წინაა. 35 აქმან.

8 ქმნას. 4—5 განსწნადთა. 9 შეიძინათ. 10 ქმნას. 11 მათე-  
16 ივინი. 17—18 დაგლახანა. 19—20 მონათჳს. 21 ჴმნას. 26—27 გლახანა.



მიერ. რათა შეიღ სსოფეველის ვიქმნ-  
ნეთ დავიდეთ ბეჭედი ჩუენი. რათა  
გვექვეყნდეთ ბორცუნი იგი სულნი  
ჭაერისანი. და ანტელაზთა შეიწუნარენ  
5 სულნი ჩუენი. და ქრისტეს სამწესოს  
აღიფანენ. დაუწნებულთა მთ მწყან-  
ვილთა განსუენებისათა სდა უოგელთა  
მზიარულთა წმიდათა მკვდრობაჲ არს.  
ესეითართა კმათა გეობითა. მკეთას  
10 ადმატებულ ჭეოფად წადიერებას; სოლო-  
დაკნისლთა და შერეულთა განმტეი-  
378a ტუნ. და უძღურთა გულისსიტყვთა  
განამტეილებს. ვინათგან უკვე ზედ-  
ვიდა უძმთობისა ღრუბელს და  
15 ნისლს საციურისას განუენილად. და  
ჴეშმარტებასა მიმდარებულად  
ტუფილისაგან. რაჴმს მრავლნი დაუ-  
მტეიერებულთა გულისსიტყვს მქონე-  
ბულნი საადვილთა გემოვნებათათა  
20 წარტუენიოდეს. ჴეშმარტებისაგან  
განდგომითა. და ტუფილის მიმართ ნე-  
ფსითაგანდგომითა; და რომელნიმე  
ღიქმის მიერ მიიზიდოდეს. და მოი-  
ნადირებოდეს სოლო რომელნიმე  
25 ნიჭთა ქაღებითა მიიზაროდეს.  
იუვის რაქსე. რომელ ვიეთმე იძულე-  
ბით ტანჯეთა დაჭესნიდეს. და ნათლის  
ბრელად განცელებამა სტემეს. და მგეო-  
ბარ ჴეოფდეს. სახელს ოსის ჩუენისა  
30 ი ჴ ქრისტესისა. ვინაჲცა ეძენებოდა. გა-  
ნიჭებოდა. განსწიოდეს ცნებას.  
უცხორობად შეკრცხა ცნებაჲ. სურდა  
სიკუდილისა და ამიერ განკნისათჳს.  
ვითარცა ჴეებითა იტყუებოდა გეობათ  
35 განს. ესეითართა ბორცუთაგან ზედ-  
ვიდა რაჲ სოფელს მოცუულად. ვი-

лемь Бога и соумершимъ Ему.  
Сохранимъ честь сыновства, ко-  
торую мы приняли черезъ Духа.  
чтобы намъ быть сыномъ цар-  
ствія; сохранимъ печать нашу,  
чтобы убогали отъ насъ злые  
духи воздушные и чтобы ангелы,  
принявъ души наши, вознесли ихъ  
въ паству Христову, въ неувя-  
даемое злчное мѣсто упокоенія,  
гдѣ есть жительство всѣхъ весе-  
лящихся святыхъ!» Такими сло-  
вами онъ усиливалъ рвеніе у му-  
жественныхъ, слабыхъ и колеблю-  
щихся укрѣплялъ и немощныхъ  
въ мысляхъ исцѣлялъ. Онъ ви-  
дѣлъ, что облака безбожія и ту-  
манъ соблазна ширятся и что  
истина насилуется ложью, ибо  
многіе, нетвердые въ своихъ мыс-  
ляхъ, плѣнялись легкостью сласто-  
любія, отпадали отъ истины и до-  
бровольно переходили на сторону  
лжи; нѣкоторые увлекались и ув-  
лялись лестью, а нѣкоторые  
сманивались общаніями даровъ.  
Бывало, нѣкоторыхъ истощали на-  
силіемъ и мученіемъ, заставляли  
мнѣять свѣтъ на мракъ и дѣ-  
лали хулителямъ имени Господа  
нашего Іисуса Христа. Поэтому  
онъ, тяготясь и терзаясь этимъ,  
отказывался отъ жизни, вмѣняя ее  
въ ничто, и стремился къ смерти  
и отрѣшенію отъ міра сего; ху-  
ленія такъ же давили его, какъ

თარცა არმუროსისა და სულმერაღს ჴა-  
ერს შინა მეოფეო. სურვიელ არნ უცო-  
სად წმიდისა ჴაერისა. კერეთუ ესე  
378b ნამდვლეუ | მარადის-მოსკესკეული მო-  
სურნე იყო გარეკანოფად სწუთომას  
მისოგან. რათა გარდაწმდილს ადგილს  
მიწეებითა წარმოდეს. სულმერადი იგი  
სიბოროტე გეობისაჲ. უფრომასლაჲ მას  
გოჯებდა სლუმბიერთა ტირილითა.  
10 ესმოდა რაჲ მონაჲ და ატებული გეო-  
ბითსიტყუად უოგელთა დამადებუ-  
ლისათჳს. დადეთუ ვერვინ იკადრებდა  
მხილებად მეგობარს მის სიეგრაცეს.  
თაფლით დოჯარულებისათჳს აფსინ-  
15 დის. რამეთუ ესრეთ ჴტონებდეს ერის  
მცეთური იგი ტუღელზარბოთი მომთ-  
ხრობელნი ამისნი. ერთმოყრობის მს-  
ხერებად ღთად მამის რაქსე პირტუე-  
ლად თქემითა. სოლო ძეს და სიტუე-  
20 ას მისის მონად აღიარებდეს და ატე-  
ბულად. და უზატოებითა ძისათა მ-  
მასცა უზატოა ჴეოფდეს. ვითარმედ  
იგი ჴეშმარტად რომელი არა ჴატეის-  
ტემს ძეს. არა ჴატეისტემს მამის. რომ-  
25 მეღმან მოაფლენს იგი.

VI. ამით სიჭეუროთა სმენითა ნეტარი  
იგი და დმერთმეილი. რომელი წი-  
ნაციწა გულისსიტყვთა. წწმინტობე-  
ლისა და არასრლთა არსებად მწოდებუ-  
378b 30 ლისაგან. და წწინა განისზღვრა თან-  
სა. 2, 8, 29 ჴსო უოფად ძის მისის. მძენარედ გა-  
ნიჭებოდა და განუფებოდა. და სიკუ-  
დიდ მიეწოდეს. ესრეთ რაჲ მრავლნი  
ჴაშნი წარულს. შოოთებას შინა გულის-  
35 სიტყუათას. სლუმთომას რაჲსმე წი-  
ნაცანტებისაგან. რომელმან უწეს ქმნა

камни. Видя, что міръ одержимъ  
такимъ зломъ, онъ, приснопамят-  
ный, точно такъ, какъ находя-  
щійся въ душевой и зловойной  
атмосферѣ желаетъ подышать чи-  
стымъ воздухомъ, стремился уда-  
литься отъ міра сего, чтобы, до-  
бравшись до чистаго мѣста, отда-  
лить отъ себя зловоонное нечестіе  
хуленія. Особенно же жалобно  
онъ плакать, слыша, какъ рабъ  
и тварь хулитъ Творца всеяче-  
скихъ, хотя никто и не рѣшился  
бы смѣло изобличить коварнаго  
хулителя, прикрывающаго польнѣ  
медомъ; ибо сусловіиіе сіи соб-  
лазнители народа думали учить  
единоначалию, по скотски назы-  
вая Богомъ только одного Отца,  
Сына же и Слово Его исповѣдуя  
работъ и тварью. Безчестя Сына,  
они безчестили и Отца, ибо во-  
истину кто не почитаетъ Сына,  
тотъ не чтитъ и Отца, послав-  
шаго Его.

VI. Выслушивая бредни сіи,  
блаженный тотъ и богоносный,  
предузнанный умомъ Предвѣду-  
щаго и все отъ небытія къ  
бытію призывающаго и «предо-  
предѣленный быть подобнымъ об-  
разу Сына Его», лютю терзался,  
томился и убивался. Проведши  
много времени въ волненія сердца,  
по предусмотрѣнію Бога, творя-  
щаго волю боящихся Его, онъ

ნების მოშობათა მისთაჲს. შთაჲრდა  
სენს კორტოას. რათა სულთა უმრთო-  
ლეს აქმსეს. ვინაჲცა კორტნი უკუე სე-  
ნოვანბდეს; ენინდა და სიკუდილის მ-  
5 ხლობელ ქმნითა; ხოლო სულის გუ-  
ლისსიტყუაჲ მიუდრეკელად გო. ერთი  
ოდეჲ აქუნდა სურვილი ქრისტესათჳს  
წამების სიკუდილისაჲ; ერთი ურგამ.  
ერთი მწესრებაჲ. ერთი გლოვამ. რა-  
10 მეოთ არა სისხლი დათხევით ქრისტეს  
თჳს კორტოასჲს განუშორებოდა; ამის  
ძლით რამეჲ უკუე უო ბრძენჲს აჲს  
ჴქმშარიტებისათჳს ტრიალდჲს. რათა  
არა სრულიად განკუეს სურვილისაჲს.  
15 მოუწოდა ვისეჲ გათჳს სსხელის-დე-  
ბითა. რათა ჴედა დადგრეს სენს მისს.  
და ჴმსხურებდეს უძლეურობითა განლე-  
ვისა; და ჴრქუჲ მას. განხედ უბანთა ჴედა  
ჴქადჴისათა. განხილევდ ფოლოტო.  
379a 20 ვიდრემდის | მიიწიოს ტაძრად არაბთა.  
მოუწოდა ვიერ კაცთა ჴესწავებულთა.  
რამეთუ მიგმს რამსეჲ დადებად ჴენ თანს.  
და მიგმს მათი მოწამეჲყოფამ. დახადე-  
ბის მისი. ხოლო ესე ღონე იყო რა-  
25 ვიდრე კეთილის წამების უნდა მას  
აღსარებაჲ და დადებამ; და ამას ჴეოფდა  
საგზად კეთილ თჳსს. უდროებოდდ  
უკუე სრულყო გათჳს მსხურებამ ესე.  
და მოაწინეს არაბთაჲსანი უმრავლესნი  
30 და უკეთესნი. და ვითარ დასხდეს. იყო  
წმიდჲს აღსარებაჲ კეთილის აღსარე-  
ბის მათდა მიმართ და ჴრქუჲ; ყოველი  
რომელი დაჴფირებდეს ჴქმშარიტებას  
მეტრე არს ჴქმშარიტებისა; და რომელი  
35 ჴქადჴებდეს ტუფილისა და სკოტურისა;  
წინაჲდგომ ღმრთისა არს; და ყო-

впасть въ тѣлесную немощь, что-  
бы душою сдѣлаться еще здоровѣе.  
Болѣя тѣломъ, чуть ли не до при-  
ближения къ смерти, душою же  
оставаясь непоколебимымъ, онъ  
имѣлъ единственное желаніе — му-  
ченической смерти за Христа,  
одну печаль, одно горе, одно без-  
покойство, чтобы не различиться  
съ тѣломъ безъ пролитія крови.  
Ввиду этого, мудрый сей любите-  
ль истины, чтобы желаніе его не  
совсѣмъ тщетнымъ осталось,  
поступилъ такъ: позволялъ онъ нѣ-  
коего «мужа», по имени Каюму,  
чтобы онъ стоялъ надъ нимъ во  
время болѣзни и прислуживалъ  
ему, истощенному немощью; онъ  
сказалъ ему: «выйди на городскія  
улицы, обойди всѣ площади до  
самаго храма арабовъ и созови  
почтенныхъ людей; я имѣю завѣ-  
щать тебѣ нѣчто и хочу сдѣлать  
ихъ свидѣтелями завѣщанія». Это  
была уловка: онъ хотѣлъ ис-  
повѣдать и завѣщать доброе  
свидѣтельство въ доброе напутствіе  
себѣ. Каюма незамедлительно ис-  
полнилъ порученіе. Собрались во  
множествѣ на млучшіе арабы и,  
когда усѣлись, святой, начавъ доб-  
рое исповѣданіе, сказалъ имъ:  
«всякій, кто скрываетъ истину яв-  
ляется врагомъ истины, и кто  
проповѣдуетъ ложь и соблазнъ, —  
противникомъ Богу; всякій, кто

ველი რომელი უნარჯუოფდეს ქრის-  
ტეს. და არა აღიარებდეს მას ღმერთ-  
ყოფად. სიტუბის და წარწყმედამიწე-  
ვის; და რომელი შემდგომად იწე-  
5 წყლისა და ნათლის-მცემელის სხუ-  
ას ვისეჲ წყლულად უწოდეს თჳსს  
თჳსს მტოიმ ჴეოფს. რამეთუ ჴეოფი  
და წყლენი ვიდრე იწესამდე ნათლის-  
მცემელისა. იმ სსხრებათა შინა გან-  
10 ცხადებულად ემობს. და აწ ოქუენ სე  
სიტუბით. და ნუცა იტუეთ მადალს  
379a 20 გარდარქუნულად. რამეთუ მხოლოდ  
ოდეჲ ქრისტესანთა სარწმუნოებამ არს  
ჴქმშარიტ. მომუყანებულ ცნრბდ სსხეუ-  
15 ნოდა. ესე და უმრავლესნი მსგავსნი  
ამათს ჴრქუნს მათ. და გამსყოფილად  
რამ ამხიდა. მეგობარ და უღმრთოყო-  
ფისა მათსა. არა ენინ ოდეჲ ჴეუქმშა  
მათ ჴეოფით და განძენებამ. რამეთუ  
20 მეის აღტუენი გულისწერამამ მათი.  
ვითარცა ცეცხლი ჴეუქის რამ ღერწამის  
ფინხოვანის. ებილთა იდრჯენდეს. და ვი-  
თარცა სიავნი ფოფინებდეს. ანუ ჴედეს  
ღელგათაჲბერ ქართის მღელარეთა და გი-  
25 დედ მეგმარეთა სიბორგილით ჴერულს  
წარმოჴნენწყდეს. ურთიერთას უგმო-  
ბდეს და მგლეულობად აღზრზენდეს  
ეს განცებრებას იტუოდეს. ჴ უმრ-  
ველს კანნიერებას. ჴედგთა ვითარ  
30 განცებრებასნი ჩუენ; იხილეთ ვითარ გი-  
ნებულ და საციტელ აწუენს მსხურებამ  
ჩუენი. ანუ არა მოვარჯიხთთა ესე. არა  
პირველესისა სიკუდილი მოვარჯიხთა  
მის ჴედა; და ეგულებოდა ესე. არა  
35 თუმცა ენილგა იგი უკანსენელს ჴედა

отвергаетъ Христа и не исповѣ-  
дуетъ Его Богомъ, заблуждается  
и направляется къ погибели. И  
кто послѣ пророка и крестителя  
Іоанна кого либо другого при-  
знаетъ пророкомъ, обольщаетъ са-  
мого себя, ибо «законъ и пророки  
до Іоанна Крестителя», какъ объ  
этомъ опредѣленно говоритъ Гос-  
подь въ Евангеліяхъ. Нынѣ не  
обольщайтесь вы и не говорите  
высокомѣрно и чрезмѣрно, ибо  
только вѣра христіанъ есть истин-  
ная вѣра и она одна приводитъ  
къ вѣчной жизни». Сказавъ имъ  
много такого и достаточно обли-  
чивъ хулу и безбожіе ихъ, онъ  
возбудилъ среди нихъ небольшое смя-  
теніе и волненіе: подобно огню,  
коснувшемуся сухого тростника,  
тотчасъ же воспламенился гнѣвъ  
ихъ, они скрежетали зубами, ки-  
пѣли, какъ котлы, и отъ ярости  
испускали пѣну, подобно волнамъ  
моря, вздымаемымъ вѣтрами и раз-  
бивающимся о берега, кричали и  
возбуждали другъ друга къ убій-  
ству. «О, удивленіе, говорили, о  
неслыханная дерзость! Видите ли,  
какъ онъ высмѣялъ насъ, смотрите,  
какъ онъ ругаетъ и поноситъ слу-  
женіе наше! Неужели не убить  
его, неужели не навѣстъ на него  
прежлевременную смерть? И они  
намѣревались сдѣлать это, если бы

ადმოგუზუნას: ხოლო მართლის მის  
 379b1 გულისმოგებება სძლედა სრულე-  
 ბას. და სილოცებულად აქუნდა მათ  
 მიერი განკრება. და კელთა შინა მათა  
 5 სიკუდილი. რადგინ იგი მას მოკეო  
 სრული წამების მიმართ. რადგინ წა-  
 დიკებამ. არმედ დიქრთმან მართალ-  
 მან: მომცემადმან ცხორებისმან და ონ  
 სიკუდილისმან შეულოყად და განცხ-  
 10 დებულად განგო წამებამ მისი. რათა  
 არა მოსალოდებულად სიკუდილად შეე-  
 ტანეს: მიზეზი იგი წამების მისისა:  
 ხოლო იგი დასაბამი სიკუდილისა  
 იდეს ესე იქმან მათორმეტე ინდი-  
 15 კტიონი: ესრე უგუე ბორატდამს-  
 ხენი იგი და მომდევნებელი. გამო-  
 ვიდეს მიერ აღსეგდ გულისწყრომისა.  
 სისხლებრ ხედიდეს და თვის მას  
 20 შეოფთა უოგელთა ზიართა თვისის  
 ურწმუნებობისათა განუცხადეს რა იგი  
 უგო მათ წიდამან. და უმრავლესად სი-  
 ბორტიდელ ადღებინეს ვითარ იგი  
 ქართთა მძაფრითა წრდილოამსათა  
 25 აღბრტდის წდამ. და არა თუმცა გან-  
 სრულ იყო ჰამავი. კაცის მის ღმრთის  
 სუგუდილისა. ზედამა დასხმულ იფენეს  
 მისდა რისხვითა ბორტეუფითა. და  
 30 მისი ულად აქეწნეს გორცნი მისნი. არა-  
 379b2 მე დაქმან დაუყენა ჟერეთ. რამეთუ ჰამ-  
 ავი სიკუდილისა(ა) ექმან წყაღმშრე-  
 ტელ ცეცხლს მათს: ხოლო ღმრთი  
 რომელი მარდის სახეჟმნო ჰყოფს  
 დიქარულს სახიოებას მსხურთა  
 35 მისთას. და მიჰმადლებს მოყურეთა

не видѣли его при послѣднемъ  
 издыханіи. Ревность же правед-  
 ника того превозмогла болѣзнь его,  
 и онъ молился о томъ, чтобы онъ  
 изрубилъ его и чтобы онъ умеръ  
 въ рукахъ ихъ. Такъ какъ у него  
 было большое желаніе и стремле-  
 ніе къ мученической кончинѣ, то  
 праведный Богъ, дарующій жизнь,  
 и Господь смерти, достойно и пра-  
 ведно присудилъ ему мученически  
 умереть, «но устроилъ такъ», чтобы  
 мученическая кончина его не была  
 принята за ожидаемую «естествен-  
 ную» смерть. Было начало ноября,  
 когда это случилось, двѣнадцатый  
 индиктионъ. Не успокоившись еще,  
 злостивые вышли оттуда, полные  
 ярости, съ налитыми кровью гла-  
 зами, и пришли въ храмъ своего  
 безбожія; здѣсь они объявили  
 всѣмъ участникамъ своего невѣ-  
 рія, что сдѣлалъ съ ними святой  
 тотъ, и взволновали ихъ такъ,  
 какъ волнуется море свирѣпыми  
 сѣверными вѣтрами. Если бы не  
 разнеслась молва о смерти чело-  
 вѣка Божія, они бы напали на  
 него, движимые гнѣвомъ, и изру-  
 били бы тѣло его на части, но  
 пока сдерживались, такъ какъ  
 вѣсть о смерти его, подобно водѣ,  
 потушила огонь ихъ. Но Богъ,  
 открывающій тайны добродѣтели  
 слугъ своихъ и дарующій любя-

მისთ სრულს ნყოფის გულისმოგე-  
 ბისის. აღსეგუქა სენი წიდაისა. და  
 მიჰმადლა სიბრთელე გორცთა. მსახურ-  
 უოფად სულის წადიერბას. ესრეთ  
 5 ადღებინ იგი სიბისაგან და კდ უგო  
 პირფელიე ძალი გორცთა: კდ მიმო-  
 ქცევად უბანთა შინა ქაღაქისთა: რა-  
 მეთუ ბორატად ბორტეუფთათს. ვი-  
 თარცა სწყრტელი რამე იხილუბოდა.  
 10 და უხილავის მტერის მხელ გულის  
 შეირატებოდა: რომელი იგი ვითარცა  
 მამა გინებისა და ამარტანებისა.  
 სავინებელ თვისს შეტანცდა სიმენეს  
 მოწამისს: ვინ არს ესე იტოდა: რო-  
 15 მედმან ესოდენ შეურაცხუნეს მომზირა-  
 ლობანი ჩემი. ვინ ესე რომელი მწმბის  
 გარს განუბად ღონუჰყოფს: ვითარ ესე  
 380a1 ლად გეროსი მძღაგრების ჩემის ზედა:  
 აღვიძრე მსახურნი ჩემნი მოკლელად მისის.  
 20 არმედ გგხედავ მას შემადრედ სიკუ-  
 დილის. ნუ უგუე ვექმან მომტუტებელ  
 სსუფეფლის. რამეთუ ნამდვლეე მუ-  
 რების სწყალობელი. ცხორებასაცა და  
 სიკუდილს მართალთას არმედ პირ-  
 25 ველი იგი მორბი გარდაქცევის მისისა.  
 ამარტანებამა ცნობისა. სძლეეს  
 შურს. უფრამდა თვსად მიიზიდავს  
 შურს: და მკლევლობად აღსისრეს.  
 ვითარცა ქილესლეე კაცის. აბელის  
 30 თვის: არა უგუე მათს. რამეთუ ვერ  
 ვირწმუნებ ძმად წოდებად. რომელნი  
 არა შენა ემბაზმან სულის მიერ: არმედ  
 მიმდებელთა მისეე ბუნებისათა გარნა  
 ნამდვლეე თვისის თვისთათს აშენებს  
 7, 16 35 ბორატს. და განრცე თხარა: რღსა

щимъ Его совершенные плоды  
 усердія, облегчилъ святому болѣзнь  
 и далъ ему здравіе тѣла, чтобы  
 онъ служилъ стремленіямъ души.  
 Такимъ образомъ Онъ воздвигъ  
 его отъ болѣзни и вернуть  
 ему прежнюю тѣлесную силу,  
 чтобы онъ снова появлялся на  
 улицахъ города. Онъ сталъ  
 какъ бы жаломъ для грозно возбу-  
 вавшихся и мечемъ въ сердце не-  
 видимаго врага, который, будучи  
 отомъ безчестія и гордыни, счита-  
 лъ мужество мученика поруга-  
 ніемъ для себя. «Кто этотъ, гово-  
 рилъ онъ, который такъ оскорбилъ  
 смотрѣніе мое, кто этотъ, который  
 смѣлится раскрыть двери мучениче-  
 ства, какъ онъ дерзко плюетъ на  
 державу мою? Воздвигъ бы я  
 слугъ моихъ убить его, но, видя  
 его смѣло предстоящимъ смерти,  
 не сдѣлаюсъ причиною стяжанія  
 имъ царствія. Онъ, жалкій, дѣй-  
 ствительно завидуетъ жизни и  
 смерти праведниковъ, но первый  
 ростокъ его превращенія, гор-  
 достъ ума, побѣждаетъ зависть,  
 вѣрнѣе къ себѣ привлекаетъ за-  
 висть, и возбуждаетъ къ убійству,  
 — не брата, какъ нѣкогда Каина по  
 отношенію къ Авелю, — ибо я не  
 могу назвать братомъ того, кто  
 не родился въ купели духомъ, —  
 но воспринимавшихъ отъ природы

1 აღმოგუზუნას. 2 სიკუდილს. 3 აქუნდა. 14 იქმან. 21 ურწმუნებობისათა.  
 26 და. 28 სილოცებულად. 34 სიხილებრ. 34—35 მისთას. 35 მოყურეთა.

2 აღსეგუქა. 4 მსახურ-უოფად. 6—7 მომზირალობანი. 7 ქაღაქისთა. 17 განრცე.  
 18 გეროსი. 24 მძღაგრების. 28 მკლევლობად. 33 ემბაზმან.

თავზე შთავარდა განცხადებულად. რას  
 იტყვს ზე განდგომილი ვეშაო. ზეშთა  
 აღზევებული და დიდად მოქალეული.  
 დააკეთეს გოდოლს კორცთას არა-  
 5 მედ ვერ დაკეთოთ შეურყეველი ცნობა  
 სულისაჲ. მოაკუნებ კორცთა სიმ-  
 880ა2 დაბლისა. მოაკუნებ უკეთუქიბი-  
 შუას ღმერთმან. არამედ მარჯალიტი  
 სულის გამოჩინებდა არს. სანინოთა  
 10 უბრწყინვალესად. მისილე მე რაბამი  
 კორცთა უძღურთა ბეწვეები შენ  
 უკორცთა. დაკეთეს შენ მძღვრ  
 დაცემითა ბრწყინვალეთა: სიუარული  
 ვითარცა ფარი შემომოსიეს: სსოკაბა  
 15 მაქეს ჩაფხუტად ცხროგბისა: მიგბეზრა  
 ფარი სარწმუნოებისა: ამან განუგულ  
 მეოს ისართაგან შენთა. და იგინი კდ  
 შენდამი ტოვარცუბულ იქმნენ. მაქეს  
 მახული უხილავი. წარმეუთელი თავის  
 20 ძლიერთას. სიტყუა ღმერთისა. სამ-  
 ქეობით გეშურდულებოდი. და ვითარცა  
 გოდოსთა დამკეთებელ გეშენებოდი.  
 წოდებითა მამის და ძის და წმიდის  
 სულისათა: დაქსნილ არს კაცობრივი  
 25 გუმი: არამედ მოიძარგეს ზიარებითა  
 ღმერთებისათა: შენ ზენაბთ შთა-  
 მოვრდომილ ხარ. ხოლო მე ქრისტე  
 იუს მიერ ჩემის ღმერთისა და შენის  
 შემოქმედისა და მსახურისა. ზეშთა  
 30 უოვლის მთავრობისა აღუგებულ ვარ.  
 მან მომხალდა მე სოფან უოფად შენ  
 ზედს: ესეითარად ეხსებოდა მარადის  
 მოქსენებული მოწამე ჭეშმარიტბი-  
 880ბ1 სან: ხოლო იგი მსგავსად გულისათა  
 დაფუქლისა: ჯერეთ გულისაძლიერად ეუ-  
 35 დითა. ურცხვრებით აღძრვად მსახერთა

его. Но онъ воистину для себя  
 самого строить зло: «онъ выхо-  
 палъ яму, въ которую самъ упалъ».  
 Что скажешь, отпадшій драконъ,  
 прегордый и превозносящій себя?  
 Разрушаешь хранилище тѣла, но не  
 разрушишь непоколебимой мысли  
 духа, умерщвляешь смиренное тѣло,  
 — умерщвляя, если попустить Богъ,  
 но жемчугъ души проявится свѣт-  
 лѣ видныхъ вещей. Смотри, какъ  
 въ немощной плоти сражаюсь я съ  
 тобою, безплотнымъ, ниспровергну я съ  
 тебя падениемъ сильнымъ и торже-  
 ственнымъ. Я облеченъ любовью,  
 какъ щитомъ, надежда спасенія у  
 меня служитъ шлемомъ, обращаю про-  
 тивъ тебя щитъ вѣры, онъ сдѣлаетъ  
 меня невредимымъ отъ стрѣлъ твоихъ,  
 которыя направятся опять къ тебѣ.  
 У меня есть мечъ невидимый, отсѣ-  
 кающій голову сильнымъ, — слово  
 Божіе; выйду противъ тебя съ трех-  
 каменнымъ пращемъ и призываніемъ  
 Отца, Сына и Святаго Духа поражу  
 тебя, какъ Голиаѳа. Разслабло тѣло  
 человѣческое, но, какъ бы жилами,  
 соединилось оно съ Богомъ. Ты спалъ  
 съ неба, я же черезъ Иисуса Христа,  
 Бога моего и Творца и Судью твоего,  
 вознесень превыше всякаго началь-  
 ства, Онъ мнѣ далъ храбрость про-  
 тивъ тебя! Такъ препирался съ нимъ  
 приснопамятный свидѣтель истины,  
 онъ же, подобно змію съ раздроблен-  
 ной головою, хвостомъ показывать

თვსთა რათა შური იძიოს მის ძლით.  
 რომელნი იგი ფრად ექადოდეს. და გი-  
 ნებითა რცხილეს წმიდის მას. ხოლო  
 იგი შეურყნებულად დგა უშიშოთა ცნო-  
 5 ბითა. სურვილით მოსალოდებელისა  
 თვს მისკანს სიკუდილისა: რამეთუ ესე  
 იყო დამე და დღე წურთაჲ მისი: და  
 ფრად ეკვდრებოდეს მას უოვლები  
 თვსთაგანნი. მოქალექიან და მეგობარნი.  
 10 მიდრეკად გულისწურამისაგან მამო-  
 ნებელთაჲს. ხოლო იგი. ნებაჲ ოჲ  
 იყვნ. თქემითა. უფროჲს და უფროჲს  
 განცხადებულ მტერთა ჭეოფად თვსთა  
 თვსთა: რამეთუ უწოდდა მეტუველი. რო-  
 10, 32 15 მელმან აღმძაროს მე წინაშე კაცთა.  
 აღვარო იგი წინაშე მამის ჩემის ზე-  
 ცთათაჲს: და კდ რომელმან იგი თქუა.  
 უკეთუ დაიდუმო არს სთხვს შენ შო-  
 რის სულს ჩემსა.  
 20 VII. ვინაჲცა ზეშთა აღმცტებული  
 იგი კანდიერება მისი ვერ თავსაიდგეს.  
 რამეთუ მძიმე მთდა იყო სხილველი  
 იგი მსმენელთა მთდა წამების მისის  
 880ბ2 სდმერთაჲსთა, მისთვს წერით უწევ-  
 25 ბულ ვეგნს მთდა მამართ ფქუმულნი  
 იგი მართლისანი: ომარისს. ძის ოლი-  
 დისს. მძღვრისა არბათაჲს. რომელსა  
 აქუნდა მთავრობაჲ იორდანის მეკდრთა  
 არბათაჲ: კაცს უოვლად სსრტიკის.  
 30 და შიშის მადინებელს ოლთაგან.  
 რომელმან იგი მიიღო რაჲ წიგნი  
 მათი. მიუწერს ტრინიხაროქადის მთავ-  
 რობის მის მიერ ხუდრებულს ზო-  
 რას სსრელისადებით. მოუგებდად წმი-  
 35 დისა და გამოკითხვად მისკან.  
 უკეთუ აქესადი ჭეშმარიტებაჲ.

коварство сердца своего: онъ без-  
 стыдно возбуждалъ слугъ своихъ,  
 чтобы отомстить ему черезъ тѣхъ,  
 которые усиленно грозились и руга-  
 тельствомъ обиливали святого. А этотъ  
 непоколебимо и безстрашно стоялъ  
 передъ смертью, которую съ нетер-  
 пѣніемъ ждалъ отъ него; таково было  
 занятіе его днемъ и ночью. Родные,  
 сограждане и друзья его очень про-  
 сили уклониться отъ гнѣва угрожав-  
 шихъ, но онъ, говоря — «да будетъ  
 воля Господня», — еще болѣе давалъ  
 знать о себѣ врагамъ, помня гово-  
 рящаго: «кто исповѣдуетъ Меня  
 предъ людьми, того исповѣдаю и  
 Я предъ Отцомъ Моимъ небес-  
 нымъ», или — «не угодно душѣ  
 моей, чтобы ты молчалъ».

VII. Такъ какъ они не могли  
 снести чрезмѣрной смѣлости его,  
 ибо тяжело было видѣть все это  
 слышавшимъ его божественное ис-  
 повѣданіе, обо всемъ, сказанномъ  
 имъ праведникомъ тѣмъ, они до-  
 несли письменно Омару, сыну араб-  
 скаго тирова Валида, державшему  
 подъ своею властью приорданскихъ  
 арабовъ, человѣку въ высшей  
 степени суровому, глазами наво-  
 дившему страхъ. Получивъ пос-  
 ланіе ихъ, онъ написалъ нѣкоему  
 Зорѣ, воспріявшему отъ него кня-  
 жество Трихорейское, призвать свя-  
 того и разспросить его, правда ли  
 то, что о немъ пишутъ? Если онъ

წერთ თქმულთა მისთჳს. და უგეტოუ  
 უარულს თქუმა მათი. თავისსუფლად  
 განტყუებად იგი ტანჯვითაგან: რამეთუ  
 უწყოთ თქუმა მრავალთა ღებრა მრავ-  
 5 ლის რამს უჯეროაჲს სიტყსად. ცნო-  
 ბაგანსრულაობისგან. რამეთუ უწესი  
 გონებაჲნი. თანადობილ და დასნილ  
 უფთაჲ გორცთავე თანა: ხოლო უგეტოუ  
 მდგომრობად და კადნიერებაჲს აწუენოს.  
 10 ქონებითა ცნობის უტყვევლის და  
 უტყვევლისათა. და მსვე ზრახვად  
 და თქუმა დაამტკიცებდეს. საზერობი-  
 ლითა და ბორკილთა შეიცვად იგი.  
 და მიერ თქმული წერით აუწევდ  
 15 მას. ესე წიგნი რაჲ მიიღო ზორაჲს.  
 381a<sup>1</sup> და კამბოლელთა ქალაქად | მიწია-  
 დაჲდა სულათა ზედა: და ბრძანა  
 მოუყანებაჲ წმიდისად. რომელი იგი  
 წარმოადგა ქონებულის მის თანა აღს-  
 20 რების პირველითაგან. მაშინ უბრძანა  
 ზორაჲ წარკითხვად წიგნი იგი მთავრი-  
 სად. და შემდგომად წარკითხვის  
 ჭრქუა წმიდისა: ვითარმედ ამრას.  
 რამეთუ ესრეთ უწოდენ მთავრებს არაბ-  
 25 თას. მოუტყვიეს შენდა გემეგად  
 კცთამოუყარების სხვისად გიგლად  
 სიტყვს-გების. დტოლვად ბრძო-  
 ბის. და მიზეზად ცხობების: რომ-  
 30 სენათა ჩამოთუ ცნობასენებულთათჳს.  
 თქუან თუ რამაჲ უჯეროა. არა დაჲვად.  
 არც პატოის მიჲდად. არამედ შეწყლე-  
 ბად მათდა სწებისათჳს: ვინაჲცა რომ-  
 დენი მოუწერეს ამრას ჭეშმარიტ არს.  
 35 რამეთუ უმცრებოთა ბრალთა არა და-

будеть отрицать, освободите его  
 отъ мучений, ибо, какъ извѣстно,  
 во время болѣзни, когда съ тѣломъ  
 немоществуетъ и ослабѣваетъ умъ,  
 многие, выйдя изъ сознанія, гово-  
 рятъ разныя непотребныя слова.  
 Если же онъ обнаружитъ твердость  
 и смѣлость, а равно непреклонное и  
 неизмѣнное убѣжденіе и будетъ утвер-  
 ждать тѣ же мысли и слова, за-  
 ковавъ въ кандалы, заключите его  
 въ темницу; содержаніе письма сего  
 сообщите ему. Когда Зора полу-  
 чилъ настоящее шисьмо, онъ при-  
 былъ въ городъ Капетолійцевъ,  
 сѣлъ на престолъ и приказалъ до-  
 ставить святого, который и явился,  
 имѣя съ собою первое свое испо-  
 вѣданіе. Тогда Зора велѣлъ про-  
 читать писъмъ князя и послѣ про-  
 чтенія сказалъ святому: «эмиръ,  
 такъ называютъ князей арабскихъ,  
 даетъ тебѣ воспользоваться про-  
 явленіемъ человеколюбія своего,  
 позволивъ тебѣ дать отвѣтъ здѣсь  
 же, на мѣстѣ, чтобы избѣгнуть  
 обвиненія и спасти жизнь. Намъ  
 тоже кажется, что, если кто съ  
 поврежденнымъ, вслѣдствіе болѣзни,  
 умомъ скажетъ что либо непотреб-  
 ное, такого, въ виду болѣзни, не  
 слѣдуетъ наказывать и подвергать  
 взысканію. Все, что пишетъ эмиръ,  
 истинно, законъ не наказываетъ за  
 грѣхи невѣдѣнія; посему будь осто-

შვის ჴუელი. არამედ ჭრიდე თავსა თჳსს.  
 და ნუ განსრემ გორცთა ტანჯვად. ხოლო  
 სულს სიკუდიდ. რამეთუ რიდაობითა და  
 თანადობითა არამცირდითა შეპერო-  
 5 ბიდ ვართ შენათჳს. განსა არა თუ შენ  
 იქსე თავი თჳსი ტანჯვითაგან. ვერგის  
 381a<sup>2</sup> ძალად კანცად | შენი. მხოლოდ უჯარუგ  
 რასა იგი იტყუან თქუმად შენაგან. და  
 წარკედ ცხობებულს სხილ თჳსსად.  
 10 ესეგითარსავე უმობდეს სისხლთა მიერ  
 თჳსნი. და შეგობობით შეთჳსებულნი  
 სწყალობელად განაზრახებდეს. დაფარუ-  
 ლად მოქქეობდეს: ნუ განსრემ თავსა  
 თჳსს სიკუდიდ ჴ სიუარულად: ხოლო  
 15 მან ეურნი დაიფხან მსხრგალთა მიმართ:  
 და ვითარ ფრიადი დუმილი იქმნა.  
 ვითარცა მენემან ქრისტესამკადრმან  
 მეფისამეფ. ფრიადითა კადნიერებითა. და  
 შეუძრწუნებელითა ცნობითა თქუა მათდა  
 20 მიმართ: ჭეშმარიტსა გეტყუა არა ვტყუებ.  
 არა რადეს მაქროს ჩემი ცრუაბრთელ  
 ცნობისად. ჟამის მისებრ სიკუდი-  
 ბის ჩემისად. და რაჲ იგი ვთქუ ჭეშმ-  
 რიტ არს მაშინ. ესე თქუა და კდცა დი-  
 25 ღითა და ბრწინავლითა გმითა და შეუძრ-  
 წუნებელითა ცნობითა აღიარა გეითი  
 აღსარებაჲ. და კდცა წარმოთ ქუა რაჲ  
 იგი ეთქუა პირველ. და უმრავლისიგა შეს-  
 30 იბის პირველსა. ესე რაჲ აღსა ზორაჲს.  
 ვითარცა ბრძანებულ იყო. შეკრული  
 381b<sup>1</sup> საზერობილად მისცა წმიდაჲ იგი: | და  
 წერით აუწუგომარს რაჲ იგი იქმნა:  
 და ბრძანება დადგა: რა არავინ ქნეთა-  
 განნი უტკონ შესვლად მისს: ნ იგი შე-  
 35 კრული და საზერობილეს ჴერობილი.  
 მწელების არა დაშვიწებულ იქმნა:

рожень и не предавай тѣла на стра-  
 данія, душу же на смерть. Хотя  
 мы и опасаемся за тебя и проник-  
 нуты сочувствіемъ къ тебѣ, но,  
 если ты самъ не избавишь себя  
 отъ мученій, никто тебя не можетъ  
 избавить, откажись только отъ того,  
 что тебѣ приписываютъ, и уйдеши  
 домой свободный. То же самое твер-  
 дили ему родные по крови и свя-  
 занные съ нимъ дружной: они хо-  
 тѣли разжалобить его, указывали  
 на необходимость осторожности,  
 говоря: «возлюбленный, не преда-  
 вай себя смерти!» Но онъ закрылъ  
 уши свои отъ закливающихъ его и,  
 когда наступило глубокое молчаніе,  
 какъ храбрый воинъ Владыки, съ  
 большою смѣлостію и невозмути-  
 мымъ духомъ сказалъ: «правду  
 вамъ говорю, не лгу, я никогда  
 не помню, чтобы во время болѣзни  
 умъ мой былъ нездоровъ: что я  
 тогда сказалъ, истинно». Сказавъ  
 это, онъ громогласно и торже-  
 ственно, съ невозмутимымъ духомъ,  
 исповѣдалъ доброе исповѣданіе и  
 повторилъ то, что раньше говорилъ,  
 прибавивъ къ нему еще многое. Вы-  
 слушавъ это, Зора отдалъ святого,  
 связавъ его, какъ ему было прика-  
 зано, въ темницу, при этомъ пись-  
 менно извѣстивъ Омара о случившемся  
 и издавъ приказъ, недопускать до  
 него никого изъ христіанъ. Онъ, свя-  
 занный и заключенный въ тюрьму,

3 განტყუებად 5 უგეტოუ 6 ცნობაგანსრულობისგან. 7 ეთქუა მან. 15 ზორაჲს.  
 16 ქალაქად.

16 იქმნა. 21 საზერობილად. 26 აღიარა. 29 კმნა. 32 ქმნა. 33 დადგა. 36 ქმნა.

არც დასტრებდა ქმნად ქველისსიქ-  
მისა. არამედ უფროაღს კრული ქრის-  
ტესი სიუფრულოთი თანს შეკერა. კრულ-  
თა მათ სპურბობისათა. და თანამოქ-  
5 მედელ იგუშვედა ზეთის მას მოწე-  
ვობისას. რამეთუ უწყოდა ვითარმედ  
ვითარცა ზეთი განაბოხებს მორკი-  
ნადს. ეგრეთვე მოწეალებამ სული-  
ერად ახოვან ჭეოთს მოღუაწეს. ესე  
10 რამ ესრეთ აღესრულებოდა. უდიდ  
ზემოთქმული იგი მოთვარი არაბთა.  
მოთვარდა სნებას. და უოვლითავერძო  
შემოკრინბა შეიღბი და ნათესები  
თუხნი. თავის თუხისა მიმართო.  
15 რამეთუ სიუფრულის წინამაწებულ  
იყო სენი იგი. და მოქაღულ განს-  
ლვისა. რომელი შეუდგა ორთა თუთათა.  
ვინამაღს ომარ. მოთვარი იორდანის არა-  
ბთადა. წარვიდა თუხისა მამისა. ამას  
20 გონებას მოუგდა კადრება. პეტრეს  
381b სანატრელის კაცისა. და მიუთხრა  
შეობელს. და ვითარცა რკინამან აღმახუ-  
რებინა. რამეთუ იგიცა სისხლისმჭე-  
მელი და მოსისლე კაცი იყო. მარადის  
25 მიუგრულ მეღვებობისა. ბრძანა რათა  
კრული მიიგვანონ მისს წმიდა იგი.  
VIII. წარმოვიღოს უკუე წარმუყანე-  
ბელი ამისი. აღმკადრებული საკადართა  
მალეუმბოლოთა; და ერთს ახგარის  
30 თუხისა. შევიდა ქალქის კანტოლელ-  
თასა. ქმნა ბრძანებული მიცემითა  
წიგნითა. მიერ მოღებულთათა და მთ  
წელ მიუყანებოთა წმიდასათა. და შე-  
კრულ იყო მოწამე ჟამტათ ქედისათა  
35 და ბორცილითა გელთათათა: თუე ერთ

не забывал милостыни и не пе-  
реставал заниматься дѣлами благо-  
творительности, но, узникъ Христовъ,  
еще болѣе связался любовью съ узни-  
ками темницы, употребляя въ помощь  
себѣ елей милосердія; ибо онъ зналъ,  
что, какъ елей умащаетъ борца,  
такъ и милостыня придаетъ под-  
вижнику духовную храбрость. Когда  
это происходило, вышеназванный  
Валидъ, князь арабовъ, впалъ въ не-  
мощь; поэтому онъ вызвалъ къ себѣ со  
всѣхъ сторонъ дѣтей и родственниковъ  
своихъ, ибо болѣзнь эта являлась  
предвѣстницей кончины и грозила  
«смертнымъ» исходомъ, который и по-  
слѣдовалъ черезъ два мѣсяца. Омаръ,  
начальникъ пріорданскихъ арабовъ,  
отправился къ отцу своему; вспо-  
минив дерзость блаженнаго Петра, онъ  
разсказалъ о немъ родителю и «отто-  
чилъ его», какъ желѣзо оттачиваетъ  
желѣзо, ибо и тотъ былъ кровожа-  
дентъ и кровоіппа, всегда вдохновляв-  
шій на убійство; посему онъ прика-  
залъ доставить къ нему святаго того.

VIII. Тотъ, который долженъ  
былъ доставить его, выступилъ въ  
путь на быстроходныхъ коняхъ и  
въ первый день января мѣсяца всту-  
пилъ въ городъ Капетолійцевъ;  
предъявивъ принесенныя съ собою  
письма, онъ, во исполненіе поручен-  
наго ему дѣла, забралъ съ собою  
святаго мученика, который пробылъ

შეწუდგვით დაუოვილი საპურობი-  
ლესა. ესრეთ სრულ უგეს რამ მეზე-  
რობადა. მიიწინეს კასიად. რომელ  
არს მთაა ზედადამხედვარი დამს-  
5 კამას ქალაქისა. სდა იგი პირველ  
შეკნიერი მონასტერი შენ იყო წმი-  
დისა თეოდორესი. მდიდარი პატი-  
ლისათა მონაზონთა მიერ; ხალაო  
შენამსკნელ განტრეს იგი. ნაწილისა  
10 გან მათისა მძღავრთა არაბთას.  
და იშენეს თათთა თუხათთა პალა-  
ტები. რლს ზედა მამინ იმეოფე-  
როდა უდიდ. მძღავრი არაბთაა |  
382a შეპურობილი სრულეობითა. არამედ  
15 რომელი იგი კანდა და თანა წარმედა  
მე. არცა მისი უკურო არს შეი-  
ნებად თხრობასა მას. გამოვიდა  
კანტოლელთა ქალქით სადმერთა  
ლ. 58,7 კე კაცი. ვითარცა ცხოვარი და-  
20 კვლავდ მიუყანებოდა: არს კედებოდა  
არცა ღაღადებდა. არცა აღადებდა  
პირს თუხისა. ვითარცა კრავი უმან-  
კოდა მსხერვლ უოვადი. და თან  
შეუდგა მას. სიმრავლე ფრიად მრ-  
25 ვადი. გიგვრებულნი ეღვარებისა  
თუხ პირის მისისა დიდებულებისა.  
მამათ თუხი სპირობა შეურანს უგეს.  
ღვართა უგულებელს ევეს ცდა ს-  
ხლებისა. ქალები სსხდოები შეკ-  
30 დრებდა ზედასა მამაკაცისა. ჩხვნი  
დაუტევედეს წაღთსა დიდობრივთა.  
რამეთუ მეადრომძღვარობდა სურ-  
ვილი მოწამისა. და მიიზიდვად  
უოველთა მიზეზი წადიერებისა მი-  
35 ღებად კურთხევის მისისა; და ახილ-  
ვებოდა კაცი ზეცისა და ანგელოზი

въ темничномъ заключеніи одинъ  
мѣсяць, связанный цѣпями шей-  
ными и кандалами ручными. Въ  
концѣ путешествія они добрались  
до Каси; такъ называлась гора,  
возвышавшаяся надъ городомъ  
Дамаскомъ, гдѣ раньше стоялъ  
прекрасный и богатый честными  
монахами монастырь святаго Тео-  
дора, въ послѣднее время от-  
нятый арабскими деспотами, ко-  
торые построили въ немъ для  
себя палаты; здѣсь именно нахо-  
дился въ это время Валидъ, дес-  
потъ арабовъ, одержимый болѣзною.  
Не мѣшаетъ присовокупить къ  
разсказу сему и то, что чуть  
было я не пропустилъ. Божест-  
венный сей мужъ вышелъ изъ  
города Капетолійцевъ, «какъ овца,  
ведомая на закланіе; не взывалъ,  
не вопіялъ и не открывалъ устъ  
своихъ, какъ агнецъ непорочный,  
приносимый въ жертву. За нимъ  
слѣдовало громадное множество  
удивленныхъ сіяніемъ славы лица  
его; отцы забыли про свои дѣла,  
матери бросили попеченіе о своихъ  
семействахъ, дѣвицы-невѣсты на-  
брались смѣлости смотрѣть на  
мужчинъ, младенцы оставили лоно  
матерей, ибо всѣми руководила  
любовь къ мученику, всѣхъ влекло  
къ нему желаніе принять благо-  
словеніе его. И былъ предъ всѣми  
человѣкъ неба и ангелъ земли,

2 შეკრდა. 3 საპურობილითა. 17 თხრობისა. 18 მამათა. 19 გონებასა.  
20 მეადრომძღვარობდა. 21 რკინამან. 30—31 კანტოლელთასა. 32 მძღავრულითა.

10 არაბთას. 24 შეუდგა. 30 მამაკაცისა. 34—35 ღვებდა.  
Христианский Востокъ.

ქუეეხისაჲ. არ სიარცხელენად ვა-  
ჭუს ოისსა; არამედ ვითარცა სმ-  
კული სისლოჲ ზედა ედგა სკივი-  
და აქუნდა მირი მხარული; ვითარცა  
5 არ სიგელიდ. არამედ სერობად ქო-  
382a2 წილის | მიმაგდეს. ნამდვლე მხეს  
ქუნიო ბრწყინვალეს. და ეოველითა  
მიმართ განმტკეპელს ჰარანდელთა  
კურთხევისათსა. ესრეთ წინაძღომით  
10 წარიგზავნებოდა ერის მიერ. ვიდრე  
დაბადმედ მაროჲს. რომელი ორ ს-  
საჲდ შორავს ქაღაქისაგან; ეოველნი  
შესხმადეს. გვრელესონ. გმობდეს;  
მეგვლთა მოუდრეკდეს. სარწმუნოებით  
15 გავსა მისსა შეეზობადეს; ვა წყა-  
როს კურთხევისას. ღოცვას ით-  
ხოვდეს. იატყას ცრემლით დაღვტო-  
ბდეს; მცირედ რაჲ წარგლო დაბაჲ.  
ეოველნი აკურთხნა სსწყაღითა ჟუ-  
20 რისათა. ჭლოცვიდა მრავლითა სი-  
ტყვთა სერულად და შიშად ოჲ და  
ეოფად სიმაღლეს და მშჳჳერს  
ეოველს ჟამს. და იძულებით არწმუნა  
ქად ქცევად სხიდეჲ. და ესრეთ სრულ  
25 ეო გზაჲ; და სადაცა იხილის მგზავრ  
შონასტერი. შევიდის ღმრთისა მი-  
მართ ღოცვით მიცმად და შეტებო-  
ბად მონაზონთა და თხოვად მათგან  
შემწეობისა. ესრეთ სმადლე სლეითა.  
30 მწუხრს ჰარანკევისსა კასიად მიიწი-  
ნეს. და სცნაჲრ იქმნა ოპრისა |  
382b1 მისლეად მათი; და დამე ეოველ იცე-  
ბოდა მოწამე ბორკილებითა და მცე-  
ლებითა.

35 IX. ხოლო განთიადებრძანა წარმოდ-  
გომად წინაშე ოპრისსა. რომელმან

который не стѣснялся показывать  
цѣли Господни; ярмо, лежавшее  
на немъ, украшало его, какъ не-  
вѣсту, лицо его было радостное,  
какъ будто не на смерть, а на  
брачный пиръ отправлялся онъ,—  
это истинное солнце, сияющее на  
землѣ и всѣмъ отпускающее лучи  
благословенія. Такъ онъ шество-  
валъ въ сопровожденіи народа до  
селенія Маро, отстоявшаго отъ  
города на два знаменія. Его вос-  
хваляли всѣ, зывая, «куріе елей-  
сонъ»; преклоняли предъ нимъ ко-  
лѣна и съ вѣрою касались тѣла  
его, какъ источника благословеній,  
просили молитвъ его и землю сле-  
зами орошали. Отойдя немного отъ  
селенія, онъ благословилъ всѣхъ  
знаменіемъ креста и, умоляя всѣхъ  
любить и бояться Бога и творить  
правду и судъ во всякое время,  
съ трудомъ уговорилъ ихъ вер-  
нуться домой. Такъ онъ совершилъ  
путь свой; бываю, гдѣ только уви-  
дитъ по пути монастырь, зайдетъ  
туда, чтобы вознести молитву Богу,  
посмотрѣть монаховъ и испро-  
сить у нихъ молитвенную помощь.  
Послѣ трехъ дней пути, въ пят-  
ницу къ вечеру, они добрались до  
Каси и извѣстили Омара о при-  
бытіи своемъ; всю ночь мученикъ  
въ кандалахъ охранялся стражею.

IX. Утромъ ему приказано было  
явиться къ Омару. Когда святой

იგი წარიდგინა რაჲ: არა რისხვით გა-  
საჯრო წმიდაჲ იგი. არამედ მშუდი  
სხე იქმნა; არა თუ წაღლობით მომად-  
მან სულითა. არამედ ჰარ მამის მისის  
5 ეშმაკის ქმნულმან. რომელსა ჭნებაჲს  
ეოველთა კაცთა წარწემდაჲ. და არა  
მისლეად მეცნიერებასა ჭეშმარიტე-  
ბისსა. ეტეოდა უგუე მესამ მრავლის  
გმობის თქუმა შენი. არამედ სენსა  
10 შინა მძევარეს. და მრწამს გორცთა  
სწულებიას ძლით სწუელ ეოფაჲ სუ-  
ლისცა შენისა. გარნა ქად გვანა შემ-  
დგომად სენით განტეეების მისეჲ თქუ-  
მა შენგან. რაჲ იგი სოქუ სნებაჲ მინა:  
15 არამედ მრავლის კაცთა მოუარებაჲს  
ჩუენებთა შენა. მოგმადლე ღტოლ-  
ვად ბრალისაგან; აღიარე ცთობი-  
ლებად. და განკნინიდ არს ცთობად შენი;  
შენ ზედა იფან ცხორებაცა. შენ ზედავე  
20 სიკუდილი. ესე რაჲ ესმა ქრისტეს  
მოწამეს. არა შეიშინა. არცა შეძრწუნდა.  
382b2 არა დაჭკნა სიშენე გულისსიტყვასა  
არამედ უფროჲს ჰირველის. გადნიერე-  
ბით და უშიშად მიუტებდა; ქრისტე  
25 დმერთი ჩემი რომელ ჩემდა (თქუა) და  
ამისდა მსახურებად არა დავსცნებო.  
ხოლო თქუენ ბრძანი გონებითა. ცრუ  
წყულისსა ირწმუნებთ; და ამას მოცე-  
რულად ღმრთისა განსოქუამთ. აჲ მე  
30 მის ვარ დაჭრად. ჟუარცმად. დაწვად. და  
ეოველთა სკუეეულითა სხითა შეუბად;  
მათ ზედა მე ვიშუებდე. ამათოჲს  
შინარულ ვიოჲ. ესე რაჲ ესმა ოპრის  
უძლებს. გულისა იბრდუენდა ღოგებრ;  
35 და წარიდგინა წმიდაჲ იგი თჳსის უგუე  
მამის. ხოლო არბთა სკიბტრის

предстать предъ нимъ, Омаръ не  
поразилъ его гнѣвомъ, но принялъ  
кроткій видъ, конечно, не вслѣд-  
ствие смягченія души его милостію,  
но по образу отца своего діавола,  
который всѣмъ человѣкамъ хотеть  
погубила, а не прихода къ поз-  
нанію истины. Онъ ему сказалъ:  
«я слышалъ, что ты въ состояніи  
тяжкой болѣзни говорилъ много  
хуленій; вѣрю, что, вслѣдствіе бо-  
лѣзни тѣла, можетъ болѣть и  
душа, но и то узнать, что ты и  
послѣ выздоровленія говорилъ то  
же, что и во время болѣзни. Ока-  
заніемъ тебѣ безмѣрнаго челове-  
колюбія я даю тебѣ <возмож-  
ности> избѣгнуть вины: признай  
зablужденіе свое и получишь про-  
щеніе въ грѣхахъ, на тебѣ жизнь,  
на тебѣ и смерть. Выслушавъ это,  
мученикъ Христовъ не испугался  
и не встревожился, бодрость духа  
не ослабѣла у него, но смѣлѣе и  
безстрашнѣе, чѣмъ первый разъ,  
отвѣтилъ ему: «Христосъ, Кото-  
раго называли моимъ,—мой Богъ,  
и не перестану служить Ему; вы  
же слѣпые умомъ, вѣруете въ  
ложнаго пророка и выдаете его  
за посланника Божія. Вотъ я го-  
товъ на разсѣченіе, распятіе, сож-  
женіе и на всѣ виды мученій, я  
буду радъ имъ, ими я буду весе-  
лится!» Слыша это, жадный  
Омаръ рычалъ въ сердца своемъ,

მშვერბელის უღედისს. რომელს ჩუქულებად აქუნდა მძვინარება და სხვა რაღაცა: არამედ მაშინ თუ ბუნებრივად მოკლე სენის მიერ განგრცო-  
 5 მამ მრისხნებისა: რომელმან თქვა წმიდის მამართ. რამა არიან შენთვის გამოაღიან სსმენელთა ჩემთა: იფერ ღმრთად აღსარებად აუღის. რომელი იგი კაც არს და მონა და მზადებუ-  
 10 ლისა. რამადა აგინე სსმსხერე-ბელთა ჩუქნთა. რამა მშუდი წყელი ჩუქნი სთქუ მოდღურად სიერუ-ვისა და მამად ტუფილისა. და  
 382a1 წმიდა | იგი ეტყუა. მე არა  
 15 დაგსცნე არცა დაგსცნე ქრისტეს ჩემისა ღმრთად და და მზადებულად აღსარებად: მსჯულად ცხოველთა და მეუღართა: ვითარცა ყოველთა ზედა მქონებელ არს უფლებისა: ხოლო  
 20 რომელი იგი იტყვს თავის თვისს წყელ მონად მყოფელი ქრისტეს ჩემისა. მას მტუფურად და მცთურად. გასმის ღმრთისამამისა და ვითის კე-  
 118,46 ბა: ვიტყუად წინაშე მეფეთა და  
 25 არა მრცხუნად. მეფე უგუი ხარ შენ. არამედ არა ღმრთისცა უპატიოსნეს-მაქდაბა ტანჯვთა. ტუბილ არიან იგინი ჩემად უფროა თაფლისა: სი-  
 30 უფროა აღსარეველ არს იგი ჩემად: გულისსა უგ უგუე. ვითარმედ ვერ სცვალა სიმტკიცე ცნობის ჩემისა.  
 17,28 მათეთა ქრისტე აუზ მიერ ცხოველ ვარ. ვიძვრე და ვარ: ესე არს სურვილი ჩემი.  
 35 ესე გულისთქუმა. მოკუდამად ქრი-სტეს ჩემისა. ჩემთვის ნეფსით მომეუ-

как лев; онъ его отправилъ къ отцу своему, скиптродержателю арабовъ, Валиду, который, будучи по природѣ свирѣлымъ и страшнымъ, тогда, вслѣдствіе болѣзни, естественно сталъ еще грознѣе. Онъ сказалъ святому: «что это доходить до слуха моего относительно тебя? Хорошо, исповѣдывай Богомъ Иисуса, Который является челоѣкомъ и рабомъ Творца, — къ чему было тебѣ ругать служеніе наше, зачѣмъ ты кроткаго пророка нашего называлъ учителемъ обмана и отцомъ лжи?» Святой сказалъ: «я не переста-валъ и не перестану исповѣды-вать Христа Моего Богомъ и Творцомъ, Судьею живыхъ и мертвыхъ, имѣющимъ власть надъ всѣми, а того, кто себя назы-ваетъ пророкомъ, Христа же моего рабомъ, — обманщикомъ и обольстителемъ. Прислушайся къ гласу богоотца Давида — «буду говорить предъ царями и не постыжусь»; ты царь, но не выше Бога. Мученіемъ ли грозить мнѣ? Они слаще мѣда для меня. Смерть ли мнѣ предлагаешь? Она для меня предпочтительнѣе жизни. Пойми, что ты не измѣнишь твердости моего ума, «ибо я Хри-стомъ Иисусомъ живу, Имъ движусь и существую»; мое желаніе и мое на-  
 31 мѣреніе, — наслѣдовать жизнь,

დრას-თეს და მესამეს დღეს აღდგო-  
 მიდის. და დიდებით აღმადგეპულის.  
 383a2 5 რათა დაემკდრო ცხრბა: რომელი აღუთქუამს მის-თეს წადიერებით თვისს  
 5 სისხლისა დამთევლათათეს. კ ნე-ტარს ენას. მამსგავსებულს ენის მის  
 16,17 მისს. რომელს არა კორცთა არცა სისხლთა. არამედ მამამან ზეცათამან  
 10 გამოუცხადა. კ სმეზის სსსტრელს ემას. რომელი ანგელათა ახარებს. და ეშმათა არცხუესს რომელი წიგნსა ცხოველთას აღწერა ღმერთმან. ეჭა ღმრთის-მეტყუელსა: წინაშე მეფეთა და  
 15 მთავართა განცხადებულად მემობელსა ჭეშმარიტებისა. ნეტარ ხარ შენ კ მღვდლო ზეტრე ვგტონებ შენდა მი-მართცა თქუამდ ოსი მიერ ჩემისა სმი-გზისკრეთ: შენ ხარ ზეტრე სიმტკიცე  
 20 სარწმუნოებისადა: მსჯესი ზეტრე მო-ციქულთა თვისს. და სსუფიველისა კლი-ტეაშვერბელისა: და ზეტრე აღექსან-დრიელის მღვდელმწამისა. სამეზი-სა მსხურო და ქადაგი და განწმდილი  
 25 სავნე. ბრწინეველ მნათობი ყოვლისა სოფლისა. მრავალ არს მადლი შენი. და ღირს უმრაველსთა შესხმათა: გარნა რათა არა წიად ჯეროვნის განგავრცოთ სიტყუა. კ და წინამდებარისვე აფი-  
 30 დეთ:

X. ესმეს რამ სიტყუანი ესე წმი-  
 383b1 დისანი უღადს მძღვრს. და ისილა უძვეველობად და სიმტკიცე ცნობისადა: განკურდა შეუყუველობის-თეს: ვერ  
 35 თავს-იფვა კადნიერება წმიდისა. ზე-

которая общана проливающимъ съ любовью кровь за Него, умереть ради Христа моего, добровольно за меня умершаго, въ третій день воскресшаго и со славою на небо вознесшагося! О, блаженный языкъ, подобныйъ языку главы апостоловъ! О, блаженная мысль, которую «открыли ему не плоть и кровь, но Отецъ небесный! О, трижды блаженный гласъ, радую-щій ангеловъ, посрамляющій діавола и въ книгу живота Богомъ вписанный! О, богословъ, предъ царями и князьями торжественно вѣщающій истину! Блаженъ ты, священникъ Петръ! Думаю, Господь и къ тебѣ взываетъ трижды такъ: «ты Петръ, — утверженіе вѣры, подобно Петру, главы апо-столовъ и обладателю ключами царствія небеснаго; ты служитель и проповѣдникъ Троицы, подобно Петру, александрійскому священно-мученику; ты освященная обитель, яркое свѣтило всего міра! Великъ даръ твой и достоинъ ты многихъ похвалъ!» Впрочемъ, чтобы слово не распространилось сверхъ должнаго, вернемся къ предмету его.

X. Выслушавъ слова святого и увидѣвъ неизмѣнность и твердость его мыслей, Валидъ тиранъ уди-вился его непоколебимости, не могъ вынести его дерзости, вски-



შთა აღდგუნა რისხვითა და უბრძანა  
 ომარს. ძეს თჳსის მშობელთა ქუეყანად  
 წარდგენებამ მისი. ტანჯვად მუნ: და  
 ესევითარი განხიზგებამ განცა მისთჳს:  
 5 რათა წარუყვანებულ იქმნას იგი მამულად  
 თჳსის. შეკრებას მის ძლით სიმაღლის  
 მამათა და დედათა. მოქალაქეთა და  
 მწირთა. უფლთა და მონების უღლის  
 მზიდველთას. ქალთა თანა და ქალად  
 10 წულთა. მოხუცებულთა და ჭაბუკთა. და  
 პირველ ყოველთას. თუთ ამის ყო-  
 ვლადქმულის მოწამის შეიღოთ და  
 თჳსთას. და ესრეთ წინაშე ყოველთას  
 ძირითაურთ აღმოეკეთებნენ მცინებელი  
 15 ესამა. და ქდ ზედასთჳს წინაშე ყო-  
 ვლის კრის მოკეუთოს მარჯუნიად  
 გული და მარცხენა ფერგი. და მიშუბულ  
 იქმნეს ტანჯვის ძლით ერთ დღე: და  
 ესრეთ მეოთხეს დღესა შემოკრიბონ  
 20 ყოველი ქალაქი. რაოდენთა ზედა წოდე-  
 ბულ იყოს სსხელი ქრისტესი. თანამო-  
 წადებითა ყოველთა ტრისხადრადას  
 388b ქრისტესკეთათათა: უფროდესა მათითა.  
 რომელთა სმედელთა და სმონასნობა  
 25 სსხ და წესი ზედა ედგას. რათა მხოდეგელ  
 იქმნეს მოუთმებელთა მათ ტანჯვათა  
 მოწამისათა. სსრკიებას. და შიშუ-  
 ლითა და დაუბურეულთა თავითა მდგო-  
 მარე იფენად მოქსესი და მონაზონი.  
 30 ვითარცა რეცა მხედველნი თჳსის  
 სიძნეულსინი. იხილნ რაჲ ტანჯვამ  
 მდგელისამ მის. ესრეთ რაჲ ესე ყო-  
 ველნი შემოკრებნენ მოკეუთის მას სხუამ  
 იგი გული და ფერგი მეორე: და სდა-  
 35 ტველთა ეყვნ დაბრმობამ თლთამ.  
 მიერ აღებამ ცხედრითა და მოვლებამ

пѣлъ яростью и приказалъ Омару,  
 сыну своему, отправить его на  
 родину, чтобы тамъ замучить его;  
 при этомъ издалъ относительно  
 его слѣдующій указъ: «возвративъ  
 его на родину, созвать ради него  
 собраніе мужчинъ и женщинъ,  
 горожанъ и странниковъ, господъ  
 и носящихъ иго рабства, замуж-  
 ныхъ женъ и дѣвъ, старыхъ и  
 юныхъ, и прежде всего — дѣтей  
 и родственниковъ самого всехва-  
 лаго мученика, и такимъ обра-  
 зомъ предъ всѣми вырѣзать ему  
 съ корнемъ языкъ хуленія, на  
 другой же день предъ всѣмъ на-  
 родомъ отсѣчь ему правую руку  
 и ногу; переждавъ, ввиду стра-  
 даній, одинъ день, на четвертый  
 день собрать изъ города тѣхъ, на  
 которыхъ призывается имя Христа,  
 а также всѣхъ трихоройскихъ  
 христіанъ, въ особенности же  
 тѣхъ, которые носятъ священни-  
 ческій чинъ и монашескую схиму,  
 чтобы всѣ видѣли лютость не-  
 стерпимыхъ страданій мученика;  
 монахи и подвижники пусть стоятъ  
 съ открытой и обнаженной го-  
 ловой, чтобы они, видя страданія  
 священника того, видѣли какъ бы  
 собственный позоръ. Когда, та-  
 кимъ образомъ, соберутся всѣ,  
 отсѣчь ему другую руку и ногу  
 и ослѣпить глаза клеймомъ; за-  
 тѣмъ взять его на одрѣ и обнести

ყოველისა ქალაქისამა: წინა სიყვარის ცუ-  
 მით. და ქალაქისა მდგელად გმობით ყო-  
 ველი მგმობარი ღმრთისამა. და მცთურ  
 მწოდებელი მოცქეულის მისისამა. და  
 5 სარწმუნოებისა წყნისა მცინებელი.  
 ესევითართა სტანჯველთა შთაგრდეს-  
 ამისა შემდგომად ჟურსისა დამოქციდონ.  
 და ვიდრე სუთ დღემდე ჟურსსა ზედა  
 მოუშენ კიდედა. მეორედ აღგზნან ს-  
 10 კუმელი. ფრად მტყინარე. და თანასო-  
 ბითაურთ მოჭრადით: სმონსებით და  
 ძელებით. მას შინა გეცხლს მისცენ. ვი-  
 დრემდის ყოველად ნაცარ იქმნენ: და მო-  
 384a სწრაფებით შეკრებითა შთაბნინნა  
 15 ცარი იგი მდინარეს იერმუხს. და სკე-  
 მელი იგი განრეცხონ ფრადითა წულთა.  
 და წყალი იგი შთათხიენ მღვმელს  
 ურწმუნოს და უდაბნოსა. ხოლო  
 არამებრეს კრძალულებას ჭყოფდით.  
 20 სუ უგეც რამდე მოჭრადითა მათ სოთა-  
 გან. გინა სისხლისა დათხეულისა. ანუ  
 სმონსისა სწაღთაგანი რამდე შესხე-  
 ბულ ვისსამე იქმნენ. და ჟურსი დაიც-  
 ვით ფრადითა მოსწრაფებითა:

25 XI. ესევითარი რაჲ ესე ურცხუნობა  
 და მძუნავე ბრძანებამა გამოიღო მ-  
 მისაგან თჳსისა ძემან მისმან ომარ.  
 წიგნებითა ბრძანებითათა აუწყა ყოვე-  
 ლივე ესე შემოთქმული ზარასი. მის  
 30 მიერ მქონებელს ტრისხადრადას მთა-  
 ყრობისსა: და ქდცა შეკრული ძვრის-  
 მოქმედებ. მამულადვე მისსა ქდ აგეს  
 მართალი იგი: ხოლო ზარასი მიღებო-  
 სავე თანა წიგნისა უდრებულ ჭყოფდა  
 35 ქმნისა ბრძანებათსა: და ქდცა სესტუბო

по всему городу въ предшествіи  
 трубачей и глашатаевъ, громо-  
 гласно взывающихъ: «всякій, ху-  
 лящій Бога и называющій обман-  
 щикомъ пророка его, а также  
 носящій вѣру нашу, подверг-  
 нется такимъ страданіямъ!» Далѣе  
 повѣситъ его на крестѣ и послѣ  
 пятидневнаго пребыванія на немъ  
 разжечъ до-красна печь и предать  
 въ ней огню его со всѣми отсѣ-  
 ченными членами, одеждою и кре-  
 стомъ, и когда все это пре-  
 вратится въ пепелъ, собрать  
 его тщательно и высыпать въ  
 рѣку Іермуху, печь вымыть  
 водою и вылить послѣднюю въ  
 безводную и пустынную яму.  
 Будьте очень осторожны, чтобы  
 никто не дотронулся до отсѣчен-  
 ныхъ у него членовъ, пролитой  
 крови или частицы его одеждъ,  
 оберегайте тщательно также и  
 кресты!»

XI. Получивъ отъ отца своего  
 столь безстыдное и свирѣное по-  
 велѣніе, Омаръ письменными ука-  
 зами извѣстилъ о всемъ вы-  
 шесказанномъ Зору, владѣвшаго  
 черезъ него Трихоройскимъ кня-  
 жествомъ; праведника же того,  
 связавъ какъ злодѣя, вернули на  
 родину. Зора, какъ только полу-  
 чилъ письма, незамедлительно ис-  
 полнилъ приказъ; трубачи съ гла-

884a2 ქაღატებიოურთ მიმოვლიდეს ქაღატს და ყოველთა ყოველითაგანთაგან ზოგასს შემოჭერებდეს. მოწამეოფად მის მიერ ქმნათა მათოჲს. და შირველყო-  
5 ველთაჲს შევლინ წმიდისანი. სიხიო-ბისა ფრცხილთაგან შეეკებულენი. გაღატათა მათაგან გამოიხილვოდეს. და თჳსთა თანა მისთა. და ყოველს სავსე-ბასა ქაღატისსა შემოჭერებულ აქმნეს.  
10 გარს არცდა ანგელოზთაგან უნაწი-ლობდა თეატროჲ იგი. რამეთუ ქრი-სტე ღუჳწილადმდებელი იყო მოწა-მისაჲ: ხოლო მბრძოლ ბოროტნი სულები ჭყრისანი: თჳსთა მიერ მსახურთა  
15 განწოხილნი: ხოლო შემწე. ანგელო-ზნი. სიგნურად განმამტკიცებულნი და განსმადიერებულნი. სული და გორტნი. ერთი ერთის ზედა ადგებოდეს. რა-მეთუ დაღატათუ გორტთა ზედა ტანჯვანი  
20 მოაწოდეს. არამედ წუბაჲ იგი: სუ-ლისა მიმართვე მიიწოდჲ. ტკივნეულ აქმნებოდეს გორტნი. ხოლო ტკივილთა მთ თანა ელმოდ სულსაცა. რომლისა მიერ აქუნდა გორტთა გრძნობაჲ იგი  
25 ტკივილთაჲ: ესრეთუჲვე ვითარცა ბრძ-ნებულ იყო ზორა თუთცა ბრძანებდა. და  
384b1 სიტყუაჲ მისი სჳმით აქმნებოდა: წა-რაიოთეს უგუე ბრძანებდა იგი უშუა-ლომად. და მოწამე ქრისტესი წი-  
30 სადმდგომად მეტყუელებდა. მხარე-ლითა და შეუძრწუნებელითა მართთა: და კითთა კანდიერთა: და დაუუდებელითა ცნობითა და ენითა: და უფროჲსა სუ-ლითა: რამეთუ თ ღმრთი კამა სულისა  
35 ვითარებას გამოამჩინებულ არაინ: და-ღებდა უგუე კანდიერებით. ყოვლისა

5 ანგელოზთა.

შათაჲნი обходили городъ и соби-  
рали отовсюду къ Зорѣ, дабы  
сдѣлались всѣ свидѣтелями того,  
что должно было совершиться. Раньше всѣхъ приведены были въ  
собрание родственники святаго и  
дѣти его, которыя, будучи въ за-  
творѣ съ младенчества, теперь  
выведены были изъ своихъ кѣл-  
тушекъ. Зрѣлище это не было  
чуждо присутствію даже ангеловъ,  
ибо подвигоположникомъ мученика  
былъ Христосъ, противниками же  
его злые духи воздушные: слуги  
послѣднихъ сражались съ нимъ,  
ангелы же, помогая ему, утвер-  
ждали и укрѣпляли его. Духъ и  
тѣло возставали другъ на друга,  
ибо, хотя мученія простирались  
на тѣло, но вмѣстѣ съ нимъ  
богѣя и душа, черезъ которую  
тѣло чувствовало боли. Согласно  
повелѣнію, Зора давалъ приказы,  
причемъ слова его исполнялись  
на дѣлѣ. Прочитали повелѣніе  
беззаконнаго, мученикъ же Хри-  
стовъ возражалъ веселымъ и не-  
возмугимымъ видомъ, смѣлымъ го-  
лосомъ, неустаннымъ умомъ и  
языкомъ, въ особенности же ду-  
шою, ибо глаза и голосъ обна-  
руживаютъ качество души. Онъ  
дерзновенно взывалъ ко всему  
церковному собранію: «да весе-  
лится небо и земля да обле-  
чается въ радость: горы да взы-

ი. 113,4 მიმართ სავსე სილამს სავსე ბისა: ის-  
რებდინ ცამ ზეგარდამოჲ. და ქვეყნა-  
მან შემოესენ სისხრული: მთანი იმ-  
ერდელ ვითარცა ვერძნი: და ბორცუნი  
5 ვითარცა კრავნი ცხოვრობნი: გან-  
ძლიერდით ერნო. იშუბდით და ისრე-  
ბდით ჩემს ზედა აღსსრულს: აჲ დღე  
ცხოვრობისაჲ. აჲ დღე მოხედვისაჲ. და  
სისხრულისა და გამოკნისისა. იშუე-  
10 ბდით ამო ზედა. და ისწავეთ რამეთუ მს-  
ხლობელ არს იო რომელნი ხადიან მს  
ტეშმარტებით: ესე რამ თქუა. აშურო-  
ბილით თ ღმრთი ზეცად აღსილს. აღო-  
ი. 120,1 გვიდა და თქუა: აღვილენ თ ღმრთი ჩემნი  
384b2 15 მათთა. ვინაჲ მოვიდეს შეწევნა ჩემი:  
ესრეთ წართუა ფსალმუნი ესე. და სიტ-  
ყუთა ლოცვისათა მოჭკუეთაჲ ენისაჲ  
ენაცვლა. და ძირითაგან ადმოიკუეთა ორ-  
ღნოჲ იგი ღმრთისაშეტყუელებისაჲ.  
20 ჩანგი ქნარის მის სულისაჲ. არამედ  
სოფსაღმუნე აქმნ ქნარი იგი ზენათ  
მიმდებლობითა გმისათა. მადლის  
მიერ სულისა: და აქმნა უმეტეულებეს.  
უფროჲს ვიდრედ შირველ. უცნადესად  
25 მეტყუელებითა ენისათა: და ადიდებდა  
თ: ხოლო მდინარითა სისხლთაჲთა  
მოჭრწვიდა იატკას და წმიდაჲყო-  
ფდა ქვეყნასა. დათხევას სსაღმრთოჲს  
სისხლისსა მიმსგესებოთა. მამინ ძემან  
30 მოწამისმან ვითარცა შეადმან მოწამი-  
სმან მოწამებრითა ცნობითა შეჭურ-  
ვილმან: მშერობელთა ქაღებანი შეურაცხ  
ყენა: შეესო სისხლსა მამისსა: და მის  
მიერ აღიბეჭდა თავი: რამესწერეთი თი-  
35 თისაჲ დაწყო. და მით სსწაველი ჟურბი-

граются, какъ овны, и холмы,  
какъ агнцы». Укрѣпляйтесь, люди,  
радуйтесь и веселитесь обо мнѣ;  
вотъ день спасенія, вотъ день  
призрѣнія радости и избавленія!  
Радуйтесь этому и познайте, что  
Господь близокъ къ взывающимъ  
къ Нему истинно! Скажите это,  
онъ возвелъ глаза къ небу,  
молился и говорилъ: «возвожу  
очи мои къ горамъ, откуда  
придетъ помощь моя». Когда  
онъ прочиталъ этотъ псаломъ до  
конца, произношеніе молитвы смѣ-  
нилось вырѣзываніемъ языка, при-  
чемъ съ корнемъ вырѣзанъ былъ  
органъ богословія, лира ду-  
ховной цѣвницы; но цѣвница  
эта сдѣлалась псалтырью, такъ  
какъ благодатью духа она слыше  
воспріяла голосъ: онъ сталъ раз-  
говорчивѣе прежняго, еще яснѣе  
сталъ говорить языкомъ и хва-  
литъ Бога, при этомъ рѣкою  
крови орошалъ землю, освящая  
ее пролітіемъ какъ бы боже-  
ственной крови. Тогда сытъ му-  
ченика, имѣя умъ мученическій  
и пренебрегая угрозами стражи,  
прикоснулся крови отца и заще-  
палъ ею себя: онъ дотро-  
нулся до нея кончикомъ пальца  
и изобразилъ на лбу знаменіе  
креста, дабы не коснулся его  
губитель. Внутренности его

1 სავსე სილამს. 2 ზეგარდამოჲ. 15 მათთა. 16—17 სიტყუათა. 18 ღმრთი. 21 ზენათ.  
9 ენისა. 22 ენისათ. 27 ატკას. წა. 28 ზენათ. 35 დაწყო.

სამოთხისა შუბლსა. რათა არა შეეხო  
 მამისრეული. რამეთუ ნაწლავნი განკურ-  
 ბოდეჲს თანადმობითა. ხოლო ცნობითა  
 385a მშობლისათა იხრებდა | ვითარცა  
 5 მეცნიერი. ვითარმედ უმჯობეს არს სც-  
 ხორბელი სიკუდილი წუთების ამის  
 ცნობისა: ვითარმედ აწროა და სჭი-  
 როა ბჭე. სივრცის და ფართობის მქო-  
 ნებულ არს. რამეთუ ბჭით სიკუდილი-  
 10 სათ შთოევანებს ნეტარებას. ვინაჲცა  
 სმადლობელთა კმათა აღმოუტყუებდა.  
 ცხინდით. რქმითა გოდებისათა: რა-  
 მეთუ გოდებაჲ არს ნამბო გულისა შე-  
 წუხებულის. ხოლო მადლობაჲ ნყოფ  
 15 სულის მხარულისა. ესე კადნიერებაჲ  
 იხილა რაჲ ამრამან. დამურგა შეი-  
 ლისათჳს კურთხევაჲ მამული: და ბრძან-  
 ცუმა მისი: ხოლო მოწამე მეორეთაჲ  
 განიუფანებდა უბნითა ქალაქისათა. და  
 20 წმიდაჲ ივანე სისხლითა. რომელსა  
 აღმოქნეწევიდა. ვითარცა წყაროჲ  
 კურთხევისაჲ. განა მოჰყურებდა მან  
 გუელმან. ბრძანა წარგოცაჲ სისხლისაჲ  
 და განრცხაჲ მდინარითა: რამეთუ  
 25 ეძენებოდა სიწმიდე ქრისტეანთაჲ.  
 და უცხოთა კეთილების ზედა შეი-  
 შთებოდა ვინაჲცა არაფრის შეეხ-  
 ბოდა. რამეთუ უოგუნი შიშითა შეშერო-  
 ბილ იყვნეს და იყო მოწამის შირისა:  
 385a 30 ხოლო მკურეულად ენა სულისაჲ და  
 შეუღნი ღმრთისმსახურებისანი უტყუ-  
 ჭყოფდეს ბაგითა მსახურთა. ჭურთათა  
 და ჭიბარტელთა მხილუბითა მგმობა-  
 ნობისათა მოწამის მიერ. ხოლო  
 35 წუგულისაჲ და იფაროდეს ქრისტეს  
 დიდებულობაჲ. უძლიერების მიერ ძლე-

терзались собогъзнаніемъ отцу,  
 хотя онъ и радовался со-  
 стоянію его, ибо онъ зналъ,  
 что спасительная смерть лучше  
 минувшей сей жизни, что узкія  
 и тѣсныя врата имѣютъ про-  
 сторъ и ширь, ибо врата  
 смерти вводятъ въ блажен-  
 ство; поэтому онъ издавалъ  
 благодарственный голосъ: «спа-  
 сайтесь плачемъ, ибо плачъ  
 есть порождение сокрушеннаго  
 сердца, благодареніе же — плодъ  
 веселящейся души». Эмиру, видѣв-  
 шему такую дерзость, жалко  
 стало отцовскаго благословенія для  
 сына и онъ приказалъ бить его.  
 Мученика же повели оттуда на  
 городской площадъ, который онъ  
 освящалъ выплевываемою, какъ  
 источникъ благословеній, кровью.  
 Но завистливый змѣй велѣлъ  
 снимать кровь и смывать ее  
 водою, ибо онъ приходилъ въ  
 ярость отъ святости христіанской  
 и задыхался отъ дивныхъ благъ;  
 посему никто не касался ея,  
 такъ какъ всѣ одержимы были  
 страхомъ. Видно было, какъ въ  
 мученикъ говорилъ языкъ духа и  
 какъ законъ благочестія приводилъ  
 къ молчанію уста коварныхъ,  
 обличая черезъ мученика хуле-  
 нія евреевъ и ховаритянъ. Ве-  
 личіе Христова, по обыкновен-  
 нію, соблюдено было въ побѣдѣ

ვითა ძლიერთათა შემეშერებელის მის-  
 გან ბრძნობას. სიგვრავითა მათითა:  
 რამეთუ ძნად ვინმე მართლისათჳს მო-  
 კუდეს. და კეთილისათჳს ნუ უგუე და  
 5 იკადროს ვინმე სიკუდილი. სხიერ არს  
 ღმერთი და სხიერებისა სხიერთა მი-  
 20. 19. 16 შინაგებულ და არავინ არს სხიერ განს  
 ერთი ღმერთი. ხოლო ქრისტე ღმრთისა  
 სიბრძნე. ქე ღმრთისა. თანაჲსი მშობე-  
 10 ლისა. ვინათგან უგუე მოწამე სიკუდიდ  
 მიიწოდებოდა ქრისტესათჳს სხიერისა  
 თჳს სიკუდიდ მიიგვანებოდა: და ესრეთ  
 წამებდა. ვითარცა სხიერი ქრისტე  
 იტყუს. არავინ არს სხიერ განს  
 15 ერთი ღმერთი: არა თუ თავსა თჳსსა  
 განჭკვიდა სხიერებისაგან. არამედ ამ-  
 ხილებდა მას. რომელმან ჭრქუა მას ს-  
 ხიერ. ვითარმედ უგუეთუ სხიერ ვარ მე  
 ვითარ ეტე შენ იტყუ. ღმერთ ვარ  
 20 უგუეულად. რამეთუ არავინ არს სხიერ  
 განს ერთი ღმერთი. წამებდა უგუე  
 მოწამე სიტყუთა და სქმით. ვითარმედ  
 ქრისტე ღმერთ არს ვითარცა სხიერ  
 არს. ვინაჲცა ღმერთად სხელსადებდა  
 25 მას. და მისათჳს მოკუდებოდა. ვითარცა  
 კეთილისა და სხიერისათჳს. ამისათჳს  
 უოგუე იგი გაცმრავალ კრებაჲ. გან-  
 კვრებუდნი. სკვრეულ არს ღმერთი.  
 გმობდეს. შირის წმიდითა მისითა: რა-  
 30 მეთუ რა იგი მდავრთა მოკვავა მ-  
 შინებულად და შემადწუნებულად ქო-  
 სტეანთა. უმრავლესსა სრწმუნებას  
 შეჭატებდა მათ. და წადიერ ჭგოვდა  
 ქრისტესათჳს ენებდა: რამეს სიკუდიდ  
 35 შეკადრებას ასწავებდა. წადიერებით  
 წამებაჲ იგი წმიდისაჲ. ესა გაცთომოუ-

немощнаго надъ сильными и въ  
 уловленіи мудрыхъ коварствомъ  
 ихъ, ибо трудно умереть за пра-  
 ведника и врядъ ли кто поже-  
 лаетъ смерти за добраго. Благу  
 Богъ, Который даруетъ блаженство  
 благимъ. «Никто не благу, какъ  
 только одинъ Богъ» и Христосъ,  
 премудрость Божія, Сынъ Божій,  
 единосущный родителю; это засви-  
 дѣтельствовалъ мученикъ, когда  
 онъ ради Христа призывался къ  
 смерти и радилагого веденъ  
 былъ на убіеніе. Когда Христосъ  
 говоритъ — «никто не благу, какъ  
 только одинъ Богъ», Онъ не ли-  
 шаетъ Себя благодти, а только  
 обличаетъ того, кто Его назвалъ  
 благимъ: «если я благу, какъ ты  
 говоришь, значитъ — Я несомнѣнно  
 Богъ, ибо никто не благу, какъ  
 только одинъ Богъ». Мученикъ  
 словомъ и дѣломъ засвидѣтельство-  
 вавъ, что Христосъ — Богъ, такъ  
 какъ Онъ благу, ибо онъ называлъ  
 Его Богомъ и умиралъ за Него,  
 какъ за добраго илагого. Посему  
 все многочисленное собрание, удиви-  
 лное, зывало: «дивенъ Богъ во свя-  
 тыхъ своихъ», ибо то, чѣмъ мучители  
 думали устрашить и встревожить  
 христіанъ, увеличивало въ нихъ  
 вѣру и желаніе умереть за Христа,  
 ибо охотно мученіе святого при-  
 давало имъ смѣлости противъ  
 смерти. О, человеколюбіе и пред-

არებაჲ. და წინამდებარეობაჲ ღმრთი-  
საჲ. წინამდებარეობაჲ მთხველი წი-  
ნადმდგომარეობაჲ. და მტკრთავან მო-  
სთუღებულ ცხორებასაჲ. უნებლით  
ქველსამოქმედ შექმნეს ჩუენ. უნებ-  
ლით განამტკიცნეს ჩუენ. ესე ესრეთ  
იქმნებოდა ზირველს დღეს წამების მი-  
სისას. რომელი იყო მეხუთე დღე  
შუაგულისაჲ.

10 XII. ხოლო ზედასთავან რომელი იყო  
ზარსკეუი. კდ შემოკრან თაჲტროჲ და |  
3856<sup>a</sup> კდ მოწამე იღუწიდა. უმტკიცესითა  
გულსამდგომარეობით. ზირველს ჩუეუ-  
ლებისაჲ განმგნობოდა და გარდასრუ-  
15 ლითა ძლევისა შეჭადრებდა წინაღ-  
მდგომს. ვითარცა სირის სპლერელ  
შერაცხითა მისითა. რამეთუ სდმრთოჲ  
შეწევნა ტბადუფოფდა მას წელეუ-  
ბათა და რომელი იგი სმენით თუმიცა  
20 ვისმე აწმოდან. აღაშფოთებეს და შე-  
ძრწუნებეს. ესე ამას თუთ შემთხვეული  
უფროჲს სმენილისა უადვილეს უნდა.  
ესრეთ უკუე მარადსმოკნებული ესე  
ქრისტეს მოწამე. სურვილითა ღმრთი-  
25 სადთა შემთხვევას შინა მისდა ქადებულ-  
თასს. ესოდენ ზეშთა იყო ტკივილითა  
და გრძნობათა მათთა. რომელ ვითარცა  
შუებისა და არა წელეულებათა მიმართ  
მარბოდა: ყოფილსგე გრძნობადობისა  
30 ძალისა შეგვადებითა მიწიერისა სყო-  
ფელთაგან. სასურველთა მიმართ. და  
ვითარ თუმიცა მოაღებდა გორცთა მი-  
მართ თანადმობას. ისრებდა უკუე  
ხედვითა სდმრთოჲთა კეთილთადათ.  
3861<sup>a</sup> 35 და სიკუდილის მიერ ისწრაფდა სასურ-  
ველის მიმართ. შუენ უკუე იყო ანდა-

ვქდნიე Божіе, которое, создавая  
черезъ противниковъ препятствія  
и черезъ враговъ прекращая  
жизнь, бываетъ для насъ не-  
вольнo благотельно и невольнo  
укрѣпляетъ насъ! Все это про-  
исходило въ первый день му-  
чений его, бывший пятимъ днемъ  
седмичи.

XII. На другой день, въ пят-  
ницу, снова собрался театръ,  
причеъмъ мученикъ, приченный  
первымъ опыгомъ, съ болышимъ  
усердіемъ началъ подвизаться; онъ  
сталъ смѣлѣе къ врагу, благодаря  
одержанной надъ нимъ побѣдѣ,  
которую онъ считалъ штичюю  
игроу. Божественная помощь  
успокаивала ему раны, и ему легче  
было переживать, чѣмъ другимъ  
выслушивать то, что возмущаетъ  
и тревожитъ слухъ. Приснопамят-  
ный сей мученикъ Христовъ, под-  
верженный мученіямъ, которыми  
ему грозили, стоялъ выше боли и  
ощущеній ея, какъ будто онъ направ-  
лялся не къ ранамъ, а къ увеселенію,  
ибо еще въ земной храмнѣ вся  
чувствительная сила замѣнена  
была у него стремленіемъ къ  
лучшему; находя соболѣзнованіе  
гѣлу своему, онъ радовался созер-  
цаніемъ божественныхъ благъ и  
путемъ смерти спѣшилъ къ же-  
лаемому. Тутъ былъ адамантиовый  
сей мужъ и онъ, дивный, при-

მარტის იგი კაცი. და ბრძანა უცხოქმნილ-  
მან მან სკრფელთა დადებამა წმიდითა  
ზედა გორცთა მისთა: და ესრეთ მა-  
ხვლითა მოკუეთად მარჯუენე კელი მისი.  
5 და მარცხენე ფერგი. ხოლო იგი არა  
ვემოდბე. იტყოდა. არცა ვღალაბდე.  
არამელ ჩემსა ვემსკავსო მეუფეს. მჭრი-  
დეთ. მწუგედით. არა აღუშფოთნე. არა  
განგძრა კელი. არა დაგუენო მომუე-  
10 თელი. ესრეთ განგძრტა და წარეკუეთა  
კელი. ამისა შემდგომად ვითარცა რა-  
გვად რამაჲ განიზურა ფერგი. და უფ-  
როჲს სდმგზის სეოქმენითა ძლით გა-  
ნიკუეთა ფერგი: და იყო ხილვამა. რა-  
15 შელ ვერცამცა კელის ვის განგუერამა  
თავსლევდა. ვითარ იგი მან თვსთა  
სროთაგან უცხოისხედ თავსადგა  
უცხო ეოფამ. ვადრე ურწმუნოთაცა  
ხილვად და დაკვრებამდე. დო იგოდრე-  
20 მულის მისთავს მონათა მისთა შეწე-  
ვისას: რამეთუ ხედვიდა თვსთა სროთა  
მოჭრადად. და ვითარცა წინაწარვლინე-  
ბუდლთათვს უმჯობესად ცხორებდა.  
3862<sup>a</sup> ისრებდა სასოებითა: | გმადლობ შენ.  
25 იტყოდა. დამადებულ სულის ჩემისო  
გორცთა ჩემთათვს. რამეთუ არა წარ-  
წმედების გეგზისას შინა რომელ ესე  
მომიც მე სული გორცთა თანს: არამელ  
ფერგი ღირს იქმნეს ძნობის ანგელა-  
30 ზთაჲს. და კელი მიღებდა გვრცვას სი-  
მართლისას: ამისა შემდგომად გვი-  
ნოდა უძლურებას მეფავრთას. და შემე-  
ტესთა ვნებთა მატევისამოუფარებად  
სურვიელ იყო სიმენით თავსდებითა.  
35 შეურცხეოფითა წინდელთადათ. და

казалъ возложить узы на святое  
гѣло его и мечомъ отсѣчь ему  
правую руку и лѣвую ногу. И  
говорилъ онъ: «не буду взывать,  
ни вопить, но буду подражать  
Владыкѣ Моему; рѣжьте меня и  
сжигайте, не смущаясь, не сдвинувъ  
руки, не остановлю отсѣкающаго  
ее». Онъ протянулъ руку, которая  
и была отсѣчена; затѣмъ, какъ бы  
собирался плясать, онъ вытянулъ  
ногу, которая тоже была отсѣ-  
чена троекратнымъ ударомъ меча.  
Вотъ зрѣлище: другой укола отъ  
тернія не перенесъ бы такъ, какъ  
перенесъ онъ лишеніе членовъ  
своихъ. Видя это, невѣрные уди-  
влялись той помощи, которую Богъ  
оказываетъ своимъ рабамъ; ибо  
онъ смотрѣлъ на отсѣченные члены  
свои, которые какъ будто напе-  
редъ отсылались въ лучшую жизнь,  
радовался надеждою и говорилъ:  
«благодарю Тебя, Создатель души  
моей, за гѣло мое, что, бу-  
дучи дорованы Тобою, не по-  
гибнуть въ геенѣ ни душа, ни  
гѣло, но пога сподобится анге-  
лскихъ словословій, а рука — вос-  
пріятія вѣнца правды!» Послѣ  
этого онъ сталъ высмѣивать без-  
силіе гонителей и выказывать  
желаніе еще болышихъ стра-  
даній, пренебрегая настоящимъ  
и созерцая въ будущемъ воз-

მიხედვითა ყოფადთა მათ მისაცემელთა სიუყუბნითა კეთილთასა. რომელს განუშინა ღმერთიან მოყურეთა თვისთა.

XIII. გამოვიდა უკუ ზოამასკან ბაბქანსა. ყოველს მას სოფელსა. კანტოლიანს ვიტყუ. ღადაროსსა და ანთასს მიმავლბითა მეწიგუნთათა ყოველათაჲს ქრისტეანთა. მამათა და დედათა. მონაზონთა და მოწესეთა.

10 კრიაკეს დღეთას განთიად კანტოლიელთა ქალაქად შემოკრებდ. რამეთუ ჯერაიყო პირველ სიკუდილის დღესს წყულბად მოწმისათჲს. და ყოველნი უდრებულად შიშითა ქადებულის ტან-

15 ჯვისათა მარბიოდეს მისს. რამეთუ 386b1 ქადებულ იყო ვითარმედ უწყლოდ იტანჯოს ყოველი. რომელი დროებდეს მუნ მისდვად. და სხიდველ იყო. ყოვლადსაერამ თქატრამ. და კეთილი

20 იგი მოღუჲს ქად ზემთამბრძოლ და წინამბრძოლ იყო სარწმუნოებისა. და ბრძოლიდ მას ძლით. ვითარცა სამდვლე მტკიცე და მიუდრეკელი წინასაგუთი-

25 თასა ვერ დასკუთებელი. რამეთუ მოუდებოდა მბრძოლი არამედ ღაგუთებოდა მოთმინებითა მოწმისათა. ზღავით ვითარ ქად მორკინალობს. რამეთუ მიიყვანებოდა მოწმე სხუთათა

30 და ვერ თვისთა იფრეთითა. მეოთხე იყო დღე წამებისა. ხოლო პირველი ზუღულისა. და ვითარცა მოაწივნეს წინამოყდეს ტანსა ღმერთისმშობლისას ითხოვა მუნ ღოთავად შესლვად. და ვერ 35 მიემთხვა სიფიცისაგან მომეყანებულთა

დანიე ვწინაჲს ბლაგჲ, კორაჲს უგოვალ ზოგ ლობიშიმ ზოგ.

XIII. Вышло повелѣніе отъ Зоры, обнесенное разсылными по всѣмъ селамъ Капетоліады, Гадары и Ашилїи, чтобы всѣ христїане, мужчины и женщины, монахи и подвижники, въ воскресенїе рано утромъ собрались въ городъ Капетолійцевъ, какъ бы для праздника въ честь мученика еще до смерти его. Всѣ, боясь угрозы и наказаній, поспѣшно направились къ нему, ибо были пущены угрозы, что, если кто запоздаетъ явиться, безжалостно будетъ истязанъ. И представили всѣмъ людской театръ и добрый тотъ подвижникъ, который состязался и боролся сверхъ силъ за вѣру, будучи обуреваемъ за нее, какъ воистину твердая и непоколебимая плотина, не сдвигаемая съ мѣста волнами злыхъ духовъ; врагъ нападалъ на него, но отражался терпѣніемъ мученика. Видите ли, какъ онъ еще боролся? Не будучи въ состоянїи ходить на своихъ ногахъ, онъ отвѣденъ былъ туда другими; былъ четвертый день его мученій и первый седмицы. Когда они дошли до находившагося впереди храма Богоматери, онъ попросилъ выпустить его туда помолиться, но желаніе его осталось неудовлетвореннымъ, такъ какъ

ცნობისა არ მიშეუბელი. განსა ვგრეთა ილტვა გრანებითა. რათა სტადიანად შეყენებასა შემწედ აქუნდეს დედა ღმერთისა. და გრცა ითხოვა მიღება

5 წმადათა სიადუბლათა. და კორცი სიმეფოდა მიიღო სავზლად. რამეთუ მი- 386b2 შექებულ იქმნა. არათუ მღვვართა ცნობისა კეთილქმნისაგან. არამედ სდმრთლასა გაცებისა. ესრეთ აღმძრვლო-

10 ბითა. მიიღო უკუ და პირი რამა შთაიღუნა წელითა. ქად მათე ღუწლთა მისწრადეს; ვიდრემდის მოკეუთა სხუ- 15 აცა კელი. და მეორე იფრეთი. და სდაგველითა პირტეუთა ცხოველათა

15 დაუმბნეს სხედველნი და ცხედრითა გიდიოკიდემდე ქალაქის მიმოიყვანა იგი განსაქებულად. ნესტუებისა და ქადვითა. წინამავად. და წინამკობელ ყოფითა. ყოველმან რომელმან გმოს

20 ღმერთი. და აგიროს წწელსა და მორცქელს მისს. და შეურაცხყოფით ბსრობდეს სარწმუნოებისა ჩუენს. ესრეთ შეემთხვას: ესე რამა ესმოდა მოწმეს. ვითარცა სიძე ქებათა ზედ

25 ისმებდა; ვითარცა ქრისტეს თანანებული. და წინამავად მქონებელი ჯუარის მისისა. ამისთჲს სამადლობელთა განსლვის სიტყუთა 389, 2-4 დავითისთა იტყუდა: თმენთა და

30 უთმე რა და მომხედნა მე და ისმინ ვედრების ჩემისა: და აღმომაყვანა მე მუშითა უბადრეუებისათ. და თი-

387a1 სისაგან უთისა. და დაადგინნა ჯლდეს ზედ იფრეთი ჩემნი. და წარმართნა 35 სლგნი ჩემნი: და აღვისო პირი ჩემი

вслѣдствіе лютого нрава сопровождавшихъ его это ему не было разрѣшено; тогда онъ мысленно помолился, чтобы, при появленїи его на поприще, помогла ему Богоматерь. Затѣмъ, попросивъ причастїа святыхъ таинъ, онъ получилъ въ путешествіе плоть Владычнуну, и это ему было разрѣшено не вслѣдствіе улучшенїя права сопровождавшихъ, а благодаря попустительству Божественнаго промысла. Принявъ ее и запивъ водою, онъ устремился къ тѣмъ же самымъ подвигамъ, пока ему не отрѣзали другую руку и ногу, послѣ чего, ослѣпивъ его клеймомъ безсловесныхъ животныхъ, стали носить его на одрѣ, для посрамленїя, изъ одного края города въ другой въ преднесенїи трубъ и предшествїи глашатаевъ, которые возглашали: «со всякимъ, кто будетъ хулить Бога и поносить пророка и посланника его, или высмѣивать вѣру нашу, будетъ поступлено такъ!» Слыша это, мученикъ радовался, какъ радуется женихъ похваламъ, ибо онъ раздѣлялъ страданїя Христа, имѣя передъ собою крестъ Его. Поэтому онъ говорилъ благодарственные исходныя слова Давида: «терпѣніемъ терпѣлъ я ради Господа и Онъ преклонился ко мнѣ и услышалъ вопль мой; извлекъ меня изъ страшнаго рва и изъ тинистаго болота и поставилъ на камнѣ ноги мои и утвер-

გალობითა ახლითა ქებად ღმრთისა ჩემისა. და სრულ ყო სმეტი ფსალმუნისაჲა.

XIV. და მიიწია რაჲ ადგილსა ნეტარისა აღსარულისა თვისისა. გარეგან ქადაქისა. ადგილსა მადლსა. ასურთა კმითა ტურდობარად სახელდებულისა. რომელი გამოთარგმანების მთაჲ. და მიიფანა რაჲ ადგილ. კადრა ილოცვიდა და თქუა: სული ჩუენი ვითარცა სირი განერს მასისა-გან მონადირეთა მისა: საგერე შეიძურსა და ჩუენ განვერეწით. მერმეტა აღიხილა თაღლი გოგებისა ზეცად. და აღებითა ქედისაჲთა კმაჲ და თქუა: ოო კელთა შენთა შეგვედრებო სულსა ჩემსა: და ესრეთ დაკრა ძელსა. და სიმაღლედ აღიხილუ იქმნა და სამცხის ივრემირა ღმრთიოთა გუერდისა. ტრფილი იგი სამებისაჲ. და კელთა ღმრთისათა მისცა სული: რამეთუ სულნი მართლთანი კელთა შინა ღმრთისათა. სწულად ვიტყოდი. და არა შეეხოს მით ტანუგაჲ. დი იცეობდა მცველთა-გან არა საფლავსა შინა. არამედ უფროსა ზედა/ზეთ დღედმეჲ: ხოლო იყო მამინ ნეფეგა. რაბამი მრავლით წლითა გან არა ზილულ არს: არამედ უინგაჲ ფრთად იქმნა: შეჰყინვიდა მცველთა მათ და მძუნვარედ სრანჯვიდა. რათა გეცხლი ძლიერი აღაცხეს. და ეგრეთ ითმენდეს ცვაღ მონაშისა: ხოლო ყოველნი მუნ შემოკრებულნი წარვიდეს სახიდა თავსა: აღესებულნი საკარგელებითა და განცხებებითა: და აღსარულნეს რაჲ ზეთნი იგი დღენი ცვისანი. კადრა

დიღ სთონი მოი; и исподниль онъ уста мои новой пѣсни для хваления Бога моего», и прочее до конца псалма.

XIV. Когда онъ привелъ былъ на возвышавшееся внѣ города мѣсто блаженной кончины своей, называемое по-ассирійски Турлипара, что въ переводѣ значить «гора», онъ здѣсь снова помолился, говоря: «душа наша избавилась, какъ птица, изъ сѣти ловящихъ, сѣть расторгнута, и мы избавились»; потомъ возвелъ мысленныя очи на небо и, приподнявъ шею, возгласилъ: «Господи, въ руки твои предаю духъ мой». Послѣ этого его подняли вверхъ, привоздвиги къ древу и, любителя Троицы, троекратно пронзили въ ребро копьемъ. И такъ, онъ предать духъ свой въ руки Божіи, ибо, какъ говоритъ пророкъ, «души праведныхъ въ рукахъ Божіихъ и страданіе не коснется ихъ». Въ теченіе пяти дней онъ охраняемъ былъ стражею не во гробѣ, а на крестѣ. Тогда былъ сильный морозъ, какого много лѣтъ не видали, стало страшно холодно, стерегущіе мерзли, что ихъ очень мучило, поэтому они развели сильный огонь, чтобы быть въ состояніи продолжать охрану мученика; собраніе же, бывшее тамъ, разошлось по домамъ, удивленное и нора-

მოკდა ბრძანებამ ზორადასკან. შეკრებად ყოველსა სიმრავლესა ქადაქისასა. და აღტეინებად თორე გეცხლისა მასხლობად ზატიოსნისა მონასტერსა საბინაჲ კეთილადმდლისა მოწამისა: რომელსა შინა იფენსა სწულბელებისა ამის ზეტრესა ასულთა მრნობლობანი შეეწებულ. და ვითარცა სრულ იქმნა ბრძანებამ. მესი შემოკრებითა ყოვლისა ქადაქისათა შთამოიფანეს ძელით ურთ გუამი ნეტარისა და ძლევაშემოსილი ზეტრესი. და მოჰედეს კანნი ღმრთისამოშეშნი. და მკართა ზედა სიმაღლედ აღიღეს იგი: არამედ კადრა შერის თანანერებაშან აღიშურესა გურთხეგამ მისი ღმრთისამოშეშათაჲს. და ბრძანა კელთა ებრავლათაჲს აღებამ. ებრავლთა წინააღმდეგომ მბრძოლისაჲ, და თითოეული მოწამუნეთაგანნი განიდეენეს: და ცხენოსნთა გარემოიფენეს. რათა გერ მისახლებელ ყონ მოწამუნეთათაჲს გუამი მისი. და ესრეთ შთასხიეს ძელითაურთ სკეუმდიად. და სისხლშებლადლეუბით ძონძებით. და მოსკუთილეებით ასოებით. და ყოვლით სარსელაკამლეუბით. მრავალმოდუაწე იგი გუამი: ვადრემდისა დიოწუ და მტურ იქმნა ყოველი. და მტურნიცა იგი სკეუმთეს შთადგა. და ბეჭდითა მჟერობელათაჲს. უმეტესისა კრძალულებისათა დაბეჭდულ იქმნა. და კელთა მკადრთათა: წარლბეული შთაბინა მდინარესა იერმუხისასა. ამისა შემდგომად თორე იგი განრეცხეს წელითა. და წარგოცეს ძონძებითა. და შთასხეს მღუმეს ურწულესა და უდაბნოსა.

женное. Послѣ пяти дней охраны вышло повелѣніе отъ Зоры собрать весь городъ и разжечь печь огненную по близости честнаго монастыря добродѣднаго мученика Савиніана, гдѣ подвизалась пара дочерей всехвальнаго Петра. Когда приведенъ былъ въ исполненіе приказъ, тотчасъ же въ присутствіи всего собранія сняли съ древа тѣло блаженнаго и побѣдоноснаго Петра. Подошли богобоязненные люди, которые подняли его высоко, на плечи свои; но врожденной зависти жалко стало благословенія его для богобоязненныхъ, посему приказано было поднять его евреямъ, противъ которыхъ онъ боролся все время. Удаливъ всѣхъ вѣрующихъ, его окружили конные стражники, чтобы не дать пмъ приблизиться къ тѣлу его. Затѣмъ многоблженное тѣло его вмѣстѣ съ древомъ, съ выпачканными въ крови тряпками, отсѣченными членами и со всею одеждою и обувью, ввержено было въ печь; когда все это спалилось и превратилось въ пепелъ, прахъ собранъ былъ въ мѣшокъ и, въ видахъ болѣея предосторожности, опечатавъ печатью стражи, отнесенъ воинами и выслпанъ въ рѣку Іермуху. Послѣ этого печь промыла, вытерли тряпкою и помойную воду вылили въ безводную и пустынную яму.

1 ქადაქ. 6 ქადაქისა. 11 ტანჯა. 17 იქმნა. 18 იფენსა. 20 ზედათა.  
21—22 ზედათა. 28 იქმნა. 31 მოწამისა. 34 ებრავლთაჲს.

8 იქმნა. 10 ქადაქისათა. 11—12 ზღვრისა შესილვისა. 28 იქმნა. 29 სიოცეა.  
31 იქმნა. 36 უდაბნოსა.  
Xpucianaua Bopora.

XV. ესე არს აღსასრული ნეტარის წამების პეტრე სანატრელისა. რომელმან კეთილად იწყო წამებას. და კეთილი გვრჯნი დადგა ღუწოლთაჲ: ვითარმე ღირსებით დაგვკვრდეს მისი მღერისა მიმართ სიუფარულის მგზავრობაჲ. სამდღელე უძღვიეს არს სიუფარული. უფროჲს სიუფადლისა: კბ განუკნელობას სდმერთოჲს სიუფარულის საგრელოთაჲ: უ სიბრძნეს პეტრე საუფროდო მოკესნებულისას: რამეთუ კეთილად განყო და განბჭო ცნობაჲ არსთაჲ. და ამითის ჰირისა გან გულისხმს ყო თანაუტყუებულო-  
 15 აჲ დამადეკელის მათისაჲ: საგრელო აქმს. თქუა მისს მიმართ. ცნობაჲ შენი ჩემგან განძლიერდა და ვერ ძალა მისს მიმართ. ქოცნა ქმნულთაჲ გან შენიერება შემოქმედისაჲ: მისს  
 20 მიდრიკა გული თჳსი. გემოჲ იხილა სიტკბობისაჲ. ყოველივე სურვილი თჳსი მისს მიმართ აღძრა: მოუდრიკა იგი უღელს ქრისტესს. სიუფარულმან ქრისტესმან. და ტკბილი იგი ტრფია-  
 25 ლებაჲ მისი გულადილი: ჰამბორს ეყოჲ მას ჰირით სანატრით: გულ-მტკიცე აქმს სიტკბობითა მისით: აღეკზნა სიუფარულობა მისით: და იცვლა განებაჲ მისი: ყოვლად განჭკობა  
 30 მისს მიმართ: და ვიდრე ჰაღათადედა 388ა ტუნთა ამისთ განგლო ტრფიალემან მისმან: არა იყო თავის თჳსის: არა იყო ზღუდლი. არამედ ყოვლადსიუფარულის მიმართ განვიდა. ყოვლად  
 35 ღმერთისაჲ. და ყოველს მისს სდმერთო

XV. Таковъ конецъ вожделѣнныхъ мученій блаженнаго Петра, который, начавъ доброе подвижничество, возложилъ на себя добрый мученическій вѣнецъ. Какъ намъ не удивляться по достоинству пылкости любви его къ Богу? Воистину любовь сильнѣе смерти! О, неразрывные узы божественной любви, о, мудрость вѣчно-поминаемаго Петра! Онъ хорошо различилъ, раздѣлилъ и позналъ все сущее и по нему уразумѣлъ несо-  
 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23  
 24 25 26 27 28  
 29 30 31 32 33  
 34 35 36 37 38  
 39 40 41 42 43  
 44 45 46 47 48  
 49 50 51 52 53  
 54 55 56 57 58  
 59 60 61 62 63  
 64 65 66 67 68  
 69 70 71 72 73  
 74 75 76 77 78  
 79 80 81 82 83  
 84 85 86 87 88  
 89 90 91 92 93  
 94 95 96 97 98  
 99 100 101 102 103  
 104 105 106 107 108  
 109 110 111 112 113  
 114 115 116 117 118  
 119 120 121 122 123  
 124 125 126 127 128  
 129 130 131 132 133  
 134 135 136 137 138  
 139 140 141 142 143  
 144 145 146 147 148  
 149 150 151 152 153  
 154 155 156 157 158  
 159 160 161 162 163  
 164 165 166 167 168  
 169 170 171 172 173  
 174 175 176 177 178  
 179 180 181 182 183  
 184 185 186 187 188  
 189 190 191 192 193  
 194 195 196 197 198  
 199 200 201 202 203  
 204 205 206 207 208  
 209 210 211 212 213  
 214 215 216 217 218  
 219 220 221 222 223  
 224 225 226 227 228  
 229 230 231 232 233  
 234 235 236 237 238  
 239 240 241 242 243  
 244 245 246 247 248  
 249 250 251 252 253  
 254 255 256 257 258  
 259 260 261 262 263  
 264 265 266 267 268  
 269 270 271 272 273  
 274 275 276 277 278  
 279 280 281 282 283  
 284 285 286 287 288  
 289 290 291 292 293  
 294 295 296 297 298  
 299 300 301 302 303  
 304 305 306 307 308  
 309 310 311 312 313  
 314 315 316 317 318  
 319 320 321 322 323  
 324 325 326 327 328  
 329 330 331 332 333  
 334 335 336 337 338  
 339 340 341 342 343  
 344 345 346 347 348  
 349 350 351 352 353  
 354 355 356 357 358  
 359 360 361 362 363  
 364 365 366 367 368  
 369 370 371 372 373  
 374 375 376 377 378  
 379 380 381 382 383  
 384 385 386 387 388  
 389 390 391 392 393  
 394 395 396 397 398  
 399 400 401 402 403  
 404 405 406 407 408  
 409 410 411 412 413  
 414 415 416 417 418  
 419 420 421 422 423  
 424 425 426 427 428  
 429 430 431 432 433  
 434 435 436 437 438  
 439 440 441 442 443  
 444 445 446 447 448  
 449 450 451 452 453  
 454 455 456 457 458  
 459 460 461 462 463  
 464 465 466 467 468  
 469 470 471 472 473  
 474 475 476 477 478  
 479 480 481 482 483  
 484 485 486 487 488  
 489 490 491 492 493  
 494 495 496 497 498  
 499 500 501 502 503  
 504 505 506 507 508  
 509 510 511 512 513  
 514 515 516 517 518  
 519 520 521 522 523  
 524 525 526 527 528  
 529 530 531 532 533  
 534 535 536 537 538  
 539 540 541 542 543  
 544 545 546 547 548  
 549 550 551 552 553  
 554 555 556 557 558  
 559 560 561 562 563  
 564 565 566 567 568  
 569 570 571 572 573  
 574 575 576 577 578  
 579 580 581 582 583  
 584 585 586 587 588  
 589 590 591 592 593  
 594 595 596 597 598  
 599 600 601 602 603  
 604 605 606 607 608  
 609 610 611 612 613  
 614 615 616 617 618  
 619 620 621 622 623  
 624 625 626 627 628  
 629 630 631 632 633  
 634 635 636 637 638  
 639 640 641 642 643  
 644 645 646 647 648  
 649 650 651 652 653  
 654 655 656 657 658  
 659 660 661 662 663  
 664 665 666 667 668  
 669 670 671 672 673  
 674 675 676 677 678  
 679 680 681 682 683  
 684 685 686 687 688  
 689 690 691 692 693  
 694 695 696 697 698  
 699 700 701 702 703  
 704 705 706 707 708  
 709 710 711 712 713  
 714 715 716 717 718  
 719 720 721 722 723  
 724 725 726 727 728  
 729 730 731 732 733  
 734 735 736 737 738  
 739 740 741 742 743  
 744 745 746 747 748  
 749 750 751 752 753  
 754 755 756 757 758  
 759 760 761 762 763  
 764 765 766 767 768  
 769 770 771 772 773  
 774 775 776 777 778  
 779 780 781 782 783  
 784 785 786 787 788  
 789 790 791 792 793  
 794 795 796 797 798  
 799 800 801 802 803  
 804 805 806 807 808  
 809 810 811 812 813  
 814 815 816 817 818  
 819 820 821 822 823  
 824 825 826 827 828  
 829 830 831 832 833  
 834 835 836 837 838  
 839 840 841 842 843  
 844 845 846 847 848  
 849 850 851 852 853  
 854 855 856 857 858  
 859 860 861 862 863  
 864 865 866 867 868  
 869 870 871 872 873  
 874 875 876 877 878  
 879 880 881 882 883  
 884 885 886 887 888  
 889 890 891 892 893  
 894 895 896 897 898  
 899 900 901 902 903  
 904 905 906 907 908  
 909 910 911 912 913  
 914 915 916 917 918  
 919 920 921 922 923  
 924 925 926 927 928  
 929 930 931 932 933  
 934 935 936 937 938  
 939 940 941 942 943  
 944 945 946 947 948  
 949 950 951 952 953  
 954 955 956 957 958  
 959 960 961 962 963  
 964 965 966 967 968  
 969 970 971 972 973  
 974 975 976 977 978  
 979 980 981 982 983  
 984 985 986 987 988  
 989 990 991 992 993  
 994 995 996 997 998  
 999 1000 1001 1002 1003  
 1004 1005 1006 1007 1008  
 1009 1010 1011 1012 1013  
 1014 1015 1016 1017 1018  
 1019 1020 1021 1022 1023  
 1024 1025 1026 1027 1028  
 1029 1030 1031 1032 1033  
 1034 1035 1036 1037 1038  
 1039 1040 1041 1042 1043  
 1044 1045 1046 1047 1048  
 1049 1050 1051 1052 1053  
 1054 1055 1056 1057 1058  
 1059 1060 1061 1062 1063  
 1064 1065 1066 1067 1068  
 1069 1070 1071 1072 1073  
 1074 1075 1076 1077 1078  
 1079 1080 1081 1082 1083  
 1084 1085 1086 1087 1088  
 1089 1090 1091 1092 1093  
 1094 1095 1096 1097 1098  
 1099 1100 1101 1102 1103  
 1104 1105 1106 1107 1108  
 1109 1110 1111 1112 1113  
 1114 1115 1116 1117 1118  
 1119 1120 1121 1122 1123  
 1124 1125 1126 1127 1128  
 1129 1130 1131 1132 1133  
 1134 1135 1136 1137 1138  
 1139 1140 1141 1142 1143  
 1144 1145 1146 1147 1148  
 1149 1150 1151 1152 1153  
 1154 1155 1156 1157 1158  
 1159 1160 1161 1162 1163  
 1164 1165 1166 1167 1168  
 1169 1170 1171 1172 1173  
 1174 1175 1176 1177 1178  
 1179 1180 1181 1182 1183  
 1184 1185 1186 1187 1188  
 1189 1190 1191 1192 1193  
 1194 1195 1196 1197 1198  
 1199 1200 1201 1202 1203  
 1204 1205 1206 1207 1208  
 1209 1210 1211 1212 1213  
 1214 1215 1216 1217 1218  
 1219 1220 1221 1222 1223  
 1224 1225 1226 1227 1228  
 1229 1230 1231 1232 1233  
 1234 1235 1236 1237 1238  
 1239 1240 1241 1242 1243  
 1244 1245 1246 1247 1248  
 1249 1250 1251 1252 1253  
 1254 1255 1256 1257 1258  
 1259 1260 1261 1262 1263  
 1264 1265 1266 1267 1268  
 1269 1270 1271 1272 1273  
 1274 1275 1276 1277 1278  
 1279 1280 1281 1282 1283  
 1284 1285 1286 1287 1288  
 1289 1290 1291 1292 1293  
 1294 1295 1296 1297 1298  
 1299 1300 1301 1302 1303  
 1304 1305 1306 1307 1308  
 1309 1310 1311 1312 1313  
 1314 1315 1316 1317 1318  
 1319 1320 1321 1322 1323  
 1324 1325 1326 1327 1328  
 1329 1330 1331 1332 1333  
 1334 1335 1336 1337 1338  
 1339 1340 1341 1342 1343  
 1344 1345 1346 1347 1348  
 1349 1350 1351 1352 1353  
 1354 1355 1356 1357 1358  
 1359 1360 1361 1362 1363  
 1364 1365 1366 1367 1368  
 1369 1370 1371 1372 1373  
 1374 1375 1376 1377 1378  
 1379 1380 1381 1382 1383  
 1384 1385 1386 1387 1388  
 1389 1390 1391 1392 1393  
 1394 1395 1396 1397 1398  
 1399 1400 1401 1402 1403  
 1404 1405 1406 1407 1408  
 1409 1410 1411 1412 1413  
 1414 1415 1416 1417 1418  
 1419 1420 1421 1422 1423  
 1424 1425 1426 1427 1428  
 1429 1430 1431 1432 1433  
 1434 1435 1436 1437 1438  
 1439 1440 1441 1442 1443  
 1444 1445 1446 1447 1448  
 1449 1450 1451 1452 1453  
 1454 1455 1456 1457 1458  
 1459 1460 1461 1462 1463  
 1464 1465 1466 1467 1468  
 1469 1470 1471 1472 1473  
 1474 1475 1476 1477 1478  
 1479 1480 1481 1482 1483  
 1484 1485 1486 1487 1488  
 1489 1490 1491 1492 1493  
 1494 1495 1496 1497 1498  
 1499 1500 1501 1502 1503  
 1504 1505 1506 1507 1508  
 1509 1510 1511 1512 1513  
 1514 1515 1516 1517 1518  
 1519 1520 1521 1522 1523  
 1524 1525 1526 1527 1528  
 1529 1530 1531 1532 1533  
 1534 1535 1536 1537 1538  
 1539 1540 1541 1542 1543  
 1544 1545 1546 1547 1548  
 1549 1550 1551 1552 1553  
 1554 1555 1556 1557 1558  
 1559 1560 1561 1562 1563  
 1564 1565 1566 1567 1568  
 1569 1570 1571 1572 1573  
 1574 1575 1576 1577 1578  
 1579 1580 1581 1582 1583  
 1584 1585 1586 1587 1588  
 1589 1590 1591 1592 1593  
 1594 1595 1596 1597 1598  
 1599 1600 1601 1602 1603  
 1604 1605 1606 1607 1608  
 1609 1610 1611 1612 1613  
 1614 1615 1616 1617 1618  
 1619 1620 1621 1622 1623  
 1624 1625 1626 1627 1628  
 1629 1630 1631 1632 1633  
 1634 1635 1636 1637 1638  
 1639 1640 1641 1642 1643  
 1644 1645 1646 1647 1648  
 1649 1650 1651 1652 1653  
 1654 1655 1656 1657 1658  
 1659 1660 1661 1662 1663  
 1664 1665 1666 1667 1668  
 1669 1670 1671 1672 1673  
 1674 1675 1676 1677 1678  
 1679 1680 1681 1682 1683  
 1684 1685 1686 1687 1688  
 1689 1690 1691 1692 1693  
 1694 1695 1696 1697 1698  
 1699 1700 1701 1702 1703  
 1704 1705 1706 1707 1708  
 1709 1710 1711 1712 1713  
 1714 1715 1716 1717 1718  
 1719 1720 1721 1722 1723  
 1724 1725 1726 1727 1728  
 1729 1730 1731 1732 1733  
 1734 1735 1736 1737 1738  
 1739 1740 1741 1742 1743  
 1744 1745 1746 1747 1748  
 1749 1750 1751 1752 1753  
 1754 1755 1756 1757 1758  
 1759 1760 1761 1762 1763  
 1764 1765 1766 1767 1768  
 1769 1770 1771 1772 1773  
 1774 1775 1776 1777 1778  
 1779 1780 1781 1782 1783  
 1784 1785 1786 1787 1788  
 1789 1790 1791 1792 1793  
 1794 1795 1796 1797 1798  
 1799 1800 1801 1802 1803  
 1804 1805 1806 1807 1808  
 1809 1810 1811 1812 1813  
 1814 1815 1816 1817 1818  
 1819 1820 1821 1822 1823  
 1824 1825 1826 1827 1828  
 1829 1830 1831 1832 1833  
 1834 1835 1836 1837 1838  
 1839 1840 1841 1842 1843  
 1844 1845 1846 1847 1848  
 1849 1850 1851 1852 1853  
 1854 1855 1856 1857 1858  
 1859 1860 1861 1862 1863  
 1864 1865 1866 1867 1868  
 1869 1870 1871 1872 1873  
 1874 1875 1876 1877 1878  
 1879 1880 1881 1882 1883  
 1884 1885 1886 1887 1888  
 1889 1890 1891 1892 1893  
 1894 1895 1896 1897 1898  
 1899 1900 1901 1902 1903  
 1904 1905 1906 1907 1908  
 1909 1910 1911 1912 1913  
 1914 1915 1916 1917 1918  
 1919 1920 1921 1922 1923  
 1924 1925 1926 1927 1928  
 1929 1930 1931 1932 1933  
 1934 1935 1936 1937 1938  
 1939 1940 1941 1942 1943  
 1944 1945 1946 1947 1948  
 1949 1950 1951 1952 1953  
 1954 1955 1956 1957 1958  
 1959 1960 1961 1962 1963  
 1964 1965 1966 1967 1968  
 1969 1970 1971 1972 1973  
 1974 1975 1976 1977 1978  
 1979 1980 1981 1982 1983  
 1984 1985 1986 1987 1988  
 1989 1990 1991 1992 1993  
 1994 1995 1996 1997 1998  
 1999 2000 2001 2002 2003  
 2004 2005 2006 2007 2008  
 2009 2010 2011 2012 2013  
 2014 2015 2016 2017 2018  
 2019 2020 2021 2022 2023  
 2024 2025 2026 2027 2028  
 2029 2030 2031 2032 2033  
 2034 2035 2036 2037 2038  
 2039 2040 2041 2042 2043  
 2044 2045 2046 2047 2048  
 2049 2050 2051 2052 2053  
 2054 2055 2056 2057 2058  
 2059 2060 2061 2062 2063  
 2064 2065 2066 2067 2068  
 2069 2070 2071 2072 2073  
 2074 2075 2076 2077 2078  
 2079 2080 2081 2082 2083  
 2084 2085 2086 2087 2088  
 2089 2090 2091 2092 2093  
 2094 2095 2096 2097 2098  
 2099 2100 2101 2102 2103  
 2104 2105 2106 2107 2108  
 2109 2110 2111 2112 2113  
 2114 2115 2116 2117 2118  
 2119 2120 2121 2122 2123  
 2124 2125 2126 2127 2128  
 2129 2130 2131 2132 2133  
 2134 2135 2136 2137 2138  
 2139 2140 2141 2142 2143  
 2144 2145 2146 2147 2148  
 2149 2150 2151 2152 2153  
 2154 2155 2156 2157 2158  
 2

ბულთა: კეთილად თანამოწამე შეგნებოდედ შე სდებრთადას სურვილთა: აღტყუებულნი. და ვიდრე სიკუდილდე შეგნებულნი შერისანი. რომელთა მიერ იგი იტყოდას და იქმოდეს: ვიტყოდე: იტყეს მამად ღმრთისად დაგოთ. წინაჲ შეფუთას. და არა მტყუენოდას: ამილად ოდესმე შეფუთეს უმჯულოქმინის. თეზბიტკლამს კლად. და მდდელთა სირცხელისთა ამხილდას. და მოაკუდინნადა. და მოამოგნებულბისათჳს შე-  
388b1 რისი ტეტლმბერგელის. ეტლებითა და ცხენებითა ტეტლბისათა სსურველის მიმართ წარეგნას. რა გარეგან ყოვლის  
15 ნივთისა ქნული. მხოლოდ წარსვადეს უნივთოსანი. და ტეტლბითა აღტყუებამს მისმან ცხად ჟო. ვითარმედ შერის მო-  
დას. 13 თჳს ღუაწე იყო: ამილად დაწილ უმდელ-  
20 ღლათა მით მდდელთა. ესე იგი არიან მოხეტეულები. სოხანადს ძლით დარწუ-  
მულის მისათჳს მახის. და სიყვარ-  
კეთა კადრების. რაჟმს უსამართლო  
სიკუდილი განანგეს უბრალესათჳს. რომელნი ბერეულის სიკუდილის თა-  
25 ნამდებ იყვნეს. უმჯულოებისათჳს მათის. და სიკუდილ დასკანს შულის წინაჲდღებო ყოფისათჳს: ამილად ოდესმე წყლმან და წინამორბედმან. აღსრდილმან არა უდარეს ღმრთისმის-  
30 ხერებისმან. რადენ უდარბისმან. მაჟგულობითმან კამან სიტყვასმან. ცისკარმან: მთებმან. ვარსკვლავმან: წინამორბედობამან მხისმან. წყლთა ბუკედმან: წყლთა უხესთაჲსმან რომ-  
388b2 35 მედი წინარბილად პირველყოფილისა

Богоотец Давидъ говорить: «буду говорить предъ парями и не постыжусь». Обличилъ нѣкогда нечестиваго паря Илья Ѳесвитининъ, обличилъ равнымъ образомъ, и даже умертвилъ, священниковъ позора; за то, что онъ проникнутъ былъ ревностью огненнѣющею, на огненныхъ колесницахъ и коняхъ восхитенъ былъ къ любимому, дабы онъ, освободившись отъ всего вещественнаго, размышляя объ одномъ невещественномъ; огненное его восхищение показало, что онъ былъ подвижникъ ревности. Обличилъ Давидъ священниковъ непосвященныхъ, то есть старѣйшинъ, за то, что они разставили Сосанъ съѣти, и, путемъ коварства, неповинную осудили несправедливо на смерть, когда сами подлежали многократной смерти за беззаконіе свое; за противленіе закону онъ ихъ наказалъ смертю. Также пророкъ и предтеча Іоаннъ, воспитанный въ благочестіи не менѣе, чѣмъ въ пустынѣ, зототъ гласъ, вѣщающій о Словѣ, утрення заря, денница, звѣзда, предвѣщающая солнце, печатъ пророковъ и величайшій среди нихъ, предтеча Предвѣчнаго, чело-  
вѣкъ безъ плоти и ангелъ въ плоти, пришедшій въ духѣ и силѣ Іаіи, обличилъ Ирода, ибо онъ ревновалъ и мстилъ за законъ; ради закона онъ принялъ смерть и положилъ душу свою, которой онъ

თჳს. კაცმან უკარცომან. და ანგლოზმან კარცითა. ამილად უმჯულოებისათჳს ჰერადესს. სულთა და ძლითა კლამათა მოსრულმან: მოშურებამს და შერისამკიბებლამს შულისამან. რომელმან შუალეკობისათჳს სიკუდილი მიიღო. და სული დადგა. უმატოხსეს მისს. შერაცხეთა შუალი-  
10 რულითა შულისამომცემელისადთა: რამაჲ უგუე მოცეჲლანი. ანუ არა შეფუთა და მოვარათა. და ყოველთა წარმართთა წინაგანყენეს: რამაჲ სტეფანე. სხელმადგამობით გვრგვამან მოწამეთამან. არა ამილად ღმრთის-  
1 მელელთა ჭირითა მოვარებს. თქუენ. ჭრქუ. მარადის სულს წმიდას აღუდგებით: და თოდორე დიდებულმან მოწამემან. ანუ არა ტაძარი დედის ცუდსა-  
20 ხელთა ღმერთთაჲს დაწუა: ხოლო რას იგი დიდი ბასილი სავრველის მოწამის გორდისათჳს წარმოიტყეს თუთ მითუე სიტყუებითა გიჟდაგო: მამინ მკემან მან და დიდმან სულითა. დიდმან  
25 ცნობითა. ზენადო მთით თუტროდ | 388a1 მთამოსდვისათჳს არა შეიძინა ერისა გან. არად შეჭარცნა რადენთა გულთა მბრძოლთა მისცემდა თავს თჳსს: არამედ შეუძრწუნებულთა გულთა და უზი-  
30 შითა ცნობითა. ვითარცა ქვათა მრავალთა ანუ სუთა გზითა. მოუგდა მსხლამრეთა სტადიონისათა: და შორის მათს  
3881 36 დადგომითა ცხადჟო სიტყუება იგი: მართალი ვითარცა ღობი ესაგნო: ესრეთ შეუძრწუნებულ იყო სულითა. ვიდრედა სანინო რამ თუტროდამა იქმან შეცე-

предпочесть смерть изъ страха и любви къ Законодателю. Что же сказать объ апостолахъ? Развѣ они не противостояли царямъ, князьямъ и всѣмъ язычникамъ? Что сказать о Стефанѣ, этомъ даже по имени вѣнцѣ мучениковъ? Развѣ онъ не обличилъ начальниковъ богоубійственныхъ евреевъ? «Вы, сказать онъ имъ, всегда противитесь Духу Святому». Развѣ Феодоръ, славный мученикъ, не сжегъ храмъ матери лжеименныхъ боговъ? А то, что говоритъ великій Василій о дивномъ мученикѣ Гордіи, я возвѣщу тебѣ его же собственными словами. «Тогда доблестный тотъ <мужъ>, великій духомъ, великій разумомъ, не устранился народа сойти съ высокой горы на театр; онъ не обратилъ вниманія, какому множеству враждебныхъ рукъ предааетъ себя, но съ безтрепетнымъ сердцемъ и безстрашнымъ разумомъ, какъ бы сквозь множество каменной или частыя деревья, протѣснившись сквозь сидѣвшихъ на стадіонѣ, сталъ посрединѣ ихъ, подтверждая то слово, что «праведникъ, какъ левъ, уповаетъ». Онъ былъ столь неустрашимъ душою, что, стоя на видномъ мѣстѣ театра, съ безтрепетнымъ дерзновеніемъ возгласилъ слово — нѣкоторые изъ слышавшихъ его

9 გუამა.  
27 წინამორბედობა.

10 სიკუდილობათა.  
მსხლი.

13 ცეცხლობათა.

21 მახის.

26 შულისათ.

2 ამილად.

7 დადგო.

21 ძალი.

36 იქმან.



ველთა კადნიერებითა. კმა ეო სიტუჲა  
 იგი. რომლისა მამინ მსმენელთაგანნი  
 65, 1 ვითინიჲ ვერეთ აწეს არან: ვეზოვე  
 ჩემთა არა მკაცრულთა: განვეცხადე ჩემთა  
 5 არა მკითხველთა: ამით მიერ ცხად ეო  
 ვითარმედ არა ძიულებით მოვესწებულ  
 იყო ჴართა მიმართ: არამედ სიყვით  
 ღუაწლთა განსტა თავი თჳსი. კესტავს  
 მეუფეს. რომელმან სიბნელეს დამო-  
 10 სის უცნაური ჭურთათა გამოუცხადა თავი  
 თჳსი: ამხილა ამანტა მართალმან არა მე-  
 ფეს უმუჲლოს. არც მღვდელთა მცო-  
 389a2 ღველთა. არც ჭეროვეს ოთხმთავარს.  
 მეგრეშის თანა მწუბებულს. არამედ ნა-  
 15 თესვის სრულს უფარისა მყოფელთა ძის  
 ღმრთეებისათა. რომელთა ძე მეუფე-  
 საჲ. ძე ღმრთისაჲ განკადეს ღმრთე-  
 ბისაგან. და თუ ბუნებით მეუფე თა-  
 ნამანს ევეს: რამეთუ ჰიროთა მგმო-  
 20 ბრადმწარსებადითა ჭებობდეს მას. რომ-  
 ელი იგი მამის თანა მეუფეებს ეო-  
 ველთა: ამისთჳს მისცნა გორგნი ტან-  
 ჯვად და სული სიგულიდ. და კიდეო სი-  
 გულიდ ცხორებისა მიმართ საუკუ-  
 25 ნოაჲს: მიიწია სასურველისა და უნი-  
 ვთოდ ეგრესა მას. განიშუა სეფითა  
 მისითა. მიიღო კადნიერებაჲ. და სო-  
 ფლის მეოხად დადგინებულ იქმნა. და  
 მტკიცე მგველ მამულისა დიდება ეკლე-  
 30 სიისა. სიმტკიცე მეფობისა. სიხრულ  
 ერთა: მოვედით უგუე ღმრთისა სამ-  
 დედლანო სამწესიანო. მოწამებრ სამ-  
 დედლანოთა ქებითა მოწამე გვრგვო-  
 35 ღეს. სარწმუნოებას ეგებდნეთ. წადი-  
 რებას ვემსკაცნეთ: გვრგვონსან მეო-

и донны живы —: «Меня нашли  
 неискавшие Меня, Я открылся  
 невопрошавшим обо Мне»; этимъ  
 онъ показатъ, что не нужно  
 приведенъ въ опасность, но добро-  
 вольно отдалъ себя на подвигъ въ  
 подражаніе Владыкѣ, Который,  
 неузнанный іудеями во мракѣ ночи,  
 Самъ открылъ Себя. И сей пра-  
 ведникъ обличилъ не царя безза-  
 коннаго и не священниковъ согрѣ-  
 шившихъ, не Ирода четверовласт-  
 ника, ваявшася съ прелюбо-  
 дѣйкой, но цѣлый народъ, отвер-  
 гавшій божество Сына, который,  
 лишивъ божескаго достоинства  
 Сына Владычнаго, Сына Божія,  
 Царя по самому естеству объявилъ  
 рабомъ, народъ, гнусными устами  
 хулившій Того, Кто вмѣстѣ съ  
 Отцомъ царствуетъ надъ всѣми.  
 Посему онъ отдалъ тѣло на му-  
 ченіе и душу на смерть, обративъ  
 смерть въ мость къ жизни вѣчной;  
 предсталъ любимому и не веще-  
 ственно бесѣдовалъ съ Нимъ.  
 Пріявъ дерзновеніе, сдѣлался хо-  
 датаемъ міра, стражею твердою  
 отечества, славою церкви, утвер-  
 деніемъ царства, радостью народовъ.  
 Приди убо, священная въ Богѣ  
 паства, по мученически священ-  
 ными хвалами мученика увѣнчаемъ,  
 подивимся терпѣнію его, поревнуемъ  
 въ вѣрѣ и въ желаніи угодимся  
 ему; прославимъ вѣнчающаго под-

იველს ღუაწლთაჲს და მომგველს  
 ღუაწლის შემდგომთაჲს. ვიდრედეთ  
 ქრისტეს ღმერთს ჩუენს. რომელ იგი  
 389b1 არს ღუაწლთასანცველ მოწამეთაჲ. და  
 5 შეუბაჲ საუკუნოა: რომელსა შეუენს ეო-  
 ველე დიდებაჲ ჰატევი და თჳუენის-  
 ცმაჲ: თანდაჴსნაბამოჲთ მამით და ეო-  
 ვლადწმიდით სხიერით დი ცხოველს-  
 მეოფელით სულითურთ. აწ და მარადის  
 10 და უკუნითი უკუნისმდე ან: ა. ბ. ბ.

виги и воздающаго за нихъ,  
 Христа Бога нашего, Который  
 является воздаяніемъ за подвиги  
 мученикамъ и радостью вѣчною, и  
 Которому подобаетъ всякая слава  
 честь и поклоненіе со безначаль-  
 нымъ Отцемъ и пресвятымъ, бла-  
 гимъ и животворящимъ Духомъ,  
 нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ,  
 аминь!

Прот. К. Кекелидзе.

## Религиозныя вѣрованія абхазовъ.

(Изъ матеріаловъ по абхазской этнографіи).

Получивъ предложеніе отъ Н. Я. Марра пересмотрѣть и перевести на русскій языкъ мои замѣтки «Матеріалы по этнографіи абхазовъ», печатавшіяся лѣтъ 16—17 тому назадъ въ грузинскихъ повременныхъ изданіяхъ, преимущественно въ журналѣ «Моамбэ», я вновь просмотрѣлъ весь собранный «Матеріалъ» какъ печатный, такъ и рукописный. Для этой работы я пригласилъ особую комиссію изъ абхазовъ сел. «Адзюбжа», гдѣ именно собранъ весь матеріалъ.

[1] Н. С. Джанашия, природный абхазъ, послѣдніе годы заведуетъ грузинской школою въ Сухумѣ. Абхазской этнографіею онъ занимается давно: ему принадлежитъ рядъ этнографическихъ замѣтокъ, появлявшихся въ грузинской періодической печати. Помѣщаемъ ихъ списокъ, доставленный самимъ авторомъ по просьбѣ редакціи (ср. печатающуюся Академіею Грузинскую бібліографію, №№ 487, 488): 1) წყლის ღმრთელობის კერის სულის დღეები. *Пожма души утопленника* (статья войдетъ въ работу г. Джанашии: Культъ прехковъ), 2) აქა [Afē], 3) ღმრთეობა [Aθnēa], 4) ბუი-ბუი (Buiow) (№№, 1897, II), 5) ჭაბჭაბუკის სიყვარული. *Свадьба въ Абхазіи* (№№, 1897, V), 6) ზოგი წესი წყუღუპის სიყვარულის დღეებზე და ღმრთეობის წესები. *Нѣкоторые обычаи при рожденіи и воспитаніи дѣтей* (№№, 1897, XI), 7) ცხელი და ცივი წყლის (ღმრთეობა) *Плачь и поминовеніе долины души* (№№, 1898, VII), 8) ღმრთეობის დიდებულის (№№, 1898, XI), 9) აქა (აქა) *Эпическая поэма* [Аѣга (щашѣ)] (№№, 1899, IV), 10) кое-какія замѣтки въ აქა (1898, VIII), 11) აქა (აქა), აქა (აქა) *Абхазская легенда* (1898, V). Въ настоящей работѣ на русскомъ языкѣ, надо надѣяться, одной изъ серіи ей подобныхъ по абхазской этнографіи, авторъ сырые, наиболѣе цѣнные, наблюденные имъ матеріалы сопровождастъ кое-гдѣ параллелями въ вѣрованіяхъ сосѣднихъ народовъ, этимологическими объясненіями на основаніи абхазскаго, рѣже мингрельскаго и еще рѣже грузинскаго языковъ, а въ одномъ мѣстѣ литературнымъ свидѣтельствомъ европейскаго путешественника. Личныя объясненія автора, особенно сколько нибудь сомнительныя, въ изданіи по возможности снесены въ примѣчанія, а чересчуръ сомнительныя или вовсе несостоятельныя совершенно устранены. Однако, имѣя въ виду, что авторъ не только исследователь-собираатель абхазскихъ религіозныхъ вѣрованій, но и сынъ абхазской, если можно такъ выразиться, языческой церкви, одно время искренне раздѣлявшій ея вѣру и никогда не порывавшій съ ней связи, мы не всегда могли идти на усѣченіе его субъективныхъ, но въ основѣ всетаки абхазскихъ, объясненій. Ред.]

Въ комиссію вошли: моя мать Гыѣа (Gēfa) Джанашия, со словъ которой первоначально былъ свѣренъ весь матеріалъ, нариханъ Ченгелія, восьмидесятилѣтній старикъ Келамать Делба, прекрасный знатокъ абхазскаго языка, и ораторъ Абдахвъ (Abdāq) Догуа, знатокъ сказокъ и легендъ Алексѣй Догуа, Мушагвъ Ченгелія и Алексѣй Джанашия. Комиссія эта два дня — 2 и 3 іюля 1914 года — работала со мною, хотя мои вопросы часто вызывали улыбку на устахъ: чѣмъ, молъ, люди занимаются. Кромѣ того, сомнѣнія мои были провѣрены и на сходахъ адзюбжинцевъ въ августѣ мѣсяцѣ, при чемъ я убѣдился, что въ общемъ все сходится, расходясь въ деталяхъ. Одно обстоятельство мнѣ много помѣшало: члены комиссіи наотрѣзъ отказались разсказать нужныя для моихъ цѣлей сказки лишь потому, что «запрещается при дневномъ свѣтѣ сказки сказывать!» Раньше мною записанныя сказки съ трудомъ удалось провѣрить: такъ всецѣлѣнная сила вѣками сложившагося суевѣрія! Я увѣренъ, что многое въ моихъ «матеріалахъ» непонятное получило бы свое объясненіе при свѣтѣ сказокъ.

Всѣ обряды, что здѣсь приведены, описываются лицомъ, которое принимало дѣятельное участіе въ ихъ исполненіи сначала, въ дѣтствѣ, съ глубокой религіозностью, а впослѣдствіи хотя безъ вѣры, но съ большимъ интересомъ съ цѣлью изученія ихъ. Я старался и деталей не пропускать, усматривая въ нихъ любопытныя переживанія, сохранившіяся въ народныхъ вѣрованіяхъ и обычаяхъ абхазовъ. По моему, эти детали — цѣнный матеріалъ для науки.

Одно время у меня явился большой соблазнъ, обработать свой матеріалъ и написать цѣльный очеркъ въ связи съ религіозными вѣрованіями и обычаями картовъ, иберовъ и свановъ. Потомъ, ввиду отсутствія подъ рукою нужнаго матеріала и времени, я раздумалъ и рѣшился, «не мудрствуя лукаво» обнародовать свои замѣтки, при чемъ не всегда я удержался и поочтуну въ примѣчаніяхъ привожу свои соображенія и сомнѣнія разнаго характера.

Христіанство, видя, что не такъ легко искоренить изъ сознанія большинства населенія тысячелѣтніи сложившіеся религіозныя вѣрованія и обряды, повидимому, старалось ихъ переварить, облекши ихъ въ свои покровы и приурочивъ къ христіанскимъ праздникамъ и святымъ, создавъ такимъ образомъ обычный годичный обиходъ ихъ. Я въ своемъ изложеніи, гдѣ возможно, слѣдую этому обиходу.

Я еще разъ долженъ подчеркнуть, что все это описано въ одномъ селеніи Адзюбжѣ, въ южной Абхазіи (Абжуа), которая, по словамъ грузин-

ских и иностранных (напр., миссионера Арканджело Ламберти) источников, вплоть до второй половины XVII столѣтія составляла часть Мингрелии, почему такъ сильно замѣтно мингрельское вліяніе. Поэтому, мнѣ кажется, что въ сѣверной Абхазіи то или иное вѣрованіе можетъ имѣть иное освѣщеніе<sup>1)</sup>.

Я начинаю свои записки съ Аудаг'а, при чемъ нахожу необходимымъ для дальнейшей работы здѣсь же изложить свой взглядъ на главное божество апѣа Богъ.

Слово апѣа (Богъ) состоитъ изъ двухъ половинокъ: ап *мать* и ѣа (гаѣа) *много*, значить вмѣстѣ «много матерей» или просто — «матери», и такимъ образомъ это слово стоитъ во множественномъ числѣ<sup>2)</sup>. «Формально, т. е. въ грамматическомъ отношеніи», говорятъ П. Чарая, «въ этомъ нѣтъ никакой погрѣшности, только слово мать образуетъ во мн. числѣ апѣа, а Богъ — апѣа, т. е. разница въ удареніи. Но въ разговорной рѣчи оба слова, и *матери* и *Богъ*, нерѣдко одинаково произносятся»<sup>3)</sup>. «При изученіи разнаго рода религіозныхъ вѣрованій и обрядовъ абхазскихъ», продолжаетъ онъ, «мы, между прочимъ, натолкнулись на такую фразу: апѣа г-мәзәзә *причина, вина Божія* (точнѣе *вина боговъ*, Н. Дж.). Напечатанная курсивомъ г есть мѣстоименная характеристика для 3 лица множеств. числа.... Если бы слово апѣа не стояло во множественномъ числѣ, то ни въ какомъ случаѣ не получилась бы вышеприведенная конструкция — апѣа г-мәзәзә», справедливо замѣчаетъ авторъ: «если бы оно стояло въ единственномъ числѣ, то получилась бы фраза апѣа i-мәзәзә».

Всѣ стихіи и явленія природы абхазы представляютъ себѣ, какъ разумныя существа. Каждое изъ этихъ разумныхъ существъ имѣетъ своего бога, которому православный абхазъ по мѣрѣ силъ и разумія честно служитъ. Если имя какого-либо изъ этихъ боговъ не удержалось въ памяти народной, то его, бога, просто называютъ ипѣ «его доля матери» или гово-

[1] Такимъ образомъ въ работѣ имѣемъ матеріалы изъ опредѣленнаго мѣста Абхазіи, и потому кое-что изъ Бзыбской Абхазіи, случайно попавшее въ статью, нами было выдѣлено. *Ред.*

[2] Не касаясь вопроса объ отождествленіи понятія «бога» въ абхазскомъ съ «матерью», пока преждевременномъ, излишнее морфологическое объясненіе формы безспорно мн. числа, притомъ сугубого на -ѣа съ помощью абхазскаго слова гаѣа *много* (см. Н. Маррѣ, *Опредѣл. языка второй категории*, § 62, а также его же: *О происхожденіи имени Анапа*). Это обычный лингвистическій приемъ абхазовъ толковать все, даже суффиксы, какъ въ данномъ случаѣ показатель множественности -ѣа, налицкими средствами абхазской рѣчи, обычными дошедшими до насъ абхазскими словами. *Ред.*

[3] П. Чарая, *Объ отношеніи абхазскаго языка къ яфетическимъ* (Матер. по яфет. языкамъ, IV), § 10, 65.

рять въ полной формѣ ипѣаѣ «его доля Бога», а подъ вліяніемъ христіанства — ипѣаѣа: аѣа означаетъ *долю, часть*, апѣа<sup>1)</sup> — «икону».

По убѣжденію абхазовъ, Богъ единъ, но безконечно множествененъ въ доляхъ. Какъ каждое явленіе природы, такъ точно каждый родъ, семья или личность имѣютъ свою долю Бога, точно такъ же, какъ каждый христіанинъ имѣетъ своего ангела-хранителя. Абхазъ говоритъ әиѣаѣа «мой» («—мѣстоименная характеристика 1 л. ед. числа) *доля Бога*», ипѣаѣа «твоя» («и характеристика 2 л. ед. числа) *доля Бога*). При этомъ нужно замѣтить, что человѣкъ можетъ прогнѣвать не только свою «долю Бога», но и «долю Бога» сосѣда или родственника и т. д. На такое доленое понятіе Бога обратилъ мое вниманіе и академикъ Н. Я. Маррѣ. Мнѣ кажется, что такое доленое понятіе о божествѣ еще разъ подчеркиваетъ, что слово апѣа стоять во множественномъ числѣ. Здѣсь замѣчу, что такое «доленое» понятіе существовало, повидимому, не у однихъ абхазовъ: слѣды его до сихъ поръ остались и у грузинъ. Такъ, по убѣренію извѣстнаго педагога Ив. Гв. Гомелаури, въ Кизикин (Сигнахскій уѣздъ Тиф. губ.) говорятъ: ზღო ზღოა ღებოა, ზღო ზღოა ღებოა! «моя доля Бога, твоя доля Бога!» Хорошій знатокъ гурийской народной жизни А. Цуладзе передавалъ мнѣ, что и въ Гурии употребляется эта фраза.

Далѣе, какъ ниже увидитъ читатель, въ именахъ цѣлаго ряда боговъ входитъ, какъ составная часть, слово ап *мать*, и нѣсколько изъ нихъ женскаго рода, какъ справедливо замѣчаетъ и г. Чарая. Здѣсь мнѣ хочется остановить вниманіе читателя на именахъ двухъ боговъ: қабгәп и я-бгәп<sup>2)</sup>. Эти два слова намъ кажутся многозначительными; қабгәп — многосложное слово: қ — корень отъ слова а-қ-та *коза*, а-б *отецъ*, г — мѣстоим. характеристика 3 л. множественнаго числа и ап *мать*. Итакъ, қабгәп значить «отецъ—мать козъ», т. е. «спрадродители козъ», въ настоящемъ же значеніи — «богъ козъ». Тоже и я-бгәп: а-я *корова*, а остальное извѣстно, въ цѣломъ — «отецъ—мать коровъ», т. е. «спрадродители

1) Слово апѣа И. А. Джаваховъ производить, какъ передавалъ любезно мнѣ Н. Я. Маррѣ, отъ грузинскаго слова қат. Не происходитъ ли слово қат отъ абх. глагола аѣаѣа? — а- қѣ [бз. а-қѣ] *юлова*, аѣа *отдать, приидать, наставить юлове*. Или это простое созвучіе? [Опять излюбленный абхазскій приемъ этимологизаціи. Къ отношенію қат-і къ қа, и нами поддерживаемому, мы вернемся особо. Впрочемъ, нами уже былъ освѣщенъ этотъ вопросъ, съ иной этимологіею, въ докладѣ объ одной ванской надписи, прочитанномъ въ Восточномъ Отдѣленіи Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. *Ред.*]

[2] Авторъ самъ возстановилъ какъ въ этомъ словѣ, такъ и въ другихъ, слѣдующихъ ниже Я. ВМ. Я., очевидно, согласно абхазскому произношенію. *Ред.*

коровъ»<sup>1)</sup>. Мнѣ кажется, что на зарѣ своей религиозно-философской жизни абхазы, повидимому, одинаково чтили духовъ своихъ предковъ, какъ мужскихъ, такъ и женскихъ. Насколько это почитаніе и до сихъ поръ сильно у современныхъ абхазовъ, будетъ показано въ моей работѣ «Культъ предковъ».

Итакъ, вмѣстѣ съ г. Чарая, я думаю, что слово апѣа происходитъ отъ слова ап во множественномъ числѣ. Я думаю, что изъ обоготворенія предковъ получилось и имя высшаго божества апѣа. Сначала, повидимому, оно употреблялось безъ окончанія множественнаго числа и въ женскомъ родѣ, потомъ съ теченіемъ времени изъ «многихъ матерей-боговъ» получился единый Богъ апѣа<sup>2)</sup> мужскаго рода. Измѣненіе пола боговъ часто наблюдается въ религіяхъ первобытныхъ; въ этомъ отношеніи апѣа не составляетъ исключенія<sup>3)</sup>.

Апѣа единъ, но онъ множественъ въ доляхъ. Всѣ боги, о которыхъ ниже будетъ рѣчь, ему подчинены, какъ высшему Существу. Въ сказкахъ говорится, объяснила мнѣ коммиссія, что у апѣа мать изъ мингрельскаго княжескаго рода Мхендзѣ, по-абхазски — Хеція<sup>4)</sup>. У него одна сестра, отъ которой происходитъ родъ дѣволовъ: вотъ почему апѣа не имѣетъ права уничтожить разъ навсегда дѣволовъ, своихъ родственниковъ по крови.

Своихъ боговъ абхазы какъ бы скопировали съ человѣка: одинъ и тотъ же богъ можетъ быть и добрымъ и злымъ въ отношеніи къ данной личности, смотря потому, насколько эта личность рачительно исполняетъ свои обязанности по отношенію къ богу. Единственное средство расположить къ себѣ того или иного разгнѣваннаго бога, это чистосердечное раскаяніе и жертвоприношеніе. И благодаря множеству боговъ вся жизнь абхазовъ — сплошное, непрерывное моленіе и жертвоприношеніе богамъ.

[1] Морфологически такое толкованіе намъ представляется недопустимымъ, такъ какъ слово ап, если въ данномъ случаѣ оно значить *мать*, вовсе не сочетается съ *ав отецъ*, а управляетъ первой частью составнаго слова *ḡab* и *ḡab*, воспринятой какъ мн. число, судя по показателю отношенія г. *Red*].

[2] А не апѣа, какъ собственно должно было звучать и дѣйствительно звучитъ *аматери*, см. выше стр. 74 *Red*].

[3] Если это предположеніе не лишено основанія, и слово апѣа не сумеро-вавилонно-ассирійскаго происхожденія (отъ Ап, Апу), то его значеніе уясняется для исторіи религіозныхъ вѣрованій вообще.

[4] См. П. Марръ, О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ, ХВ, IV, стр. 138.

# I. Аѣаг-пѣа.

## 1. ḡabḡan.

Къ масляницѣ абхазы готовятся особенно торжественно, ибо съ наступленіемъ ея наступаетъ время исполненія ряда религіозныхъ обрядовъ и жертвоприношеній подъ общимъ названіемъ Аѣаг-пѣа. Аѣаг — это великій богъ обновленія природы, размноженія и особенно скотоводства. Онъ является главою, какъ мы ниже увидимъ, цѣлой плеяды боговъ, которые находятся какъ бы въ соподчиненіи къ нимъ, составляя каждый изъ нихъ часть, долю его. Пѣа, отъ а-пѣага *молиться*, значить, *моленіе*, *молитва*, отсюда Аѣаг-пѣа — *моленіе*, *жертвоприношеніе богу Аѣаг*.

Первое по очереди жертвоприношеніе совершается въ честь бога ḡabḡan, т. е. *бога козъ <и овецъ>* (см. выше стр. 75).

Въ воскресенье, послѣдній день мясопуста, старшая женщина въ семьѣ закатываетъ тѣсто изъ муки ашѣ (г. *ḡabḡan oves*)<sup>1)</sup> и ставитъ въ тепломъ углу. Тѣсто это часто замѣшивается исключительно для этой цѣли приготовленной изъ фундуковаго дерева палочкою, подъ названіемъ аѣа *козъ*, почему и само тѣсто называется аѣаḡsa: аѣа — *козъ*, палочка съ *заостренными концами*, ḡsaḡa — *мысль*.

Въ четвергъ масляницы старшая въ семьѣ женщина — аѣаḡs-ḡḡa *женщина чистая* — беретъ часть этой закваски, мѣситъ ее палкою, добавляетъ воды и муки, кипятить, а потомъ уже печетъ чурекъ — amḡal. Этотъ чурекъ печется непременно на очагѣ. Когда женщина наложитъ тѣсто на очагъ, она надъ нимъ держитъ специально для этой цѣли приготовленный *чистый сумууни* (кружокъ сыру)<sup>2)</sup>, изъ середины котораго вырѣзываетъ маленькій кружокъ и кладетъ въ середину чурека; кромѣ этой срединной части чурекъ постный. Когда она кладетъ тѣсто на очагъ, то разбрасываетъ частички тѣста сначала въ сторону моря, а потомъ въ сторону горъ, и, какъ бы зывая козъ, говорить: «рейт», «рейт» (ḡeṭt, ḡeṭt — зовъ козъ), причѣмъ молится: «Ты,

1) Нужно замѣтить, что во всѣхъ жертвоприношеніяхъ для лепешекъ и чурека необходима овсяная мука, а въ рѣдкихъ случаяхъ — мука изъ «гом-и» (просо). Безъ этой муки (по крайней мѣрѣ — примѣсь ей) жертвоприношеніе немислимо. Это потому, вѣроятно, что одно ашѣ (и «гом-и») составляло главный пищевой продуктъ.

2) По-абхазски — аѣаḡsaḡ *чистый сыр*, ср. у мингрельцевъ (І. Киншидзе, Мингр.-руск. сл., с. г. *ḡabḡan*) *ḡḡeṭt*, что также абхазское выраженіе, означающее «чистый (а-ḡḡa) хороший (а-bza)».



знакъ желанія приращенія ихъ. Нечего и говорить, что это отношеніе числа молотовъ къ числу женщинъ въ семьѣ показываетъ, что чистка «гом-и» — бабье дѣло. Готовятся похлебки изъ фасоли и изъ свѣжей крапивы (а-џаџ). До этого дня никакая съѣдобная трава не разрѣшается въ пищу: *tazet ne polnietasja, zapreščajetsja* (мингр. ჯაზებჯებ).  
 Подъ вечеръ, когда скотъ уже вернулся съ полей, начинается моленіе.

а) Anḡā-ḡa (для Бога)<sup>1)</sup>.

Вся семья собирается. Ставится у дверей дома — ашџа — длинный и узкій столъ (мингр. tabak-i), и на немъ все, что выше описано. За этимъ столикомъ становится глава семьи, а за нимъ вся семья. Зажигаются восковые свѣчи. Глава семьи беретъ три а-џаџ и, обращаясь къ Anḡā, т. е. Богу, просить, чтобы Его милости и щедроты посылались на его семью и т. д. Семья вторитъ «аџмен». Эти лепешки отлагаются въ сторону.

б) Ауџаг.

Послѣ этого глава семьи беретъ три новые а-џаџ и говоритъ: «Wa, Ауџаг-бѣауџаг! bḡ-pḡḡak zḡpār-yaḡi, bḡ-ḡemzāk zzākḡdr-ḡo и т. д. О, Ауџаг — семь Ауџаг, въ рукахъ котораго семь иконъ (которому подчинены семь боговъ) и которому ставятся семь свѣчей», — *будь ты покровитель нашихъ стадъ! Размножь ихъ такъ, чтобы мы доили по семи человеческихъ ноузъ молока! Не дай намъ и нашему скоту никакого ущерба, кромѣ старой шерсти и старого навоза!* и т. д. По-абхазски приведенное вступленіе почти всѣ одинаково произносятъ, а дальше, кто какъ умѣетъ, импровизируютъ молитву, повторяя мистическое число семь поминутно. Какъ видно изъ вступленія, Ауџаг является главою седмицы боговъ. Число семь у насъ ниже появляется во многихъ моленіяхъ<sup>2)</sup>. Мингрельцамъ тоже извѣстна седмица ჯგოჯგო ḡḡvīḡ-ul-i, въ честь которой отпускается съ прорѣзаннымъ ухомъ корова у большинства семействъ. Молоко ея не употребляется въ пищу<sup>3)</sup>. Теленокъ-бычекъ приносится въ жертву, а самка выращивается. Извѣстное пшавское Квиги, можетъ быть, находится въ родствѣ съ мингрельскимъ Ауџаг. Я выше

1) ḡa сокращенная форма слова, означающаго «говорить», какъ бы русское «гортъ», слышное въ живой простонародной рѣчи.

2) Все это и то, что до сихъ поръ абхазы молятся зунѣ и солнцу, наводитъ насъ на мысль, не находится ли седмица Ауџаг въ близкомъ соприкосновеніи съ вавилонско-ассирійскою седмицею боговъ тѣмъ боге, что названія главныхъ боговъ An, Anu — anḡa и Истаръ — Ауџаг очень похожи, а луна и солнце имѣются въ общихъ седмицахъ.

3) Сообщилъ Гаху П. Туркия, изъ села Квалокъ-и зугдидскаго уѣзда.

замѣтить, что у мингрельцевъ богъ скотоводства называется Jini Anḡar. Anḡar это абхазское Ауџаг, jini по-мингрельски — *высшій, небесный*, у абхазовъ — *џиџ*. Только абхазы какъ бы разчленили Jini Anḡar и получили двухъ боговъ: Ауџаг и *џиџ*. За помощью къ послѣднему обращаются весною, когда скотъ гонять на горныя пастбища. Ему молятся внѣ дома подъ тѣнью деревьевъ. На четырехъ столбикахъ кладутся жердочки, которыя покрываются листьями деревьевъ, особенно лѣсного орѣшника, дуба и граба. Второгъ въ каштановыхъ корахъ кладется на этотъ покрытый зеленью столикъ (apḡamḡāḡ); туда кладется аḡḡaḡaḡ; это — мамалыга, переваренная съ сыромъ. Предъ нимъ ставится и молочная каша. Женщины не имѣютъ права присутствовать. Глава семьи, стоя съ обнаженною головою предъ этимъ зеленымъ столомъ, называемымъ apḡamḡāḡ, молится, чтобы *џиџ*, великая доля великаго божества Ауџаг, приумножилъ его скотъ и всякое добро. При молитвѣ льетъ кашу то въ сторону моря, то въ сторону горъ, говоря «вооџ» (wooḡ). По окончанія молитвы, онъ беретъ второгъ и проводитъ по немъ крестообразно фундуковымъ «ножомъ», собственно ножеобразно заостренной палочкой, а потомъ уже рѣжетъ настоящимъ ножомъ<sup>1)</sup>. Послѣ молитвы — обѣдъ, остатки отъ коего оставляются тамъ же. Три ножки apḡamḡāḡ рубятся (каждая по одному взмаху), а четвертая остается. Мнѣ кажется, что отъ этого и самъ столъ получилъ свое названіе. Мингрельцамъ тоже извѣстенъ apḡamḡāḡ, это — *sumket три палки* или, можетъ быть, отъ *sumḡwāḡ*, чтò значило бы — *три сруба*<sup>2)</sup>.

У горцевъ грузинъ тоже свой Anator-i.

в) Alḡḡkintr (alḡskintr).

Эти лепешки тоже кладутся въ сторону. Молящійся беретъ три новыхъ а-џаџ и проситъ бога Альшкинтри, чтобы онъ далъ дому сему вѣрныхъ собакъ, этихъ лучшихъ друзей человѣка и вѣрныхъ сторожей его добра, при этомъ льетъ горячій а-џаџ или а-џаџа (густой отваръ отъ а-џаџ или мамалыги) то къ морю, то къ горамъ говоря: «Wooḡ! Злоязычному выжги языкъ, злоглазому — глаза!» и продолжаетъ свою молитву. По мнѣнію комиссіи Альшкинтри тоже доля Ауџаг. Ala — *собака*, ḡkintr — непонятно.

1) Этимъ, вѣроятно, абхазъ отдаетъ дань той глубокой старинѣ, когда его предки пользовались деревянными ножами.

2) Если въ первой части pḡam имѣемъ передачу мингрельскаго слова *три*, то надо имѣть въ виду не нынѣшнюю картизованную форму tḡḡ. sum-i, а первоначальную тубалкайнскую tḡḡ. ḡum-i, см. Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію (ХВ, II), стр. 17—18. Ред.]

Комиссія замѣтила, что собака упоминается раньше человѣка потому, что она вѣрнѣе его для своего патрона.

Нужно отмѣтить, что обычное право различиваетъ кровь собаки по крови его патрона, такъ: княжеская собака равна по крови княжеской, крестьянская — крестьянской и т. д.

Со словъ К. Долбая я записалъ слѣдующую сказку.

«Въ древности, когда въ Абхазіи жили люди великаны и дивы, былъ нѣкто Асланъ — великанъ, который не давалъ покою дивамъ. Разъ, когда онъ спалъ, подкрались дивы, связали шелковыми шнурками, ослѣпивъ, убили его и бросили въ глубокій колодезь-ровъ. Когда его собаки вернулись съ обычной охоты, разыскали своего хозяина, но не могли вытащить его изъ колодезя. Онѣ набросились на проѣзжающаго на арбѣ, сняли его съ арбы и заставили вытащить своего патрона и развязать его. Собаки три дня и три ночи лизали Аслана, которому вернули и жизнь и зрѣніе<sup>1)</sup>».

У абхазовъ такое повѣріе: если кто либо, увидѣвъ, что небеса отверзлись, успѣетъ произнести «Лари, вѣри, хызы, джхвѣри», то всякое его желаніе исполнится. Этого великаго счастья удостоилась только одна вдова, это вдова нѣкоего Муквабба. «Лари» понимается какъ «слава», что значитъ «собакою», «вѣри» (wari отъ аоуѣ *человѣкъ*) — *человѣкомъ* (людьми), хызы — *своротною*, джхвѣри — *коркою отъ мамыши*, подразумѣвается «обогати меня». Комиссія повторно подчеркнула, что собака на первомъ мѣстѣ упоминается за ея безпримѣрную вѣрность человѣку, своему патрону.

#### г) Amza-nêha *Молитва лунѣ.*

Молящійся беретъ луну-лентку и говоритъ: «Ты, Amza, великая доля великаго бога Аудаг, будь покровителемъ нашихъ мужчинъ! Дай имъ свой блескъ и свою силу!» Въ это время молящагося окружаютъ только лица мужескаго пола, такъ какъ мѣсяцъ — богъ мужчинъ; женщины стоятъ въ отдаленіи. «Приумножь нашъ скотъ и все наше добро! Выжги глаза тѣмъ, кто одаренъ способностью сглазить, а злоязычнымъ — языки! Woof, woof!» сзываетъ скотъ и летѣтъ *куарту* (a-qarâ или a-qêrâ) то въ сторону моря, то въ сторону горъ.

«Мѣсяцъ — мужчина, а солнце — женщина», говорятъ абхазы. Здѣсь нахожу нужнымъ привести изъ своихъ записей слѣдующее:

1) Акад. П. Я. Марръ любезно обратилъ мое вниманіе на Моисея Хоренскаго, описывающаго, какъ по приказанію Семирамиды, собаки Аралезы (сравни съ Alëskintr) лизали трупъ владыка Арменіи прекраснаго Ару или Арая, чтобы оживить его.

1) У абхазовъ существуетъ одна характерная сказка. Вотъ краткое содержаніе ея.

«У семи богатѣйшихъ абхазовъ-братьевъ не было сестеръ. Они очень горевали объ этомъ. Наконецъ, родилась сестра, но съ того момента ихъ богатство пошло на убыль: каждую ночь какая-то сила невидимо угоняла цѣлыми гуртами ихъ стада. Младшій братъ, одаренный даромъ предвидѣнія (апана), говоритъ остальнымъ: «Въ образѣ сестры у насъ въ домѣ появился дѣволъ, убьемъ его, а то дни какъ наши, такъ и цѣлой округи сочтены!» Братья не послушались. Тогда онъ оставилъ родное гнѣздо и ушелъ въ дальнія страны, гдѣ и женился на прекрасной дѣвицѣ-солницѣ (Amga). Черезъ нѣсколько лѣтъ не удержался и поѣхалъ навѣстить своихъ братьевъ. И что же? Въ цѣлой округѣ живого существа не было, кромѣ одной мыши и его сестры-дѣвола (вѣдымы). Она мгновенно съѣла его лошадей и отошла поточить свои зубы. Мѣсяцъ-братъ по совѣту мыши бросился бѣжать и о несчастіи далъ знать своей женѣ-солнцу, которая послѣдила къ нему на выручку. Сестра догнала брата и начала ѣсть его; въ это время подоспѣла и жена — Амра. Амра тянетъ къ себѣ, а дѣволъ къ себѣ Амзу. Апана рѣшилъ такъ: на 15 дней мѣсяцъ онъ предоставилъ его супругѣ-солнцу, а на остальные 15 дней, вторую половину, — дѣволу. И съ тѣхъ поръ такъ и чередуется. Съ полнолунія дѣволъ начинаетъ ѣсть Амзу, почему и уменьшается постепенно луна, подъ конецъ жизни несчастнаго мужа подоспѣваетъ любвеобильная жена, ласки и заботы коей опять вызываютъ луну къ новой жизни. Настаетъ полный разцвѣтъ луны, является дѣволъ, и опять старая исторія!

2) «Затменіе луны. Во время затменія на луну нападаетъ чудовище Атвъ (Atawâ) съ цѣлю съѣсть ее. Вотъ почему абхазы, чтобы спасти свою благодѣтельную луну, стрѣляютъ въ чудовище и тѣмъ отгоняютъ его<sup>1)</sup>».

3) «Луна и солнце. У одной вдовы, абхазки-красавицы, были сынъ и дочь, которые цѣлыми днями стали пропавать: уйдутъ утромъ куда-то, только поздно вечеромъ возвращаются. Никакіе уговоры и ласки ихъ не могли заставить прекратить свои исчезновенія. Мать стала выслѣживать, и что же видитъ? Подъ тѣнью вѣковаго дуба, въ глухомъ лѣсу, ея дѣти въ прятномъ

1) Что такое Атвъ, трудно поддается объясненію. Въ связи съ вышеприведенной сказкою этимологія слова, можетъ быть, немного уяснитъ его значеніе. Атъ — *сычъ* (сова), у можетъ быть корень отъ слова а-оуѣ — (человѣкъ), значить, атвъ — «человѣкъ-сова», «человѣкъ-сычъ». Сестра, пожирающая брата-луну, можетъ быть, подразумѣвается подъ атвъ.

временепровожденіи съ луною и солнцемъ. Предъ ними всевозможныя яства. Мать въ сердцахъ швырнула свѣжимъ навозомъ въ луну и солнце. Солнце-сестра, какъ болѣе кокетливое существо, вмигъ полѣзла въ рукомойникъ и обмылась, а неуклюжій братъ-луна не сообразилъ обмыться, и вотъ почему пятна на лунѣ до сихъ поръ; братъ—луна и сестра—солнце<sup>1)</sup> поднялись на небо навсегда, а вдова съ дѣтми вернулась домой.

Здѣсь же замѣчу, что новолуніе абхазы встрѣчаютъ такъ: глядятъ на луну черезъ зеркало или поверхъ серебра.

Особую, преимущественно дѣтскую болѣзнь въ родѣ падучей, абхазы называютъ *amzakta*, т. е. *быть пойманнымъ луною*<sup>2)</sup>.

#### д) *Amga-nəḥa* Моленіе солнцу.

По окончаніи молитвы, обращенной къ *Amza* (лунѣ), молящійся беретъ лепешку-солнце, около себя ставитъ лицъ женскаго пола и говоритъ: «Ты, *Amga*, *Āuḡar* *inḡaqəḥḥ* — великая доля великаго *Āuḡar*, прыгнѣй и приголубь женщинъ нашей семьи! приумножь наши стада» и т. д. При этомъ обычнымъ порядкомъ льетъ *kurpu* (а-цѣгрѣ) и повторяетъ «*woof!*»

Какъ передаѣтъ мнѣ Д. І. Гузія, въ с. Чихоу употребляется форма *Ameḡa* вм. *Amga*<sup>3)</sup>.

#### е) *Anəḡa-nəḡa*.

Послѣ этого беретъ онъ «*alaḥḡaga*» (г. *ḡəḡəḡə*) и, обращаясь къ богу *Anəḡa-nəḡa*, говоритъ: «Ты, великая доля великаго бога *Āuḡar*, ниспосли намъ теплоту твоихъ глазъ и твоего сердца! Дай намъ такую кукурузу, чтобы при сборѣ пришлось намъ гнуть ее крючками (г. *ḡəḡə*) и подрубать «падаю»!» Опять льется *kurpu* (а-цѣгрѣ), и слыжится скотъ крикомъ «*woof!*» *Anəḡa-nəḡa* — богъ урожая. Мнѣ кажется, что этимологія этихъ словъ — такова. *Aḡaḡa* значить и *вить* что либо (веревку), и *съ трудомъ пробираться* черезъ что либо, напримѣръ, кукурузу, «гом-и», толпу и т. д. *Nəḡaga* — *нести*. *Inəḡəḡo inəḡə* — *расталивая, прорывая, носи (ты)*.

Есть еще злой духъ урожая *Daḡḡa*, но о ней (она богиня) особо, ибо она не входитъ въ эту седмицу.

1) Полъ ихъ часто смѣшивается: то луна и солнце—сестры или братья, то луна—братъ, а солнце—сестра.

2) Мнѣ кажется, что и грузинское слово *ჭაჭა* *ḡəḡəḡə* *причина* происходитъ отъ абх. *amzak* *причина* (отъ слова *amza* *мысль*). [Сомнительно! *Ред.*]

3) Это обстоятельство увлекло Н. С. Джанашвію къ сравненію египетскаго названія бога солнца *Ra* съ его сложной формѣ *Amen-Ra* съ абхазскимъ *Amga*, но эти строки мы выключили. *Ред.*

#### ж) *Aḡəḡə* — *ḡaḡəḡa* (богъ лошадей).

Послѣдній разъ молящійся беретъ лепешку, изображающую лошадь (или три *ə-ḡaḡə*) и проситъ (бога) *Aḡəḡə ḡaḡəḡu* — великую долю великаго бога *Āuḡar*, чтобы онъ размножилъ имъ лошадей (катеровъ и ословъ). Опять *woof!* и *aḡaḡa*. Слово *aḡəḡə* значить *лошадь*, *ḡaḡəḡa* (*шашана*) — непонятно. Этимъ и заканчивается *Āuḡar-nəḥa*.

Изъ всего вышеизложеннаго видно, что *Āuḡar* является главою цѣлой плеяды боговъ, составляющихъ каждый особую долю его: замѣчательно то, что при обращеніи къ какому-либо изъ этихъ боговъ непременно упоминается *Āuḡar*, какъ богъ, часть коего составляетъ данное божество. Религиозно-философская мысль абхазовъ іерархію этихъ боговъ расположила такъ:

*Āuḡar: Dabrən, jəbrən, Aləḡḡinḡr, Amza, Amga, Anəḡa-nəḡa* и *Aḡəḡə ḡaḡəḡa*.

*Āuḡar* единъ въ семи доляхъ. Долевое понятіе абхазовъ о Богѣ въ *Āuḡar* рельефно выражено.

#### з) *Ləḡmiləḡ* (*Nəḡmirəḡ* или *ḡəḡmirəḡ*).

*Āuḡar-nəḥa* заканчивается *Ləḡmiləḡ*-омъ. Что означаетъ это слово, трудно объяснить. Это какъ бы богъ супружескаго счастья молодежи.

Въ тотъ же вечеръ по окончаніи *Āuḡar-nəḥa* молодежь, юноши и дѣвицы, собираются у кого либо вмѣстѣ и начинаютъ гадать о своемъ счастьѣ. Это — вечеръ смѣха и веселья: молодежь отъ души веселится. Варится множество «акваквар» (а-*kwəkwəḡ*) обычнаго размѣра и столько маленькихъ, сильно просоленныхъ «акваквар», чтобы каждому участнику (или каждой участницѣ) вечера досталось ихъ по три. Въ одномъ изъ этихъ маленькихъ «акваквар» кладется фундуковая щепочка, извѣстная подъ названіемъ *anəḡḡaḡ* *счастья колъ*. Каждому лицу дается по три маленькихъ, сильно просоленныхъ «акваквар». Всѣ выходятъ на дворъ и въ темнотѣ молча ѣдятъ свои лепешки, при чемъ про себя просятъ *Ləḡmiləḡ*, чтобы онъ удостоилъ ихъ счастливой супружеской жизни. Кому достанется «колъ счастья», тотъ всѣхъ участниковъ и участницъ вечера долженъ угостить на славу, устроить имъ пиръ. На слѣдующій годъ *Ləḡmiləḡ* устраиваютъ у него. По сѣденіи маленькихъ «акваквар», всѣ возвращаются въ комнату и весело проводятъ время за ужиномъ. Пить никому не разрѣшается, чтобы усилить чувство жадности. Абхазы увѣрены, что во снѣ жаждущей (жаждущему) подастъ



пить то лицо, съ кѣмъ суждено судьбою раздѣлить супружескую жизнь. Такъ отгадываетъ свое счастье абхазская молодежь<sup>1)</sup>.

## II. Аѣшаф.

Въ этой главѣ я собралъ всѣ тѣ обряды, которые группируются около свѣтлаго Воскресенія Христова, по абхазски Аѣшаф<sup>2)</sup>. Празднества Аѣшаф начинались<sup>3)</sup> за двѣ недѣли до Пасхи и продолжались ровно три недѣли, и за все это время обычаемъ не разрѣшались никакія полевые работы, развѣ только сбѣлся хлопокъ и засѣвался огорождъ. Въ воскресенье, за двѣ недѣли до Пасхи, абхазы украшали свои жилища первыми весенними цвѣтами, и это воскресенье называется «аіоба», вѣроятно, отъ слова *aiola* *фіалка* (по-мингрельски). До «аіоба» не разрѣшалась игра въ мячъ и вообще никакая игра. Съ этого же дня игры въ полномъ разгарѣ. Всѣ наряжаются и всю душою предаются общественнымъ играмъ. Особенно въ ходу были: игра въ мячъ, борьба, метаніе камней, джигитовка, танцы, пѣніе, *aqobir* (г. *აჭაბი*)<sup>4)</sup>.

Слѣдующее воскресенье — Вербное — абхазы называютъ «баіоба» (мингрелизация). Название происходитъ отъ цвѣтка *a-bala*, это желтый цвѣтокъ, которымъ покрываются поля Абхазіи раннею весною<sup>5)</sup>. Въ день баіоба абхазы разукрашивали свои дома цвѣтами, особенно баіа.

### 1. Adrga-qwasha (*ადრგა-ყუაშა*).

По мнѣнію однихъ членовъ комиссіи въ ночь предъ «баіоба», а по мнѣнію остальныхъ членовъ въ среду вечеромъ на Страстной недѣлѣ совершается обрядъ обвязыванія ногъ шерстяною ниткою. Рано поужинавъ, вся семья ложится спать, высунувъ правыя ноги изъ-подъ одеяла. Старшая

1) «Бедис-квер-и» извѣстенъ и въ Гуріи, и въ Имеріи, и у тифлискихъ армянъ. Мнѣ кажется, что шиваское *բիւթ* *biut* создано на этой почвѣ.

2) Это послѣднее слово, по моему мнѣнію, состоитъ изъ двухъ словъ: *amsh* *день* и *aq* (*ყა*) *принятый, назначенный*, итакъ — *amshaq* означаетъ «предназначенный день» (г. *ამაშა-ყა*). [Этимологию эту сохраняемъ, какъ иллюстрацію современной абхазской точки зрѣнія на праздникъ. Ред.]

3) Эти празднества отходить въ область преданій, и я описываю по памяти и со словъ комиссіи.

4) По Чуб., *игра въ городки*.

5) По Чубинову и Р. Эристову *ბაია* *baia* — «купальница, желтоголовъ, жаркіе цвѣты», причемъ Р. Эристовъ, считая слово мингрельскимъ, гурійскимъ и имерскимъ, приводитъ въ качестве его каргскаго эквивалента *ბაია-ბაია*. Слово *a-bala* — по-абхазски *a-māq*, на русскомъ языкѣ это, по объясненію гг. ботаниковъ Сухумскаго ботаническаго сада, — *лютикъ юдскій*.

женщина въ семьѣ становится на стулѣ посреди избы и прядегъ толстую нитку изъ шерсти. Она молча исполняетъ свою работу. Наткавъ въ нужномъ количествѣ, она молча подходитъ и правую ногу каждаго обвязываетъ этою ниткою, при чемъ шепчетъ про себя: «Да удостоитъ тебя Богъ увидѣть такихъ дней въ сто лѣтъ!» Такъ обходитъ она всѣхъ. *Adrga* — (правильнѣе — *adrga*) *толстая нитка*, *a-qwasha* — *пятница*; вѣроятно, обрядъ этотъ прежде совершался въ пятницу. Обвязки сжигаются подъ котелкомъ, въ которомъ варится мясо жертвеннаго животнаго, въ день Пасхи.

### 2. Qab-ğarğar.

Какъ только закончено обвязываніе, женщина хватается за мѣдный котелъ или мѣдный тазъ и начинаетъ бить въ него, крича во весь голосъ: «Мы побѣдили! Мы побѣдили!» Вся семья выбѣгаетъ на дворъ, крича: «*qabğarğar*!» «Мы побѣдили васъ (опередили)». Отставшіе сосѣди, раздосадованные, что ихъ побѣдили (опередили), тотчасъ набрасываются на нихъ, и происходитъ форменный бой, разумеется, въ шутку. Въ старину часто одинъ поселекъ шелъ на другой въ бой, стуча въ мѣдные котлы и тазы. Потомъ начинались танцы и веселье, продолжавшееся до утренней зари. *A-qab* — *котелъ мѣдный*, *ğarğar* — *стукъ, стукотня въ котелъ, тазъ*.

### 3. Akağara.

Вотъ что обозначаютъ абхазы этимъ терминомъ. За большое несчастье считаетъ абхазъ, если весною до принятія пищи (по крайней мѣрѣ — соли) услышитъ щебетъ первой ласточки или кукушки: въ этомъ случаѣ птица его побѣдила, и это для него несчастье. Чтобы его не побѣдили, онъ, какъ только поднимается съ постели, принимаетъ кусокъ чего либо соленого или просто соли, и онъ побѣждаетъ<sup>1)</sup>.

### 4. Сборъ лѣкарственныхъ травъ.

Въ великій четвергъ еще до утренней зари молодыя дѣвицы, предводительствуемыя старушками, отправляются въ лѣсъ за лѣкарственными злаками. Онѣ не должны ни разговаривать, ни оглядываться назадъ. Когда выкапываютъ траву, въ землю бросаютъ соль, при чемъ про себя произносятъ: *Adgila-dedofal, baqð bāñdeyt* *Царица-земля, мы тебѣ дали (возврати) твою долю*. Особенно цѣлебными считаются: а) *amqñā-giğara* *Arnt*

1) Такое суевѣріе существуетъ и у грузинъ.

*albispatum*<sup>1)</sup>, букв. значить: аѣшцѣ — *бровь*, аѣѣга — «чѣмъ красятъ (краска)»; употребляется противъ дифтерита и скарлатины; б) *aztkil* или *abgar ləmba Aristolochia pontica*, *курказонъ*<sup>2)</sup>, второе абх. название букв. *шакале уxo* или *уxo шакаловъ* — противъ рожи, и г) *aqəka* — по Чуб. — *чемерица* (г. *ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ*). По окончании сбора онѣ, молча и не оглядываясь назадъ, возвращаются домой.

Великій четвергъ абхазы называютъ *ѣѣѣѣѣѣ*: вѣроятно, отъ мингрельскаго *ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ*.

#### 5. *Daqə*<sup>3)</sup>.

Въ великій четвергъ абхазы приносятъ жертву богинѣ плодородія (полеводства и огородничества) Джаджѣ. Для нея абхазами готовятся всевозможныя постныя кушанія; непременно должна быть и тыква. Все это приносится Джаджѣ внѣ дома, на нивѣ, при чемъ молятся: «Великая Джаджа! Все, что отъ насъ требовалось, мы исполнили и принесли установленную жертву, а потому смиренно просимъ тебя: умилосердись надъ нами и дай намъ хорошій урожай и на нивѣ и въ огородахъ!» Повторяю, у абхазовъ опредѣленныхъ молитвъ нѣтъ, и кто какъ можетъ, такъ молится своимъ богамъ.

Какъ всегда, нѣсколько минутъ жертва такъ и стоитъ (лежитъ), а молящіяся стоять передъ нею и умиленно наблюдаютъ, какъ невидимо духъ богини насыщается отъ даровъ рукъ человѣческихъ! Нечего и говорить, что «остатки» сами ѣдятъ.

Какъ выше отмѣтилъ я, у абхазовъ два бога плодородія: богъ *Anəfa-nəga* и богиня *Daqə*<sup>4)</sup>. Самое Джаджу абхазъ представляетъ себѣ низкорослою плечистою женщиною. Не разъ абхазы видѣли, какъ она ходитъ по пашнямъ неутюжившихъ ей лицъ и говорить: «Кочаны (кукурузы) съ мизинецъ, кочаны съ мизинецъ!» (съ пальчикъ). Но если хозяину пашни удастся напугать и заставить сказать: «*ḡāki ḡāki, ḡāki ḡāki*» *Въ одну локоть, съ одинъ палецъ (кочаны)*, то урожай получается чудный; такой фактъ часто наблюдается абхазами.

Въ день «чачады» (*ѣѣѣѣѣѣ*) послѣ жертвоприношенія Джаджѣ первый разъ выносятся сѣмена въ огородъ.

1) По объясненію гг. ботаниковъ Сухумскаго Ботаническаго сада.

2) По объясненію тѣхъ же специалистовъ.

3) Любопытно выяснитъ, какое отношеніе имѣетъ Джаджа къ грузинскому *ჯიჯი*, см. П. Джаваховъ, *Исторія грузинскаго народа* (на груз. языкѣ), стр. 135.

4) Въ какихъ отношеніяхъ другъ къ другу находятся эти божества, трудно опредѣлить; неизвѣстно и отношеніе Джаджи къ Айтару.

#### 6. *Amšaf*.

День святого Воскресенія абхазы безъ различія религіи одинаково торжественно празднуютъ. Нужно замѣтить, что никакого христіанскаго понятія объ этомъ днѣ современные абхазы не имѣютъ. Даже привѣтствія «Христосъ воскресъ» не существуетъ на абхазскомъ языкѣ. Всѣ, кто только можетъ, къ этому дню справляютъ себѣ новое платье: всѣ должны быть обновлены. Для отгѣненія бѣдности какого либо лица абхазъ говоритъ: «Онъ къ *Amšaf* не могъ справить себѣ платья». Это почти единственный день, когда абхазъ считаетъ необходимымъ хоть одного изъ своихъ домо-чадцевъ отправить въ церковь. И служба въ церкви начинается съ такимъ расчетомъ, чтобы къ восходу солнца закончилась. Всякій спѣшитъ, чтобы раніе своихъ сосѣдей зажечь восковую свѣчу и положить крашеное яйцо на могилы своихъ покойниковъ. Абхазы магометане тоже исполняютъ этотъ обычай, только свѣчи не зажигаются ими. Какъ извѣстно, абхазы хоронятъ своихъ покойниковъ вблизи своихъ жилищъ, на любимыхъ покойниками мѣстахъ, а потому могилы разбросаны по всему селенію. Благодаря этому, все село — въ огняхъ въ день *Amšaf*; дѣтвора бродитъ по могиламъ и собираетъ надмогильныя яйца.

Въ этотъ день каждый дворъ долженъ зарѣзать какое либо животное. А тѣ абхазы, у которыхъ установлены пасхальныя жертвоприношенія, закалываютъ и по два и по три, смотря потому, сколько онъ «долженъ» — *идр*. Это слово означаетъ «обязанъ, долженъ». Вотъ въ честь кого абхазы совершаютъ жертвоприношенія въ день *Amšaf*.

#### а) *Anəfaqə* (или *Anəfaḡa*).

Это слово состоитъ изъ двухъ словъ: *Anəfa* *Богъ*, (*a-*)*qə* *доля, часть*, и означаетъ «долю Бога», «для Бога», точнѣе — «отдать Богу то, что ему полагается, слѣдуетъ», короче — «моленіе Богу». Въ этотъ день большинство абхазовъ благоговѣйно совершаетъ это моленіе Богу, но не всѣ: есть семьи, которыя «не обязаны» отдавать Богу «своей доли». Я выше говорилъ, что абхазъ приноситъ жертву только тѣмъ богамъ, подъ власть которыхъ подпали его родители или онъ самъ лично, и тѣмъ, если можно такъ выразиться, онъ сдѣлалъ данникомъ ихъ. Сплошь и рядомъ можно видѣть, что въ семьѣ, кромѣ общихъ семейныхъ покровителей, «боговъ», отдѣльные члены ея имѣютъ личныя своихъ покровителей, власть коихъ переходить и на ихъ потомство, но не на потомство ихъ братьевъ и сестеръ. Въ селѣ

Адзюбжѣ почти всѣ обязаны совершить это «моление Богу»: и христiane, и магометане.

Въ честь «Бога» у каждаго абхаза въ погребѣ имѣется особый кувшинъ, который наполняется самымъ лучшимъ сусломъ. И какая бы страшная нужда ни постигла его домъ, абхазъ ни за какія блага не откроетъ «жертвеннаго» кувшина до совершенія культа моления Богу<sup>1)</sup>. Рано утромъ, по возвращеніи изъ церкви, глава семьи, окруженный всѣми домочадцами мужескаго пола, надъ «жертвеннымъ» кувшиномъ закалываетъ козленка и проситъ «великаго Бога милостиво принять смиренную жертву, совершаемую ими, какъ научили отцы и дѣды»... Просить смиренно «не карать насъ за наши ошибки и прегрѣшенія» и т. д. Послѣ этого варится мясо жертвеннаго козленка, и пекутся жертвенные пироги изъ пшеничной муки. Все это приносится опять въ погребъ и ставится предъ жертвеннымъ кувшиномъ. Члены семьи становятся на колѣни, а глава семьи благоговѣнно очищаетъ и открываетъ кувшинъ и, держа въ лѣвой рукѣ нанизанные на «фундуковую» палочку сердце и печень козленка; молится Апѣа-ди (великому Богу), чтобы Онъ даровалъ ему и его семьѣ долгую и счастливую жизнь; при этомъ глава семьи обязательно упоминаетъ, что они совершаютъ все это «такъ, какъ научили ихъ отцы и дѣды совершать». Потомъ черпаютъ онъ стаканомъ вино и дѣлаетъ возліяніе вина на сердце и печень и на жертвенные пироги, три раза обноситъ надъ головою колѣнопреклоненно молящихся печень и сердце съ виномъ, говоря: «Дай намъ теплоту Твоихъ очей и Твоего сердца! Избавь насъ отъ всякихъ недуговъ и болѣзней!» Опять возліяніе вина. Потомъ всѣ встаютъ, три раза поворачиваются справа лѣво и кладутъ на горячіе угли по кусочку ладона. Нѣсколько минутъ всѣ смиренно стоятъ, пока великій Богъ не приметъ ихъ жертвы, а потомъ со строгимъ соблюденіемъ старшинства, раздается по кусочку отъ сердца, печени и пирога и по стакану вина всѣмъ присутствующимъ. Нужно замѣтить, что это жертвенное приношеніе разрѣшается ѣсть и пить только домашнимъ. Даже замужнія дочери семьи считаются чужими, и имъ не разрѣшается ѣсть, а между тѣмъ супругамъ и дѣтямъ ихъ разрѣшается. О продажѣ вина и думать грѣшно. Въ большинствѣ семей вообще женскому полу не разрѣшено ѣсть отъ этого жертвеннаго приношенія. Такъ совершается ежегодно абхазами домашнее жертвоприношеніе Богу «Его доля». Но черезъ каждые 3—5 лѣтъ каждый абхазъ обязанъ принести Богу «Его долю» (жертву) въ лѣсу, для чего избирается чистое мѣсто подъ

1) То же самое и съ остальными «жертвенными» кувшинами, о которыхъ будетъ рѣчь ниже.

тѣнью дерева, дуба или граба. Здѣсь приносится обыкновенно холощенный козель столькожъ лѣтъ, сколько лѣтъ онъ не молился въ лѣсу. Къ этому моленію женскій полъ безусловно не допускается, и все участіе ихъ выражается въ приготовленіи жертвенныхъ пироговъ. Здѣсь молитву совершаетъ старшій въ родѣ, которому и принадлежитъ кожа жертвеннаго животного. Жертвоприношеніе происходитъ передъ «ацѣа-ди-омъ», который мною выше описанъ. Обрядъ моления такой же, какъ и дома, только винный кувшинъ отсутствуетъ: для возліянія доставляется въ кувшинчикъ немного вина. На это моленіе собираются мужчины всего околота. По окончаніи жертвоприношенія садятся всѣ на траву; предъ ними кладется зелень, на которую подаютъ обѣдъ, при чемъ по кусочку печени и сердца жертвеннаго животного должны раздать каждому присутствующему. Жертва вся должна быть съѣдена здѣсь же, домой брать нельзя ни куска. Рога жертвеннаго животного тамъ же высоко надъ ацѣа-ди-омъ вѣшаются и оставляются. Три ножки ацѣа-ди-а рубятся, и всѣ расходятся.

Нѣкоторые семьи для Апѣа-ди отпускаютъ коровъ съ прорѣзанными ушами (см. выше стр. 80): онѣ (коровы) называются адаѣ; слово это трудно переводимо, по смыслу означаетъ какъ бы залогъ. Бычки отъ этихъ коровъ приносятся въ жертву вмѣсто холощенныхъ козловъ.

#### б) Аулѣр-пѣа (Айлѣр-нѣха).

Въ тотъ же день, одновременно съ Апѣа-ди, приносятъ жертву Аулѣр-пѣа (Пѣр-пѣа). Порядокъ жертвоприношенія тотъ же, что выше описанъ. Такой же «винный кувшинъ», козленокъ, пироги, и моленіе въ томъ же порядкѣ, а потому повторять не буду. Такъ же черезъ извѣстный промежутокъ времени жертва приносится и въ лѣсу въ томъ же духѣ, какъ выше описано. У многихъ имѣются коровы адаѣ въ честь Илорской иконы. Разница только въ томъ, что къ этимъ жертвоприношеніямъ женщины имѣютъ больше доступа, чѣмъ къ Апѣа-ди. Здѣсь отмѣчу, что если кувшинъ для «жертвеннаго вина» приходитъ въ негодность (хотя бы кусочекъ отломался), то новый непременно долженъ быть и больше и дороже его. Это общее правило для всѣхъ кувшиновъ этого рода.

Аулѣр-пѣа (Пѣр-пѣа) въ переводѣ значить *Илорская икона*. Это, казалось бы, та самая икона св. Георгія, которая находится въ небольшой каменной, огражденной каменнымъ же заборомъ, церкви въ селѣ Илорѣ (Пог-1). Это село находится на берегу моря около Очемчиръ, въ трехъ верстахъ. Что такое Илорская икона? Какого святого она изобра-

жаеть? Чѣмъ этотъ святой замѣчательнѣе? Объ этомъ современный абхазъ ровно никакого понятія не имѣеть. Масса до сихъ поръ не знаетъ, что это — образъ св. Георгія. Она только знаетъ, что Илорская «икона» всемогуща, а потому всѣми доступными ей средствами старается не навлечь на себя ея гнѣва. Она всесправедлива и строго караетъ тѣхъ, кто отступитъ отъ пути справедливости. Она какъ бы богиня правосудія, своего родаThetaмида, а потому ни одинъ «святой», ни одна «икона», ни одно божество въ практической жизни южныхъ абхазовъ и самуразакацевъ такой громадной роли не имѣетъ, какъ Илорская «икона»: она окончательно и безповоротно разрѣшаетъ дѣла и споры какъ гражданскаго, такъ и уголовнаго характера, не изытые короннымъ судомъ изъ рукъ народнаго правосудія. И тѣ дѣла, которыя короннымъ судомъ разобраны, но резолюція коихъ не удовлетворила какую либо изъ сторонъ, выносятся на ея же судъ<sup>1)</sup>. Дѣла эти рѣшаются такъ: составляется нѣчто въ родѣ «третьейскаго суда», который обязываетъ обвиняемаго принять очистительную присягу предъ Илорскою «иконою». Если неважное дѣло, рѣшаетъ сельскій судъ, и даетъ одного и двухъ соприсягателей. При важныхъ дѣлахъ (оскорбленіе чести, убійства и т. п.) принимаютъ участіе вмѣстѣ съ судьями и представители сторонъ. Опять присяга, но число соприсягателей увеличивается; такъ, напримѣръ, въ соприсягатели даются нерѣдко: 1—2 князя, 2—3 дворянина, 5—6 крестьянъ, 1—2 однофамильца, 1—2 родственника по материнской линіи, 1—2 родственника по женской линіи рода (фамиліи) и т. д. Присяга совершается по *средамъ* и *пятницамъ*. Обвиняемый предъ иконою клянется, что въ данномъ дѣлѣ онъ правъ, соприсягатели то же самое подтверждаютъ, и этимъ дѣло кончается. Если же обвиняемый не могъ принять присяги, то безпрекословно исполняетъ наложенное на него наказаніе. Со дня принятія присяги обвинитель съ обвиняемымъ и его соприсягателями прекращаетъ всякую связь; по обычаю, даже огня не должны давать другъ другу. «Между нами икона находится (разобщаетъ насъ)», говоритъ правовѣрный абхазъ. Нарушеніе этого обычая (возстановленіе связи) по глубокому убѣжденію абхазовъ безнаказанно не проходитъ, какъ и ложная присяга: «икона» караетъ болѣзнями и даже смертью, если во-время не образумится и не явится съ повинною. При вымираніи всѣхъ въ виновной семьѣ, гнѣвъ «иконы» возвращается къ обвинителю. Для отвращенія кары Илорской «иконы», какъ вообще и остальныхъ абхазскихъ боговъ, провинившійся долженъ жертвоприношеніемъ «отмо-

1) Мой сосѣдъ К. Цагурія, которого я разспрашивалъ про Илоръ, удивлялся, какое можетъ быть правосудіе у русскихъ, разъ они не обращаются къ Илорской «иконѣ». Это общее мнѣніе абхазовъ.

литься» у «иконы», но при этомъ обязательно долженъ удовлетворить матеріальный ущербъ противника и заручиться его согласіемъ: они вмѣстѣ отправляются съ дарами, указанными знахарками, въ Илоръ и молятся, чтобы «икона» отпустила имъ грѣхи ихъ; ведутъ козлятъ, козловъ, бычковъ и деньги. Это называется взаимное прощеніе-моленіе (*еуба-пѣџага*). Съ этого дня возстанавливаются между ними нормальныя отношенія. Если одна сторона не соглашается мириться, то другая сторона можетъ «выкупить себя» (*аџџ-џџџа выкупить свою голову*), какъ выражаются, положивъ предъ «иконою» и то, что слѣдовало заплатить противнику.

Наряду съ христіанами и мусульмане принимаютъ очистительную присягу въ Илорѣ<sup>1)</sup>.

Про Илорскую икону рассказываютъ много чудесъ. Со словъ Бирама Тхазу и Сейта Жана у меня занесено одно изъ нихъ:

«Въ старину Илорская «икона» разрѣшала всѣ споры и раздоры людскіе слѣдующимъ образомъ. Посреди церкви высоко висѣли золотые вѣсы правосудія. Подъ этими вѣсами тяжущіяся стороны становились и усердно молили Илорскую «икону», и она склоняла чашку вѣсовъ правосудія надъ головою праведнаго. А потому, зная объ этомъ, абхазы не рѣшались на плохое дѣло: на землѣ царили миръ и согласіе. Но люди хитры: какой-то нечестивый абхазъ рѣшился обмануть великую Илорскую «икону». Онъ долженъ былъ своему сосѣду сто рублей и не возвратилъ; тотъ пожаловался. Они отправились въ Илоръ. Когда предстали предъ «иконою», должникъ передалъ свой посохъ, въ который вложены были сто рублей, своему кредитору. Чашка вѣсовъ наклонилась надъ должникомъ и тѣмъ оправдала его. Онъ принявъ свой посохъ обратно и вышелъ изъ церкви. Илорская «икона» «обидѣлась» и наказала насъ всѣхъ изъ-за мошенничества одного абхаза: вѣсы правосудія разъ навсегда взяты «иконою» на небо».

Въ старину Илорская икона ко дню своего храмоваго праздника доставляла себѣ быковъ. Комиссія увѣрила меня, что старики-очевидцы этого до сихъ живы въ Абхазіи, но по имени никого не могла назвать. Въ виду того, что эта доставка быковъ почти такъ описывается у Ар. Ламберти, какъ и въ настоящее время рассказываютъ абхазы, я приведу отрывокъ изъ него<sup>2)</sup>:

1) Въ сѣверной Абхазіи такимъ же могуществомъ пользуется Дыдырыпшъ, но о немъ рѣчь особо.

2) Ар. Ламберти провѣлъ въ качествѣ миссіонера 18 лѣтъ въ Мингреліи (1685—1693), и по его словамъ (и по другимъ источникамъ) нынѣшняя Южная Абхазія (Абжуа) составляла часть Мингреліи, сѣверною границею коей онъ указываетъ р. Кодоръ.

«20 ноября (по нашему стилю 10-го, Н. Дж.) празднуютъ день св. Георгія. Въ народѣ распространено суевѣріе, что въ тотъ день этотъ прославленный мученикъ крадетъ по близости быка и ночью приводитъ въ Илорскую церковь, которая посвящена его имени. Церковь эта въ большомъ почетѣ не только у всѣхъ мингрельцевъ, но и у сосѣднихъ народовъ. Поэтому церковь эта очень богата серебромъ и золотомъ<sup>1)</sup>: всѣ иконы сдѣланы изъ этихъ металловъ и украшены драгоценными камнями. Даже двери обиты толстыми серебряными плитами. Эта церковь въ почетѣ у всего народа, такъ что, хотя она въ отдаленномъ мѣстѣ и близко къ морю, но нечего бояться, чтобы кто-нибудь обокралъ ее, или непріятельскій корабль ограбилъ ея богатства. Всѣ съ такимъ благоговѣніемъ относятся къ этому святому (къ Илорской «иконѣ»), что не только не осмѣливаются утащить двери, но даже если бы по близости въ церкви по дорогѣ разсыпали драгоценные камни, то и тѣ никто не смѣлъ бы тронуть. (То же самое и теперь, Дж.) Этого святого бояться не только здѣшніе жители, но и сами абхазы<sup>2)</sup>, искусные воры по природѣ, и турки, которые совершенно лишены свѣта христіанской религіи: всѣ они поклоняются этой святынѣ («иконѣ», Н. Дж.) и бояться ея....

«20 ноября владѣтель (Мингрелии, Н. Дж.) со всѣми своими придворными дворянами и одишскимъ народомъ отправляется въ Илорскую церковь присутствовать на праздникѣ «быка». Не только одишцы, но даже и абхазы и сваны въ большомъ числѣ приходятъ на этотъ праздникъ. Церковь святого вся окружена каменною стѣною, высота которой будетъ 15 пядей. При входѣ—большія ворота, надъ которыми выстроена прекрасная колокольня со многими колоколами. Наканунѣ этого дня, въ сумерки, владѣтель подъѣзжаетъ къ этимъ воротамъ съ большою свитою, въ которой участвуютъ епископы, князья и дворяне. Приказавъ запереть эти ворота на ключъ, онъ на замочную скважину налагаетъ свою печать и отправляется домой. На другое утро, до разсвѣта, владѣтель опять ѣдетъ къ воротамъ съ тою же свитою. Когда увѣряется владѣтель и сопровождающіе его, что печать цѣла и не сдвинута съ мѣста, онъ снимаетъ печать и открываетъ ворота. Внутри церковной ограды находятъ быка. При видѣ этого чуда весь народъ съ большимъ благоговѣніемъ возноситъ благодарность св. Георгію за приводъ быка. Звонятъ въ колокола, и по всему народу распространяется радостное

1) И въ настоящее время ни одна церковь въ Абхазіи не можетъ съ ней равняться ни по доходности, ни по величію. Н. Джанашиа.

2) Въ Илорѣ до сихъ поръ господствующій языкъ мингрельскій, хотя многіе знаютъ и абхазскій; въ остальныхъ селахъ живутъ абхазы. Н. Дж.

извѣстіе, что нашли быка. Всѣ твердо увѣрены, что св. Георгій собственно-ручно въ эту ночь привелъ быка. Говорятъ также, что святой трижды проводить этого быка съ горъ до моря и обратно и такимъ образомъ освященнаго быка предоставляетъ въ оградѣ церкви въ даръ народу. Смотря потому, въ какомъ видѣ найдутъ быка, среди любопытствующаго народа возникаютъ самые разнообразныя толки. Если въ то время, какъ священники стараются поймать его, онъ лягается или бодается рогами, то говорятъ, что въ этомъ году будетъ непременно война. Если быка найдутъ лежащимъ на спягѣ и испачканнымъ землею, то это предвѣщаетъ хорошій урожай проса, овощей и хлѣба. Если быкъ покрытъ росой, то это предвѣщаетъ хорошій урожай вина; если онъ масти рыжей, то это означаетъ большую смертность людей и животныхъ; если онъ бѣлой масти или пестрой, то считаютъ это за хорошее предзнаменованіе<sup>1)</sup>.

Далѣе авторъ описываетъ, какъ приносили этого быка въ жертву, и кому какая часть его туши полагалась и т. д. Мы это мѣсто опускаемъ.

«Говорятъ, что въ старину сюда пришелъ какой-то невѣрующій человѣкъ изъ страны (абхазы говорятъ, что онъ былъ магометанинъ изъ Трапезунда, Н. Дж.), отдаленной отъ Одиши (Мингрелии) за сотни миль; когда онъ увидѣлъ, какъ здѣсь совершается празднество по поводу чуда, которыя цѣлые дни творилъ св. Георгій въ этой церкви, то этотъ упрямый не только не повѣрилъ этимъ чудесамъ, но сталъ издѣваться надъ христіанами и говорить, что они такъ легковѣрны и глупы, что всему вѣрятъ. Несмотря на это, народъ убѣждалъ его принять священную вѣру Христа, утверждая единогласно, что всѣ чудеса св. Георгія истинная правда. «Прекрасно, сказалъ онъ, я сдѣлаю такъ: въ моемъ домѣ, лежащемъ отсюда на разстояніи 200 верстъ, я имѣю быка такой-то масти, и если чудеса, о которыхъ вы говорите, правда, то св. Георгію будетъ легко привести быка изъ моего дома въ церковь въ эту ночь, и я тогда же немедленно съ большимъ удовольствіемъ приму вашу вѣру». Условіе было принято, и на другое утро рано, когда открыли церковныя ворота, внутри нашли быка невѣрующаго, который его призналъ по примѣтамъ за своего; тогда онъ убѣдился въ своемъ заблужденіи и принялъ христіанскую вѣру<sup>2)</sup>.

Какъ кто заболѣетъ, первымъ долгомъ спѣшатъ узнать у знахарки причину болѣзни, ибо по глубокому убѣжденію абхазовъ всякая болѣзнь есть

1) Отъ этихъ предзнаменованій въ настоящее время нѣтъ и слѣда. Н. Дж.

2) См. СМК, XLIII, стр. 152—156, а также грузинскій переводъ книги Ламберти А. Чконія.

наказание свыше за неугождение какому либо богу или святому, волю коих могут определять только знахарки или гадальщицы<sup>1)</sup>. Онѣ гадаютъ обыкновенно на картахъ или на зернахъ фасоли. Имъ хорошо извѣстно, какую роль играетъ въ жизни абхазовъ и самурзаканцевъ Илорская «икона», а потому добрую половину заболѣваній объясняютъ послѣдствіемъ гнѣва этой иконы. Потому-то къ воротамъ Илорской церкви тнутся, особенно по средамъ и пятницамъ, вереницы молящихся съ козлами, козлятами, бычками и денежными привношеніями, чѣмъ думаютъ умиловить разгнѣванную «икону» Илорскую. Я вновь подчеркиваю, что современный абхазъ ровно никакого понятія не имѣетъ о св. Георгіи, образу коего онъ приноситъ столько жертвъ.

г) Inal-k.ùba (объ-зъзъ).

Князя Маршанія и всѣ тѣ абхазы, которые спустились съ горъ (Пабалъ, Дать, Псху и др.), вмѣсто Илорской «иконы» въ томъ же порядкѣ приносятъ жертву (непрѣмѣнно барашка) святынь Inal-k.ùba. Никакихъ свѣдѣній объ этой «иконѣ» мнѣ не удалось раздобыть. Кого ни спрашивалъ, всѣ твердятъ одно и то же: Inal-k.ùba равносильна Дыдырыпшу (Dədəgəş) и Илорской «иконѣ».

Эти жертвоприношенія происходятъ рано утромъ и служатъ какъ бы завтракомъ. Къ обѣду всякій абхазъ рѣжетъ какое-либо животное (любимое — холощенный козель); часто его готовятъ въ субботу. Обычные пасхальные визиты и у нихъ существуютъ. Послѣ обѣда всѣ отправляются на общественную площадь, гдѣ предаются всевозможнымъ играмъ. Въ этихъ играхъ центральное мѣсто занимаетъ игра въ мячъ. Устраиваются на пасхальной недѣлѣ и платныя скачки, любимѣйшій спортъ абхазовъ.

#### 7. Второй день Пасхи.

Это поминальный день. Въ этотъ день готовятся всевозможныя кушанья, причемъ все кладется на столъ и ставится у открытыхъ дверей. Старшій въ семьѣ со свѣчкою и со стаканомъ вина въ рукахъ молить души усопшихъ родственниковъ о томъ, чтобы онѣ даровали семьѣ миръ и счастье. Потомъ возліяніе вина на мясныя и пшеничныя кушанья. Вся семья стоитъ позади его. По окончаніи молитвы каждый членъ подходитъ и кладетъ кусокъ ладана на жаръ и вино летѣтъ на пицу. Здѣсь же лежитъ дымящаяся

1) На вопросъ, какъ твое здоровье, абхазъ отвѣчаетъ: qar-səmam, т. е. *вины (проща)* *нѣтъ у меня, я не провинился, слѣдовательно — я здоровъ (a-qaqa вина, səmam у меня нѣтъ).*

трубка. Всѣ садятся, чтобы дать возможность спокойно пообѣдать душамъ усопшихъ предковъ<sup>1)</sup>.

Какъ выше я замѣтилъ, у абхазовъ нѣтъ привѣтствія «Христосъ воскресъ». При встрѣчѣ на пасхальной недѣлѣ дѣлуются и говорятъ: «Да удостоитъ насъ Богъ и въ будущемъ году счастливо увидѣть другъ друга (привѣтствовать)!» а другой отвѣчаетъ: «И на сотню лѣтъ!»

#### 8. Четвергъ Пасхальной недѣли.

iaðəqur, maɖyāni ɖaɖgalāz (წაბჭურ, მადყანი ძაღლაზ).

Въ четвергъ на Пасхальной недѣлѣ приносятъ жертву iaðəqur, maɖyāni ɖaɖgalāz. Что означаетъ первое слово не знаю. Maɖyāni (г. madhani) мингрельское слово и равносильно слову *благодатный*; ɖaɖgalāz — отъ грузинскаго сложнаго слова მადყან-ბეჭლავი *архангелъ*; но какой именно архангелъ подразумевается, неизвѣстно, не видно. По объясненію комиссіи, эта «икона» наказываетъ провинившуюся семью смертью преимущественно дѣтей. «Если въ семьѣ дѣти, то она взрослыхъ не трогаетъ», добавила комиссія. Этой «иконѣ» жертва приносится непрѣмѣнно у дуба. Въ четвергъ рано утромъ пекутся жертвенные пироги, и вся семья идетъ къ своему дубу, который обыкновенно находится тамъ же въ оградѣ. Вся семья становится на колѣни, лицомъ къ востоку, а глава семьи приноситъ безкровную жертву «аквакавр» и «пироги» и проситъ великаго Пацхура, благодатнаго Таргялаза, чтобы онъ простилъ имъ всѣ прегрѣшенія ихъ, вольныя и невольныя. «Аймэнъ», вторитъ семья. Дубъ этотъ увѣшивается кусками разноцвѣтныхъ матерій: куски частію прибиваютъ гвоздями, частію же прикрѣпляются воскомъ. Дубъ этотъ священенъ, и его рубить или осквернять строго воспрещается.

Въ тотъ же день вечеромъ приносятъ ему же, но уже дома, кровную жертву. Закалываютъ откормленнаго каплуна и пекутъ опять пироги, которые и приносятся въ жертву. У нѣкоторыхъ дымовъ въ честь него имѣются и кувшины съ «жертвеннымъ виномъ».

«Въ старину, когда люди не такъ были развращены, Таргялазъ ко дню жертвоприношенія для своей жертвы приводилъ дикаго козла (самца), говорилъ мнѣ Османъ Камкія (Osmān Kamkia), какъ и Илорская «икона» — быка. Теперь онъ не приводитъ, ибо мы не достойны такой его милости!» закончилъ со вздохомъ старикъ. Крестьяне Камкія — мехатур-ни (прислуж-

1) Объ этомъ подробно будетъ рѣчь въ главѣ «Культь предковъ».

ники) этой «иконы». У нихъ имѣется и маленькая «пѣщца *xata*», гдѣ обрѣтается невидимо этотъ «богъ». Въ хатѣ имѣется кружка, куда опускаются мѣдныя монеты, расходуемая исключительно во время жертвоприношеній.

Со словъ одного старика-мингрельца, фамилія коего къ сожалѣнію въ памятной книжкѣ стерлась, я записалъ слѣдующее:

«Могущественная и чудотворная икона Цачхуръ изъ Салхинской церкви была украдена и перенесена (წაღებულა) сванами въ Сванію. Долгое время она находилась у свановъ, но потомъ сжалась надъ мингрельцами, сама прибыла и сѣла на дубъ, стоявшій на живописной горкѣ въ Салхино. Около этого дуба мингрельцы воздвигли ей храмъ, въ которомъ и по сей день покоится эта икона. Она не забываетъ и свановъ, которыхъ часто посѣщаетъ». Мингрелецъ тотъ живетъ въ Салхино.

#### 9. Аѣса-гѣмшаф.

Первое воскресеніе послѣ Пасхи (Омыно воскресеніе) абхазы называютъ Аѣса-гѣмшаф *Пасха для женщинъ*. Этотъ день цѣлкомъ посвящается общественнымъ играмъ. Рано утромъ отобѣдавъ, всѣ спѣшатъ на общественную площадь, гдѣ происходятъ всевозможныя игры, среди коихъ центральное мѣсто занимаютъ скачки и состязаніе лошадей; а съ этого дня абхазы возвращаются къ трудовой жизни: съ понедѣльника всѣ принимаются за полевые работы.

Общественныя игры (по праздникамъ) продолжались до Духова дня.

#### 10. Аѣла-нѣѣа.

Въ связи съ Амшаф можно привести два моленія Аѣла-нѣѣа (ср. III, д) и «Моленіе Лейбовыхъ». На послѣднемъ знаменитомъ моленіи, кстати относящемся къ культу бзыбскихъ абхазовъ, мнѣ ни разу не посчастливилось присутствовать<sup>1)</sup>. «Поклоненіе дереву», такъ живописно описанное древними писателями Страбономъ и Прокопіемъ Кесарійскимъ, въ наиболѣе рельефной формѣ сохранилось со своею священной рощею въ этомъ моленіи рода Лейбовыхъ, а названіе божества — въ Аѣла-нѣѣа: Аѣла — *дерево*, нѣѣа — (анѣѣага) *моленіе*. Само же божество «дерева» называется Аѣла-нѣѣаѣ: нѣѣаѣ — *его* (разумнаго существа мужескаго пола) *доля бога, божества*. Я опять подчеркиваю, что всѣ явленія жизни абхазами олицетворяются,

1) См. о немъ статью свят. Н. Патейши, члена переводческой комиссіи, съ подробнымъ описаніемъ, «Сотрудникъ Закавказской миссіи», 1912, стр. 107—112, 124—127.

«оразумляются» (считаются разумными); ими строго различается полъ каждаго изъ нихъ.

За рѣзвыхъ, любящихъ лазить по деревьямъ дѣтей-подростковъ абхазы приносятъ жертву «духу дерева», моля «великую» долю божества «дерева» предохранить его, подростка, отъ паденій съ дерева и ушибовъ. Въ жертву приносятся каплуны и пироги. Священнымъ деревомъ считается дубъ (а-ѣ), которому и приносится жертва, а чистыми деревьями — орѣхъ (особенно мелкій) и грабъ. Если кто либо упалъ съ дерева, то обязательно должны откопать уголь въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ упалъ; если не найдутъ то, значить, дѣло плохо: упавшій умретъ. При нѣкоторыхъ заболѣваніяхъ также приносятъ по опредѣленію знахарокъ жертву духу дерева, отъ гнѣва коего и получало лицо болѣзнь.

#### Замѣчанія и соображенія къ II-й главѣ.

Весьма интересно уяснить, какой языческій культъ пріуроченъ подъ названіемъ Амшафъ къ Свѣтлому Воскресенію Христову. Кн. И. А. Джаваховъ въ своемъ извѣстномъ трудѣ «Исторія грузинскаго народа» (на груз. языкѣ) говоритъ, что по Дубровину абхазы Амшапъ еще называли «Мизитху». Мнѣ кажется, что это ничто иное, какъ абхазское слово *мѣзѣѣ*, т. е. «доля луны»: *амѣза луна*, а-ѣѣ *доля, часть*. Если это предположеніе вѣрно, то въ переводѣ *мѣзѣѣ* (мызыхъ) означаетъ «отдать лунѣ ея долю», «моленіе лунѣ»<sup>1)</sup>. Нужно оговориться, что ни комиссія, ни всѣ тѣ, которыхъ объ этомъ я спрашивалъ, этого названія Амшана не знали. Вѣроятно, это слово записано со словъ горцевъ, у которыхъ этотъ терминъ, повидимому, сохранился. Далѣе, въ пользу того предположенія, что Амшапъ имѣетъ тѣсную связь съ культомъ луны (и «духа дерева») говоритъ и еще одно обстоятельство: громадную роль отводятъ въ этихъ празднествахъ св. Георгію Илорскому, а этому святому, какъ обстоятельно доказываетъ кн. И. Джаваховъ въ названномъ трудѣ, усвоилъ культъ луны. Приводъ этимъ святымъ быка, «очищеніе» его (быка) съ приводомъ его трижды съ горъ до моря и обратно, посвященіе ему коровы *адѣѣ* и, наконецъ, гурійское названіе жвабрана «Илороба», все это доказываетъ, что св. Георгій въ близкихъ отношеніяхъ къ абхазской седмицѣ. Вотъ еще очень любопытный фактъ. Въ сел. Бандза есть церковь, построенная во имя св. Георгія. Церковь эта называется Шоуркар-и. Здѣсь до сихъ поръ существуетъ слѣдующій религіозный обычай.

[1] Теперь см. Н. Марръ, О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ (Къ вопросу объ эстетическомъ культѣ и мифологіи), стр. 133. *Ред.*]

На второй день Омовного воскресения въ понедѣльник<sup>1)</sup> послѣ домашняго жертвоприношения население направляется въ церковь, причемъ безъ всякаго орудія при пѣніи Кирие-елейсонъ (Господи помилуй, по-греч.) вырываетъ дерево, трижды обноситъ вокругъ ограды церкви и преподноситъ св. Георгію: дерево это остается въ оградѣ церкви до слѣдующаго года, когда замѣняется новымъ. Это, по моему, символъ побѣды св. Георгія надъ луною (м. ὁ ὅλος ὁ ἴδιος а и «деревомъ»<sup>2)</sup>). Такой же обычай существуетъ въ селѣ Опшквит-и, въ Нижней Имеріи<sup>3)</sup>. 23-го апрѣля мѣръ такимъ же образомъ, какъ и въ Бандзѣ, приносятъ въ даръ св. Георгію дерево<sup>4)</sup>.

Какъ видно изъ описаннаго святи. Н. Патейпой Моленія Лейбовича, сохранившагося въ наиболѣе чистомъ видѣ, днемъ поклонения духу дерева у абхазовъ, да и у картвеловъ [и мингрельцевъ<sup>5)</sup>], была среда, что и подтверждается отчасти мингрельскимъ названіемъ этого дня: ჟუმშაჲ qumash'a. Это слово состоитъ изъ «джума» и «шха» (г. ჯგ). Что означаетъ первая половина qumash'a? Не происходитъ ли отъ абхазскаго слова ἄφα *коза*? У пшавовъ еще рельефнѣе сохранилось: ჟუმშაჲს ჟგანო qumash'is d'gar-i: ჟუმშაჲ qumash'-i = ჟუმშაჲ a-qumash' — *коза-стѣмя, коза-самецъ, козелъ*. Терминъ этотъ могъ получиться отъ обычая абхазовъ посвящать (или приносить) духу дерева исключительно козла. Это предположеніе подтверждается и легендою о Пачхурѣ, который для своихъ празднествъ приводилъ исключительно дикаго «козла» (самца).

Можно бы отмѣтить соотвѣтствіе между названіями нѣкоторыхъ дней недѣли на мингрельскомъ языкѣ и тѣмъ, что какъ разъ въ эти дни совершается культъ тѣхъ боговъ, которымъ дни эти посвящены. Такъ, въ понедѣльникъ (ἁγία ἡμέρα ἡμέρα-шѣа) абхазы приносятъ жертву лунѣ, въ среду (ჟუმშაჲ qumash'a) — культъ дерева, а во вторникъ (ἁγία ἡμέρα ἡμέρα-шѣа) — культъ матери земли<sup>6)</sup>.

1) «Понедѣльникъ» по мингрельски гласитъ ღუმშაჲ *день луны* (I. Кипшидзе, с. v. 88). Любопытно у А. Ламберти описаніе боязни луны у мингрельцевъ, см. 161 ст.

2) Записано мною со словъ кн. III. Пагава и Ел. Отхмезури.

3) Названіе «О-пшквит-и», судя по формѣ, — мингрельскаго происхожденія.

4) Со словъ Моисея Унгіядзе.

5) Н. С. Джанашиа, повидимому, «картвел» также употребляетъ въ смыслѣ родового термина, включающаго въ себя и мингрельцевъ, точнѣе мингреловъ или мегреловъ; но въ этнологическихъ и лингвистическихъ вопросахъ этого допускать отнюдь не слѣдуетъ, *Ред.*

6) Последніи два сопоставленія авторъ дѣлаетъ потому, что для qumash'a у него была еще другая этимологія въ связи съ абх. a-q *дубъ*, съ чѣмъ онъ отождествлялъ и м. ჯგა *дерево*, а въ первой части (ἡμέρα) слова ἡμέρα онъ усматривалъ и м. ჯგა *земля*. Эти сомнительныя этимологіи устранены. Съ другой стороны, ср. ღუმშაჲ u I. Кипшидзе, Гр. минг. яз., с. v., гдѣ этотъ терминъ толкуется «основаніе чего либо или тотъ клочекъ, на которомъ стоитъ домъ», и такъ какъ моленіе, посвященное ему, пѣніи или «господни» пѣніи, какъ какому то божеству, нельзя совершать въ домѣ съ деревяннымъ поломъ, то I. А. Кип-

### III. Nān-ḥa.

День Успенія Богоматери (15 августа) абхазы называютъ (а) Nān-ḥa<sup>1)</sup>. Какъ самъ Nān-ḥa, такъ и Успенскій постъ въ большомъ почетѣ у абхазовъ. Съ Nān-ḥa связаны слѣдующія суевѣрія абхазовъ.

а) Ἀῶσθαῖ-ləqera (м. ჯგაშაჲს ლეკერა tinḡash'ba).

Ночь на 1 августа, по мнѣнію абхазовъ, принадлежитъ злымъ духамъ, Ἀῶσθαῖ *чертямъ*, и потому абхазы принимаютъ всевозможныя предохранительныя мѣры, чтобы не сдѣлаться объектомъ ихъ злой воли. На дворѣ ничего не оставляютъ; нельзя спать внѣ дома, а непремѣнно подъ кровлею. Для предохраненія себя отъ злыхъ духовъ, люди прилѣпляютъ къ волосамъ своимъ кусочки воска. Дѣлаются кресты изъ дерева a-lakēmha (ḡḡḡḡḡḡ<sup>2)</sup>), привѣшиваются къ нимъ кружки изъ колочекъ и ставятся у входа во дворъ у дверей дома, у воротъ огорода и пашни, у курятника, у хлѣва и т. д. Кружки изъ колочекъ навѣшиваются на шею буйволатъ и т. д. Абхазъ убѣжденъ, что Ἀῶσθαῖ къ этимъ крестамъ близко не можетъ подойти. Они же ограждаютъ отъ дурного глаза.

Въ эту ночь злые духи подъ предводительствомъ матери ихъ Agarār (минг. ḡḡḡḡ ḡakar-i) выходятъ на добычу. И люди, въ коихъ поселился злой духъ, выходятъ съ ними на добычу. Одни изъ нихъ сидятъ на волкахъ, другіе на кошкахъ и пожираютъ всѣхъ животныхъ, которыхъ не успѣли хозяева пригнать домой<sup>3)</sup>. Въ эту ночь ни одинъ злой духъ не можетъ оставаться у себя дома: всѣ рыщутъ по селамъ и лѣсамъ за добычею. Поэтому легко ихъ отыскивать, вылавливать; для этой цѣли молодежь отправляется въ лѣсъ и разводитъ тамъ костры изъ дровъ a-lakēmha. Молодые люди

пишдзѣ заключить, что ღუმშაჲ *пегѣ* — богъ земли, въ честь его въ извѣстной мѣрѣ поддерживали нарицательныя значенія того же слова у лексикографовъ (Орб.: «наружная сторона дна», Чуб.: «дно нижняя часть посуды», Чуб.: «нижняя часть посуды, купнина»). Эти матеріалы въ письмѣ отъ 16-го апрѣля Н. С. Джанашиа восполняютъ слѣдующимъ сообщеніемъ: «Въ Имеріи ღუმშაჲ *пегѣ* — *потолокъ*» (см. также В. Беридзе, ღუმშაჲს ღუმშაჲ, с. v.), съ другой стороны въ Мингреліи обрядъ извѣстенъ подъ названіемъ ღუმშაჲს ღუმშაჲს *сѣиш* ἡμε ἡμε *qumash'a moenish fundamanta* и *потолокъ*, если не *поларъ*. *Ред.*]

1) Мнѣ кажется, что Nān (an) — *мать*, ḥa — *говоритъ* (отъ глагола ḡḡḡḡ *см. выше* стр. 80, прим. 1), по смыслу — *для матери, день матери*.

2) *Крушина*, по опредѣленію гг. ботаниковъ Сухумскаго Ботаническаго сада. [У Р. Эристова приводится растеніе ღუმშაჲ *leksha*, но безъ объясненія. *Ред.*]

3) Когда какое-либо животное заблудилось въ лѣсу, то для предохраненія его отъ хищныхъ звѣрей послѣднимъ «связываютъ ротъ»: берутъ ножницы, завязываютъ ихъ туго и произносятъ установленное заклинаніе. «Вѣрное средство».



прячутся въ кустахъ и наблюдаютъ, въ комъ изъ ихъ сосѣдей поселился злой духъ. Злые же духи будто не могутъ миновать этихъ костровъ, не погрѣвшись у нихъ. На этой почвѣ часто создаются раздоры, чреватые своими послѣдствіями. Это то отыскиваніе «чертей» и называется *Awəsdəy ləfəga* *vykavmiane čorta*. Оно также называется мингрельскимъ словомъ *ჭობჭობა* *č'itadoba*. До сихъ поръ абхазы вѣрятъ, что чортъ можетъ поселиться или вѣдриться въ человѣка, особенно въ бабу. Такъ, я былъ свидѣтелемъ, какъ абхазы жаловались по начальству, что де-«вотъ такая-то особа—вѣдьма, она съѣла всѣхъ нашихъ домашнихъ животныхъ: избавьте насъ отъ нея». Недавно у двухъ родовъ (у насъ пока родовой строй) дѣло чуть до кровавой распри не дошло только изъ-за того, что одинъ молодой человѣкъ сказалъ, что онъ будто видѣлъ, какъ такая-то старуха въ полночь гарцовала на волкѣ.

Глава *Awəsdəy*—сынъ (старшій) сестры Бога, вотъ почему послѣдній, какъ кровный родственникъ, не имѣетъ права уничтожить его и только пугаетъ его громомъ. Здѣсь считаю умѣстнымъ привести слѣдующіе народные рассказы:

«При раздѣлѣ вселенной между Богомъ и чортомъ, первый воспользовался своимъ правомъ старшинства<sup>1)</sup> и предложилъ чорту раздѣлить міръ. Тотъ согласился. За ночь, по повелѣнію Божию, вся растительность одѣлась въ пышные наряды. Увлеченный этою красотою, чортъ раздѣлилъ міръ такъ: земля одному, а растительность другому. Господь на свою долю взялъ землю, а чорту досталась растительность. Богъ велѣлъ ему убрать немедленно свою растительность. Только теперь понялъ чортъ свою ошибку, вернулъ Богу и растительность, за это и выпросилъ у Него души тѣхъ, кто вылезетъ на дерево, не попросивши у Господа помощи, и упадетъ».

«Ловкимъ абхазамъ часто удавалось въ прислугу къ себѣ забирать чорта. Вотъ одинъ фактъ. Въ одномъ селѣ<sup>2)</sup> поселилась одна очень трудолюбивая фамилія абхазовъ. Имъ никакъ не удавалось увеличить свои богатства. Коровы ихъ не телились и не давали молока; лошади и козы чахли. Урожай съ полевовъ получался очень плохой. Всѣ ихъ старанія были напрасны: не находили причины. Разъ они ниву обводили изгородью. Вздумали было расколоть клинами большое бревно, но ночь застала ихъ, и они ушли домой. Ночью, по обыкновенію, пришелъ чортъ, разрушилъ ихъ заборъ и принялся вытаскивать клинъ изъ бревна, клинъ то вытягивалъ, но

1) Дѣлитъ младшій, а выбираетъ старшій.

2) Ни села, ни фамиліи не называю, чтобы не обидѣть ихъ.

самъ попалъ въ расщелину и не могъ вырваться изъ нея. Утромъ абхазы взяли его домой, отрѣзали когти и спрятали ихъ<sup>1)</sup>. Чортъ сдѣлался вѣрнымъ рабомъ ихъ дома, и богатства стали умножаться не по днямъ, а по часамъ. Разъ дома остались одна дѣвица и чортъ. Онъ ловко воспользовался этимъ случаемъ, поймалъ дѣвицу, руки ея опустилъ въ кипящее молоко и заставилъ сказать, гдѣ его когти, забралъ ихъ и убѣжалъ. И съ той поры этотъ родъ еле-еле вѣщаетъ свое жалкое существованіе: чортъ преніятствуетъ ихъ благополучію<sup>2)</sup>.

#### б) Barbandia (*ჭობჭობა* *č'akokona*).

Передъ заходомъ солнца 14 августа абхазская молодежь (преимущественно) во дворѣ cadaго дома разводигъ огонь изъ соломѣ льна (теперь за неимѣніемъ льняной соломѣ употребляютъ сухой папоротникъ и т. п.). Черезъ пламя этого огня каждое лицо перепрыгиваетъ трижды, громко произнося: «Чорта сжегъ, чорта сжегъ!» и этимъ проводомъ своего тѣла черезъ пламя льняной соломѣ очищаетъ себя отъ злыхъ духовъ. По окончаніи перепрыгиванія каждый бросаетъ въ догорающій огонь по кусочку соли, и всѣ принимаются палками колотить жаръ и тушить его, говоря: «Чорта сожгли! чорта сожгли!» По окончаніи этой операціи каждый дворъ даетъ знать о своей побѣдѣ надъ чортомъ выстрѣломъ изъ ружья сосѣднему двору. Уничтоженіе злыхъ духовъ такимъ путемъ называется по-абхазски «сжиганіемъ чорта» или *Barbandia*. Это слово мнѣ непонятно<sup>3)</sup>.

#### г) Nan-ḥa.

Въ день Успенія Богоматери «чистая» (старшая) женщина въ семьѣ готовить а-ḥа («круглый хлѣбъ, начиненный сыромъ»), варитъ гѣтуха и ведетъ всю семью въ огородъ. Здѣсь передъ пѣвущимъ огуречнымъ растеніемъ всѣ становятся на колѣни, а старшая женщина приноситъ жертву Nan, причемъ говоритъ: «Великая Nan (Nān-du)! приноси тебѣ предками установленную жертву, смиренно просимъ тебя быть милостивой къ нашему дому: размножь его, какъ звѣзды небесныя!» и т. д. Колѣнопреклоненная семья гудитъ «а́мэн». Кто такая Nan (Apan), никто ничего не могъ

1) Если у чорта или у русалки отобрать когти или волосы, то пока ихъ они себѣ не возвратятъ, безпрекословно исполняютъ волю хозяевъ.

2) Этотъ рассказъ я записалъ со словъ Н. Алавидзе, абхаза.

3) У грузинъ оно называется *ჭობჭობა* *č'akokona* и совершается въ Великую среду. *ჭობჭობა* *č'akokona* по Чубинову «прыганіе черезъ огонь въ среду на Страстной».



ихъ должна застать спящими. По-мингрельски ღოაძეშ godaŋa означаетъ *разсѣять, разсѣять*. По-абхазски оно называется шагъ-пѣѣ — *утреннее моление*, но почему-то мингрельское названіе больше въ обиходѣ.

Привожу здѣсь слѣдующій разсказъ: «Въ одной семьѣ рабыня въ сердцахъ на хозяевъ часть тѣста для «аквавар» бога Godaŋa положила въ ковшъ изъ горькой тыквы (акареу, г. ჰეჟი kore) и спрятала на чердакѣ. По окончаніи обряда семья вновь заснула. Но, къ ея несчастію, разгнѣванный Godaŋa всѣхъ членовъ семьи исколотилъ этимъ же самымъ ковшомъ, которымъ было совершено кощунство — утайка предназначеннаго ему тѣста. Этотъ родъ для умиловленія Godaŋa по опредѣленію знахарокъ въ годъ дважды приносить ему жертву: въ ночь Р. Христова и Успенія Богоматери».

Повидимому, Godaŋa подъ именемъ ოფუდუბო o-fuam-ug-i были распространены по всей Мингреліи во время миссіонерства Ламберти<sup>1)</sup>.

## V. Божества безъ опредѣленнаго для культа времени.

### 1. Et-nəŋa-Aga-nəŋa (Эт-ныхъ-Аг-ныхъ).

Какъ всякое явленіе природы, и море имѣетъ свою «долю божества» — Aga-nəŋa или aga-nəŋaŋə. Этому божеству абхазъ приносить жертву, когда приходится на долго останавливаться на берегу моря. Божество моря не любить, чтобы съ нимъ шутили: тогда море бушуетъ и наказываетъ недостаточно почтительныхъ. Поэтому даже дѣтямъ запрещается бросать камешки или плевать въ море. Поклоненіе этому божеству въ болѣе чистой формѣ сохранилось [среди бзыбскихъ абхазовъ, именно] у крестьянъ Гудаутскаго участка изъ рода Амфараѣ (Ампаровыхъ): оно описано г. А. Чукбаромъ въ «Сотрудникъ Закавказской миссіи» за 1912 г., стр. 373 и т. д. Здѣсь это божество Et-nəŋa-Aga-nəŋa названо «Эт-ныхъ Аг-ныхъ». Aga — *море*, (a-)nəŋa — *икона*. Но что означаетъ слово Et?<sup>2)</sup>

### 2. Aŋŋa nəŋaŋə (богъ горъ).

Горы тоже имѣютъ «свою долю бога» подъ названіемъ Aŋŋa-nəŋaŋə. Aŋŋa-гора, nəŋaŋə — *его* (разумнаго существа мужескаго пола) *доля бога*. Я выше замѣтилъ, что абхазъ въ смыслѣ бога очень часто употребляетъ слово nəŋa, что въ христіанской рѣчи понимается или точнѣе переводится

1) См. названный его трудъ, стр. 148 и 149.

2) Слово это проявляется созвучіе съ ассирио-вавилонскимъ названіемъ бога моря — Ea. Простая ли это случайность?

*иконой*. Богъ горъ «завѣдываетъ» всѣми горами и живущими на нихъ звѣрями. Пастухи-абхазы весною, когда гонять скотъ въ горы, и осенью, при стогѣ съ горъ, приносятъ жертву богу горъ. Ему же подвластна и дичь, живущая въ горахъ. Для того, чтобы оберегать дичь отъ ихъ враговъ, богъ горъ приказалъ караулить ее (дичь) птицѣ akakab, которую мингрельцы, у которыхъ такое же вѣрованіе существуетъ, называютъ ჰაკაბი kakab-i<sup>1)</sup>. Какъ только издали завидитъ охотника или другого какого-либо врага, она поднимается высоко и своимъ кудачтаніемъ даетъ знать звѣрю, что опасность близка. Вотъ почему эта птичка всегда находится около звѣрей.

Богъ горъ не любитъ, чтобы съ нимъ шутили. Онъ строго наказываетъ тѣхъ, которые осмѣливаются въ чистыхъ струяхъ его потоковъ купаться; поэтому абхазы-пастухи въ горахъ не купаются, чтобы не наказатъ себя ненастіемъ отъ бога: голое тѣло оскверняетъ воду горнаго духа.

### 3. Афѣуфшай (боги звѣрей и охоты<sup>2)</sup>).

Афѣуфшай это боги звѣрей и охоты. Они живутъ въ дремучихъ лѣсахъ и ведутъ обыкновенную семейную жизнь. Всякая дичь имъ подчинена и безъ ихъ воли она никому не достается. Боги эти рѣжутъ себѣ какое-либо дикое животное, варятъ его мясо и ѣдятъ, а кости собираютъ въ его же кожу, ударяютъ палочкою, и животное снова оживаетъ. Вотъ послѣ этого только дается право охотнику убить его, но именно тому охотнику, которому богами оно предназначено: другой сколько-бы ни старался, не можетъ его убить. Это знаютъ абхазы, и потому при встрѣчѣ съ охотникомъ у нихъ существуетъ слѣдующее привѣтствіе: ჯჷდ-ააფეუ უჩჷშურ *кому предназначено умереть, то (животное) ждетъ тебя!* Тотъ отвѣчаетъ: «насъ обоихъ ждетъ!»

Кстати, о гаданіи удача на охотѣ въ день Успенія Богородицы. Предъ тѣмъ какъ отправиться на охоту, охотникъ гадаетъ о счастьѣ такъ. Острымъ концомъ ножа ударяетъ онъ по столу и выбиваетъ точки, причемъ подъ ударами ножа по столу проводитъ ладонью, говоря: «ты ли скажешь пятнадцать, я ли скажу пятнадцать, кто ни скажетъ пятнадцать, (будетъ) тридцать, пятнадцать». Если окажется ровно 15 точекъ, то это къ добру: боги награждать его дичью.

Абхазы узнали это такимъ образомъ. Разъ одинъ охотникъ погнался за дикою козю, но никакъ не могъ ее убить. Она завела его въ са-

1) Слово созвучно съ г. ჰაკაბი kakab-i *куропатка*.

2) Терминъ стоитъ во мн. числѣ.

мую глушь лѣса, гдѣ онъ увидѣлъ огромный костеръ, вокругъ коего сидѣли боги. Они его пригласили. Коза тутъ же стояла. Зарѣзали эту козу и мясо ея угостили и его. Когда стали бросать въ кожу, онъ утаилъ одну кость и вмѣсто нея положилъ палочку, по другой версии — ножикъ. Боги оживили эту козу и предрекли ей сдѣлаться добычею нашего охотника. На другое утро, когда охотникъ возвращался домой, онъ увидѣлъ дикую козу, убилъ и, о ужасъ! въ мясѣ ея нашелъ свою палочку (ножикъ)<sup>1)</sup>.

У этихъ Арѣушай есть вѣчно юныя дочери, которыя часто находятъ въ любовныхъ связяхъ съ охотниками, коихъ онѣ награждаютъ дичью вдоволь. Охотники эти лишены права женитьбы. Предметомъ своей любви онѣ избираютъ холостыхъ охотниковъ. Но случилось такъ, что одна изъ нихъ безумно влюбилась въ женатаго абхаза, и долгіе годы она была въ связи съ нимъ, причѣмъ часто сама его посѣщала. Однажды жена охотника на утренней зарѣ въ объятіяхъ своего мужа застала писаную красавицу. Они спали на балкончикѣ кукурузника, и легкій вѣтерокъ куналъ въ пыли ея золотистыя кудри. Жена охотника поняла, въ чемъ дѣло, безъ злобы подкралась къ спящимъ и кудри красавицы подняла, чтобы извѣститъ ихъ отъ пыли. Проснувшись богиня и такъ была поражена великодушіемъ жены-красавицы своего возлюбленнаго, что вернула ей мужа и на вѣки запретила своимъ сестрамъ богинямъ имѣть любовныя сношенія съ женатыми людьми.

Охота у абхазовъ считается священнымъ промысломъ. Всѣ избѣгаютъ разговоровъ объ охотникѣ, ушедшемъ на охоту; въ случаѣ необходимости говорить, что онъ куда-то ушелъ. Охотники дѣлятъ свою добычу по-ровну, только голова животного сверхъ «доли» принадлежитъ тому, кто его убилъ. Случайные встрѣчные тоже получаютъ такую же долю, какъ и охотники. Сосѣди тоже не забываются. Каждый подходитъ къ животному, его и виновника его смерти осыпаетъ какими-либо зернами и говоритъ послѣдному: «Да пошлютъ тебѣ боги въ другой разъ еще лучшаго!»

Всякая ложь и неисполненіе какого-либо обычаямъ осященнаго правила охоты строго наказываются свыше. Вотъ какъ строго былъ наказанъ за ложь одинъ родъ. Разъ одинъ знаменитый охотникъ убилъ дикую козу. На выстрѣлъ прибѣжалъ какой-то охотникъ. Первый и говоритъ ему: «Вотъ, въ то непроходимое мѣсто забралась другая коза. Бѣги за ней: чѣмъ одну дѣлать по-поламъ, не лучше ли по одной огнестрѣлкой домой». Тотъ повѣрилъ, но

1) Этотъ разсказъ у меня записанъ еще со словъ пастуха мингрельца А. Кардава; у него вмѣсто козы фигурируетъ кабанъ, а им. Арѣушай — *арѣушай* *тканъ маза лисной царь*.

никакой козы не оказалось. За эту ложь какъ самъ охотникъ, такъ и весь его родъ былъ наказанъ богами: съ тѣхъ поръ имъ дичь совершенно не дается!

#### 4. Abna-in-faqd богъ лѣса.

Лѣсъ тоже имѣетъ свою долю божества Abna-in-faqd. Abna — *лѣсъ*; вторую половину слова мы знаемъ. Абхазъ, когда заходитъ въ лѣсъ или приходится ему ночевать въ немъ, проситъ покровительства у этого бога. Больше свѣдѣній про бога лѣсовъ мнѣ не удалось собрать.

#### а) Abna-wowd.

Въ старину въ дремучихъ лѣсахъ Абхазіи водились лѣсные люди. Abna — *лѣсъ*, а-wowd — *человѣкъ*. Они были сильны, смѣлы, но безобразны по вѣншнему виду: тѣло ихъ было покрыто щетинообразными волосами. Оружіемъ у нихъ служилъ топоробразный стальной выступъ на груди: прижметъ къ своей груди добычу и разсѣчетъ по-поламъ. Они постоянно вели борьбу съ людьми, которые, въ концѣ концовъ, съ божьею помощью ихъ извели. Послѣдній изъ нихъ обиталъ въ дремучемъ лѣсу Уракъ (Uraq), близъ сел. Адзюбжи. Въ томъ же лѣсу со своимъ стадомъ жилъ храбрый Хухвъ Чітанай. Они враждовали между собою. Въ каждую полночь къ шалашу абхаза приближался и спрашивалъ: «Чітанай Хухвъ (Tīṭanāy qūq̄w)<sup>1)</sup>, ты здѣсь ли?» — «Я здѣсь! Если ты не баба, пожалуй на единоборство!» отвѣчалъ безстрашный абхазъ. Лѣсной человѣкъ не принималъ единоборства и не уходилъ. Эта игра абхазу надоѣла, и онъ прибѣгъ къ хитрости. Положилъ въ своей постели чурбанъ и покрылъ его буркою, а самъ спрятался въ кустахъ недалеко отъ шалаша. Въ полночь обычно появился лѣсной человѣкъ, спросилъ абхаза, здѣсь ли онъ, но отвѣта не получилъ. Предполагая, что Чітанай Хухвъ спитъ крѣпко, лѣсной человѣкъ набросился на чурбанъ, а хитрый абхазъ воспользовался этимъ случаемъ и выстрѣломъ изъ ружья, смертельно ранилъ своего противника. На другое утро Хухвъ пошелъ по кровавымъ слѣдамъ, нашелъ убитого противника своего, съ честью похоронилъ его, забралъ къ себѣ все достояніе послѣдняго лѣснаго человѣка и женился на его красавицѣ женѣ.

«Вотъ какую великую услугу оказалъ Чітанай Хухвъ (Ṭṭanāy qūq̄w; Tīṭanāy qūq̄w) всему абхазскому народу: имя его никогда не предастся забвенію, пока будетъ живъ хоть одинъ абхазъ», закончила комиссія.

1) Свойство абхазскаго языка ставить фамилію спереди, а имя сзади.

## 5. Аѳака Радуга.

Богъ радуги — страшно мстительнъ: онъ носится въ облакахъ и всякого, кто только прегрѣшитъ предъ нимъ, наказываетъ строго, — кого смертью, кого болѣзнию. Отцы и дѣды не разъ были свидѣтелями, какъ въ старину богъ радуги забираетъ къ себѣ на небо дѣтей тѣхъ, кто въ чемъ-либо провинился предъ нимъ. Чтобы не заслужить гнѣва его, абхазы не черпаютъ воды, когда радугу окрашено небо, не умываются, вообще остерегаются воды. Какъ у всякаго бога, у него тоже можно заслужить «теплоту его очей и сердца» только черезъ жертвоприношение и молитву. На кого обрушивается гнѣвъ бога радуги, тотъ желтѣетъ и чахнетъ; для спасенія своей жизни по указанію знахарокъ онъ долженъ совершить слѣдующее жертвоприношеніе.

Въ одинъ изъ четверговъ<sup>1)</sup> пожилыя («чистыя») женщины ведутъ больного къ рѣкѣ, обносятъ вокругъ его головы (г. ჯდებულები) 5—6 аршинъ пестраго ситца, при чемъ молещницы говорятъ: «Великій богъ! сознавъ свои прегрѣшенія, сей больной (имя его произносится) явился смиренно къ тебѣ и проситъ принять сей красивый ситецъ въ залогъ того, что онъ своевременно совершитъ установленное жертвоприношеніе, какъ ему укажутъ знахарки!»

Въ слѣдующій четвергъ опять ведутъ его къ рѣкѣ на то же мѣсто. Молещницы трое, можно и семь. Кромѣ больного, мужчины не имѣютъ права присутствовать на этихъ жертвоприношеніяхъ. Больной весь въ бѣломъ одѣяніи. Старшая женщина<sup>2)</sup> рѣжетъ одного каплуна и одну курицу; сами же женщины исполняютъ всѣ работы: готовятъ «ашвамкятъ» (აშამკაჲ), «гом-и», «аквакваръ» и «ача-гвазалъ» (г. გვეზელ-ი «продолговатый хлѣбъ»), при чемъ должны приготовить по семи обыкновенныхъ и по семи совсѣмъ маленькихъ. Все это кладется на «ашвамкятъ» (აშამკაჲ); здѣсь же горятъ семь восковыхъ свѣчей. Молится старшая женщина. Больной стоитъ колѣнопреклоненно передъ жертвою. По окончаніи моленія, больного быстро уводятъ съ мѣста моленія, причемъ онъ не долженъ оглядываться назадъ. По семи маленькихъ «аквакваръ», «ача гвазалъ» и семь маленькихъ порцій «гом-и» (აბესა *маманиа*) бросаютъ въ воду: это доля для рабынь (აიფილეს) бога

1) Четвергъ по-мингрельски — გული *день неба*. Знаменательно, что въ «день неба» абхазы совершаютъ обыкновенно большинство оленій, относящихся какъ-бы къ небу, какъ въ данномъ случаѣ.

2) Абхазы только при нѣкоторыхъ жертвоприношеніяхъ рѣжутъ животныхъ.

радуги. Все остальное сами онѣ ѣдятъ, а остатки бросаютъ въ рѣку: домой ничего нельзя взять.

При этомъ моленіи свѣчи обязательны и для мусульманъ. Дѣлается изъ виноградныхъ лозъ кругъ въ видѣ обруча, и на немъ ставятся семь свѣчей. По окончаніи моленія кругъ этотъ съ зажженными свѣчами пускается (бросается) по теченію рѣки.

Достоинно вниманія, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ этого бога называютъ Аѳака-ѣла (Радуга-Илья). Такъ называла его, по удостовѣренію Д. І. Гулія, знаменитая молещница Джавазъ (ჯავაზი Dawaz).

## 6. Аѳѣ Зосханъ (Ахъ Зосханъ).

Всѣ вообще болѣзни абхазы приписываютъ сверхъестественнымъ силамъ-богамъ; нѣкоторыя же болѣзни имѣютъ какъ бы своихъ специальныхъ боговъ, къ числу коихъ принадлежитъ и оспа. Богъ оспы Ахъ Зосханъ (Золотой Зосханъ), а его супруга — богиня Qania Шквѣква (Ханія Бѣлая). Насколько жизнеспособны боги Абхазіи, видно изъ слѣдующаго факта, имѣвшаго мѣсто въ одномъ изъ поселковъ сел. Джерды этою весною. Зимой и весною текущаго 1914 года по всей Абхазіи распространилась страшная эпидемія оспы; были приняты мѣры и посланы вакцинаторы. И вотъ какую картину описалъ мнѣ одинъ изъ вакцинаторовъ П. Джанашия. Одинъ изъ поселковъ не допустилъ къ себѣ вакцинаторовъ, боясь заслужить кару боговъ оспы, и предпочелъ вакцинѣ черезъ усыновленіе боговъ гарантировать себя отъ грозной болѣзни — аѳагшдѣ (оспа): аѳа *кожа, кора*, ашдѣ *красивый*; въ переводѣ это слово означаетъ «то, что украшаетъ кожу».

Поселокъ этотъ устроилъ складчину, купилъ пару откормленныхъ бѣлоснѣжныхъ козловъ, забралъ въ достаточномъ количествѣ провізію и отправился въ лѣсъ. Здѣсь на лонѣ природы былъ устроенъ «пиръ на весь міръ» для божественныхъ гостей. Когда все было готово, и жертва уложена по обычаю на «ашвамкятъ» (აშამკაჲ), глава поселка произнесъ молитву и принесъ жертву богамъ. Тутъ же стояли двѣ кровати, убранныя шелковыми одѣялами. На кроватяхъ сидѣли двѣ молодыя женщины, дворянка и крестьянка; разстегнутыя груди ихъ были покрыты шелковыми платками. Народъ, отъ мала до велика, сталъ на колѣни, а глава поселка произнесъ слово-молитву, въ которой приглашалъ великихъ боговъ милостиво удостоить ихъ принять жертву, приложиться къ груди лучшихъ женъ поселка и тѣмъ, по обычаю предковъ, усыновиться поселку. Здѣсь же, возлѣ «кормилицъ бо-

говъ», стояли два лучших коня: одинъ съ мужскимъ сѣдломъ, а другой—съ женскимъ. Послѣ церемоніи усыновленія послѣдовала обѣда. А затѣмъ народъ, держа за узды коней, на коихъ невидимо сидѣли вновь усыновленные боги Ахи Зосханъ (Aq̄ Zoshàn) и Ханія Шкваква (Qan̄ia Shkwākwa), съ пѣніемъ проводилъ далеко отъ поселка дорогихъ гостей, чѣмъ и «отвелъ» отъ себя оспу.

«Вы не повѣрите», сказалъ мнѣ абхазъ изъ этого поселка, «что это усыновленіе спасло насъ отъ оспы: никто изъ нашихъ не заболѣлъ ею». «Вы, ученые, погубили насъ, навѣкая своимъ невѣріемъ на насъ гнѣвъ боговъ отцовъ нашихъ», со вздохомъ закончилъ онъ.

Н. Джанашия.

Сухумъ. 18 декабря 1914 года.

### О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ.

(Къ вопросу объ яфетическомъ культѣ и мифологіи).

Абхазы, какъ теперь установлено, также относятся если не къ чисто яфетическимъ, то безспорно яфетидоиднымъ народамъ. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ въ лицѣ абхазовъ передъ нами этнически мѣшанный типъ, въ которомъ слились племена по крайней мѣрѣ двухъ различныхъ народовъ. Въ отношеніи абхазскаго языка этотъ вопросъ уже сейчасъ разрѣшается съ достаточной убѣдительносью<sup>1)</sup>. Но не меньшее въ этомъ отношеніи значеніе присуще общности или средству абхазскихъ религіозныхъ вѣрованій съ яфетическими.

Поводомъ для настоящей статьи послужила работа Н. С. Джанашия «Религіозныя вѣрованія абхазовъ» ХВ, т. IV, стр. 73—112<sup>2)</sup>.

Въ живой по сей день части яфетическаго міра религіозныя вѣрова-

1) Н. Марръ, Къ вопросу о положеніи абхазскаго языка среди яфетическихъ (Мат. по яфет. языкозн., V), ср. также П. Чарая, Объ отношеніи абхазскаго языка къ яфетическимъ (Мат. по яфет. языкозн., IV).

2) До напечатанія работа Н. С. Джанашия была прочитана мною 24-го января 1915 г. въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Рускаго Археологическаго Общества. Предпосланныя чтенію замѣчанія и составили основу настоящей моей статьи. Матеріалы ограниченаго района, предложенные въ работѣ Н. С. Джанашия, мнѣ кажется, должны возбудить общій интересъ въ глазахъ всѣхъ, кто интересуется архаической культурой Кавказа, наследіемъ яфетическаго міра. И надо думать, абхазскіе матеріалы по культу получатъ болѣе правильное и обстоятельное освѣщеніе, какъ справедливо замѣчаетъ самъ Н. С. Джанашия, отъ абхазскихъ сказокъ. Блестящій примѣръ плодотворнаго использования сказокъ въ возстановленіи яфетическаго культа луны имѣемъ въ извѣстной работѣ И. А. Джавахова. Сказки, по всей видимости, въ общіи обрѣтаются въ устахъ абхазскаго народа. Недавно только получилъ я около 60-ти сказокъ на абхазскомъ языкѣ, собранныхъ по моему порученію среди бабскихъ абхазовъ Абхазскимъ Обществомъ просвѣщенія въ Лыхнахъ. Я не имѣю времени использовать ихъ въ предлагаемой работѣ.

ни абхазовъ давно привлекали къ себѣ вниманіе. Интересъ работы г. Джанашиа состоитъ не въ количествѣ или въ фактической новизнѣ, а въ качествѣ собранныхъ имъ матеріаловъ. До сихъ поръ мы имѣли дѣло всегда съ абхазской мифологіею или абхазскими вѣрованіями, не дававшими повода подозрѣвать, что абхазъ абхазу рознь, что Абхазія какъ лингвистически, такъ и въ религіозномъ отношеніи дѣлится на три области, именно сѣверную или бзыбскую, среднюю или абжуйскую<sup>1)</sup> и южную или самураканскую. Общеабхазская мифологія или общеабхазское религіозное ученіе вопросъ второй очереди. Выясненію этого вопроса долженъ предшествовать еще рядъ монографическихъ работъ о вліяніи сосѣднихъ народовъ (или болѣе широкимъ средствѣмъ съ ними) на окраинныя абхазскія области: такъ черкесовъ на бзыбскихъ абхазовъ, а мингрельцевъ—равно свановъ—на самураканскихъ и даже абжуйскихъ абхазовъ. Не исключаются и явленія обратнаго значенія, также требующія указанія и освѣщенія.

Н. С. Джанашиа даетъ въ своей работѣ религіозныя вѣрованія не абхазовъ вообще, а опредѣленной ихъ среды, абжуйской. Кромѣ того, собранный имъ матеріалъ провѣренъ въ кругу опредѣленныхъ лицъ, составившихъ по его приглашенію особую комиссію, а въ исключительныхъ случаяхъ записанъ отъ называемыхъ имъ по имени и мѣсту происхожденія сказителей.

Что выгодно отличаетъ нашего собирателя, такъ это свобода отъ исторической конструкціи объ Абхазіи по шаблону христіанскихъ ея описателей. Ему совершенно чуждо анахронистическое представленіе о томъ, что христіанство въ абхазскомъ народѣ когда либо предшествовало языческимъ его понятіямъ, что остатки христіанскаго ученія вытѣснялись языческими божествами и обрядами въ ихъ честь.

Не вполнѣ захваченъ Н. С. Джанашиа и другой крайностью, исканіемъ у абхазовъ примитивныхъ религіозныхъ представленій, которая находилась въ связи съ тѣмъ, что у изслѣдователей была тенденція усмотрѣть въ абхазскомъ народѣ сохранившагося еще представителя первобытнаго народа, въ абхазскомъ языкѣ склонны были видѣть (такъ Усларъ, Чара) примитивный языкъ. Однако кое-гдѣ этотъ взглядъ всплываетъ и у Дж. Нѣкоторое отраженіе этого, если можно такъ выразиться, «примитивизма» нельзя не усмотрѣть и въ томъ, что религіозную терминологию абхазовъ, представляющую собою наслѣдіе глубокой древности исторической жизни, и Н. С. Джа-

1) Отъ населявшаго ее нѣкогда племени Abjwañ=Abjwñ, а не отъ слова, означающаго середина.

нашія готовъ объяснять изъ лингвистическихъ средствъ самого абхазскаго языка въ наличномъ его состояніи<sup>1)</sup>.

Насъ теперь интересуютъ не отклоненія христіанской религіи въ современныхъ народныхъ вѣрованіяхъ Абхазіи, а переживанія до-христіанскаго язычества, древней религіи не однихъ абхазовъ, но и всѣхъ сродныхъ съ ними яфетическихъ народовъ. Ясное дѣло, что если мы пока скептически относимся къ предлагаемымъ намъ изображеніямъ обще-абхазской мифологіи, еще болѣе основательно скепсисъ нашъ въ отношеніи къ яфетической религіи: труднѣе и дологъ путь къ ней. Утѣшительно одно, что путь этотъ намѣчается, притомъ двоякій: одинъ—черезъ этнографическія, другой—черезъ археологическія изысканія, оба—на почвѣ, предварительно или попутно расширяемой или освѣщаемой яфетической лингвистической теоріею.

Собственно вѣ-христіанское религіозное сродство яфетическихъ народовъ выступаетъ передъ нами и безъ помощи лингвистики.

Останавливаясь примѣрно на абхазахъ, мы замѣчаемъ, на основаніи наличныхъ переживаній или вообще извѣстныхъ фактовъ религіозной до-христіанской жизни кавказскихъ народовъ, сродство ихъ, абхазовъ, не только съ кабардинцами (черкесами или адыгями) на сѣверѣ и мингрельцами на югѣ, да еще со сванами на востокѣ, но и съ племенами и народами, отнюдь не находящимися въ такомъ ближайшемъ сосѣдствѣ, чтобы учитывать сродныя черты исключительно какъ результатъ общенія съ сосѣдями. Достаточно сослаться на матеріалы, сближающіе съ абхазами изъ живущихъ по сей часъ племенъ грузинскаго народа—пшавовъ и хевсуровъ, а изъ мертвыхъ народовъ—тотъ, кому принадлежитъ названіе бога *ap* въ клинообразныхъ надписяхъ, названіе божества *qat* въ репертуарѣ христіанской терминологіи грузинъ и культовый терминъ *margareu > margarē* (нынѣ *magarē*, какъ личное имя—*Margar*) *пирокъ* со сродными понятіями въ репертуарѣ христіанской терминологіи армянъ и т. п.

Независимо отъ данныхъ яфетической теоріи, интересу къ народнымъ переживаніямъ до-христіанской религіозной жизни яфетидовъ придется зародиться и ввиду поразительнаго контакта древнѣйшихъ языческихъ религій культурнаго Востока съ народными вѣрованіями яфетическихъ народовъ: вскрывается объяснимость яфетическими лингвистическими матеріалами<sup>2)</sup>

1) Когда Дж. обращается къ аналогіямъ въ первобытныхъ религіяхъ, то это можно дѣлать и не раздѣляя теоріи о первобытности культуры самихъ абхазовъ, но объясненіе термина *ap* божь, какъ мн. числа абхазскаго слова *ap* мать, вытекаетъ, по всей видимости, изъ того, что эта теорія не совсѣмъ чужда и Н. С. Джанашиа.

2) Пока въ печати указанъ лишь лингвистическій матеріалъ, относящійся къ *ܡܪܓܪܝܢ* см. Н. С. Джанашиа, Религіозныя вѣрованія абхазовъ, ХВ, IV, стр. 79, прим. 1.

такихъ загадочныхъ лингвистически терминовъ, какъ богъ Мѣсяцъ — Синъ не только въ глубокой древности у вавилонянъ и ассирийцевъ<sup>1)</sup>, но и въ позднѣйшее время у харранцевъ (Синъ), и, какъ у послѣднихъ же, название жертвеннаго животнаго *زبع* zubaq (по Хвольсону, Die Ssabier, II, стр. 24, 37, ср. стр. 191, прим. 179), равно, какъ у египтянъ, также экзотическій богъ Тотъ, прекрасно освѣщенный въ русской наукѣ<sup>2)</sup>. Еще болѣе настоятельно предъявляетъ запросъ къ до-христианскимъ вѣрованіямъ кавказскихъ народовъ изученіе археологическихъ памятниковъ древнихъ не-семитическихъ и не-аріевропейскихъ культурныхъ народовъ Передней Азіи. Этотъ запросъ, давно назрѣвавшій у насъ благодаря внутреннимъ, происходящимъ изъ предѣловъ расселенія кавказскихъ народовъ, археологическимъ предметамъ, особенно изъ некрополей, ярче выступаетъ въ сравнительныхъ работахъ по археологій съ привлеченіемъ древностей Кавказа, въ частности въ новой чрезвычайно возбуждающей мысль работѣ Б. В. Фармаковского — «Арханчическій періодъ въ Россіи»<sup>3)</sup>.

Чрезвычайно важно то, что этотъ авторъ достигаетъ утвержденія своихъ положеній, обходя молчаніемъ яфетическую лингвистическую теорію, независимо отъ нея: чисто археологическимъ методомъ, сравнительнымъ изученіемъ стилей, Б. В. Ф-скій приходитъ къ выводамъ, отчасти установленнымъ, отчасти лишь намѣченнымъ сравнительнымъ лингвистическимъ методомъ — яфетидологическимъ. *Этнически не-семитическая и не-аріевропейская, многонародная масса, лингвистически обособляемая отъ предположительно семитическаго міра до Кавказскихъ горъ и даже на северъ, составляла отъ начала тысячъ до владыканія аріевропейцевъ одну сродную среду, яфетическую, налицую въ своихъ яркихъ переживанияхъ и въ современной намъ лингвистической картинѣ края; этой средѣ принадлежатъ, какъ неотъемлемая часть, и языки клинообразныхъ надписей древне-эламскій и 2-й категорій, ванскій и, по всей видимости, также хетскій.* Вотъ собственно новое слово яфетического языковѣдѣнія съ интересующей насъ сейчасъ научной стороны<sup>4)</sup>. *Хетское искусство, влияние котораго можно проследить*

1) Et. Combe терминъ считаетъ заимствованіемъ отъ халдеевъ (Histoire du culte de Sin en Babylonie et en Assyrie, Парижъ 1908, стр. 5): «Sin est un nom essentiellement chaldéen qui a été emprunté par les Semites».

2) Б. Тураевъ. Богъ Тотъ. Опытъ изслѣдованія въ области исторіи древне-египетской культуры, Лейпцигъ 1898.

3) Отд. отд. (стр. 1—64) изъ Матеріаловъ по археологій Россіи, издаваемыхъ Императорской Археологической Комиссіей, № 34, стр. 15—78.

4) Пока по клинообразнымъ надписямъ на основаніи яфетического языковѣдѣнія см. Н. Марръ, Опредѣленіе языка второй категоріи Ахеменидскихъ клинообразныхъ надписей (ЗВО, XXII, стр. 31—76) съ одной таблицей. Тѣ, которые хетскій языкъ и вообще хетовъ

въ древностяхъ южной Россіи, являютъ собою нечто сродное съ искусствомъ, представленнымъ предметами изъ кавказскихъ могильниковъ, принадлежащихъ, предполагается, урартцамъ, оторваннымъ отъ южнаго центра цивилизаціи культурною халдеевъ, новой сравнительно народности: вотъ новое, повторяю, чрезвычайно интересное, насколько оно доказуемо, слово нашей археологической науки въ лицѣ Б. В. Фармаковского. Разница въ самомъ построеніи лингвистической и археологической наукъ состоитъ въ томъ, что яфетическое языковѣдѣніе основываетъ свои выводы въ отношеніи Кавказа не на случайныхъ фрагментахъ, не на отдѣльныхъ лингвистическихъ фактахъ, а на совокупности богатаго, неисчерпаемо богатаго языковаго матеріала, представляемаго цѣлымъ комплексомъ мертвыхъ и живыхъ народовъ, на ихъ систематическомъ изученіи и посылной пока классификаціи. И работа въ союзѣ съ такой наукой, мнѣ кажется, едва-ли долго можетъ быть безъ ущерба для дѣла избѣгаема, такъ какъ и теперь, ссылаясь на мнѣніе Вирхова о происхожденіи желѣза изъ Средней Азіи, Б. В. Ф-скій, незамѣтно для себя, опирается на старую, нѣкогда шумную, оказавшуюся бесплодною урало-алтайскую лингвистическую теорію — объ урало-алтайскомъ происхожденіи до-арійскихъ и до-семитическихъ языковъ культурнаго очага Передней Азіи. Самъ Вирховъ въ послѣдствіи долженъ былъ признать преувеличеннымъ свой скептицизмъ въ отношеніи самостоятельнаго развитія металлургіи на Кавказѣ. Глубокій интересъ представляетъ въ связи съ этимъ разногласіе среди самихъ ученыхъ, когда въ пренія вмѣшиваются авторитетно лица безъ фундамента соотвѣтственной культурно-исторической школы. Достаточно просмотрѣть по вопросу сравнительнонедавнюю полемику лицъ, въ этотъ разъ изъ нѣмецкаго ученаго міра, указанную мнѣ И. А. Джаваховымъ. Въ одномъ своемъ докладѣ, озаглавленномъ: «Erfinder der Eisentechnik insbesondere auf Grund von Bibeltexten»<sup>1)</sup> г. W. Belck выставилъ положенія: 1) «фабрикующими какъ желѣзо дляковки и сталь, такъ подѣлки изъ нихъ (Geräte) въ Палестинѣ-Сириіи приблизительно отъ 1100-го года до 1000 до Р. Хр. мы находимъ въ показаніяхъ только филистимлянъ-финикійцевъ, тогда какъ для іудеевъ и прочихъ ханаанскихъ народностей обработка стали, особенно умѣніе дѣлать ее острой и твердой (Schärfung und Härtung) являлось тайной,

сближаютъ съ народами Кавказа и имѣютъ для этого свои основанія, работаютъ на мѣстную яфетическую теорію, хотя бы они и избѣгали терминовъ яфетидологической науки по какой бы то ни было причинѣ, по незнакомству ли съ этой новѣйшею теоріею или по смущающей ученыхъ ея новизнѣ, казалось бы, давно утраченной.

1) Zeitschr. für Ethnologie, 1907, XXXIX, 334—362.



2) в это время были совершенно неизвестны желѣзо и подѣлки изъ него ассирийцамъ, вавилонянамъ, еламцамъ, халдеямъ, равно какъ всѣмъ прочимъ народностямъ Передней Азіи, особенно же многочисленнымъ хетскимъ народностямъ (стр. 360) . . . и такимъ образомъ на филистимлянъ-финикийцевъ надо смотрѣть съ высшей степенью вѣроятности какъ на такихъ, которые являются также фактическими и вмѣстѣ съ тѣмъ единственными самостоятельными изобрѣтателями этой промышленности» (стр. 361). Докладъ вызвалъ оживленные и продолжительныя пренія<sup>1)</sup>, во время которыхъ М. Blanckenhorn утверждалъ<sup>2)</sup>: «... такими «изобрѣтателями» желѣза представляются (kommen in Betracht): тубалы и халибы въ Малой Азіи, эоипы или негры въ Суданѣ въ Африкѣ, индійцы и китайцы и, можетъ быть, еще иные, какъ, напр., оракийцы на Балканскомъ полу-островѣ. Въ третьихъ, изъ этого слѣдуетъ, что на долю хваленныхъ филистимлянъ выпадаетъ въ лучшемъ случаѣ роль передатчиковъ этого знанія іудеямъ, ничего болѣе» (стр. 368). Проф. М. Höpner въ своей работѣ, выпущенной въ 1912-мъ году<sup>3)</sup>, пользуется статьей г. Белька и преніями (стр. 8) и указываетъ на то, что даты принятія (г. Белькомъ) для времени появленія желѣза въ разныхъ странахъ, «всѣ въ совокупности слишкомъ низкія» и что, «если бы филистимляне съ Крита первые стали ковать желѣзо на азиатской почвѣ, они должны бы были работать надъ металломъ изъ чужихъ странъ, такъ какъ въ южномъ Ханаанѣ желѣза вовсе нельзя добывать» (стр. 113). Далѣе Höpner указываетъ (стр. 113—114), что на восточномъ побережьи Чернаго моря жилъ народъ — «железодѣлатели халибы» (das Volk der «eisenbildenden Chalyber»), славой которыхъ какъ мастеровъ металла, нѣсколько сказочной, былъ полонъ весь древній міръ. Эсхилъ называетъ желѣзо «халибскимъ иноземцемъ, пришельцемъ изъ Скиѳіи» и еще много разъ «скиѳскимъ» и «заморскимъ». Въ Понтийской странѣ и библейское свидѣніе указываетъ на тубала и мешеха (тибареновъ и мосоховъ < мосховъ || месховъ), введшихъ мѣдъ въ Палестину. Іеремія говоритъ «о желѣзѣ и мѣди изъ полнотныхъ странъ», о металлѣ, который никакимъ инымъ желѣзомъ не можетъ быть разбиваемъ. Это сталь, которую греки называютъ «адамавъ» и приписываютъ халибамъ или просто называютъ халибомъ (χαλῦψ).

Во всемъ этомъ впрочемъ ничего новаго нѣтъ. Ново однако то, что современная лингвистическая теорія, яфетическая, не только подтверждаетъ

языковыми данными значеніе яфетидовъ вообще въ металлургической терминологіи, но специально о желѣзѣ успѣла вскрытъ цѣлый міръ связей какъ въ предметахъ матеріальной культуры, такъ и духовной, ибо само небо въ представленіи яфетидовъ является *железомъ*, и яфетическое слово *железо*, притомъ определенной тубал-каинской (впослѣдствіи — иверо-чанской, въ болѣе близкія къ намъ эпохи и нынѣ мингрело-лазской) формы или формы ш-группы, успѣло отложиться въ языкахъ Арменіи, какъ въ древне-литературномъ, такъ и въ новомъ именно въ значеніи *неба*. А это настъ ставить сразу въ эпоху не только образованія армянскаго народа, но и значительно болѣе раннюю, когда вообще впервые явились или еще вовсе не появлялись въ Передней Азіи аrio-европейцы. И создатели металлургическихъ цѣнностей, по свидѣтельству всѣхъ, кто только имѣлъ возможность свидѣтельствовать о культурныхъ успѣхахъ въ древнѣйшія эпохи, группируются въ определенной области яфетическаго міра, носятъ определенные хорошо извѣстныя яфетическія племенные названія, какъ то, не только тубалы и кайны (или кайниты), но и халибы и др., въ числѣ ихъ и мосохи или месхи. Потому теперь кажется нѣсколько и устарѣвшимъ въ вопросѣ объ этихъ племенахъ игнорировать твердо установленное ихъ яфетическое происхожденіе и въ ассоціаціи съ ними вмѣсто реально выясняемаго яфетическаго культурнаго міра, напр. при рѣчи о москахъ, вспоминать о совершенно отжившемъ мнѣніи Вирхова, приспособленномъ къ давно прошедшей урало-алтайской теоріи<sup>1)</sup>. Вопросъ о металахъ, въ частности и о желѣзѣ, несомнѣнно, требуетъ пересмотра на основаніи яфетидологическихъ матеріаловъ въ интересахъ исторіи не только религіозныхъ вѣрованій, но и искусства, ибо все или значительно большее количество памятниковъ

1) Сославшись на стр. 36, прим. 1 по поводу племенъ въ мелкихъ царствахъ страны Наири въ области Вава на Б. А. Тураева, Исторія древняго Востока, II, стр. 42, и упомянувъ, что «наиболѣе значительнымъ среди другихъ племенъ здѣсь были мосхи. Ср. Höpner, ук. соч., стр. 629», Б. В. Ф-скій продолжаетъ: «Вирховъ считалъ кавказскіе пояса за произведенія народа, который, какъ армяне и мидяне, долженъ былъ явиться изъ центральной Азіи (на эти страны по Вирхову указываютъ формы животныхъ, которые воспроизводятся на рисункахъ поясовъ)». Ср. Höpner, ук. соч., стр. 634. Наблюденія Вирхова не теряютъ своей цѣны, если, какъ я старался доказать, пояса представляютъ запоздалыя произведенія одного изъ племенъ хетской группы». Какую бы цѣнность ни представляли наблюденія Вирхова надъ рисунками кавказскихъ поясовъ, приравненіе въ 1914-мъ году по разработанности вопроса объ армянахъ вопросу о мидяхъ и выведеніе армянъ изъ центральной Азіи (лично я тоже самое сказалъ бы и про до-арійскихъ мидовъ) представляется полнымъ анахронизмомъ. Во всякомъ случаѣ мнѣ кажется болѣе вѣроятнымъ, что самъ Вирховъ не проронилъ бы слова о среднеазиатскомъ происхожденіи армянъ и выразился бы по существу вопроса иначе, если бы онъ, въ стадіи его скепсиса въ отношеніи исключительнаго значенія центральной Азіи, располагалъ на нѣмецкомъ языкѣ тѣми замѣтками по яфетическому языкознанію, которыя сейчасъ существуютъ въ русской научной литературѣ.

1) Тамъ же, Diskussion, стр. 862—881, 691—695, 945—948, равно 1908, стр. 241—253, 272—276).

2) п. ж., 1907, стр. 363—368.

3) Kultur der Urzeit. III. Eisenzeit (Sammlung Götschen 566).

вообще яфетического искусства, а не только исключительно хетского, съ незапамятныхъ временъ связано съ такою работою на камнѣ или съ такою обработкою камня, которая едва-ли могла происходить безъ желѣза. Въ частности такъ велятъ намъ ставить вопросъ о желѣзѣ и такіе характерные, связанные исключительно съ яфетическимъ міромъ, археологическіе памятники, съ давностью не менѣе одного тысячелѣтія до Р. Хр., какъ вишавы Геѣмского плоскогорія въ нынѣшней Эриванской губерніи, т. е. каменные рыбы-великаны.

Съ другой стороны, установление научной терминологіи въ явленіяхъ яфетического міра требуетъ еще большей осторожности, и, напр., мнѣ представляется преждевременнымъ придавать термину «хетъ», «хетское» родовое значеніе въ примѣненіи не только къ исторически извѣстной странѣ хетовъ, какъ то уже въ свое время торопился сдѣлать въ вопросахъ по исторіи христіанскаго искусства проф. Strzygowski, но и въ примѣненіи къ среднему, даже сѣверному району яфетического міра, краю съ некрополями, откуда извлечены и сейчасъ извлекаются характерные пояса со стилистымъ декоративнымъ мотивомъ, послужившіе матеріальной базой Б. В. Ф-скому для его въ высшей степени цѣнной гипотезы по исторіи искусства.

Естественно, мы подходимъ къ объекту научнаго изслѣдованія въ новой, еще дѣйственной области съ того края, который намъ наиболѣе доступенъ, и, быть можетъ, не бѣда, если лингвистъ-этнологъ и историкъ искусства идутъ каждый своимъ путемъ. Но при такомъ взглядѣ на общіе методологическіе приемы легко разойтись не только лингвисту съ историкомъ искусства, но и историкъ искусства съ историкомъ искусства, т. е. даже историкамъ искусства обречь себя на малопродуктивную работу въ разбродѣ.

Древностями юга Россіи, ихъ слою, проявляющимъ сродство съ Востокомъ, притомъ передне-азиатскимъ Востокомъ, ученые интересуются все болѣе и болѣе, и не могутъ они не интересоваться хотя бы ввиду обилія самаго матеріала.

Наука объ языкѣ опорой археологамъ давала до сихъ поръ гипотезу объ иранскомъ происхожденіи всѣхъ, игравшихъ историческую роль, восточныхъ народовъ на югѣ Россіи и по хребту кавказскихъ горъ: иранскаго происхожденія одного въ реальности народа, осетинскаго, точнѣе — осскаго въ кавказскихъ горахъ было достаточно, чтобы, благодаря трудамъ основоположателя въ этой области ирановѣдѣнія покойнаго В. О. Миллера, исканіе иранизма во всемъ и во всѣхъ стало лозунгомъ всякой научной работы. Дальнѣйшее успѣшное нахожденіе иранизма постепенно стало достигаться путемъ такихъ приѣмовъ, что легко было — одно время это и гро-

зило — весь кавказскій міръ, не чуждый дѣйствительнаго иранскаго наслѣдія, обратить въ иранцевъ. М. М. Ковалевскій въ извѣстномъ своемъ трудѣ «Законъ и обычай на Кавказѣ» призналъ было уже остаткомъ персидскаго ученія мадеясновъ или огнепоклонства множество бытовыхъ явленій и религиозныхъ сказаній грузинскаго народа. Покойный А. Н. Веселовскій сдѣлать еще одинъ шагъ по этой наклонной плоскости расширенія предѣловъ всеобъясняющаго теоретическаго иранизма: онъ усмотрѣлъ иранскаго бога въ языческомъ (безспорно яфетическомъ) прототипѣ народнаго представленія народовъ Кавказа о св. Георгіи.

Вполнѣ основательно утверждаетъ И. А. Джаваховъ, что «А. Н. Веселовскій глубоко ошибался. Культъ св. Георгія въ Грузіи [мы бы прибавили, и вообще у яфетическихъ народовъ] никакого отношенія не имѣетъ къ иранскому язычеству»<sup>1)</sup>, и во всякомъ случаѣ не въ иранизмѣ его источникъ. Но съ своей стороны И. А. Джаваховъ, посвятивъ въ I-мъ томѣ своей «Исторіи грузинскаго народа» весьма содержательную главу (3-ю) яфетической религіи, допустилъ также использование видового понятія вмѣсто родового, поскольку общейяфетическое невольно выдается за грузинское, все время оно называется грузинскимъ, да и сама глава, представляющая собою прекрасный опытъ характеристики яфетической религіи, имѣетъ надпись «язычество грузинъ». Естественно поэтому, что грузинами оказываются не только мингрельцы, сваны и абхазы, но и народы Понта и Фригіи. «Достоинъ вниманія», читаемъ у И. Дж-ва, «что въ Понтѣ и Фригіи, гдѣ одно время пребывали грузинскія племена, былъ распространенъ, по словамъ Страбона, культъ мѣсяца». И далѣе: «слѣдовательно, вездѣ, гдѣ только жили грузины, остались слѣды культа мѣсяца; отсюда поклоненіе мѣсяцу, какъ главному Господу и Божеству, должно счесть за древнѣйшую религію грузинскихъ племенъ». «До сихъ поръ», присовокупляетъ И. А., «мы дѣйствовали на почвѣ только Грузіи». Далѣе, въ болѣе опасныя дебри анахронистическихъ представленій, трудно, думается, быть загнаннымъ невинною, казалось бы, замѣною терминовъ. Конечно, никто не будетъ подозревать И. А. Джавахова въ желаніи, чтобы его поняли такъ, будто онъ Понтъ и Фригію считаетъ расположенными въ предѣлахъ Грузіи, но такъ выходить изъ способа его выраженія, несмотря даже на его оговорки<sup>2)</sup>, причемъ не малое смущеніе можетъ быть вызвано во многихъ читателяхъ и полнымъ молчаніемъ касательно того, въ какомъ отношеніи находится эта

1) *Исторія грузинскаго народа*, I, стр. 106.

2) Въ началѣ труда И. А. Джавахова данъ объясненіе этого приѣма или точнѣе условнаго употребленія реально нѣчто иное означающаго термина.

«Грузія отъ кавказскихъ горъ до Фригій включительно» къ Арменіи, хотя бы къ до-арійскому, еще совершенно чистому яфетическому населенію края, впоследствии хорошо известнаго подъ названіемъ Арменіи?

Я нисколько не думаю утверждать, что картъы, основной слой грузинскаго народа, не могли бы имѣть или не имѣли въ дѣйствительности отношенія къ далекимъ отъ исторической Грузіи малоазійскимъ областямъ. Весьма вѣроятно, что въ качествѣ не вообще яфетидовъ, а особаго опредѣленнаго яфетическаго народа, именно картскаго, за ними, картъами, придется со временемъ признать ближайшую генетическую связь съ тѣмъ или инымъ историческимъ народомъ архаическаго Малой Азіи. Но все-таки въ настоящее время мы не располагаемъ данными, чтобы отождествлять картвеловъ или картцевъ-грузинъ съ тѣми картъами по дѣйствительному ихъ содержанию: пока намъ не известны и ихъ реальныя соотношенія, проблематична степень ихъ близости или дальности. Между тѣмъ, мы вступаемъ въ такую стадію разработки яфетической этнологіи, когда вниманіе наше должно быть приковано не менѣе къ расхожденіямъ, тѣмъ къ сходствамъ, и въ интересахъ такъ называемаго до-историческаго періода жизни яфетической этнической массы, въ частности въ интересахъ исторіи до-христіанскихъ внѣ-кавказскихъ картвовъ.

Для исторіи же дѣйствительно грузинскаго народа, для картвеловъ<sup>1)</sup>, даже для сравнительно позднѣйшихъ христіанскихъ эпохъ этой исторіи представляло бы существенный интересъ ярче отмѣтить особенности народовъ, родственныхъ грузинамъ или грузинскимъ племенамъ, но отнюдь не тождественныхъ съ ними, болѣе того распредѣлить не только эти лишь родственные въ той или иной степени съ грузинами народы, но и подлинныя грузинскія племена по степени сохранности у нихъ языческихъ переживаній. Представляетъ громадный самостоятельный интересъ картина разрушенія яфетическаго культа и вообще связаннаго съ нимъ быта по восходящей степени, въ послѣдовательности отъ свановъ и абхазовъ съ черкесами къ ингушамъ, затѣмъ къ грузинскимъ племенамъ, именно хевсурамъ, пшавамъ, мингрельскому народу и опять къ грузинамъ. Скала нисходящихъ степеней сохранности язычества для наглядности можетъ быть иллюстрирована на названіяхъ дней недѣли. Полностью въ первоначальномъ составѣ они не сохранились ни у одного изъ живыхъ яфетидовъ, но тогда какъ другіе народы, какъ то, мингрелы или эгрцы, сваны, абхазы, черкесы, чеченцы, ингуши и далѣе, точно уступили господ-

1) Формы «картвелецъ», «мингрелецъ» — совершенно несостоятельны, и онѣ постепенно должны быть замѣнены единственно правильными «картвель», въ русской передачѣ «картецъ», или «м-егр-ель», въ русской бытовой передачѣ — «м-ингр-ель», въ точной научной — «эгрель», если не «эгерель».

ствующимъ мировымъ религіямъ лишь праздничные дни, или христіанству — субботу (или греч. *σάββατον* или сир. *ܫܒܬܐ*), иногда еще пятницу (греч. *παρασκευή*), или мусульманству — пятницу (арб. *جمعة*), сохранивъ для себя будни согласно своимъ дѣдовскимъ представленіямъ, грузины разстались давно съ родными названіями всѣхъ безъ исключенія дней недѣли, замѣнивъ ихъ христіанскими<sup>1)</sup>. Всмотрѣвшись въ эту реальную картину, мало того, что мы должны отказаться пока отъ мысли называть общояфетическое язычество какъ грузинское; мы вынуждены признать, что грузины явились наименѣ стойкими носителями яфетическаго язычества; болѣе того, мы должны признать, что самъ процессъ перерожденія соплеменниковъ близкихъ и дальнихъ въ грузинъ, происходившій на почвѣ христіанизации, отнюдь не успѣлъ довершиться, захватить дѣйствительно народныя слои, даже въ предѣлахъ населенія, говорящаго по-грузински. Одновременно мы замѣчаемъ, что различныя народы и даже племена живого, сохранившася въ томъ или иномъ видѣ, яфетическаго міра отличаются не только болѣею или меньшею степенью въ стойкости отстаиванія родныхъ своихъ до-христіанскихъ боговъ, но и различіемъ ихъ іерархіею, различными особенностями культа. Являясь въ общемъ астральнымъ, яфетическій культъ не во всѣхъ народахъ выставляетъ на первое мѣсто одно и то же божество, вокругъ котораго, какъ около оси, вращался бы культъ всего сонма многочисленныхъ божествъ. Напр., грузинскія въ настоящее время племена пшавы и хевсуры, какъ то отмѣчаетъ и И. А. Джаваховъ<sup>2)</sup> (стр. 122), «верховное божество называютъ *Morige*: это божество «пребываетъ на седьмомъ небѣ» и «оно — богъ живыхъ, тогда какъ Христосъ — Богъ мертвыхъ». И. А. Джаваховъ выясняетъ, что въ *Morige* на лицо «свѣтило Кроносъ или его сопредстольникъ и изображеніе». Хевсуры же, руководствуясь, несомнѣнно, народной этимологіею на почвѣ грузинскаго языка, т. е. производя *morige* отъ г. слова *mg-i* *порядокъ*, думаютъ, что *Morige* наводитъ на мѣръ общій порядокъ. Между тѣмъ, богъ *Morige* у хевсуровъ и пшавовъ, надо думать, существовалъ весьма рано, значить и тогда, когда они не были еще грузинизованы лингвистически или когда если не въ ихъ странѣ, то по сосѣдству еще на памяти арабскихъ историковъ господствовалъ не картскій народъ, т. е. грузины, а тубал-каинскій, *tap-agʷy*, и естественно богъ *Morige* можетъ имѣть совершенно иное этимологическое значеніе, кстаи, болѣе согласное съ реальнымъ объясненіемъ самого И. А.

1) Особо будетъ освѣщаться вопросъ, правда ли здѣсь имѣемъ дѣло съ уступкой двухъ праздничныхъ дней новымъ религіямъ или переходъ отъ пятидневной недѣли къ семидневной.

2) Стр. 122 съ ссылкой на *إبریه* (Иверія 1887, № 185).

Джавахова. Такъ, по всей вѣроятности, въ Могиге мы имѣемъ тубал-каинскую форму картскаго mag, т. е. диалектическую разновидность эгскаго (мингрельскаго) mag-и *mag-и* *mag-и*, съ раздвоеніемъ 3-го коренного *q*. Какое это въ точности свѣтило, вопросъ иной, весьма возможно, и «Кроносъ», но это именно то свѣтило, яфетическое названіе котораго въ картской формѣ mag находится въ основѣ имени дѣйствующаго лица, съ одной стороны, грузинскаго — *me-mag-e* *пророкъ*, съ другой — армянскаго *mag-a* *ат-еу пророкъ*, собственно *жрецъ-худесникъ-пророкъ* бога mag'a или *mag'a*, *mag-и* *mag-и*. Конечно, и до христіанства верховный богъ одного яфетическаго народа могъ быть навязанъ другому родственному народу, одного племени — другому; но пока у насъ нѣтъ основаній утверждать, что богъ мѣсяцъ — верховный богъ именно грузинъ, а не одного изъ другихъ мертвыхъ или живыхъ яфетическихъ народовъ, хотя, понятно, въ числѣ прочихъ и онъ долженъ былъ фигурировать въ астральномъ культѣ грузинъ, какъ яфетическаго народа.

Еще большія затрудненія, еще болѣе сложную исторію реальныхъ культурныхъ соотношеній въ краѣ можетъ прикрывать собою такой простой приемъ, какъ распространительное толкованіе видового этнологическаго термина, въ отношеніи такихъ исчезнувшихъ народовъ и мертвыхъ культуръ, какъ урарты, хеты и халды.

При легкости усвоенія модныхъ словъ, послѣ достаточно злоупотребленнаго термина «иранизмъ», въ археологической наукѣ въ настоящій моментъ легко получить популяриность названію «хетскій» какъ родовому понятію, между тѣмъ самъ терминъ «хетъ» этнологически является видовымъ понятіемъ, и если археологически у хетовъ въ искусствѣ такое же проявляется средство съ кавказскимъ міромъ, какое намѣчается и лингвистически, то въ хетахъ мы должны имѣть одинъ изъ народовъ яфетическаго міра, а не носителей объемлющаго весь этотъ міръ этническо-культурнаго названія. Въ частности такое использование видового понятія вмѣсто родового, во-первыхъ, предпріимаетъ вопросъ объ историческомъ развитіи даннаго искусства, допустимъ, хетскаго по наибольшему развитію его въ странѣ хетовъ, предпріимаетъ зарожденіе его въ ней и объясненіе дѣйствительно сродныхъ съ нимъ явленій влияніемъ именно страны хетовъ или народа хетовъ; во-вторыхъ, то же использование видового понятія вм. родового можетъ поставить достигнутое, по существу правильное, положеніе въ противорѣчіе съ этнологической терминологіею, вырабатываемой болѣе въ ней компетентной наукой. Когда, напр., хетское искусство, основательно сближается съ урартскимъ, собственно съ искусствомъ народа, собственника кавказскихъ могильниковъ,

главнымъ образомъ на основаніи характерныхъ поясовъ, то было бы преждевременно не только отождествленіе урарту съ хетами, но болѣе, чѣмъ преждевременно и противоположеніе халдовъ хетамъ, хотя бы какъ племена — родственному народу<sup>1)</sup>. Халды могутъ быть не только сродными этнически съ хетами; они могутъ оказаться тѣми же хетами, лишь осѣвшими на новомъ мѣстѣ, они могутъ оказаться носителями той же хетской культуры, лишь осложнившейся новыми чертами подъ влияніемъ, допустимъ, иноземнымъ или, пожалуй, лишь инороднымъ, такъ какъ и въ ассиро-вавилонскомъ культурномъ мірѣ не все пока опредѣлено, и въ немъ не исключается возможность яфетическаго культурнаго теченія, слѣдовательно, не все, приходившее въ Ванъ изъ Ассиріи и осложнявшее искусство халдовъ, могло бы а-приори быть признано имъ чуждымъ этнически. Во всякомъ случаѣ сравнительная работа въ области яфетической этнической терминологіи должна считаться и съ лингвистическимъ закономъ сравнительнаго яфетическаго языковеденія о диалектическомъ соответствіи зубному d (t) группы ld<sup>2)</sup>: законъ этотъ даетъ новую иллюстрацію возможнаго тождества двухъ этническихъ терминовъ *qat*, resp. *qet*, и *qald*, т. е. въ хетахъ и халдахъ, противопоставляемыхъ другъ другу на основаніи сравнительно изучаемыхъ стилей въ искусствѣ, мы можемъ имѣть два культурно различно проявляющихся видовъ одного и того же племени, слѣдовательно, два отпрыска одной и той же по корнямъ культуры. Различіе могло получиться, какъ то отмѣчаетъ В. В. Ф.-ий, отъ времени и среды, причемъ однако процессъ измѣненія нѣтъ основанія уславлять одной только сторонѣ. И при такихъ условіяхъ могутъ быть сдѣланы выводы, чрезвычайно рискованные съ точки зрѣнія этнологическихъ соотношеній, когда въ результатѣ археологической работы хеты съ урартами противопоставляются халдамъ, этнически могущимъ оказаться тождественными не съ урартами, а именно съ халдами. Надо кстати вспомнить и то, что народъ *qald'*овъ молится богу *qald'u*, а богъ *qald*, какъ уже приходилось попутно выяснять, еще въ прошломъ году, въ докладѣ объ одной вавилонской клинообразной надписи, въ свою очередь находитъ эквивалентъ въ словѣ живыхъ по сей день яфетическихъ народовъ — *qat*<sup>3)</sup>, означаемомъ

1) Ср. В. В. Фармаковский, п. с., стр. 34.

2) Мы въ данномъ случаѣ не думаемъ ссылаться на аналогичное явленіе въ грузинскихъ глаголахъ, какъ то, въ корнѣ *qit-m* || *qid-m* *скакать*, откуда два глагола съ тождественнымъ значеніемъ *скаканія*. Отгл. имя *qit-m* || *qid-m* и *qit-m* || *qid-m*, аор. *qit* || *qid*. Здѣсь то же по вышнему виду явленіе можетъ получить иное, пожалуй, морфологическое объясненіе, а, главное, оно представляется присущимъ одному и тому же языку, тогда какъ нашъ законъ характеризуется по крайней мѣрѣ диалектическое расхожденіе.

3) Груз. *qat* — *образъ, видъ, подобіе* (ср. семасіологию г. *qat* кепр-и и арм. *qat* кепр. Н. Марр, Еще о словѣ «челобіе», стр. 111), мингр. *qat*, но и *qat*, что, кстати, съ своимъ и при зубномъ представляетъ ближайшую параллель (п || l)



какъ или ограничиваются сообщеніемъ сухихъ перечней терминовъ божествъ и ритуала, когда дѣло имѣемъ съ древнѣйшими, т. е. клинообразными надписями, или даютъ представленія, искаженные или переработанные христіанскими письменностями армянъ и грузинъ. Потому понятно, какое громадное значеніе для насъ имѣютъ религіозныя вѣрованія современныхъ еще живыхъ яфетидовъ и яфетидоидовъ. Съ собираніемъ ихъ, притомъ систематическимъ и научно планомѣрнымъ, приходится сѣбѣ не только потому, что съ ними связаны культурно-историческіе вопросы и юга Россіи и хетскаго района Малой Азіи, что назрѣла въ нихъ потребность и у историковъ яфетической Грузіи и яфетидоидной Арменіи, но и потому, что эти вѣрованія съ ихъ обрядностями все сильнѣе и сильнѣе искажаются и даже совершенно вымираютъ на нашихъ глазахъ.

По абхазскимъ вѣрованіямъ кое-что собрано и мною въ двѣ поѣздки въ Абхазію, но преимущественно среди бзыбскихъ абхазовъ. Къ нѣсколькимъ мѣстамъ въ матеріалахъ г. Джанашии имѣются у меня бзыбскія параллели или варианты, такъ, напр., къ легендѣ о мѣсяцѣ и солнцѣ.

Имѣются подробности и къ моленію псамъ *aləṣkintər*, очевидно, богамъ. При чтеніи разсказа, приводимаго г. Джанашиемъ (ц. с., стр. 82), о томъ, какъ эти боги-псы *aləṣkintər* воскресли лизаніемъ павшаго отъ ранъ героя Аслана, вспоминается не только роль лижущей собачки въ грузинскихъ народныхъ сказаніяхъ объ Амиранѣ, но и аналогичная роль *Arlēz'ov* (вулг. *Arlēz'ov*), этихъ боговъ, по сообщенію Езника, производившихся отъ собакъ (I, стр. 98, 24, 99, 11 сл.) и имѣвшихъ задачей лизаніемъ ранъ воскрешать павшихъ отъ ранъ въ бою, какъ, напр., «эти боги» государыни Шемирамы (Семирамиды) должны были воскресить армянскаго героя-красавца Арая лизаніемъ его ранъ, по разсказу М. Хоренскаго (I, 15 (¶ 2), стр. 49—50)<sup>1)</sup>.

Но остановлюсь на абхазской пѣснѣ о засухѣ, которая привлекала къ себѣ больше всего вниманія.

А. А. Миллеръ пѣснь приводитъ въ русскомъ переводѣ безъ начала<sup>2)</sup>: «... Царская дочь хочетъ пить, но вина она не пьетъ, а воды нѣтъ; она ищетъ маленькаго ручейка, хоть капельку, капельку».

«Къ сожалѣнію», замѣчаетъ по этому поводу А. А., «первую, начальную фразу этой пѣсни никто не могъ мнѣ перевести. Смыслъ ея—очевидно, чисто языческій и религіозный, — давно уже забытъ».

1) Вопросъ объ *Arlēskintər* ахъ оставляемъ для спеціальной о нихъ и объ *Arlēz'ov* работы.

2) Изъ поѣздки по Абхазіи въ 1907 г. (Матеріалы по этнографіи Россіи, I, стр. 67).

Сожалѣнія заслуживаетъ и то, что неизвѣстно, какимъ текстомъ располагали лица, къ которымъ обращался за переводомъ А. А. Миллеръ.

Абхазы сами дѣйствительно отказываются отъ толкованія этой пѣсни, особенно ея начала, или даютъ переводъ по догадкѣ, какъ, напр., Званбая, Чарая, да и авторъ напечатанной выше работы о религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ.

И. А. Джаваховъ впервые сдѣлалъ опытъ научнаго ея истолкованія на почвѣ сравнительнаго изученія яфетическихъ божествъ. Текстомъ онъ располагалъ въ записи Н. С. Джанашии, появившейся въ грузинскомъ журналѣ *გაგაუზი* еще въ 1897-мъ году (II, стр. 76). Даю толкованіе И. А. Джавахова въ русскомъ переводѣ:

«Непонятное слово *ḥwōw* (ფოვო) пѣсни, которое произносится какъ бы обращеніе, должно, думаю, быть сложнымъ: оно должно состоять изъ словъ *ḥi* и *wōw* (ფოვ); первая часть означаетъ *воду*, а вторая должна представлять собою подобіе (параллель) сванскаго *wōb* (გობ-ო). Такимъ образомъ *ḥwōw* должно означать или «подай, Воб, намъ воду!» или представлять обращеніе: «о, водный Вобъ». Сдается, что кромѣ «*Wōb*» въ абхазскомъ существовать и эквивалентъ сванскаго «бога» *Web* въ формѣ *a-web*, \**a-we*, откуда и могло возникнуть современное абхазское названіе грома (*ḥsəbəl-ḡəbəl*) *A-fə*. Слѣдовательно, абхазское *A-fə* соотвѣтствуетъ сванскому *Web'y*, а абхазское *Wōw* — сванскому *Wōb'y*. А это подтверждаетъ справедливость высказанной нами мысли, что божество неба съ облаками и грозы съ молніею по-грузински первоначально называлось *Web* или *Wōb*».

Здѣсь опять налицо неудобство использованія термина «картскій» въ значеніи родового. По-грузински не могло называться божество непогоды тѣми сванскими названіями *wōb* || *web*, которыя представляютъ собою двѣ діалектическія разновидности, свойственныя каждой опредѣленной группѣ говоровъ сванскаго языка (*web*—y, хл, иі, шх, *wōb*—чл, тх, м, э, п, тр, х), т. е. двумъ сванскимъ, и только сванскимъ нарѣчіямъ. Какъ сванская форма *web* или *wōb* могла звучать по-грузински, это вопросъ, поддающійся разрѣшенію, но сейчасъ можемъ не останавливаться на немъ, такъ какъ въ основѣ возбужденія этого вопроса лежитъ вычитанный въ абхазскомъ текстѣ пѣсни о засухѣ абхазскій богъ *Wōw*. Это-то толкованіе, признаніе въ словѣ названія бога, и вызываетъ пока сомнѣніе, на мой взглядъ. Эквивалентъ сванскаго бога *Wōb* дѣйствительно существовать у племени, родственнаго абхазамъ и черкесамъ, именно у убыховъ, и онъ звучалъ *Wōbu*<sup>1)</sup>. Впрочемъ этимъ не рѣшается вопросъ о томъ, откуда заимствовали слово сван-

1) Уеларъ, Убыхскій глоссарій, стр. 101.  
Христианскій Востокъ.



цевъ—въ пзвѣстной ихъ встрѣчѣ новаго года, когда на праздничный шествъ кудрями надѣвается голова свиньи. Но сейчасъ намъ интересно установить не просто появление ея въ обрядѣ, а то, что само слово *свинья* представляло собою у яфетидовъ понятие священное. И это мы наблюдаемъ у свановъ: мингр. ღჳ ღედ, съ обычнымъ перерожденіемъ плавнаго г въ звукъ ф, въ сванскомъ звучитъ кег, и вотъ это именно слово кег, и въ сванскомъ, такъ именно въ нижне-лингурской Сваніи, напр., въ тр означющее *свинья*, въ сванскомъ же, такъ именно въ верхне-лингурской и пхенис-джалской Сваніи, въ у, хл, и, м, чл, означаетъ какую-то божественную силу, какое-то священное существо, это то «ангелъ», то «свѣтило, срывающееся съ неба», то «благодать». Оно обычно въ клятвѣ въ связи со словомъ Богъ, напр. ღებოჲმ ჯებღჳ გერდემ კეგ-გო «клянусь *благодатью* или *ангеломъ* Бога», букв. «клянусь «священной» *свиньею* Бога»<sup>1)</sup>.

Прародное ли средство абхазовъ и свановъ, или позднѣйшее влияние свановъ на абхазовъ, подробности культа абхазовъ ясно говорятъ о связи ихъ со сванами.

Такъ—абхазскій терминъ а-ѳаѳ *жертвенное животное* г. Джанашия отказывается перевести, но толкуетъ (ц. с., стр. 92) въ смыслѣ *залогъ*<sup>2)</sup>, хотя рѣчь о животномъ для закланія; это—абхазское причастіе долженствованія на-ѳъ отъ корня ѳ, наличнаго въ сванскомъ двухслогномъ ѳн, перерождается и въ однослогный ѳ, откуда глаголъ li-ѳн-епи *закалывать*: слѣдовательно, аѳаѳ значитъ «обреченный на закланіе». Этотъ коренной согласный звукъ въ самомъ сванскомъ бываетъ представленъ различными позднѣйшими эквивалентами, по абхазскій сохранилъ болѣе древнюю его разновидность. То же самое наблюдаемъ, казалось бы, и въ отношеніи мингрельскаго. Въ мингрельскомъ языкѣ, дѣйствительно, *четвергъ* гласитъ ჳჳჳ ჳა-შიჳ (букв. *неба день*) въ связи съ тѣмъ, что небо по-мингрельски ჳ ჳა. Между тѣмъ это—картское слово, и закономѣрный т.-каинскій эквивалентъ долженъ былъ проявить ѳ вм. согласнаго ѳ: ჳ ჳა. Его находимъ въ составѣ названія четверга у чановъ: ჳჳჳ ჳა-ჳჳა (< ჳა-შიჳа)<sup>3)</sup>, что въ свою очередь воспринято и абхазами въ

1) У свановъ, такъ именно въ Ланхѣ, тотъ же праздникъ называется ჳჳჳ ჳა-შიჳა-შიჳა. Въ этомъ терминѣ, повторяющемъ во второй части мингрельское слово ჳჳა *моленіе* съ усѣченіемъ исходнаго «а», особый интересъ представляетъ первая часть шиш-, указывающая на то, что праздникъ посвященъ именно дунѣ, по къ этому предмету вернется особ.

2) Надо думать, по звуковой ассоціаціи или созвучію съ г. ჳჳჳჳ m-ღვალ-ი *заложникъ*. Кстати, корова аѳаѳа бываетъ въ честь Илорской «иконы» (Н. С. Джанашия, ц. с., стр. 92, 100), откуда и названіе вообще коровъ у гурійцевъ *иора* (ц. с., стр. 79, прим., см. у меня ниже, стр. 138, прим. 5).

3) И. Кипишадзе замѣчаетъ разновидность ჳჳ ჳაშიჳа и въ мингрельскомъ, но по произношенію свравъ изъ Суджуны.

одномъ изъ терминовъ ихъ культа— ჳაჳჳაჳი, означаемъ «великій *четвергъ*»<sup>4)</sup>.

Но во всѣхъ этихъ случаяхъ появленіе ѳ вм. ѳ можно объяснить регрессивной ассимиляціею подъ влияніемъ слѣдующаго ш или ჳ. Во всякомъ случаѣ если бы мингрельскій и чанскій сохранили намъ дѣйствительно тубал-каинскій эквивалентъ картскаго ჳ ჳа *небо*, онъ долженъ былъ потерпѣть и перегласовку (о вм. а), и слово должно было бы звучать \*ზჳ \*ჳო (< ჳოვ, гесп. ჳომ). Но разъ не только изъ мингрельскаго, но и изъ чанскаго родное слово для *неба* вытѣснено грузинскимъ, грузинскую разновидность находимъ не только самостоятельно, но и въ составѣ названія упомянутого дня седмицы; можно предположить, что и самое именование четверга «день *неба*» усвоено мингрельцами и чанами отъ картговъ. Этотъ картскій терминъ усвоенъ и сванами: въ однихъ говорахъ ჳჳ ჳაში, въ другихъ— ჳჳ ჳაში. Мысль о картскомъ происхожденіи этого термина у чановъ и мингрельцевъ возникаетъ у меня по тому, что у нихъ небу былъ посвященъ, повидимому, другой день—вторникъ. Въ мингрельскомъ *вторникъ* сейчасъ ჳჳჳ ჳა ჳა-შიჳа *день* ჳაჳა, т. е. проявляетъ въ своемъ составѣ то же слово ჳაჳა, что и сванское названіе того же дня— ჳჳჳ ჳაჳა-ში (диал. ჳჳჳ ჳაჳა-ში). Однако ჳაჳа не находить объясненія ни въ тубал-каинскихъ языкахъ, ни въ сванскомъ<sup>5)</sup>. Болѣе вѣроятно, что, какъ въ названіи пятницы у мингрельцевъ и свановъ<sup>6)</sup>, такъ и здѣсь имѣемъ дѣло съ сѣвернымъ влияніемъ, и ჳაჳа есть кака-либо диалектическая разновидность адигейскаго слова ჳაჳа (Л. Г. Лопатинскій: ჳაჳა), означающаго теперь *Богъ* вообще. Во всякомъ случаѣ чанскій сохранилъ намъ тубал-каинское названіе вторника въ различныхъ диалектическихъ разновидностяхъ: ჳჳჳ ჳაჳა-შიჳა е-კпа-ჳჳა, ჳჳჳ ჳაჳა-შიჳა е-кпа-ჳჳა, ჳჳჳ ჳაჳა-შიჳა > ჳჳჳ ჳაჳა-შიჳა е-кпа-ჳჳა, а это названіе означаетъ «день *неба*», гесп. «день *желтаго*»<sup>4)</sup>.

Названіе *дуба*, предмета почитанія и у абхазовъ, по-абхазски а-ღ, также есть заимствованіе изъ мингрельскаго или вкладъ мингрельскаго,

1) Н. С. Джанашия, ц. с., стр. 88. Также и географъ Вахуштѣ (стр. 396) заноситъ съ ѳ названіе села ჳჳ ჳაში вм. обычнаго теперь ჳჳ ჳაში, произведеннаго отъ того же слова. См. также ჳჳ ჳაისელ-ი (вм. ჳაისელ-ი) въ Синодикѣ Крестнаго монастыря (ВАС, III, стр. 28, память 98-л).

2) Фонетически представляется маловероятнымъ отождествленіе его съ м. ჳჳ ჳაჳა, какъ то предлагаетъ Н. С. Джанашия.

3) См. выше, 129—130.

4) См. Н. Марр, Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи, I, стр. 139—142. У меня накопились новыя матеріалы въ разъясненіе какъ послѣдняго положенія, такъ вообще яфетическихъ названій дней недѣли, въ числѣ ихъ и мингрельскаго ჳჳ ჳაჳა-შიჳа *среда*, но это самостоятельный вопросъ, требующій особой трактовки.



однако основа его  $\dot{q}$  представляет первый коренной звук не мингрельского  $\dot{z}\dot{s}$   $\dot{q}\dot{a}$  (< $\dot{q}\dot{a}l$ -), как толкует Н. С. Джанашия, которое означает *дерево*, но могло бы означать и *дуб* (1), а мингрельского  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{t}k\text{-}on\text{-}1$  *дуб*,  $\dot{t}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{t}k\text{-}on\text{-}1$  (V), гесп.  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $m\text{-}\dot{t}k\text{-}on\text{-}1$  (x, px), равно  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $m\text{-}\dot{t}\text{-}on\text{-}1$ , притом формы этого слова на архаичной ступени, когда оно звучало еще  $*\dot{q}\dot{d}kon$ . Первоначально этот вклад мингрельского в абхазском представлял собою не односложное слово, а двухсложное, без исходного п, согласного показателя множественности 2), и оно звучало  $*\dot{q}\dot{d}k$ , гесп.  $\dot{q}\dot{d}\dot{s}$  или  $\dot{q}\dot{d}g$ . Это было тогда, в ту далекую эпоху еще двухсложности абхазских корней, когда из абхазского то же мингрельское слово заимствовали сваны в простой форме  $\dot{q}\dot{d}h$  в значении *желудя*, а в форме мн. числа с абхазским ныне суффиксом мн. числа -га— $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{q}\dot{d}hga$  в значении *дуба* 3). Это было еще тогда, когда адыгей не распадался на абхазов и кабардинцев или нынешних черкесов, называющих себя адыгейями, или когда еще находились в теснейшем общении с абхазами, через которых черкесы и получили то же мингрельское слово, до сего дня звучащее по-черкесски (по-адыгейскому)  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{q}\dot{d}h$ . Последнее впрочем проявляет первый согласный на первой ступени в ряду звонких ( $j < \dot{q}$ ). Появление глухого  $\dot{t}$  в м. первоначального звонкого  $\dot{q}$  в м.  $\dot{t}kon$  *дуб* объясняется регрессивной ассимиляцией зубного с глухим  $k$  по исчезновении между ними огласовки  $e || i < \dot{a}$ , что же касается первоначальной мингрельской формы  $*\dot{q}\dot{d}kon || *\dot{q}\dot{d}kon$ , она представляет собою закономернейший диалектический тубал-каинский эквивалент наличного в грузинском  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $gkon\text{-}1$ , а с потерей последнего согласного п —  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $gko$ , что значит и *желудь*, и *дуб*. Диалектическая разновидность, опять тубал-каинская, того же усеченного вида  $gk\text{-}o$ , именно  $*\dot{t}sk\text{-}o$ , сохранилась в виде  $\dot{t}sk\text{-}u$  —  $\dot{t}shg\text{-}u$  в сванском с суффиксом мн. числа -ib, выросшим на остаток первоначального в слове окончания мн. числа -o —  $u$  (<  $-on || -un$  4):  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{t}sk\text{-}w\text{-}ib$  (<  $\dot{t}shku\text{-}ib$ ) ||  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{t}shg\text{-}w\text{-}ib$  (<  $\dot{t}shgu\text{-}ib$ ) *желудь* 5). Полная форма  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $gk\text{-}on\text{-}1$  сохранилась в Грузии, именно в Карталин в названии села Ркон-и, где теперь моление совершается перед липой, правильно — *лапаном* или *чинаром* (г.  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{t}shg\text{-}w\text{-}ib$ ), но в древности здесь, очевидно, по справедливому замечанию И. А. Джавахова, молились дубу, как это было некогда в Чкондиде (T'kondid) в Мингрелии. Итак, начиная с восточной

1) См. ниже, стр. 137.

2) См. Н. Марр, Яфет. названия деревьев и растений, § 12, а, 3 (ИАН, 1915, стр. 824).

3) В сванском по чередованию у с h имеем диалектически (sh и др.) и  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{q}\dot{d}hga$  (<  $*\dot{q}\dot{d}y\text{-}ga$ ).

4) Ср. Н. Марр, ц. с., § 12, с. 2<sup>22</sup> (ИАН, 1915, стр. 840).

5) Н. Марр, ц. с., § 12, б, 1<sup>1</sup>, 1 (ИАН, 1915, стр. 829).

Грузии до Мингрелии и Абхазии у Черного моря и далее на север, за Кавказским хребтом — среди черкесов, мы застаем еще один и тот же культ дерева дуба 1). Эти, ныне столь расколовшиеся религиозно и в бытовом отношении народы, объединялись в языческое время не только реально самим культом, но и формально, ибо названия дуба у всех этих народов представляли тогда собою, как впрочем и теперь, разновидности — слова одного и того же яфетического корня.

Но если с одной стороны южный яфетический мир бросает свет на северный, то с другой — у северного яфетического мира, вообще у горских его представителей приходится также учиться.

Так, у абхазов, по всей видимости, северных, некоторые наблюдатели, как на то обратил внимание И. А. Джавахов 2), зарегистрировали бога  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$  —  $Mizid\dot{q}\dot{u}$ . И. А. Джавахов его отождествил с мингрельским богом охоты  $Mesep'$ ом, которого в свою очередь признал в названии абхазского праздника  $\dot{A}mshar$  3), а что касается  $Mizid\dot{q}\dot{u}$ , в первой его части  $Miz$  усмотрена была им передача названия мингрельского бога охоты  $Mesep$ , а во второй ( $\dot{q}\dot{u}$ ) — мингр.  $\dot{t}ka$  *мес*, г.  $\dot{t}ke$  *мес*. «Следовательно», заключает И. А. Джавахов (стр. 141), «и у абхазов оказывается сохранившимся два названия этого божества, одно  $Mizid\dot{q}\dot{u}$  4), должно быть, усвоенное от мингрельцев, другое —  $\dot{A}mshar$ , слово истого абхазского строя». Против такого объяснения теперь выступает Н. С. Джанашия: по его мнению,  $Mizid\dot{q}\dot{u}$  — не мингрельское, а абхазское слово  $\dot{m}\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$ , т. е. *доля луны*, из  $\dot{a}\text{-}\dot{m}\dot{z}\dot{s}\dot{a}$  *луна* и  $\dot{a}\text{-}\dot{q}\dot{u}$  *доля*, *часть*. На самом же деле, это черкесское божество  $\dot{M}\dot{e}z\dot{e}\dot{d}ha$  *бог луны*, причем по-черкесски же первая именно часть  $\dot{M}\dot{e}z\dot{e}$  >  $\dot{M}\dot{e}z$  значит *мес*, а вторая  $\dot{d}ha$  — *бог*.

Влияние именно адыгейской или черкесской мифологии на южные расположенных яфетидов, именно мингрельцев и сванов, сказывается уже формально и в названии такого популярного среди них святого, как Георгий. Поблдоносцы. Сванское  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{q}\dot{d}g\text{-}g\dot{a}g$  (<  $\dot{q}\dot{d}g\text{-}ga\text{-}ag$ ), диал. и  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{q}\dot{d}g\dot{a}g$ , и мингрельское  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{q}\dot{d}g\text{-}ge$  с его разновидностями представляют собственно языческий культовый термин, не имеющий ничего генетически общего с именем Георгий. Перенос термина на христианского святого

1) О культе дерева, в частности дуба в родственной с яфетидами южных этнических словес см. Н. Марр, Еще о слове «челобит» (ЗВО, XX (1912), стр. 144, прим. 1.

2)  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$   $\dot{q}\dot{d}g\text{-}g\dot{a}g$ , I, стр. 139. с ссылкой на Н. Дубровина, Савинова, Званбаю, П. Чарая.

3) Ц. с., стр. 139, 140, 141.

4) В грузинском подлиннике (стр. 141, 33) по опечатке  $\dot{z}\dot{s}\dot{q}\dot{a}b\dot{o}$  [ $Mizid\dot{q}\dot{u}$ ].



съ язычествомъ культъ св. Георгія, но мѣстный языческій культъ «священныхъ *дубовъ*» или «священной дубовой *рощи*» пережилъ. Итакъ, попутно выяснено, что терминъ Пог представляетъ въ краѣ, именно въ Самурзаканіи, переживание господства славянъ, но не въ стадіи представленія ими въ чистотѣ коренного ихъ слоя<sup>1)</sup>. Постепенно, надо думать, выяснится хронологія преемства трехъ однозначущихъ терминовъ сванскаго (коренного или месхскаго), мингрельскаго и адыгейскаго, т. е. *ilor*, *tkon* и *dgege*, resp. *dgəgāg*, смѣнявшихъ другъ друга въ краѣ, по всей вѣроятности, сообразно съ переходомъ гегемоніи отъ одного изъ названныхъ народовъ къ другому или сообразно нарожденію новыхъ мѣшанныхъ этническихъ образований на смѣну древнихъ, еще простыхъ или сравнительно чистыхъ представителей фьетическихъ народовъ.

Въ заключеніи я хотѣлъ бы напомнить, если въ томъ есть надобность, что я отнюдь не имѣлъ въ виду представить въ моихъ замѣчаніяхъ что-либо, имѣющее даже отдаленнѣйшее popolzovanie изобразить яфетическую религію въ переживаніяхъ хотя бы одного абхазскаго народа. Еще менѣе задаваясь я мыслію расширять горизонты несвоевременнымъ привлеченіемъ въ работу тяготящихся къ современнымъ яфетическимъ матеріаламъ древнихъ свидѣтельствъ классиковъ или самихъ яфетическихъ источниковъ, клинообразныхъ надписей, для реально-филологическаго толкованія которыхъ только теперь и намѣчается возможность заполучить дѣйствительно прочную базу. О семитическихъ сродныхъ явленіяхъ, естественно, подалово долженъ былъ я хранить молчаніе. И если вѣстакъ удалось бросить свѣтъ на сложность культурно-историческихъ вопросовъ, возбуждаемыхъ Кавказомъ, п въ зависимости отъ нея необходимость проявленія большой осторожности даже въ современныхъ, тѣмъ болѣе древнихъ матеріалахъ, то пока п это достаточно. Мнѣ хотѣлось лишь указать, что въ маленькомъ абхазскомъ народѣ мы имѣемъ одного изъ немногихъ стойкихъ хранителей яфетическаго языческаго культа.

**Н. Марръ.**

1) Сваиы прекожно знают эту свитыно под названіемъ именно *сваиы* Иог. Она по-  
является въ сваианскъ устныхъ преданіяхъ, напр., въ доставленномъ мнѣ И. Г. Габліанъ  
сказаніи о походѣ турокъ въ Сваио: сначала турки вступили въ Мингирею (*mingire*) и «отобрали  
изорскую (свитыно) Джугатъ или св. Георгіа» (*сваиы* 385, 386); г. Габліанъ въ примѣчаніи  
на сваианскомъ языкѣ сообщаетъ, что въ Музальской церкви имѣются многочисленныя  
обломки иконъ, въ числѣ ихъ и изъ Иогур, занесенные послѣ этого турецкаго похода, и по-  
тому мингиреанцы часто приходятъ туда на богомолье съ своей родины.

**Таблица.**

Къ статьѣ Н. Я. Марра: «О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ».

a)  $\text{rk}(\|rk) > \text{mg} > \|g\| \text{mg}$

1. сван. ʔəɟəwɨw ʔəw-w-ɨw *желудь*, тх. ʔəɟəwɨw ʔəw-w-ɨw id.
2. адыг. соврем. ʔəɟ-ey *дубъ*.
3. адыг. тә-ʔəɟ-и-фә (< \*тә-ʔəɟ-и-фә) *желудь*.
4. г. ʔəɟəwɨw ʔəw-w-ɨw [дубъз, буюк. дубы], назв. села > ʔəɟəwɨw *желудь*.

a<sup>1)</sup> ge  $\theta M$ ,  $*_{\text{ge}} (< \text{mge})$ :

съ ад. мн. числомъ -ge въ мингр.

ꞑꞑꞑ ge-ge (<\*ge-ge) [святенные дубы, богъ, святыня >]  
икона, святой (въ частности «святой Георгій»), цер-  
ковь, отсюда —

[ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡ-ṭkor-1 *рабъ бѣа*] Гегечкорія.

გებელს *ge-ge+la* ვხ. გ. ფამილინ გებელაიშვილი *gegelaishvili-1 Гегелайшвили*.

b) dg

ад. въ мингр.:

- 1) ჯჱჱ dege [священный дубъ, богъ,], икона, святой, [святѣныя >] церковь.
- 2) ჯჱჱ-ღჳჳჱ dege-mariam *«святая Марія»*.

МИНГР.

- 3) ჰეგე-ჰანგარამი *hege-qangarami* («*святой Хангарамъ*» название церкви в селѣ Наесакову Сенакского уѣзда (МЭ, I, 72).
- 4) ჰეგე-ში-ა *hege-shi-a* [сынѣ *«бога Дзегеля»*,] *Дзегелия*, муж. имя.
- 5) сь абх. суфф. -*და*: ჰეგე-და *hege-da* мѣсто «*святынн*» *Hege*, возвышенность в селѣ Хеѣа (*he-da*) Зугдидского уѣзда со старинною церковью, гдѣ, по преданію, хранятся копия св. *Георгія*.

во мн. ч.

съ ад. суфф. -ge въ мингр. ღგე-ge [святые дубы, бог, святиня >] икона, святой (въ частности «святой Георгий»), церковь; Джегей, муж. имя.

съ ад. суфф. -he въ мингр. ღგე-he id.

съ сугуб. свано-адыг. или абхаз. мн. числомъ -räg (<-га-аг > -га-аг) въ сван. ღგე-რэг dge-räg [святые дубы, бог >] «святой Георгий».

b) qh || dy:

1) qh (<\*qg) > qy = qi:

св. ღჳ qh желудъ, мн. ч.: св. ღჳ-რა qh-ra || ღჳ-ბა qi-га дубъ.

2) \*qeh (<qege) > qe:

съ суг. мн. числомъ сван.-адыг. г+ge: ღგე-რ+ge [дубы,] Джегей муж. имя.

OA	Oriens Christianus.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
OCh	Oriens Christianus.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes.
PG	Patrologia graeca } Migne.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina }	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
Phil	Philologus.	BB	Богословский Вѣстникъ.
PO	Patrologia Orientalis.	BBp	Византийский Временникъ.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ЖМНПР	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RA	Revue archéologique.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RAfr	Revue africaine.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Комиссін.
RB	Revue biblique.	ИАН    Изв	Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
REG	Révue des études grecques.	ИРАрхИнстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RG	Revue de géographie.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RH	Revue historique.	СМК    СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Вост. языковъ Имп. Петрогр. Унив.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
RL	Revue linguistique.	ХВ	Христіанскій Востокъ.
RO	Roma e l'Oriente.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	Ա	Ահաջիւ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Ա	Արարամ.
RQuS	Römische Quartalschrift.	ԱՀ	Ազգագրական Հանդես.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ԲՀ	Բաղմալից.
RMasP	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Գ	Գեղարուեստ.
RTP	Revue des traditions populaires.	ՀԱ	Հանդես Ամբոբու.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.		
SAKW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAKH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		
TLZ	Theologische Literaturzeitung.		

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Юнь, 1915 годъ.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ С. Олденбургъ.

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христіанскаго Востока“ предполагено печатать:

Адонцъ, Н. Г. Фаустъ Византійскій, какъ историкъ.

Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифл. Церк. Музея (окончаніе).

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ. §§ 47 сл.

Орбелъ, І. А. Армянскій серебряный ковшъ XVI вѣка.

Изданіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ, по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

Цена 1 руб. 35 коп.; — Prix 1 rbl. 35 cop.

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академіи Наукъ и у ея комиссіонеромъ:

В. М. Глазунова и Н. Л. Риккера въ Петроградѣ, Н. П. Нарбасникова въ Петроградѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,  
Н. А. Оглоблинъ въ Петроградѣ и Москвѣ, Н. Никитинъ въ Рязи, Ашханъ и Носовъ въ Лондонѣ.

Commissaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

В. М. Глазуновъ et С. Никеръ à Petrograd, N. Narbasnikoff à Petrograd, Moscou, Varsovie et Vilna, N. Ogloulin  
à Petrograd et Kiev, N. Kymmel à Riga, Luzzac & Cie à Londres.